

84 23-3

Проф. Н. И. АШМАРИН

# С Л О В А Р Ь ЧУВАШСКОГО ЯЗЫКА

В Ы П У С К

II

А

Проф. Н. И. АШМАРИН

ТӐВАШ СӐМАХӐСЕН КӐНЕКИ

THESAURUS  
LINGUAE TSCHEVASCORUM

Liber II

Casani

MDCCCCXXIX

---

С Л О В А Р Ъ  
ЧУВАШСКОГО ЯЗЫКА

Выпуск II

Аркӑвӑс—Ашшӗ-сурри.

Издание Народного Комиссариата по Просвещению Чувашской  
Автономной Советской Социалистической Республики

---

КАЗАНЬ

1929



**Аркăвăç** (*аркăвăç*), **аркăвёç**, i. q. праес. v., обшивка полы рубашки. *Чертаг.* Аркăвăç—пёр пурне сарлакăш (шириною с палец). *Якейк.* Аркăвёç тесе, кёпе вёсне тăнтăр, хайу, сўçе тытсан калаççе. *Череп.* Аркă-вёç, обшивка полы из ленты и пр.

**Аркă çакки** (*с<sup>1</sup>а<sub>кк</sub>и*), ornamenti genus, fascia reticulata, quae imae orae camisii muliebris assuta est, ажурная обшивка, отделка, идущая по краям полы холщевой рубахи. *С. Тим.* † Ман сийёмре шур кёпе, арки çакки шăтăклă (*надо:* шăтăкла, т. е. особая ажурная работа на холсте; местами шăтăкла означает вышивку).

**Аркка** (*Аркка*), i. q. Арине, nom. fem. chr., Irene, Ирина. *Ст. Чек.*

**Арккай** (*Арккай*), nom. rg. viri chr., Arcadius, личн. хр. имя мужч., Аркадий. *СТИК.*

**Арккаш** (*Арккаш*), i. q. праес. v., то же, что пред. сл. *Череп.*

**Арккук** (*Арккук*), nom. rg. fem. rag., личн. яз. имя женщ. *САСС.* (Говорят, что это ласкат. ф. от Архвё).

**Арккуç** (*Арккуç*), nom. rg. fem. rag., личн. яз. имя женщ.

**Арла** (*арла*), i. q. (то же, что) 1. Авърла. *Шибач., Пшкрт., Изамб. Т. Якейк.* Пасăр (=пасăр) сыхнă канъалайа арласа пётертём. Еп кёçёр йёке арларăм. Еп сўе арласа пётертём. Сана, азам, арлама сўе ситерес сок. *Рег.* 228. Канъала арласа ларат. Сидит и прядет. *Ив.* 226. Канъала арласа килет. Попрыла и идет домой. *Изамб. Т.* Тăваш арăмёсем, Пукравраç пуçласа, сўм арлаççе. Начиная с Покрова, чувашки прядут шерсть. *Собр.* 159. Вёрен тăрах айăр самăртрăм. (Арласа тултарнă йёке). Вода на веревке жеребца, я раскормил его. (Веретено с намотанной на него пряжей).

**Арламалли урапа** (*арламалли<sup>и</sup> ураба*), machinae genus, qua stamina nentur, прялка.

**Арлавски** (*Арлавски*, с ударением на втором слове), p. viri, „имя мужчины“. *СТИК.* От рус. фамилии *Орловский* или от прилаг. *Орловский?*

**Арлан** (*арлан*), cricetus fr., хомяк. *Череп.* Арлан. Хирте пăр-са ани синъе пурăнат, шăтăкне кукăр-макăр тăват. Хура арлан пулат, хёрлĕ арлан пулат. Хура арлан хайартарах (злее). Вёсем эккёш те йёке-хўре пысăкёш. Вёсем хытах тупаççе. *Турх.* Арлан.

Сәрә, қасанә тәрәх (вдоль спины) хура йёр анат. Айаккисем хёр-лө, хырам-айё шурә, карлапки айё хура. Вәрҗтарсан, пит хайарланат, вәрҗат: әррр! тет. Сәварё пысәк карәлат, сарлака. Тырра сәварне тултарса плсе кайат. Хуря сураханни пек, ури лапки шурә. *Н. Карм.* Арлан, хире акнә тырра сийет. Хомяк ест посеянный в поле хлеб. *Питушук.* Арлан—кушак пак, пысәкки йытта та парәнмасё. Хомяк бывает величиною с кошку. Большой не поддается и собаке (ошибка?). *Б. Ол.* Арлан тәпра-шне алтса кәрет, кошагран [нумай] пёфәкрех (көрентерех). Хомяк—животное поменьше кошки, живущее в земле. *Тюрл.* Арлан пәрҗана сәклет, кәкәрё шорә. Хомяк таскает горох. На груди белое пятно. *Чутеево.* Арлан—хомяк; рыжий; под брюхом черное; с крысу; хвост короткий; сердитый. *Н. Седяк.* Арлан. Хирёсекен, сәпәсакан кайак; кутән, кляузный сынна та арлан теҗсё. Хомяк—драчливое животное; так же называют и кляузного человека. *СТИК.* Арлан пек харкашат. Злится как хомяк. Так говорят о маленьких детях, ругающихся со взрослыми. *Сред. Юм.* Арлан пик. Пёҗик сын пит вайлә, бәсал пәлсан, сәпла калаҗсё (вариант: пёҗик сын вайлә, бәсал пәлсан, сәпла калаҗсё). Точно хомяк. Так говорят о маленьких и при том сильных и злых людях. *Тюрл.* Арлан пек вәрҗаф. Злой, как хомяк. *Зан. ВНО.* Арлан пек хәрәлтатса тәрәтән! теҗсё. Говорят: „Ты хрипишь как хомяк!“ || Некоторые называют этим им. крота, но это, повидимому, ошибка.

Арлан варё (*ваpё*), nom. loci cuiusdam voraginosi, qui est prope vicum Calmandai, praef. Chvalyniensis, назв. оврага (сырма) около чув. села Калмандая, Хвалын. у. Саратов. г.

Арлан-касси (*к'ласси*), назв. селения Рунгинской в. Буин. у.

Арлан тәпри (*т'әпpи*, Тоганаш. *т'әпpи*), terra a criceto frumentario egesta, земля, вырытая карбышем. *Якейк.* Арлан тәпри—арлан җавса кәларнә тәпра. Арлан тәпри—земля вырытая карбышем. || *Тоганаш.* Арлан тәпри—aut terra cinerei coloris, quae altius iacet, quam terra nigra, aut argilla rubra, подпочвенный слой, следующий за черноземом; красная глина или суглинок (сероватого цвета).

Арлаҗси (*арлаҗси*), i. e. авра лаҗси, авра лупаси. *Синерь.* Хелле мәнәтәр, сула наҗар. (Арлаҗси). Зимой жирное, летом тощее. (Мякивинша). То же слово и в *Якейк.*

Арлукки (*арлуки*), i. q. praeced. vox, то же, что пред. слово. См. арлүкки. *Изванк.* Төклө тура тәмани арлуккинҗе

ѣх сыхланѣ тух, есир ѿна пуѣне ѣавѣрса йарѣр, вал антраса урѣх ѣере кайтѣр. Когда (особого рода) сова будет подкарауливать в мяквиннице кур, вы вскружите ей голову, чтобы она потеряла соображение и улетела в другое место. (Из моленья покойникам во время обряда „ѣер тавраш“).

**Арлѣкки** (*арлѣкки*), i. q. ргаес. v., то же, что пред. слово. *Изванк.* † Тѣклѣ-тура (*lege: ура*) тѣмани арлѣккинѣе тѣх сыхлаѣ. Мохноногая сова подкарауливает в мяквиннице кур. *Торн-к.* Арлѣккинѣи тѣмани тѣхѣ сыхлаѣ. Сова в мяквиннице подкарауливает кур.

**Арлѣ-пирлѣ**, v. ignota, неизвестное слово в заклинании. *Алши.* Тѣтѣрни. Йе пѣсмѣлле, турѣ ѣырлах! Тѣвас тѣкѣ ѣырлахтѣр, хывас вилли пиллетѣр. [Адам йатѣсѣр ѣуралаѣ етем Ей кутѣнѣе пѣр тѣк ѣав. Эги слова в рукописи зачеркнуты]. Йе пѣсмѣлле, Адам йатѣсѣр ѣуралмас. Атѣл урлѣ, Сѣр урлѣ лаша патман (*чит.: Ашпатман*) старик килнѣ—ѣаварѣнѣе пѣр шѣл, кутѣнѣе пѣр тѣк; ѣав вѣрет те сурат тѣ, кѣларат та йарат та: ылтѣн таканипе авѣсса кѣларат, кѣмѣл шѣпѣрѣпе шѣлса кѣларат. Пѣлат (булатным) ѣѣѣине касат та тѣкет те, кѣларат та йарат та. Вѣрѣѣе карѣак килте ѣук, пырса йарѣтам, укѣи ѣук. Куѣ тух, куѣ тух! Каѣ кайса выртѣр, ир выдѣаса лартѣр; хѣмла пек хѣпартѣр, ѣулѣѣ пек саралтѣр (*надо: саралтѣр*). Сала-кѣмпи салатса йарат, йуман-кѣмпи вѣрсе сурса кѣларат. Ип пултѣр, сип пултѣр, вѣрни-сурни ѣак пултѣр. Суйа тени тѣн пултѣр, вѣрни-сурни ѣак пултѣр (пусть на этом кончится отчитывание). Кун кунлама кун патѣр, ѣер ѣерлеме ѣер патѣр, турѣран ырлѣх пултѣр, етемрен сиплѣх (польза) пултѣр. ѣан (тело) ѣамѣллахне, пуѣ сывлѣхне патѣр. Арлѣ-пирлѣ хура куѣ, йухса пыран йухѣм шыв; йухѣм шывна йухса кайтѣр, вѣсен ѣилпе вѣссе кайтѣр. Кун таврѣнат (как вновь возвращается день)—таврѣнтѣр, ѣер таврѣнат—таврѣнтѣр, пѣлѣт сирѣлет—сирѣлтѣр. Пѣвѣнѣен-сийѣнѣен, ѣтѣнѣен-тирѣнѣен, шѣмминѣен-шаккинѣен, сѣнѣнѣен-сѣпатѣнѣен, тѣринѣен, тѣрни вѣѣнѣен тухса кайтѣр. Куѣ тух! Куѣ тух! Йуман-кѣмпи ѣинѣе вутѣмас, Иван ѣинѣе куѣ тѣмас. Куѣ тух! Куѣ тух! Тѣфу! Хура куѣ, сарѣ куѣ, ѣирѣ (карий) куѣ... куѣ, хура ѣинта хура куѣ, сарѣ ѣинта сарѣ куѣ, ѣирѣ ѣинта ѣирѣ куѣ. Кун таврѣнат—таврѣн, ѣер таврѣнат—таврѣн, пѣлѣт сирѣлет—сирѣл—ыран та мар, пѣян та мар, хѣл те пулн хѣлех, тет. Куѣ тух! Тѣфу!

**Армак-ѣармак** (*армак-ѣармак, армак-ѣармак*), varus, epitheton est earum rerum, quae partes habent divergentes atque



лартрёс, тет те, сийелтен сёрне витсе хуэс, тет. Ку: шыв арманё ан татса кайтър (*scr.* кайтёр), тесе, хурауэс, тет. Хал сын вырэнне кушак дунё йе фэхэ дунне хурацсё, тет. (Сён-йал старикки Симйан. 3—V—1923 г.). *Ст. Чек.* Армана шыв илнё (или: урапана шыв илнё). Мельница в подируде, *т. е.* подтоплена. *Ө. Захаров.* Кёрпе арманё. Кёрпе арманё икё пайа уйралай: 1) лаша савранаканни 2) ласси. Лаша савранаканнин варрине таваткал шятэк тавассё. Сак шятэк варрине пысэк вал (1) таратса хурацсё. Таракан валэн айал пусне, вёсне пёр шите йахан хаварса, шалла урапа (4) кёртсе лартацсё. Сүлерех, вал ашне турта (2) лаша какараканни (3) кёртсе хурацсё. Таваткал шятэк урла, валэн лас йенне, йывас хурацсё, сак йываса пуселёк (20), тецсё. Сак пуселёк сине вал хурацсё. Ку валэн тепёр пусё ласра тепёр пуселёк синже выртай. Выртакан валэн лаша савранаканнинчи пусне, пысэк урапан шалёсем телне, ултура, урахла штёрнек (5), кёртсе хурацсё. Выртакан валэн ласри пусне, вёсне пёр аршан хаварса, шалла урапа (7) тахантарса хурацсё. Ласри урапан сурри шятэкра тарай. Шятэк тарэх, урапан шалёсем йенне, валэн сүл йенне, йывас хурацсё. Ку йывасан пёр пусё (19), тула улахтарса антараканнине (18) паркаласан, сёкленет те, анай те. Сак йывасан бата сёрне тимёр йёке (9) таратса хурацсё. Йёке сине, урапан шалёсем телне, ултура (8) тахантарса хурацсё. Сүлерех парапан (10) ашне, йёке сүмне вёркёс тавассё. Йёкен сүл вёсне тёпек тахантарацсё. Тёпек синже сийелти тул выртай (11). Айалти тул шятэкне, йёке тавра, сүспе питерессё. Сүлти тулэн шятэкё телне, пёрме (14) айне, сыпка (13) сакса хурацсё. Пёрмене икё кашта сине сакса хурацсё. Тёш, хывах саланса ан кайтър, тесе, тулсем тавра кашкар (12) тавассё. Кашкар ашёнтен валак (15) тухай. Валак хывах тухаканнин (16) ашне кёрсе пётет. Хывах тухаканнине парапан сүмне вёсёпе сыпастарса хурацсё. Хывах тухаканни телёнже парапан уса. Хывах тухаканни айёнже лар (17). Лаша савранаканнинче пысэк урапана, штёрнеке, выртакан валэн пайне хамасемпе витсе хурацсё. Лашана туртана кўлсе саварсан, таракан валпа пёрле пысэк урапа савранай. Пысэк урапа шалёсемпе штёрнеке лексе выртакан вала саврай. Выртакан валпа ласри урапа савранай. Ласри урапа, шалёсемпе ултурана лексе, йёкене саврай. Йёкене пёрле вёркёспе сийелти тул савранассё. Сыпка сүмёнчи патак, сийелти тул шятэкин хёррине лексе тул савранна май зётрет те, сыпкана зётретсе, пёрмерен сыпка витёр парийе тул шятэкне йухтарай. Тул шятэкёнтен пари, икё тул хушшинне пулса, икё пайа уйралай: пёр пайё тёш

пулаї, тепёр пайё хывах пулаї. Тёше хывах, булсем хушшинџен тухсан, валак тарах хывах тухаканнини йухса анасџё. Хывах тухаканнинџен хывах, паранан йшенџен вёркёс вёрнипе, хай сулене лар хысне вёссе тухса кайаї; тёш лара сирпёнет. Кёрпе тавас тесен, тёше тепёр хут авартасџё. *Изамб. Т. 4<sup>о</sup>* Сил арманё. Сил арманан пури улта пиџетнирен ытла пулмас. Хаш-хаш арманан ласџи пулат. Арманан сунаџё таватта, ултта, саккар, вунна пулат. Сунаџёсем вала саварасџё. Валан вата сёрне пит пысак урапа таххартарна. Ул урапан хёрринџе шалсем пур. Ул шалсем йёкенён сұл тёрринџи ултурапана лекет. Йёкенён айал пусё ухваџё булан шапине лекет. Сил арманта пёрре те иккё те бул пулат. Тырра арманта пёрмене хывасџё. Унтаг тыра, бул айне йухса анса, савнах пулса, лара йухса тухат. Бул сёклекеннипе армана хыта кайсан пусарасџё. Саплах савнаха вётё те шултара та тавасџё. Армана силе хирёс тавас тесесён, хурипе парасџё. Арман булне таксапа такасџё. *Ветряная мельница.* Сруб ветряной мельницы бывает не более шести погонных (печатных) сажень в высоту. У некоторых мельниц бывает амбар (нижний сруб). Крыльев у мельницы бывает четыре, шесть, восемь и десять. Крылья вертят вал. На средину вала надето огромное колесо. На краях колеса зубцы. Эти зубцы задевают за шестерню, находящуюся на верхнем конце веретена. Нижний конец веретена вставлен в порхлицу. Ветряная мельница бывает об одном и о двух поставах. Хлеб на мельнице сыплют в ковш: оттуда хлеб сыплется под жернов, обращается в муку и попадает в ларь. Если мельница мелет чересчур быстро, то, чтобы замедлить ее ход, подымают подлегчину. Ею же пользуются и для того, чтобы смолоть муку помельче или покрупнее. Чтобы поставить мельницу против ветра, её поворачивают правилом. Жернов насекают насекой. *Альш.* Арман айне сын тытса йанн. Тёрлемесре пёр сын висё лаши-менёпех сухална. Елшелсем вярмана кайма хараан савантан. Арманта темён те пур: армана хайне усал туса панн, арман мелникёсем саван пек усалпа пёр майла сынсем. Самай асти фёлхе пёлет: саванна усалсемне килёштерет. Армана тусанах, айне сын йамасан, авармас: усал сын бунёпе улаштарат; йна пёр-пёр сын бунё кярлё. Под (вновь построенную) мельницу пускали (в виде жертвы) человека. В с. Тюрлеме один человек пропал (таким образом) вместе с тройкою лошадей. По этой причине альшеевцы боялись ходить в лес. На мельнице можно встретить самые страшные вещи: и самую мельницу устроил чорт, а мельники—это люди, которые действуют заодно с чортом. Наиболее искусные

из них знают наговоры (заклинания) и потому и живут в мире с чертями. Если построишь мельницу и тут же не опустишь под нее человека, то она не будет молоть, потому что чорт берет за нее взамен человеческую душу: ему нужна человеческая душа.

*Чуратч.* Савалта хаш-хаш арман айанѣ усалсем пуранащѣ. Басене сур-кунне, кѣр-кунне тата сула, йалан пѣр вѣхатра, ерех ѣстермесесѣн, усалсем арман пѣвине татса йаращѣ. Тата хаш-хаш сын арман айне, арманне лартнѣ дух, аѣа ѣерѣлех лартащѣ. Под некоторыми мельницами на р. Цивиле живут черти. Если весной, осенью и летом, всегда в одно и то же время, их не пооят мном (*т. е.* не совершат им возлияний), то они прорывают мельничную плотину. Также некоторые люди при постройке мельницы опускали под нее живого ребенка.

*Н. Седяк.* Арман келетѣнѣ сѣра курки пек пѣр куслѣ шуйттан пур, тещѣ; арман шуйттанлѣ пулаѣ, тещѣ. Сѣрле ѣарнѣ армана авѣртаѣ, тещѣ. Говорят, что в здании мельницы обитает одноглазый чорт, с глазом величиною с пивной ковш, и что таким образом на мельницах бывают черти. Говорят, что он (*т. е.* одноглазый чорт) мелет ночью, пустив в ход остановленную (мельником) мельницу.

*Микушк.* Ёвашсем арманта шуйттан нумай пуранаѣ, тещѣ, йна сѣрле авѣртакансем куращѣ, тет. Пѣр сын сѣрле арман авѣртнѣ, тет; вѣл вѣхатра арман хуѣи Хѣлип йатлѣ пулнѣ, тет. Арман авѣртакан сур-сѣр ситес дух армана сѣнах катма кѣнѣ, тет. Арман ѣул сѣнѣ пѣѣиккѣ, шур сухаллѣ старик лараѣ, тет; арман ѣулѣ тапах ѣараннѣ, тет. Ку сын хѣранипе арман хуѣине калама ѣупса кѣрсе кайнѣ. Хѣлипѣ, вѣл сѣмаха илтсен, пѣрре те хѣрамасѣр, мѣкѣртатса тухаѣ, тет: та-тах тухса ларнѣ пуха (*i. q.* пулѣ-ха), сѣпла ларакан-ха вѣл, тесе. Иккѣш те йунашар утса пыращѣ, тет, анѣах хѣйсем пынѣ дух ѣул сѣнѣ нимѣскер те сук, тет, ѣулѣ ѣиперех авѣрса лараѣ, тет. Чуваши говорят, что на мельнице живет много чертей. Это видят те, кому приходится молоть ночью. Один человек молот ночью хлеб; хозяином мельницы тогда был векто Филипп. Когда помольщик пошел около полночи на мельницу, молоть муку, он увидел там маленького белобородого старичка, сидевшего на жернове, который вдруг перестал вертеться. В страхе помольщик побегал в избу, чтобы сообщить хозяину мельницы о том, что он увидел. Выслушав его, Филипп ничуть не смутился и только пробормотал, выходя из избы: „Опять, поди, он вышел; он всё так выходит и садится (на жернов)“. Тут они пошли на мельницу, идя рядом и не отставая один от другого, но когда они пришли, то на камне уже никого не было,

и он молол (*versabatur*), как надо быть, по прежнему. *Курм.* Уй варринѣ умах арѣм ташлѣ. (Арман). Среди поля пляшет сумасшедшая баба. (Загадка: ветряная мельница). *Собр.* 278<sup>0</sup>. Арман патне вѣреннѣ ййтѣ унтах вилет, теѣѣ. Собака, привадившаяся к мельнице, там и околеет. (Послов.). *Алми.* † Сил арманѣ пура сан, ыраш пулмас, тийеѣѣ. Говорят, что если срубить ветряную мельницу, то не будет родиться рожь. (Отклик старинного предразсудка). || *Имен.* Вѣл пуш армана-кана авѣрат=тавас сук йа-пала сянѣен калаѣат. Он попусту мелет (болтает). || *Hic sequuntur appellationes partium арман, per litteras digestae, ipsius vocabuli арман nulla ratione habita. Adduntur numeri, qui ad simulacra pertinent, quae extremo libro adiicientur. Notis etiam quibusdam usus sum: pro шыв арманѣ Ш. posui, pro кѣрпе арманѣ К, pro сил арманѣ А. Omnes quae hic desiderabuntur voces alio loco quaerendae sunt.* Ниже следуют в азбучном порядке названия отдельных частей арман и относящихся сюда предметов. В составных названиях слово арман при распределении слов во внимание не принимается. Номера при названиях и в тексте указывают на соответствующие части чертежей, которые будут помещены в конце выпуска. Номенклатура, не вошедшая в настоящую статью, будет приведена в соответствующих местах Словаря. Сокращения: Ш—водмельн., К—обдирка, А—ветрянка. Неизбежные неточности и неполнота объясняются малою ознакомленностью составителя с мукомольным делом, а также недостаточностью материала.

**Арман айѣ**, *aqua amniculi, quae est infra aggerem, quo coercetur flumen, вода ниже плотины мельницы. Ст. Чек.*

**Автан** (*авдан*), *bacillus ligneus, altero capite in alveolo (влашка) haerens, altero attingens molam, cuius circinatione impulsus alveolum quoque movet frumentumque infundibulo (пѣрне) subministratum super molas effundere cogit.* Палец, палочка, вдетая в влашка; соприкасаясь при движении бегуна с последним, она трясет влашка, откуда сыплется хлеб. *N. К* курка подделан автан, конѣк, вставленный в зул шѣтѣкѣ.

**Ала** (*ала*), *cribri genus, quo in лаша арманѣ utuntur.* Решето (для крупы) на крупнообдирочной конной мельнице. *Вута-б.*

**Арман али** (*али*), *cribrum, quo molitores frumenti cribrandi causa utuntur.* *Якейк.* Арман али—арманта тыр аламалли ала. Арман али—решето, служащее для просеивания хлеба на мельнице.

**Арман умё**, locus tectus ante Ш, навес вод. мельницы. *Ст. Чек.* Кунта урапасем тәратаҫҫё.

**Ала арҫи**, arca, ubi posita sunt cribra К, „ящик с ситами“. *П. И. Орлов.* Ала арҫи (42<sup>a</sup>) ҫинне виҫё ала хураҫҫё; авәрнә тырра виҫё али виҫё пайа уйәрса автарса йараҫҫё, ҫийалти ала виттёр тухманни ҫән малти хывах шәтәкне (44) анса кайаҫ. Ала арҫинҫе виҫё ала пулаҫ: а) шултәра ала, б) вәтам ала, в) вёт ала—ҫәнәх али.

**Ала урлашки**, quaedam pars К. *П. И. Орлов.* Ала урлашки (48<sup>a</sup>) иккё, вара вёсен пуҫсенҫен ала ҫаккисене ҫаклатса йанә та, ҫапла вәсем алана йәтса тәраҫҫё. ҫавсасене йёке куккәри силлет, ала ҫаккисем йәтса тәраҫҫё.

**Ала кәшли** (*кәшли*), circulus cribri, обечка решета или сита. *Янтик.* Пирён ала кәшли ҫук-ёҫке! Илес-и пасартан йе хамәр тутарас-и? Оказывается, у нас нет обечки. Купить на базаре или заказать?

**Ала пүлёмёсем** (чит. *пүлёмёсем*), loculi arcae mobilis, ubi cribra collocantur, отделения ала арҫи. *П. И. Орлов.* Ала пүлёмёсем (48<sup>b</sup>) ала арҫинҫе пулаҫҫё, вәсем виҫ ала валли виҫҫё пулаҫҫё, ҫийалти шултәра ала ала арҫине шәлтәх кәрсе лараҫ, пёр вёҫне кәрпе сәмен анмалләх шәтәк анҫах хәвараҫ.

**Ала ҫакки каштисем**, trabeculae ad libellam collocatae, quibus suspenduntur ала ҫаккисем (41) *П. И. Орлов.*

**Ала ҫаккисем**, sustentacula mobilia, quibus utrinque suspenditur ала арҫи. *П. И. Орлов.* Ала ҫаккисем ала арҫине икё йенҫен тытса ҫакса тәраҫҫё, вәсем ала арҫине унталла-кунталла ҫўреме ҫармаҫҫё. (42).

**Ала тёп**, fundus cribri, дно сита. *П. И. Орлов.* Ала тёп тәват шәтәклә пулаҫ.

**Ала ҫавси**, quaedam pars moletrinae (К), одна из частей обдирки. *П. И. Орлов:* Ала ҫавси (48) ала икё йенҫе иккё.

**Арман аләкё**, ianua арман, мельничная дверь. *Тоскаево.* Арман аләкне икё хупкаҫлә тәваҫҫё. Вәрәсем ан кәрейтёр тесе сәләп йамалла тәваҫҫё. Хәш арман аләк кутне ҫёрле вәрәсенён урисе тыттармаҫкән вётё пәтасемне ҫапса тултарнә хәма хураҫҫё. Мельничная дверь делается с двумя створками. Против воров устраивается особый засов (v. сәләп). Иногда около дверей мельницы кладут на ночь доску, убитую мелкими гвоздями, чтобы вору накололи на нее ноги.

**Алӓ тревҫи** (*алӓ т<sub>р</sub>эвҫи*), ligna incurvata, quibus ы рҫ а аллисем sustentur. *Тоскаево*. Ылӓш ырҫа пуенипе ырҫа аллисем ан хуҫӓлҫӓр, тесе, вӓсене пӓкӓ пек авнӓ йывӓҫсемпе айалтан треклесе хураҫҫӓ. Чтобы ырҫа аллисем не переломились от тяжести ковша, их подпирают снизу дугообразными деревянными подпорками (называемыми алӓ тревҫи).

**Алтан** (*алдан*), i. q. автан. *Н*. Ыул варрине тыр йухмалли вулак хушшинҫи шакартатса тӓракан патака „алтан“ теҫҫӓ. Палочку, производящую трескотню и находящуюся между отверстием жёрнова и корытцем, из которого сыплется зерно, называют алтан. *Торх*. Алтан, куркана ҫӓтретсе, тырра йухтараҫ. Палец трясет корытце и заставляет сыпаться хлеб. *П. И. Орлов*. Алтан ыула пернсе кӓрпе вулашкине сиккелеттерет те, вара тырӓ ыул варне анаҫ (39<sup>б</sup>).

**Алтӓр**, v. suo loco. См. I, 176. I. q. курка.

**Алтӓркаҫ**, i. q. праес. v. Корытце (находится под ковшом). *Шевле*.

**Алтӓркаҫ патакки** (*патакки*), i. q. автан, алтан. *V. supra*. Конек. Конек задевается камнем во время хода и приводит этим в движение алтӓркаҫ. *Шевле*.

**Алтӓркаҫ холли**, virga incurvata, cuius alterum caput infundibulo affixum, alterum ad алтӓркаҫ religatum est. Качок, т. е. кривой прут, привязанный одним концом к алтӓркаҫ, а другим прибитый к ковшу. *Шевле*.

**Антараканни-олӓхтараканни**, i. q. ливтта, лифт. *Шевле*.

**Арапҫик** (чит. *арап,и*?) или **рапҫик**, malleus, quo inciduntur molaе, рябчик, *Ст. Чек*. А.—икӓ пуҫне картлашкасем тунӓ, ыул тӓкмалли млаттук (на одном конце 12 клеток, на другом 9).

**Аслӓкай** (*аслӓкай*), locus tectus K, ubi est кӓпер, сарай круподерки, где помещается „кӓпер“, на котором топчется лошадь.

**Аслӓк хаҫҫи**, quaedam pars pistrini, кака-то часть мельницы. *Ст. Чек*. Аслӓк хаҫҫине икӓ йывӓҫран тӓваҫҫӓ. Пӓрне пӓр пуҫӓнҫен иййине катса кӓлараҫҫӓ, варринҫен, икӓ йенҫен, икӓ майрака пек хӓвараҫҫӓ. Майракасем пеккин хушшине тепӓр йывӓҫ пуҫне кӓртеҫҫӓ. Ҫапла вара пӓр кӓтеслӓскер тӓваҫҫӓ. Хаҫҫа йывӓҫсен ытти йулнӓ вӓҫӓсене вартаса пӓриклат пӓтӓкне лартмалла тӓваҫҫӓ. Пӓриклат ҫине лартсан, хаҫҫа пӓр хӓмана тӓнсе кайасран ҫапса хураҫҫӓ: хӓман пӓр вӓҫне хаҫҫа ҫумне, тепӓр вӓҫне хӓме ҫумне ҫапаҫҫӓ.

**Атан** (*адан*), i. q. автан. V. supra. Конек, вставленный в „бул шӕтӕк“. *Шундряши*.

**Ырса**, встречается в выражениях:

**Тӕрре ырса** (*тӕррӕ ырса*), receptaculum farinae, quae effunditur ex валак. Ларь, куда попадает мука, сыплющаяся из валак. *Тоскаево*. Валакран йухса тухнӕ сӕнӕх тӕрре ырса тулаӕ. Мука, сыплющаяся из летка (валак), попадает в ларь.

**Ӕалӕш (шӕреке) ырса** [*ӕалӕш (шӕрӕ,ӕ) ырса*], i. q. пӕрне. *Тоскаево*. Ӕалӕш ырса тырӕ йарацсӕ; ӕна йалан шӕреке тӕвацсӕ, мӕшӕн тесессӕн те вара тырӕ пӕр тӕле йухса анаӕ; ырса ӕшне, вӕл ӕалӕшран, нимӕскер те тӕрса йулмаӕ. В ковш сыплют хлеб; его всегда делают (книзу) заостренным, ибо тогда все зерно стекается в одно место, и в ковше, так как он косой, ничего не остается.

**Ырса алли** (*ырса алли*), ligna duo in columellas ad libram infixa, quibus vas illud, quod ӕалӕш ырса appellatur, suspendi solet. *Тоскаево*. Ӕалӕш ырса йупасем сине „алӕсем“ тийекен йывӕссемпе тӕренсе тӕраӕ. Ковш держится на столбах при помощи (горизонтальных) брусков, называемых алӕсем (или: ырса алли).

**Ӕалӕш ырса йупи** (*йупи*), statumina duo, quibus ӕалӕш ырса sustinetur. *Тоскаево*. Ӕалӕш ырса йупи иккӕ; вӕсене ӕалӕш ырса тытса тӕма лартацсӕ. Стоек у ковша—две; их ставят для того, чтобы они поддерживали ковш.

**Улт-ура** (*улдура, олдора*), rotae genus, quae constat ex duobus orbibus ligneis in axe collocatis, perforatis marginibus, in quorum foramina transmittuntur bacilli lignei, quibus orbis illi inter se continentur (Drehling, lanterne). *А. Турх*. Ултурана паӕтса тытса савраӕ. Шестерню (К) вращают кулаки. *Тоскаево*. Мӕн тухлӕ ултуранӕн шӕл нумаӕ, савӕн тухлӕ тӕл йака авӕраӕ. Чем больше у шестерни цевок, тем ровнее мелет камень. Тоже *Н. Карм.*, *Изамб. Т. Шевле*. „Олт-ора или шӕтӕрне—шестерня“.

**Айалти олт-ора** или шӕтӕрне, ita appellatur олт-ора inferior in ima cylindri, qui стайак dicitur, parte collocata. Eius versatione impelluntur dentes tympani, quod collocatum est in axe, quo versatur catillus. Нижняя шестерня. Эта шестерня находится на нижнем конце стояка под мельницей; задевая при вращении своими цевками за пальцы колеса, находящегося на веретене камня, она приводит в движение камень. *Шевле*. То же в *Тюрл*.

**Олт-ора икерѣисем** (*и'э<sub>р</sub>ѣи<sub>э</sub>м*), orbes rotae, quae олт-ора appellatur. „Круги шестерни“. *Шевле*.

**Ултура йёки** sive **йёке** (*јэ<sub>э</sub>*), axis ligneus («fusus») in сил арманё ad perpendicularum collocatus, qui in parte inferiore habet furcam, qua versatur catillus. Стояк. *Тоскаево*. Ултура йёкинён пёр пуёне сийелти тул лартаёё, сўлти пуёне ултура лартаёё. На один конец стояка насаживается камень, на другой (верхний) конец прикрепляется шестерня.

**Ултура йёки кăшăлё** (*кăшăлă*), circuli ferrei, quibus vincitur ул-тура йёки, ne in circinatione diffindi possit. Обручи на стояке. *Тоскаево*. Ултура йёки кăшăлне: йёке ан сурăлтăр, тесе, тăхăнтартаёё. Обручи на стояке набиваются затем, чтобы не дать ему расколоться.

**Ултура йёке тăрри** (*тăрри*). Ita appellant summam partem ул-тура йёки, quae immittitur in foramen вта (=вѣта) сёрёнѣ пăрас. Верхушка стояка. *Тоскаево*. Ултура йёке тăррине вта сёрёнѣ пăраса штарса кёртсе лартаёё. Верхушка стояка вставляется в отверстие красного бруса.

**Олт-ора лектеркёс** (*лэк'т'э<sub>р</sub>кёс*), unusquisque bacillum ligneorum, quibus orbes олт-ора inter se continentur. Цевка. *Шевле*.

**Ултура пўрнисем**, idem esse videtur, quod praes. v. *А. Турх.* (К).

**Ултура тимри** sive **путнуска**, laminae ferreae ултура.

**Ултура фăмăрё** (*фăмă<sub>р</sub>ё*), orbes ултура. *Тоскаево*. Ултура фăмăрё тесе, ултуранан шăлёсене тытса тăракан икё саврака хăмасене каласёё. Так называются две круглые доски (два круга), в которых укреплены цевки шестерни.

**Арман умё** (*умё*), locus ante арман, qui in шыв арманё tectus esse solet. Место перед мельницаей; у водяных—крытая площадка. Навес перед водяной мельницей, где ставят телеги (кунта урапасем тăратаёё). *Ст. Чек., Ал.* † Арман умё кăвак тул, тёрпенессён туйăнат. Синие камни, лежащие перед дверями мельницы, кажется раскрошатся (на мелкие части). *Н.* † Арман умё хёрлё (красные) тул тёрпенессён туйăнат.

**Упцуркка** (*упцуркка*), fulcra lignea, quibus sustinetur жёпер (К). В центре топтального колеса (кёпер) круподерки—

наклонный вал, в котором утверждены ружкасем, прикрепляющие колесо к валу. Ружкасем подперты снизу упоринами (уппурккасемпе) нижний конец которых вбит наискось в вал.

**Урай кашти** (*урай к'ашти*<sup>м</sup>), traves, quibus impositum est tabulatum. *Н. Урай урай кашти шинъе, ун айёнъе тѣкъсем.* Пол на балках, а под ним подпорки (у вод. мельн.).

**Урапа, орапа** (*ураба, ораба*), rota. || Rota molae manuarum, qua versatur axis ligneus, qui в вал appellatur. „Колесо (ручной мельницы с ручками на концах вала для приведения его в движение“. *Шевле.* || Rota, cuius dentibus impulsum tympanum illud quod шѣштѣрнек appellamus, versatur. *Якейк.* Орапа шѣштѣрнеке савѣраѣ. Орапара отмѣл паѣтѣя. Колесо вращает шестерню. На колесе 60 кулаков. || *Тоскаево.* Урапана вал шине тѣхѣантарса хураѣсѣ. Колесо надевают на вал.

**Айалти орапа**, rota inferior, in axe, quo catillus шл арманѣ versatur, collocata. Нижнее колесо (ветрянки) на веретене камня. *Шевле.*

**Арман урапи**, rota, quam versat в вал. Большое колесо ветрянки, прикрепленное к валу. *Асан.*

**Олт-ѳрапа** „большое колесо, приводимое в движение валом“. *Сред. Юм.* Олт-ѳрапа—арман вал каскипе савѣрнакан шѣллѣ ѳрапана калаѣсѣ. || *l. q. ултура.*

**Пысѣк урапа**, quaedam rota лаша арманѣ. Большое колесо под поставом в яме; находится на вале, идущем к конному приводу в сарай. *Шевле.*

**Тип орапа** (*ми<sub>б</sub> ораба, ми<sub>б</sub> ураба, ми<sub>б</sub> ураба*), rota, quae in eodem axe collocata est, atque шыв орапи, interposito pariete, quo кавѣс пурп а reliquo aedificio dividitur. „Сухое колесо, находится на одном вале с водяным колесом, но за перегородкой, под мельничным поставом“. *Шевле. Якейк.* Тип орапа шѣштѣрнеке паѣдца сампа савѣраѣ. Сухое колесо вращает шестерню при помощи кулаков. *П. И. Орлов.* Тип урапа или шалти пысѣк урапа валѣн шал пуѣёнъе кѣлетре пулаѣ, вѣл шалти шѣштѣрнеке савѣраѣ те, вара фул та савѣрнаѣ. Сухое колесо, или внутреннее большое колесо прикреплено на конец вала, находящийся во внутренней части мельницы; оно вертит внутреннюю шестерню, и тогда вращается камень.

**Тип урапа куѣакѣ** (*куѣакѣ*), ita appellant singulas partes orbis rotae, quae тип урапа appellatur. Косяки сухого

колеса. || Orbis rotae, quae тип урапа appellatur. Круг сухого колеса.

Тип урапа пури sive шалти кавус, contignatio K demissa in scrobem, ubi collocatum est тип урапа (28). *И. И. Орлов.*

Тулти урапа, rota K exterior, quae collocata est extra parietes aedificii, ubi sunt molae, внешнее колесо круподерки (12). *И. И. Орлов.*

Тулти урапа стойакё sive стойак ваљ, columna lignea ad perpendiculum directa, in qua inclusa est rota exterior K, quae тулти урапа appellatur, стойак внешнего колеса K (1).

Тусан урапи (*тузан урапи*), rotula parva, quae versatione sua pulverem repellit neque eum ferro illi, quod йёке тѣпё appellatur, adhaerescere patitur. *Н.* Тусан урапине: йёке тѣпё сине тусан ан лартар, тесе, тавасёё; тусан урапи савранса тарса тусансе вѣрсе тарай. Пыльное колесо устраивается для того, чтобы на подпятник не садилась пыль. Это колесо, вращаясь, сдувает пыль.

Шалти урапа (*шалди*), rota K intra parietes aedificii collocata. Внутреннее колесо обдирки, вращающее шестерню, насаженную на отвесное йёке (веретено). Веретено упирается нижним концом в стальной подпятник (*патн'аткё*), а подпятник лежит в чугунной или железной коробке (карупка), вставленной в положенное горизонтально бревно (патушка), лежащее на двух поперечных подкладинах (хатя); каждая подкладка лежит между четырех столбиков (халха йупасем), обхватывающих хатя с обоих концов. *Ст. Чек.*

Шыв урапи (*урапи, орапи*), rota шыв арманё, quae fluminis impetu percussa versatur. *Тоскаево.* Шыв урапи шыв арманё пулай. Шыв урапи тесе, айалти шыв тѣртсе савракан урапасене каласёё. Икё тулла пулассан, шыв урапи иккё пулай; арман пѣр тулла пулассан, шыв урапи пѣрресѣс пулай. Мокрое колесо бывает у водяных мельниц; так называют нижние колеса, вращаемые напором воды. Если мельница о двух поставах, то мокрых колес бывает два, а если об одном, то одно.

Шу урапи, i. q. шыв урапи. *Якейк.* Шу орапи. Шу йёкеен орапайа шу орапи тесёё. Колесо, на которое падает вода, называют мокрым.

Урапа айё, ea pars amniculi, quae est infra арман ласёи. место в речке ниже арман ласёи. *Ст. Чек.*

Урапа алли quaedam pars rotae кёрпе арманё, mihi ignota, aliter урапа рутки? то же, что урапа рутки? *А. Турх.*

Урапа пури (*n<sup>1</sup>ур<sup>и</sup>*), «contignatio, intra cuius parietes collocata est rota К». *А. Турх.* Арман урапи пура ашёнѣ. Колесо обдирки находится в срубе.

Урапа тайавё (*m<sup>1</sup>aja<sup>а</sup>э*), ligna, quibus fulcitur rota А, in superiore aedificii parte collocata. Подпорки у гребенного колеса *А. Тоскаево.* Урапа тайавё урапана нѣк тытса тѣраѣ; унеѣрѣн урапа аѣаккинелле тѣлѣшса кайма пултараѣ. Подпорки крепко держат колесо; без них оно могло бы скоситься набок.

Орапа токонё (*m<sup>1</sup>огон<sup>э</sup>*), orbis rotae аларман, quae appellatio utrum hoc loco vera sit, ambigitur. V. тукун, токон, тукѣн. Обод колеса ручной мельницы. *Шевле.* Сомн.

Урапа хѣми (*x<sup>1</sup>ё<sup>и</sup>*), i. q. тѣп хѣма. Доски под плечами. V. тѣп хѣма.

Урапа хёрри (*x<sup>1</sup>ё<sup>рри</sup>*), i. e. margo rotae, pars кёрпе арманё mihi ignota. *А. Турх.*

Урлусси (*урлус<sup>си</sup>*), vectis quidam, sufflaminis genus quod rotarum versationis sistendae causa adhibetur. „Рычаг, которым остававливают ход“. *Мочен.*

Ухват, охват (*ухват, охват*), furca ferrea in fusum infixa, quae versat catillum. Ухват, двухконечное железо на нижнем конце вертикального вала. *Асан. Якейк.* Охват тѣнеке савѣраѣ. Ухват вертит порхлицу. В *Вута-б., Череп.*—ухват.

Араман (*араман*), machina quaedam, quae catilli invertendi causa adhibetur. N. Тула тунтермелли=араман.

Йештѣк sive арман йештѣкё (*lege: jэш<sup>тѣк</sup>*), i. q. пёрне, ковш. *Турх.* Тул синѣе йештѣк, ѣна выросла ковш тессѣ. Над жерновом помещается ковш (на кёрпе арманё). V. такана. *Нюш-к.* Арманта авѣртма тыр йаракан йештѣке калассѣ. Называют ковш, в который сыплют на мельнице хлеб для помола. || *П. П. Орлов.* Йештѣк—машин йештѣкё (54), pars machinae К, ubi granorum molis fractorum particulae secundum qualitatem aliae ab aliis aeris flatu separantur, ящик круповейки. Huius partes haec sunt: его части след:

Йештѣк ум (*у<sup>и</sup>, 54<sup>б</sup>*), йештѣк пуссем (54<sup>г</sup>), йештѣк суллисем (61), йештѣк си (54<sup>а</sup>), йештѣк хыс (54<sup>в</sup>). *П. И. Орлов.*

**Арман йопи** (*jo<sub>o</sub>и*), pali lignei octo propter арман in terram infixi; his involvitur funis, quo арман хўри circumagendi causa utuntur. *Якейк.* Арман йопи сакар йопа, толта ларащё; арман хўрине савармалли йопасам. Арман йопи—8 столбов, врытых около мельницы; они служат для того, чтобы поворачивать арман хўри. *П. И. Орлов.* Арман йупи.

**Йупа алли** (*алли<sup>м</sup>*), duae regulae transversae mobiles per columellarum foramina utrinque traiectae atque cum йёке авмаки coniunctae, quae eius versatione huc illuc ita moventur, ut arcam ligneam, quam suspensam tenent, eadem ratione iactari cogant. *Ст. Чек.* Йупа алли; алли сүмөнҗе вёрен, ана ала ункинҗен виторсе илвё. Сўлти алана та пёр аллипе саклатнвй.

**Йёке** (*јэ<sub>э</sub>, јэ'э*) sive **арман йёки**, i. q. ултура йёки. Стояк на ветрянке. *Якейк.* Йёкен айалти пущёнҗе ухват, сўлти пущёнҗе шёштёрнек. На нижнем конце стояка—ухват, а на верхнем—шестерня. || *Fusus ferreus, qui versat catillum* шыв арманё. Веретено, железный стержень, вращающий верхний жёрнов водяной мельницы. || „Главный стержень“. *Мочев.* || *Quaedam pars кёрпе арманё.* Какая-то часть крупорушки. *Турх.* Пярәс синҗи йёке, кёсён ултура йёки. Веретено, находящееся на брусё, веретено малой шестерни. || *Fusus molae manuarum.* Веретено ручной мельницы. *Шевле.*

**Кот йёки** (*јэи*), axis ferreus, ad perpendiculum directus, cui incumbit catillus. *Якейк.* Кот йёки (тимёр). Вал җола йатса тарай, вал җола хәпартай, антарай. Железное веретено (у ветрянки). Оно поддерживает (снизу) верхний камень, поднимает его и опускает.

**Җул йёки**, *fusus, ferreus K*, веретено крупорушки (34). *П. И. Орлов.* Җул йёки. Ун сине сўл вёсне җул тёпек варнерех калтәрмаҗ (или пушкар) лартащё, айал вёснерех шёштёрнек тәхантарасщё; айал вёсё шёштёрнек тёп сине таранса тарай. Пушкартан сил валёнҗен сил вайё-җён (ремень) саклатса йаращё. || i. q. кот йёки.

**Йёке айёнҗи шапа** (*шапа*), i. q. йёке тёпё, подпятка.

**Йёке авмаки**, *curvatura fusi ferrei K*, колено веретена (обдирки). *Ст. Чек.* Йёке авмаки; унта шатәклә йывас. Колено веретена; на колене шатәклә йывас. *Пв.* Шатәклә йывас йёке авмаки синҗе. Шатәклә йывас на колене веретена.

**Йёке ухватуё** sive **йёке тытки** (*ухватуё, тытки*), ea pars fusi (ултура йёки), quae aliter ухват appellatur. Ухват.

*Тоскаво.* Йёке тытки тёпексе тытса тараѣ. Ухват стояка держит порхлицы.

Арман йёки вёсё (*᳚᳚᳚*), ferrum, praefixum fuso, железный конец стояка. *Шевле.*

Йёке куккәри или тавса куккәри, i. q. йёке авмаки. (34<sup>a</sup>). *П. И. Орлов.* Йёке куккәрине көрпе арманѣ анѣх тавасё, вәл ахаѣ лаша арманін тата урах ахаѣ армансенѣ те пулмаѣт.

Йёке куккәри хурами, quaedam pars K in fusi ferrei curvaturam inserta, cuius assiduo motu cribra, cum quibus connexa est, concutiuntur, часть K, надеваемая на колено веретена и трясущая сита. *П. И. Орлов.* Йёке куккәри хурамисем (50) икё төрлө пуласё: пөр төрли йёке савәрәннә тухне йёке сумменѣ хуфәлмаѣт (не сгибается) те, тула пөр пек тикёс савәрнма памаѣт, алана ытла силлет; тебри (50<sup>a</sup>) иккеллө те, йёке савәрнә тухне хуфәлаѣ (сгибается), вара тула пөр пек савәрнма тармаѣт.

Йёке куккәри хурами тәннө, Ioga, quibus йёке куккәри cum тавса connectitur, ремни соединяющие йёке куккәри с тавса. *П. И. Орлов.* Хурама икё вёсөнѣ икё тән пулаѣ, сав тәнсемпе тавса вёсёсене сыкса хураёё те, йёке куккәри тавсана ләкаѣ.

Йёке кузё, ima pars fusi ferrei, qui versat catillum III, нижний конец веретена вод. мельн.

Йёке кәлтәрмаѣ или пушкар (или кустәрмаѣ), orbiculus paulo infra curvaturam in fusum ferreum (йёке) insertus; huic iniectum est Iogum, quo сил валё versatur (34<sup>b</sup>). Шкив, которым приводится в движение вентилятор вейки. *П. И. Орлов.* Йёке кәлтәрмаѣ сил валне савракан тәнпе сил вәйне савараѣ; тәнне кәлтәрмаѣ синѣн йанә та, хәй савәрнине тәне туртаѣ, тәнө сил валне савараѣ.

Йёке пәрәсө (*᳚᳚᳚᳚᳚*), tignum illud, cui fusi (ултура йёки) caput inferius incumbit. *Тоскаво.* Йёке пәрәсө синѣ ултура йёкин айалти вёсё савранса тараѣ. На йёке пәрәсө вертится нижний конец стояка. *Ль.* Йёке пәрәсө синѣ йёке төпө ларат. На йёке пәрәсө помещается подпятка.

Йёке тәпси, ferrum quadratum, media parte excavata, in quod fusi caput insertum est. „Железный кубик, с углублением для вставки конца веретена“. *Шевле.*

Йёке тёпё (*mʹǎǎǎ*), i. q. ferrum cavum, cui innititur арман йёки. Подпятка. *Тоскаво*. Йёке тёпё сине ултура йёкийён айалти вёсё савранса тарай. На подпятке вертится нижний конец стояка. *Вута-б*. Йёке-тёп—подпятка. *П. И. Орлов*. Йёке тёп сине арман йёки таранса, саварнса, тула саварай (31<sup>a</sup>).

Йёке хаймаѳё (lege: *xʹǎmǎǎ*), circulus cannabinus, quo metae foramen obturatur. „Пеньковый хомут, служащий затычкой в нижнем камне“. *Мочен*.

Йёкерѳё, ita app. orbiculi ул-тура || Небольшая шестерня, состоящая из одного кружка? *N*. Йёкерѳё (или шестерня), сделана из одной доски, маленькая.

Йёнер (*ǎǎǎ*), ferrum aut saxum, cui incumbit axis ferreus cylindri, qui fluminis impetu versatur. Железо или камень, на котором лежит осён вала водяной мельницы. Осён (вал пуэ тимри) вал йёнер сине выртай; йёнерне тултан та тукунтан та тавасё; йёнер сытар сине выртай (их два). Осён вала лежит на „седле“; „седло“ делают из камня или из чугуна; „седло“ лежит на „подушке“.

Вал (*вал*), cylindrus ligneus, qui versat rotam. Вал. *Якейк*. Вал орапайа саврайт. Вал вращает колесо. *П. И. Орлов*. Вал сине тулти шёштёрнеке шалти урапана туса хураёсё. Валё пёр пуё арман келетёнѳе, тепёр пуё тулта пулай. К валу пристраивают шестерню, находящуюся снаружи, и внутреннее колесо (шалти урапа). Один конец вала приходится внутри мельницы, а другой вне ее (К 21).

Выртакан (*вырдакан*) вал, axis ligneus кёрпе арманё, qui ad libram collocatus est. Лежачий вал крупорушки. *А. Турх*.

Стойак валъ, см. тулти урапа стойакё.

Сил валё sive

Сил сунаѳ валё, cylindrus ligneus, cui affiguntur сил сунаѳёсем, горизонтальный вал К, на котором прикреплены сил сунаѳёсем. *П. И. Орлов*. Сил сунаѳ валін (56) пёр пуё хысалта арман келеѳ пёренн сунне сыпастарса хуня вал сытарё сине выртайт, тепёр пуё пѳёк (?) сил шатакне туса хуня сытар сине выртайт.

Вал аёсунё (*аёсунё*), axis ferreus, qui est in posteriore parte cylindri transversi А, qui вал appellatur. Осён вала. *Ст. Чек*. Вал аёсун айне минтер сине тул хуня, тул сине тукун валан аё-

сунне хуня. Под осёном вала А положен на „подушку“ камень; на камень положен чугуи, а на чугуи—осен вала. *Ib.* Ассуна тимёрпе сўлтен кякарня.

**Валън сунат пуцё**, caput cylindri, pars eius prior, qua infixae sunt alae A, передний конец горизонтального вала А. *Ст. Чек.*

**Вал кашти**, trabes transversa K, cui impositum est вал сьытарё. *П. И. Орлов.* Вал кашти (15) сьытарё вал сьытарё выртаѣ, уи сьытарё вал пуц выртаѣ саварнаѣ.

**Вал кашти тапкяѣи**, retinaculum вал кашти (14). *П. И. Орлов.* Вал кашти тапкяѣи, вал каштине унталла-кунталла кайасран тытса таряѣ. Поддерживает перекладину вала, чтобы (она) не сошла с места.

**Вал коѣ** (*кѣоч*), ea pars вал, quae ad хўре spectat. Задний конец вала ветрянки. *Якейк.* Вал коѣ (*i. e.* коѣ) ѣукун сьытарё авраѣ, хўре йенѣи вёсё. (Задний) конец вала мелет на чугуиной подкладине; это тот конец, который обращен к хвосту.

Вал куѣё, *i. q.* вал коѣ.

**Вал кутёнѣи тимёр.** Idem esse videtur, quod вал ассуиё. Шип на заднем конце вала? *N.*

**Вал кяшялё** (*кяшялё*), circuli ferrei, quibus vincitur вал. Обручи на вале. *Тоскаево.* Вал кяшялне: вал ан сурялтар, тесе, тахантарафёё. Обручи набивают на вал затем, чтобы он не трескался.

**Вал маяё** (*маяё*), ea pars вал, in qua infixum est сунат. Шейка вала (у ветрянки). *Якейк.* Вал маяё суната тытса таракан сёр. Шейка вала—то место его, где насажены крылья (махи).

**Вал пос** (*пѣос*), axis ferreus cylindri, qui вал appellatur, осен. *Шибач.*

**Вал пуцё** (*пѣуѣё*), вал пуц, *i. q.* праес. v., то же, что пред. сл. *Якейк.* Вал пуцё ѣукун пуселёк сьытарё выртаѣ. V. вал кашти.

**Вал пуселёкё** (*lege: пѣуѣлёкё*), *i. q.* йёнер. *Шундряши.* Вал пуселёкё калуе сьытарё выртаѣ (ана пураса тавасёё). Подшипник лежит на каузе, который делается в виде сруба.

**Вал пуц сьытарё**, pulvinus ferreus(?), cui imponitur вал пуц. (18). *П. И. Орлов.* Вал пуц сьытарё вал кашти сьытарё выртаѣ.

**Вал-пуç тимри** (*вал-п̄уç т̄и<sub>мр</sub>и*), in molis aquariis axis ferreus, qui infigitur in вал-пуç ab ea parte, ubi sunt rotae. Железный шпн на том конце вала, на котором насажены колеса. *Шуноряши.*

**Вал синџи кёпер**, ponticulus K, quo contegitur вал, ne iumenta, a quibus molae versantur, illum calcare possint, мостик, закрывающий вал K, *П. И. Орлов.* Ана лаша армана туртса 'çаваранна џухне вал сине пуасран тавасçе. (20),

**Вал тимри** (*ти<sub>мр</sub>и*), laminae ferreae in altero capite axis ignei A, qui вал appellatur, per ambitum infixae, ne ille assidua versatione atteratur. Подоски вала. *Тоскаево.* Вал тимрине вал сунне: йалан çаваранса ан сятаралса пёттёр, тесе, çапаççе. Подоски прибывают к валу для того, чтобы он не стирался от постоянного вращения.

**Вал таваткалли**, caput cylindri (вал) in quadrum circumdolutum, eo consilio, ne orbес шештёрнек loco moveri possint. (17). *П. И. Орлов.* Вал таваткаллисене шештёрнек çавраки, џевкка çавракисем çаварнасран тавасçе. џевкка çавракисене вал таваткалэ сине тахантартеан, шештёрнек пёр хусканмасёр çаварнай.

**Вал џўреџи** (*у'ў<sub>р</sub>э'џи*), foramen parietis кавяе пурн, cuius in ima parte collocatus est axis вал. Окошечко в кавяе пурн, в котором лежит шпн вала. *Тоскаево.*

**Вал шятăкё** (*ш̄ят̄ăк̄ё*), foramen вал, in quod infigitur сунат. *Тоскаево.* Арман тват сунатлă пулассăн, вал шятăкёсене тватă хреслетсе шятараççе. Арман ултă сунатлă йе сакёр сунатлă пулассăн, вал шятăкёсене сунат тарăх шятараççе. Если мельница о четырех махах, то отверстия для махов продалбливают крест-накрест; если же она о шести или восьми махах, то их долбят по числу махов. || Foramen tecti (арман тарри), unde prominet prima pars cylindri transversi (вал), in qua defixum est сунат. Отверстие шатра, в которое вставлен передний конец вала (вал кёрсе выртакан шятăк теççе ана). || *А. Турх.* Вал шятăкё. Вал кёрсе выртакан шятăк теççе ана.

**Валак** (*валак*) или **вăлак**, foramen per quod effunditur farina. Отверстие, через которое сыплется мука. *Асан.* || Валак sive çанăх валакё (*вала<sub>к</sub>ё*), alveus ligneus, per quem frumentum iam molis fractum effunditur, лоток, по которому высыпается размолотый продукт. *Шевле.* || *Тоскаево.* Валакран ваннă тырă çанăх пулса йухса тухай. Смолстый хлеб сыплется из лотка.

в виде муки. || *Canalis ligneus, per quem fluit aqua, cuius impetu molarum rotae versantur. Тоскаево.* Валак тесе, шыв арманін урапа патне шыв йухса пыракан теле калащсе. Жолоб—то место, где вода течет к колёсам. *Якейк.* Валак. Он таррах орана свине шу йохаѣ. Через жолоб течет на колесо вода. То же и у *П. И. Орлова.*

**Валак пёви** (*пёви*), *tabula lignea, qua canalis ille clauditur, quo rotis aqua subministratur. Тоскаево.* Шыв арманне авартма тарас тесесён, валак урла валак пёви тийекен хама хуращсе. Чтобы остановить водяную мельницу, поперек жолоба кладется доска, называемая валак пёви. *Иб.* Валак пёви—хупкаѣ, т. е. затвор. *П. И. Орлов.* Валак пёви, *id.*

**Валак сунаѣѣ** (*сунаѣѣ*), *extremities canalis lignei K, quibus adhaeret ripis. Ст. Чек.*

**Валак хялхи** (*хялхи*), *summa latera canalis (валак), quibus adhaeret utriusque ripae aggeris supra claustrum, верхние концы боковых стенок валак, выше затвора. Ст. Чек.*

**Валак шывё**, *aqua stagni, quae influit in валак. Вода текущая из пруда в валак. Ст. Чек.*

**Валашка** (*валашка*), *i. q. курка, шабала, корытце, подвешенное под ковшом. В нем есть отверстие, откуда высыпается на жернова зерно („тырә пёрѣ йухакан шатәк“). Ст. Чек.*

**Валкаска** (*валаска*), *sive вал, axis сил арман, cuius in altero capite infixum est сунат. Вал, на который насажены крылья ветрянки. Шевле. Иначе вал.*

**Валкаска орапи**, *rota сил арман, quae in axe inclusa est, qui appellatur вал-каска. Колесо на вале (у ветрянки) Шевле.*

**Валкаска вёщсе** (*вёщсе*), *i. q. вал кутё йёки. „Осён, надевается на противоположный крыльям конец вала“. Шевле.*

**Валкаска вёщсе айё** (*айё*), *ferrum quadratum, in cuius cavernam imponitur вал-каска вёщсе. „Подосён“. Шевле.*

**Валкаска майёнѣѣ тимёр** (*майёнѣѣ тимёр*). Нос vocabulo *М. В. Шевле* laminas, quae alias путнуска appellatur, haud inepte appellari posse arbitratur. То же, что путнуска.

**Валок** (*валок*), *regulae lignae quadrangulatae, quibus tabulae сонат continentur. Якейк.* Сонат хамисене тытса таракан

таваткъл ййвѣссене ваџок теџѣ. Четырехугольные деревянные бруски, которые держат доски махов, называют ваџок.

Ватлѣх, і. қ. кушеле, кружловина *Якейк*. Ватлѣх џол шѣтѣкѣнѣ йѣкейа савѣраѣ (ошибка!). *Шундряши*. Тѣпек тытса тѣракан ватлѣх (ййвѣс).

Вуртакан вал, См. выше вал.

Вершник (*вѣршиник*), v. вешник. *Н. Седяк*. *Вута-б*. Вешник,—v. арман вешникѣ.

Арман вершникѣ (*вѣршиникѣ*), і. қ. seq. v. *Череп*.

Арман вешникѣ (*вѣршиникѣ*), apertura molis cum sagata, вершняк. *Н. Карм*.

Вешник (или: вершник) хѣмисем (*хѣмисем*), tabulae transversae, alia supra aliam collocatae, quibus clauditur вершник. *Ст. Чек*.

Виѣ (*виѣ*), і. қ. ваџок. „Планочки, прибитые поперек крыла“. *Шевле*. (После виѣ у него стоит вопрос).

Вулак (*вулак*, Янгорч.) или: тыр џул варрине йухмалли вулак, і. қ. валак, точка; по ней идет мука, сыплющаяся из под жернова. || V. seq. v.

Шыв йухмалли вулак, canalis lign., per quem fluit aqua, cuius impetu vers. rotae. „Досчатый жолоб по которому из пруда стекает вода на водяное колесо“. *Орау*.

Ала айѣнѣи вулак вѣѣѣ каштисем, quaedam pars K, какаѣ то часть K (62). *П. И. Орлов*.

Ала айѣнѣи кѣрпе сѣнѣх кѣрпене кѣрпе сѣмси, тата кѣрпе хывѣх анакан вулаксем (65), canaliculi quidam sive foramina K, per quae granorum variae particulae effunduntur. *П. И. Орлов*. Сѣк шѣтѣксем сѣнѣ ала силленсе тѣраѣ те, кѣрпе, сѣнѣх кѣрписем, ала виттѣр тухса, шѣтѣкран анса кайаѣѣ.

Вѣт кѣрпе вулакѣ, canaliculus, per quem granorum particulae minutiores, quas вѣт кѣрпе appellamus, effunduntur (69). *П. И. Орлов*.

Кѣрпе сѣмси вулакѣ, canaliculus, per quem effunditur кѣрпе сѣмси (67). *П. И. Орлов*,

Сѣнѣх волакѣ (*волакѣ*), canaliculus, per quem effunditur farina, желобок, через который мука сыплется в ларь.

**Ќанӑх вулакки**, *canaliculus ille K, per quem grana iam molis fracta super cribra (кӑрпе али) effunduntur* *П. И. Орлов.* Авӑрнӑ тыр бул кӑшкарнӑн хывӑхӑ-мӑнӑпех, кӑрпене уйӑрлма, кӑрпе али ҫине ҫак вулак ҫинӑн йухса тухаӑ. (52).

**Шултӑра кӑрпе вулакӑ**, *canaliculus, per quem granorum particulae grandiores effunduntur* (68 и 70). *П. И. Орлов.*

**Шултӑра кӑрпе алакан ала айӑнӑн вулак**. *quaedam pars K, кака-то часть (отверстие) K. П. И. Орлов.* Ку шӑтӑкран (65<sup>6</sup>) пӑр ала виттӑр тухнӑ кӑрпе варӑнӑн ҫил ҫул ҫине (65) анаӑ. Кӑрпе, йӑвӑртарахкер, айӑлалла анаӑ те, виҫҫемеш лара (73) тухаӑ; ҫӑппи-ҫаппи ҫилпе вӑҫсе тухса кайаӑ, кӑрпи вӑҫсе тухаӑ пулсанах, саппас ырҫана анаӑ те, каллах пӑрӑмеш лара (71) анаӑ.

**Вулашка**, *i. q. алтӑркаҫ.*

**Вулашка ҫакки**, *funiculus, quo alligatur вулашка.* *П. И. Орлов.* Пӑрне вулашкине (пӑрнине) хыҫал йенӑн вулашка ҫаккипе ҫыхса хураҫҫӑ, вара вӑл пӑрнене перӑнсах тӑраӑ (хыҫалта турӑнмаҫӑ). (39<sup>a</sup>).

**Вулашка хулли** (*-λλυ*), *virga, cuius motu concutitur вулашка.* *П. И. Орлов.* Вулашка хуллине вулашки ҫӑтреме тӑваҫҫӑ (39<sup>a</sup>).

**Ворот йопи** (*ιοπι*), *palus ligneus, superposito truncu arboris cavae, cui funis circumvolvitur, quo circumagatur арман тӑрри.* „Столбы вне мельницы, которые служат при движении крыльев“ (*чит.* для поворачивания шатра). *Мочен.*

**Ворот хӑвӑлӑ** (*хӑвӑл*), *ita appellantur trunci arborum cavi, qui palis humi defixis (ворот йопи) superimponuntur.* Дупла, надетые на ворот йопи („ворот йописене ҫавӑнта тӑхӑнтарнӑ“). *Мочен.*

**Вӑлак** (*вӑлак*), *i. q. валак.* *Мочен.* Вӑлак—ҫанӑх йухакан валак.

**Ќанӑх йохмалли вӑлак** (*вӑлак*), *i. q. валак.* *Икейк.* Ќанӑх йохмалли вӑлак. Йелобок, из которого сыллется (в ларь) мука. То же в Мочех.

**Вӑрен шӑтӑкӑсем**, *foramina хирлӑ турта, per quae transmittuntur funes ductarii, quibus iunguntur iumenta* (10). *П. И. Орлов.*

**Вёркёс** (*вёркёс*), **вёркёз** (*вёркёз*), propr. flabellum, a v. вёр, flare; ita appellatur in кёрпе арманё instrumentum quoddam versatile, cuius celerrima versatione aëris motus efficitur, quo frumenti grana a paleis, furfuribus pulvere aliisque sordibus purgantur. *A. Турх.* Йёке синге вёркёс, шалта унта саваранакан сунат пур, савна вёркёс тецсё. На веретене—вейка; внутри там есть вращающиеся крылья, это называют вейкой. *Ib.* Вёркёс парпан ашёнге саварнаф ул.

**Вёт кёрпе вулакё.** См. выше вулак. *П. И. Орлов.*

**Вёт кёрпе шятакё** (-к), foramen cribri, per quod effunduntur grana (кёрпе) in minutiores particulas diffracta (К). *П. И. Орлов.* Ку шятакран шултара ала виттёр, ватам ала виттёр тухна кёрпе пёрдисем анса кайассё. *Ib.* Вёт кёрпе ала виттёр анни, алан кайри вёт кёрпе шятакне анса йешзёк (кёрпе арфи) ашне вицсёмёш сил сул сине анаф. Силё вёрет те, хывахне-масарне, тусанне-пясанне виттёрех исе тухса кайаф; кёрпи, йавартарахскер, сил сулёне кашт сүлелле кайаф те, кайалла айалалла анса, вулак тарых (69) анса, иккёмёш лара (71) йухса тухаф. Хывахё кайри сил тўрефинжен тухса кайаф. Темле сил вайлине кёрпемён вёссе тухсан, сайа ан кайтар, тесе, тепёр саппас лар туса хуня; кёрпе, тухсанах, санта (80) ўкет те, калле пёрёмёш лара (71) кёрсе ўкет. Унта анса пуханна таса мар кёрпене, кёрпи авёрса пётерехне, тепёр хут кёрпе али сине йарса алаттарассё; ун тухневара силне сил алакне хупса вайсарлатассё.

**Кайккя** (*кайккя*), a v. Russ. *кайка*; ita vocant summam partem fusi, qui йёке appellatur. *Якейк.* Йёкейён зан сүлти вёсне кайккя тецсё. Вал шештёрнеке хёрес кашти хошшинге. Арман аварна тух кайккя тохса кайсан, арман тарри утанса кайаф. Самый верхний конец веретена называется кайккя. Он—между шестернею и хёрес кашти. Если в то время, когда мельница мелет, кайккя выскочит, то шатёр слетит.

**Кавус** (*кавус*), ea pars шыв арманё, in qua rota aquaria collocatur. *Шундряши.* Ана пураса туня. Его делают в виде сруба. || *П. И. Орлов.* Кавуса тулти пысак урапа сине сёр йатанса анасран тавассё. „Кавус“ устраивается для того, чтобы на большое наружное колесо не обвалилась земля. (К 22). *Ib.* Шалти кавус—тип урапа пури. (К 28).

**Кавас** (*кавас*), locus ille, in quo rota aquaria collocatur, a frigore munitus, ne aqua, quae in rotam cadit, frigoribus con-

crescat. „Теплое помещение для водяного колеса, чтобы вода не замерзала на колесе зимою. По-русски называют это помещение теплицей“. *Шевле.*

**Кавяс пурн**, quaedam pars Ш., какая-то часть Ш. *Тоскаево.* Кавяс пурн тесе, кавяс пёвийён варрине калащё.

**Кавяс пёви** (*к<sub>в</sub>и*), quaedam pars Ш., какая-то часть Ш. *Тоскаево.* Кавяс пёви тесе, шыв арманін пёвесе хуня тёлне калащё.

**Калун**, a v. Russ. *колонна*, quae columnam significat. Ita appellant duas columellas ligneas, quibus infundibulum tabulatumque, quod supra infundibulum est, sustinentur. Так назыв. каждый из 2 вертикальных брусьев, между которыми укреплен кушук. *Ст. Чек.* Ibidem aliter калон appellatur.

**Калус**, i. q. кавяс. *Шундряши.* Тулти калус, шалти калус. *Ив.* Вал (водян. мельн.) калус синфе выртаї, яна пураса тавасё.

**Канук** (*канук*), a v. Russ. конёк, i. q. автан. Конёк, палка прикрепленная к корытцу (валашка). *Ст. Чек. Турх.* Тула кашт-кашт перёне тараканнине вырәсла конёк тещё. То, что стучит, задевая за жёрнов, называется по-русски коньком.

**Капфяк** (*капфяк*), a v. tatar. *капчяк*, saccus; ita appellant partem pinnae (хутаф) exteriorem. V. хутаф. Внешняя доска ящика или кошеля у наливного колеса. *Ст. Чек.* Капфяк—унта шыв анат.

**Карупка.** См. шалти урапа. *Ст. Чек.*

**Картлаф** (*картлаф*), scalarum genus, quo molitores utuntur. Лестница на мельнице. *Тоскаево.* Картлаф „укилфё яна“ әләх-тарса антарма тавасё. Лестницу устраивают для подъема и сноса различных вещей.

**Картля** (*картля*), statumen (fulcrum?), quo molae sublevandae causa utuntur? Подставка, которая употребляется при поднятии камня? *Мочен.*

**Картланя пусма** (*картланя пусма*), gradus quidam, per quos ad infundibulum, quod йештёк appellatur, ascendi solet. *А. Турх.* Картланя пусма йештёк сине уләхса каймалли пусма. При помощи лесенки поднимаются к ковшу. (К).

**Каска**, i. q. вал. *Н. Карм., Яморч.* и др.

**Тёп каски**, *trabes K, qua sustinetur* стойак тёп. *П. И. Орлов*. Стойак тёп каски синҗе ыртаҗ, айна айалах сёр айне туса хураçсё.

**Каска куҗё йёки**, *axis ferreus, qui est in posteriore parte cylindri lignei, qui вал appellatur*. Задний шип вала. *Тоскаево*. Каска куҗё йёки хўре пәрәс синҗе ыртаҗ. Пәрмай саврәнса пит ан хёртёр, тесе, хўре пәрәсийён йёке ыртакан төлне сулаçсё. Задний шип вала лежит на хўре пәрәс. Чтобы от постоянного вращения шип не накаливался, то место бруса (хўре пәрәс), где лежит шип, смазывают салом.

**Каска җўреҗи** (*и'ўрэҗ'и*), *ita appellantur foramina parietum шыв арманё quo axium ligneorum capita inseruntur*. *Тоскаево*. Каска җўреҗи шыв арманін пулаҗ; каска җўреҗисем синҗе шыв ураписенён вал (каска) вёсёсене сыпәстараçсё. Окошечки для вала бывают у водяных мельниц. На этих окошечках прилаживают концы валов, на которых насажены водяные колёса.

**Касҗак** (*кас'ак*), *ita appellantur singulae partes orbis rotae, quae ex pluribus lignis inter se iunctis fieri solent*. Косяк, каждая отдельная часть составного обода колеса. *Ст. Чек*. Урапа касҗакё пёр хутлә та, икё хутлә та пулат. Косяки бывают однорядные и двухрядные (т. е. состоящие из двух кусков дерева, наложенных один на другой). *Иб*. Тип урапа ик хутлә касҗаклә: пёр хутне (шыв арманінне те, сйл арманінне те) хурән йывәсёнҗен, тецёр хутне вёрене йывәсёнҗен тәваçсё. Сухое колесо имеет двухрядные косяки; один ряд делают (и у водяной мельницы, и у ветрянки) из березы, а другой—из клёна. *Иб*. Урапа касҗакё—часть, куда вставлены насады.

**Касҗак пуçё** (*пуçё*), *extremum caput ligni, quod касҗак appellatur*, конец косяка.

**Кашта** (*кашта*), *tigna transversaria, quae capreolorum (chevrons) compactiones coniungunt*. Перекладины на стропилах.

**Тёп кашта** (*м'ән кашта*), *tigna lateraria plana (A), quattuor numero, quibus alia tigna, quae sub айкакинҗи пәрәссем collocata sunt, continentur*. *Тоскаево*. Тёп кашта тваттә пулаҗ. Тёп каштасем айкакинҗи пәрәсенён айанҗе ыртакан пәрәссене тытса тәраçсё. Брусев, называемых тёп кашта бывает 4. При помощи этих брусев держатся брусья, лежащие под айкакинҗи пәрәссем.

**Курка, корка**, vas ligneum, sub infundibulo pendens, (i. q. валак). *Якейк*. Коркайа пёрнерен тыр йохаѣ, коркаран тырѣ жола анаѣ. В потрясок сыплется хлеб из ковша, а из потряска он бежит на жернов. То же в *Турх.* (курка, на „дранке“, т. е. круподержке).

**Курка патакки**, idem esse videtur, quod автан.

**Курка пайавё**, i. q. корка хӕпартмалли кантӕра. *Мочен.*

**Корка хӕпартмалли кантӕра**, funiculus, quo attollitur курка.

**Кусѣак** (lege: *кус'с'ак*, к littera non emollita), i. q. куѣак, касѣак, т. е. каждая из отдельных частей (пёр сыпӕ) обода (тукӕн). *Ядр.*

**Кот йёки**, см. выше йёке.

**Кутлар**, arca K, cui superposita sunt cribra. *Ст. Чек.* Валак умёнѣ ала, тешпе пӕрвие уйӕрат; ала тӕрат 4 сѣкли снѣѣ сакӕнса. Кутлар, йешѣк (*scr.* йешчӕк), ун сине ала хунӕ. Лар, кутлартан анат унта пӕри тешӕ. Перед точкой (у камня) сито, которое отделяет (неочищенную?) полбу от (чистого) ядра; сито висит на 4 крючках. Кутлар—ящик, на который положено сито. Ларь туда сыплется из кутлар полбяная крупа („ядро“). *Иб.* Кутлар—тешлӕ йешѣк (*scr.* йешчӕк); тешин виѣ теште, хӕррисеѣѣ, шӕтаксем пур, сийеле ала хунӕ. Кутлар—(продолговатый) ящик с дном; в дне его, в трех местах, по краям, есть отверстия; поверх его положено сито.

**Куѣак**, i. q. касѣак. *П. И. Орлов.* Куѣак виѣ хутлӕ пулаѣ. Кашни куѣак сыпӕкӕ, сӕл йенѣи куѣакна айал йенѣи куѣак ылмашса пынвие, пёр-пӕрин варне пулса пырасѣѣ. Урапана ултӕ сыпӕклӕ тусан, вара мӕн пурӕ урапара вуник куѣак пулаѣ. (13<sup>а</sup>).

**Куѣак сыпӕкӕ**. v. supra, см. выше. *П. И. Орлов.* Урапана вартаса кукӕртнӕ йӕвӕссене сыпса тӕвасѣѣ. Пысӕкрах йӕвӕсран тӕват сыпӕклӕ анѣх тӕвасѣѣ, йӕвӕссисем, урапа валли хатӕрленӕ хӕмисем, ансӕртарах пулсан, урапана ултӕ куѣакран тӕвасѣѣ, вара сыпӕкӕ те ултӕ пулаѣ.

**Кушеле** (*ку<sub>ж</sub> эл'э*), orbiculus sive tubulus ulmeus, qui inseritur in fusum ferreum (йёке) in ea parte, qua transit per foramen metae, i. e. saxi inferioris, ne ille molae attactu atteratur. Вязовое дерево в виде трубочки, надеваемое на то место веретена, которое проходит через нижний камень, для того, чтобы веретено не терлось, задевая за камень. *Шевле.*

**Кушеліна** (*ку<sub>ж</sub>эліна*) или **кушиліна** (*ку<sub>ж</sub>мліна*; ударение, конечно, на конце), і. қ. кушеле. Кружловина, род деревянной забойки в нижней жернов, сквозь которую проходит веретено (йёке). *Ст. Чек.*

**Кушилккө** (*ку<sub>ж</sub>мліккэ*), і. қ. кушеліна. *Тоскаево.* Кушилккө витёр ултура йёки тухса кайаҕ. Сквозь кружловину проходит веретено шестерни.

**Кушук** (*кужук*), а v. Russ. *кожух*, і. қ. пёрне, йешҕёк, мёшке. *Ст. Чек.*

**Ъўлти кушук**, infundibulum superius, in tabulati aperturam insertum; eius os (кушук ҫаварё) supra tabulatum (маҕҕа) eminent, fundus autem (кушук тёпё) infra dependet. Foramini eius inferiori валашка suspensum est, unde decidentia grana transeunt in сарттавкка. *Ст. Чек.*

**Кәлтәрмаҕ** sive **пушкар**, orbiculus insertus fuso (йёке), circumeunte loro, quo machina, qua grana ventilantur, movetur, шкив на веретене *К. П. И. Орлов.* Ъул йёки ҫине ҫўл вёҫне ҕул тёпек варнерех кәлтәрмаҕ (sive пушкар) лартаҫҫё, айал вёҫнерех шештёрнек тахәнтараҫҫё; айал вёҫё шештёрнек тёп ҫине тәрәнса тараҕ. Пушкартан ҫил валёнҕен ҫил вайё-ҕён (ремень) ҫаклатса йараҫҫё.

**Кәлтталәк** (*кәлтталәк*), pars moletrinae mihi ignota, неизв. мяе часть мельницы. *Н. Карм.*

**Кәстәрмаҕ**, orbes lignei, quasi rotae, additae tecto; quo facilius, quoties opus sit, circumagi possit. *Якейк.* Кәстәрмаҕ вәл арман тәрри ҫавараҕ, йна айәккала кайасран тыҫа тараҕ. Катки вращают (т. е. помогают вращать) верх мельницы и не дают ему сваливаться на бок. *Мочев.* „Кәстәрмаҕ“—приспособление для ворочания крыльев; их 6 штук.

**Кәтәрмаҫ** (*кәдәрмаҫ*), orbiculus trochleae, шкив. *А. Турх.* Шәлтәрма әшёнҕи кәтәрмаҫ. Вәл, пёр йенне ҫёклесен, анаҕ, тепёр йенне ҫёклесен, әләхаҕ; пёр май пәрсан, кантри хивреленет те, уләхаҕ те, тырә йухма ҕарәнаҕ. Шкив в блоке. Если поднять одну сторону, спускается; если другую—поднимается: если все крутить, то веревка скручивается, поднимается, и хлеб перестает сыпаться. См. также ҕашәк.

**Кәшкар** (*кәшкар*), і. қ. апиҕка (I, 279). Обечайка вокруг жерновов. *Шевле, Череп.* и др. *А. Турх.* Ъул таврашине

кашкар теҗсё, яна авалтан җапла каланә, ёлёк ун вырәinne кашкар хураҗҗёҗ (i. q. хураҗ-җёҗ). Обод камня зовут истары „вьюшкой“, прежде вместо него клали лубочный круг. (К).

**Кашкар җийё**, tabula, quae posita est in кашкар. Доска на „кашкар“. *А. Турх.* Кашкар җинҗи хамана кашкар җи теҗсё. (К).

**Кёлет** (*к'э́л'эч'*) sive **арман кёлетҗё** (lege: *к'э́л'эч'*), media pars totius contignationis, quae est inter арман тәрри et арман потвалё. Сруб (=арман пыри) между арман тәрри и арман потвалё. *Якейк.* || A pars superior, octangula figura, 8-угольная верхняя часть ветряной мельницы. *Мочен.* V. потвал. || Aedificium, in quo collocatae sunt molae. Здание водяной и ветряной мельницы. *Якейк.* || Здание водяной мельницы. *Черен.* || Помещение, где находятся жернова и др. (Хирле-Сир.). || Помещение, где находится механизм мельницы. *Янгорч.*

**Арман кёлетҗ пёрени**, trabes, ex quibus constat contignatio aedificii К (27). *II. II. Орлов.*

**Кёпер** (*к'ё́п'эп'*), pons ligneus, qui factus est in вершник. Мост. *Якейк.* Кёпер пёве пуҗёнҗе полаҗ. Мост бывает на плотине. || Rota кёрпе арманё magna, oblique collocata, quae a calcante iumento (equo) versatur. Eius axis (вал) quoque eadem ratione collocatur. *В.-Кушки.* || Кёпер—доски, настланные на наливное колесо, т. е. которыми обшита его кривая поверхность. *Ст. Чек.*

**Кёрпе арманё**,—арманҗ, pistrinum, ubi grana a tuniculis separantur et in particulas diffringuntur, круподерка. *II. II. Орлов.*

**Кёрпе аскәҗҗи**, vas ansatum, quo hauriuntur grana, a tuniculis separata, совок для крупы (79). *II. II. Орлов.*

**Кёрпе калакки**, palae parvae genus, qua grana a tuniculis separata in saccos infunduntur, лопатка для крупы. *II. II. Орлов.* Кёрпе калаккине (78) авәрнә кёрпене мишука тултараҗсё.

**Кёрпе пәт-җёресси**, modius, quo metiuntur grana a tuniculis separata, нудовка для крупы. *II. II. Орлов.* Авәрнә кёрпене мишука йараҗҗен, пәт-җёресе (81) тултараҗсё, җав пәт-җёресе тәрәх хуҗсеем шайкка илеҗсё.

**Кёрпе сәмси**, grani particulae minutissimae deterrimaeque, очень мелкие частички крупы (идут в посыпку).

**Кёрпе сәмси вулакё.** См. выше вулак. *II. II. Орлов.*

**Кёрпе сәмсипе хывăх шăтăкĕ**, foramen machinae ventilatoriae, per quod tuniculae granorum una cum кёрпе сәмси (v. hanc v.) effunduntur. *П. И. Орлов.* Ку шăтăкран алан (44) кёрпе сәмси шăтăкĕнчен аннă кёрпе сәмси, хывăх, селĕ пёрдисем ѓан малти сил сул сине (66) анасĕ. Кёрпе сәмсисем силпе пырне (?) ситсен, йăварна малалла кайимасăр, вулак (67) тарăх таваттамĕш кёрпе ларне анасĕ, кёрпе хывăхĕ сямалли виттĕрех сил бурежинчен (в) вĕссе тухса кайа, йăвартараххи вулакна (70) йешĕк пуçне йухса ана. Таваттамĕш кёрпе ларне (74) аннă кёрпе сәмсисене кёрпе авăрса пĕтесрехпе, тепĕр хут пĕрнене йарса авăртеа авăстараçĕ, вара вăл унта тепĕр хут авăрса, тасалса, кёрпе пулса туха.

**Кёрпе сăнăхĕ** (*сѣнохъ*) шăтăкĕ, foramen arcae cribrae (K), per quod effunditur farina, a grandioribus granorum particulis separata. *П. И. Орлов.* Ку шăтăкран шултара ала виттĕр (сăнăх али виттĕр) тухнă кёрпе сăнăхĕ уйрăм сăнăх арĕи сине йухса туха. *Иб.* Кёрпе сăнăхĕ мĕн пур ала виттĕр йухса тухса ѓан кайран сăнăх арĕине йухса туха (65).

**Кёрпе шайкки**, vas, quo metiuntur farinam pro molitione expensam, шайка. *П. И. Орлов.* Кёрпе шайккине (80) авăртнă кёрперен шайкка илесĕ.

**Кёрпе шăтăкĕсем**, ita app. foramina arcarum, per quae granorum (кёрпе) reliquiae evertuntur. *П. И. Орлов.* Кёрпеларĕсенчен йулашки кёрпене сак кёрпе шăтăкĕсенчен (64) шăлса илесĕ.

**Кĕçĕн пура** (*кѣѣн пура*), contignatio minor, quaedam pars кёрпе арманĕ. *Турх.* Кĕçĕн пура сине кĕçĕн урапа тата каллах. На малом срубе есть еще малое колесо. Кĕçĕн пура сине выртаканни—пăрăс тесĕ йа. Пăрăс сине йĕке, кĕçĕн ултура йĕки. Йĕке сине вĕркĕс.

**Кĕлава** (чит. *кѣвач*, с ч), ferramentum, quo perforatur mola, клевач (бул шăтармалли йапала; суре шăл пек, хурçаран тунă).

**Красная стена** (чит. сĕана), paries, qui est inter тип урапа et шыв урапи. *Ст. Чек.* Тип урапана шыв урапи хушшинче красная сĕана. Между сухим и мокрым колесами—красная стена.

**Красный брус**, v. Russ., trabes transversaria in superiore A parte collocata, in quam infixum est стайка асĕунĕ. *Ст. Чек.*

**Крука** (*круга*), circulus ligneus planus, cui innititur tectum versatile А? Кружало? *Яморч.* || Orbiculi ул-тура. *Ст. Чек.* Крука (*круга*)—кружки шестерни (=йёкерё).

**Крушал** (*кружал*), orbis ligneus planus, toti contignationi impositus eamque finiens, cui incumbit арман тӑрри. Кружало (*Шевле, Мочен*). По словам М. В. Шевле, чувашского названия *кружала* не существует; некоторые переводят его по-чувашски словом: „тӑрӑ ҫавракан йӑвӑҫ“, другие—„ҫаврашка“ и т. п.

**Лар** (*лар*), arca lignea, quo farina sese effundit. Ларь, в который сыплется по течке смолотая мука. || *Вута-б.* Также ларь на крупобдирочной конной мельнице. То же слово в *Череп., Ст. Чек.* и др.

**Алламалла лар**, arca cum cribris. *А. Турх.* (К).

**Вёт кёрпе ларё**, arca, quo decidunt granorum particulae minutiores (72). *П. И. Орлов.*

**Кёрпе сӑмси ларё**, arca, in quam decidunt eae granorum particulae, quae кёрпе сӑмси appellantur. (74). *П. И. Орлов.*

**Таса мар кёрпе ларё—ырси**, arca, in quam granorum particulae minus a sordibus emundatae effunduntur. (71). *П. И. Орлов.*

**Шултӑра кёрпе ларё**, arca, quo effunduntur granorum particulae grandiores. (73). *П. И. Орлов.*

**Ларйа** (*ларйа*), i. q. лар. Ларь, куда сыплется мука *Мочен.*

**Ларйа** (*ларйа*), arca, in qua farina conservatur, мельничный ларь.

**Лас**, vel: вли:

**Арман ласси** (*ласси*), aedificium, ubi tota molarum aquariarum machinatio collocatur. Помещение водяной мельницы. *Ст. Чек.* || Cella parvula, in uno angulorum ҫил арманё facta, ubi molitor ipse hibernis temporibus habitare possit. In шыв арманё casula est separata, operi faciendo idonea, ubi instrumenta molitoris deponuntur. Небольшое помещение в одном углу ветр-мельницы, где живет зимой мельник. В водяной мельнице—отдельное помещение для инструментов и работы. *Череп.* || Aedificium ҫил арманё. Здание ветрянки. *Тоскаево.* Арман ласине иккелле тӑвӑҫсӗ: пӑр тӑрлине алакран пӑртак ҫӑлӑрехӑн пӑренесемне пура-ласа алахтарасӑ; вара ҫав пура ҫине йупасем лартса тӑпене ҫи-

тиѣен хамасем сапасѣе. Тепѣр тѣрлѣ арман лаѣсине пѣтѣмпех пѣренесемпе пураса ѡлѡхтарасѣе. Здание ветрянки строится двойко: или делают сруб немного выше двери, а на него ставят столбы и до самой крыши забирают досками; или делают все здание из бревен, в виде сруба. || *Ст. Чек.* Лаѣя или ампар—нижняя часть ветрянки, где жернова.

**Сил арман лаѣси**, aedificium parvum ei aedificio, ubi molae collocatae sunt, frumenta servandi causa astructum. Пристройка к мельнице; служит для хранения хлеба. *Асан.*

**Лаѣя умѣ** или **ампар умѣ**, locus ante A. Место перед А, где ставят телеги. *Ст. Чек.*

**Лашасене кѣлмелли-кѡкармалли вѣренсем**, funes K, quibus iunguntur iumenta, веревки для запряжки лошадей. *П. И. Орлов.* (11).

**Ленкер** (*л'эн'кэр*), i. q. акнѣвѡ (I, 100), a v. pers., qua ancora significatur. Огниво (насадка на надолбах). *Шудряши.*

**Лѣвтта йупи**, columella perforata, in cuius foramen alterum caput „лѣвтта“ transmittitur ita, ne huc illuc moveatur (31<sup>6</sup>). *П. И. Орлов.* Лѣвтта йупи лѣвттана хѡй хушшине туса унталла кунталла сѣреме ѣараѣ, ѡна варринѣен шѡтѡкласѣе те, шѡтѡка лѣвттана ѣикесѣе, лѣвтта ѡйне лѣвтта кашти хураѣе, лѣвтта каштинѣен лѣвтта вѣренне сѡхасѣе, лѣвтта вѣренѣ лѣвтта каштине хѡпартсан, ѣул ѣеки хѡпараѣ, вара ѣул та хѡпараѣ.

**Лѣвтта вѣренѣ**, funis, quo adducto attollitur лѣвтта кашти, веревка для подымания подлегчины. См. пред. сл.

**Лѣвтта кашти**, trabes, qua sublevatur лѣвтта. *П. И. Орлов.* Лѣвтта кашти лѣвттана сѣклет. (31<sup>в</sup>).

**Лѣвтта тѣкки**, retinacula duo numero, quibus continetur лѣвтта, ne huc illuc moveri possit. *П. И. Орлов.* Лѣвтта тѣккипе лѣвттана унталла-кунталла куѣса сѣресрен (куѣсасран) тѣкѣлесе хураѣе. (К 32).

**Лѣвттѡ** (*л'ивтѡй*, чит. почти *л'ифтѡй*), i. q. лифта. *П. И. Орлов.* Лѣвттѡ сине ѣеке тѣп хураѣе те, ун сѣнтѣе ѣеке сѡварнаѣ (31).

**Лѣпке-кашти** (*л'ипк'ѣ к'ашти*), i. q. лифта. *Хорачка.*

**Лѣфта** (*л'ифта*), a v. germanica *lichten*, i. e. tollere; tignum planum in inferiore aedificii parte collocatum, cui fusi ferrei, qui ѣеке appellatur, caput inferius incumbit. Hoc sublato aut demisso catillus quoque aut demittitur aut sublevatur. Подлегчина, бревно,

лежащее в подполье и снабженное чугунной подпяткой; в подпятку упирается нижний конец (пята) веретена (йёке). *Яморч.*

**Ліхтѣ-кашти** (*л'ихтѣ-к'ашти*), idem esse videtur, atque ліфта, Вероятно, то же, что ліфта. *Шибач.*

**Лишин** (*ли<sub>ж</sub>ин'*), a v. Russ. *лежень*, i. q. лушин? „Место по обеим сторонам пруда“. *Асан.* (Объяснение весьма сомнительно; вероятно, лишин означает *лежень*, „красный брус вешняке водяной мельницы, который нажимает торос и на который крепятся белоноги“).

**Лишѣ** (*ли<sub>ж</sub>ѣр*), lamina(?) ferrea, quae supponitur axi (вал) сил арманѣ. Железная подкладка под передней частью горизонтального вала ветрянки.

**Лушин** (*лу<sub>ж</sub>ин'*), trabes transversa, quae supra aperturam molis collocatur. Бревно, положенное поперек верхника.

**Айалти лушин**, trabes transversa in ima aperturae parte super ramalia collocata. Бревно, положенное поперек верхника на сатѣрка (хворост). *Ст. Чек.*

**Маѣѣа**, tabulatum (tectum interius) aedificii, ubi collocatae sunt molaе. Потолок мельницы. *Н. Ст. Чек.* Икѣ маѣѣа. Duo tabulata.

**Минтер** (*ми<sub>ж</sub>ѣр*), i. e. pulvinus, nom. commune tignorum planorum, quibus axium capita incumbant. 1. Брус на котором лежит передний конец вала ветрянки. 2. Брус на котором лежит осѣн вала ветрянки (вал асунѣ). *Ст. Чек.* Вал асун айне минтер сине тул хунѣ, тул сине тукун хунѣ, тукун сине валѣн асунне. 3. Брус на котором лежит задний осѣн вала водяной мельницы.

**Мѣлаттук** (*мѣлаттук*), malleolus, quo inciduntur molaе. *Ст. Чек.* Тул каккарне сѣмерекен мѣлаттук. Пѣр пусѣ вуниккѣлѣ, тепѣр пусѣ тѣххѣрлѣ. Молоток дляковки камня. С одной стороны он имеет 12 (клеток), а с другой 9.

**Мѣй айѣ** (*мѣй айѣ*), vocabulum novum a Michaelе Schevle inventum, quod idem significare videtur atque лишѣ. „Подшейник“. *Шевле.*

**Мѣшке** (*мѣшкѣ*), tat. мѣшкѣ, i. q. пѣрне, кушук. Ковш. *Н. Карм.*

**Нассат** (*нассат*), dentes rotae III, зубья сухого колеса водян. мельн. *Ст. Чек.*

**Насъсак** (чит. *нас'ак*, К.-Кушки) или:

**Насъсийкка** (чит. *нас'ийкка*), malleus, quo inciditur mola, насека (бул тѣкмалли мѣлатгук). *Ст. Чек.*

**Нашим** (*на<sub>нжм</sub>*), v. Russ.; arcus ferreus, cuius impressione axis versatio, qui venti impetu movetur, inhiberi potest. Нажим, тормоз, жом, состоящий из железного полукруга (нашим тимѣрѣ), обхватывающего гребенное колесо ветрянки; один конец нажима прикреплен к брусу, другой к рычагу [нашим кашти (—*кашти*)], соединенному с брусом; на свободном конце рычага находится коробка (нашим йѣшѣкѣ), в которой лежит камень. При нажимании на свободный конец рычага железная дуга плотно обхватывает колесо и не дает ему вертеться. *Ст. Чек.* Нажим—сил-тѣвѣл пусан (=пулсан), арман урапине тармалли (вверху).

**Нѣкѣ пусаркѣс** (*нѣкѣ п'узаркѣс*), ita appellantur tigna duo, quae хѣре пѣрѣсѣ cum tignis laterariis (айаккинѣи пѣрѣсѣсем) coniungunt. *Тоскаево.* Нѣкѣ пусаркѣс валѣн икѣ йѣнѣе икѣе пулат. Вѣсем пѣр иѣсѣе хѣре пѣрѣсѣсене лексе тѣрасѣе, тепѣр вѣсѣе айаккинѣи пѣрѣсѣсене лексе тѣрасѣе. Нѣкѣ пусаркѣс—два (бруса) по обѣим сторонам вала (ветрянки). Одним концом они касаются хѣре пѣрѣсѣ и других, расположенных рядом с последним, брусков, а другим—боковых брусьев.

**Пальсѣсѣ** (*пал'сѣсѣ*), i. q. пѣтсав.

**Пѣлтса** (*пал'ца*), i. q. пѣтсав. *Вута-б. А. Турх.* Улту-рана пѣлтса тѣтса сѣвѣраѣ.

**Пѣлтсав** (*пал'цав*), dentes rotae. Кулаки колеса. *Янорч.*  
|| Тулти урапа пѣлтсавѣсем, dentes rotae K exterioris (12<sup>a</sup>).  
*П. И. Орлов.*

**Пѣлтсѣ** (*пал'цѣсѣ*), i. q. пѣтсав. *Якейк., Шибач.*

**Пѣлтѣѣ**, i. q. пѣтсав.

**Паран** (*паран*), instrumentum, quo sublevatur нѣфта. Баран (приспособление для подъема нѣфта, т. е. лифта). *Ст. Чек.* Рычаг, которым он приводится в действие, находится на красном брусе сакѣ.

**Паранкѣѣ**, vectis magnus, quo moliuntur catillum. Большой рычаг, употребляемый при снятии камня.

**Парапная** или **хывлѣх уйѣракани**, machina, qua frumenti grana a vaginulis separantur. Аппарат для сортировки крупы и очистки ее от хывлѣх. Его наружный вид напоминает

жузничные мехи; внутреннее устройство такое: в барабане находится веретено с лубочными крыльями, от которых, при вращении, происходит в аппарате движение воздуха; от барабана идут к ларю два корридора, из которых выбрасываются крупа и хывлях. *Шевле*. То же слово и *Вуга-б*.

**Параппан урати** (*уради*<sup>м</sup>), (tignum?), quo параппан sustinetur, (брус?), который держит параппан. *А. Турх*. Параппан урати (v. урата)—параппан тытса тараканчи. (К).

**Параппан кăпăлĕ** sive кăпăл (*кыбълĕ, кыбъл*), lignum (ligna duo?) transversum, quod altero capite cum хўре coniunctum est, altero autem continet axem, circa quem tubus versatur. *Тоскаево*. Параппан кăпăлне (*чит-лĕ*) пĕр йенĕен тĕн хўрене лексе тарай, тĕпĕр пуçĕпе параппана тăхăнтартвай йăваçа лексе тарай [с одной стороны соединяется с самым рулем, а другим концом—с (вертикальной) деревянной (осью), на которую надет параппан].

**Пастрункă** (надо два К?), machinatio quaedam, qua sistuntur molaе. Служит для остановки мельницы. *Асан*.

**Патуска**, laminae ferreae in materia fixae, quibus ea pars axis lignei transversi (вал), qua ille pulvino (минтер) incumbit, contra attritum munitur. Подоски, которыми обит вал ветрянки в той части, которая лежит на переднем минтер. *Ст. Чек*.

**Патушка** (*падушка*). См. шалти урапа. *Ст. Чек*. Патушкине хаçĕсем çине хунă. „Подушка“ положена на „хаçă“.

**Патп'аткă** или **путп'атка** или **потп'атка** (с русск. произн.). Подпятка (лежит на лѳте). *Ст. Чек*. V. карупка.

**Патплішңа**, a v. Russ. *подплічник*; ita appellant partem pinnae (хутаç) inferiorem. V. хутаç. Дно ящика у наливного колеса, подплічник. *Ст. Чек*.

**Пелука** (*пелука*, ubi *y* littera sonum inter *y* eto *o* medium habet), v. est Russ. (*белонога*), qua significantur pali in ipso ostio вешник defixi, quibus tabulae (хăмасам) applicantur. Белонога. *Шундряши*. V. пелнока.

**Пелнокасем** (*пелнокасем*), i. q. пелука. *Якейк*. Пелнокасем кашнай аршан çорă хошшинĕ лартнай пĕренесем; пелнокасем хăмасене тытса тарасĕ. Белоноги—бревна, поставленные на каждых полоторых аршинах; белоноги держат доски (tabulas).

**Пелъанук** (lege: *pelanuk*, ita, ut prima littera *o* sit, non *u*) . q. пелука, пелнока. *Ст. Чек.*

**Арман пыри** (*пъри*), i. q. арман келеѣ. *Якейк.* Арман пыри йе келеѣ сакър кетеслѣ (сруб между „арман тӳрри“ и арман потваѣ). Сруб или амбар мельницы бывает восьмиугольный.

**Пысӳк орапа.** См. выше орапа.

**Пукан** (*пуан*), quaedam pars кѣрпе арманѣ *mihi ignota*. Неизвестная мне часть механизма обдирки *A. Турх.* Айалти ѳул ашѣнѣ „пукан“ пур; йѣке ѳавӳн ѳинѣ ѳавӳранат. В нижнем жернове есть „стул“ (v. пукан s. l.); на нем вращается веретено (К).

**Пусма** (*пусма*), *scalae* (?), *gradus*, лестница, ступеньки. *Ст. Чек.*

**Пустав** (*пустав*), v. Russ. (постав) 1. I. q. ѳул пуставѣ. 2. I. q. йѣке пӳрӳсѣ? *Тускел.* Пустав икѣ тѣрлѣ пулӳй; пѣрне ѳул пуставѣ теѳѣ. Вӳл пѣр вѣѣне хирлӳ пӳркӳѳ ѳинѣ лараѣ, те пѣр вѣѣне хӳлхасӳр пӳрӳс ѳинѣ лараѣ. ѳул пуставѣ ѳинѣ йѣке тѣпѣ лараѣ. Пустав бывает двух родов; один из них называется ѳул пуставѣ. Одним концом он держится на вертушке (чит. брусѣ) барана, а другим—на глухом брусѣ. На ѳул пуставѣ находитя йѣкѣ тѣпѣ.

**Пустав йупи**, *duo ligna ad perpendiculum collocata*, quibus *пустав пӳрӳсѣ* sustinetur. Стойки под *пустав пӳрӳсѣ*. *Тоскаево.* Пустав йупи—пустав пӳрӳсне тытса тӳраѣ. Столбики „пустав йупи“ держат на себе „пустав пӳрӳсѣ“.

**Пуѳелѣк** (*пузӳлӳк*), *trabes*, qua *вал* sustinetur; haec *supra* illam *trabium* *compactionem* collocata est, quae *хѣрес* appellatur. Деревянное бревно (в ветрянке), лежащее на *хѣрес*; на нем лежит *вал*. *N.* Пуѳелѣк *хѣрес* ѳинѣ *выртаѣ*.

**Кайри пуѳелѣк** (*кајри*), *tignum planum*, cui *incumbit* *stilus ferreus*, qui in *extremum caput axis transversi* (*вал*) *infixus* est, ab ea *parte*, qua *ad хѣре* spectat. [*Тоскаево.* „Кайри пуѳелѣк арман хӳрин *тӳн хӳрине* тытса тӳраѣ. Задняя подушка держит (в себе) основной стержень руля“ (это неверно!)]. Брус, на котором лежит задний осѣн вала ветрянки (*вал кутѣ йѣки*).

**Малти пуѳелѣк** (*малди*), *tignum quoddam*, cui *axis ligneus* (*вал*) ab ea *parte*, qua *ѳунат* *infixum* est, *incumbit*. *Тоскаево.* Малти пуѳелѣк ѳинѣ *вал* *выртаѣ*. *Вал ѳавӳранакан* *тѣле ѳупа ѳулаѳѣ*.

унсӓрӓн вал пӓрмай сӓтӓрӓнса тӓннипе хӓрсе вут тивсе кайма пултарай. На передней подушке лежит вал. То место, где он вертится, смазывают маслом; иначе, вследствие постоянного трения, он может накалиться и загореться.

**Потӓскӓ** (*подӓскӓ*), i. q. патуска, чугунные полосы вдоль передней части вала. *Мочен*.

**Потвал** (*потвал*), in сил армане totius contignationis pars inferior, quadrangulata, нижняя 4-угольная часть мельницы. *Мочен*. См. кӓлет. *Якейк*. Арман потвалӓ (lege: *n'отвал'*)=калуз (тваг кӓтеслӓ), кӓлетрен айалалли.

**Пӓрнесем** (*пӓрнӓсӓм*), i. q. паӓтеав. Нос vocabulo scripto M. Schevle interrogationis signum apposuerat.

**Арман пӓррӓ** (*пӓррӓ*). 1. Casa prope арман aedificata in qua molitor habitat. 2. Casa, in qua ii, qui frumentum ad molendum apportaverint, ordinem suum exspectant. 1. Изба около мельницы, где живет мельник. *Сред. Юм., Якейк., Ст. Чек., Череп.* 2. Изба, где останавливаются помольщики. *Орау. Орау.* Арман ӓретне кӓтсе арманта, пӓр ерне вытрӓм. Армане (*арман*) пӓррӓ тӓтӓм пулай, пӓрса, пӓйтӓ, ӓуттах хуртланса кайаттам. Дожидаея очереди, я прожил („провалился“) на мельнице целую неделю. В избе для помольщиков бывает дымно... блохи, вши; я чуть совсем не зачервивел.

**Пӓраканни**, quaedam pars K. *A Турх.*

**Пӓрӓс** (*пӓрӓс, пӓрӓс, пӓрӓс*), tigna varia in quadrum dolata, quibus in aedificationibus utuntur. Брус. *Турх.* Кӓсӓн пура сӓнӓе вытраканни—пӓрӓс тессӓ ана. Что лежит на малом срубе (в кӓрне армане), называют брусом.

**Айаккинӓи пӓрӓс** (*аја<sub>кк</sub> икӓ'и*), ligna duo lateraria in summo арман collocata, quae v. in simulacro (4). Боковые брусья; см. чертеж. *Тоскаево.* Айаккинӓи пӓрӓс иккӓ пулат. Вӓсем валӓн икӓ йӓнтӓ ана тӓрӓх выртассӓ. Боковых брусьев два; они лежат по обе стороны вала, вдоль его (т. е. параллельно ему).

**Арман пӓрӓсӓ** (*пӓрӓсӓ*), trabes transversaria, in арман потвалӓ, collocata. *Якейк.* Арман пӓрӓсӓ шалта потвал орлӓ хонӓ пӓрӓс. „Мельничный брус“—брус, положенный внутри, поперек „потвал“.

**Вӓта сӓрти пӓрӓс**, lignum medianum sub lignis laterariis in summo арман collocatum, quod v. *Тоскаево.* Вта сӓрти

пәрәс вала тәрәх пәрәссенән айәнҗе. Средний брус, лежит под брусьями, параллельными валу. См. чертеж.

**Кайри пәрәс** (*кајри*), lignum illud, quod est infra ligna lateraria in parte posteriore. „Задний брус“ лежит в стороне руля, под брусьями, параллельными валу. *Тоскаево*. Кайри пәрәс хўре йенҗе вала тәрәх пәрәссенән айәнҗе выртаҗ.

**Малти пәрәс**, tignum illud, quod est infra ligna lateraria iuxta урапа тайавё. Передний брус. *Тоскаево*. Малти пәрәс татах вала тәрәх пәрәссенән айәнҗе сунат йенҗе выртаҗ. „Передний брус“ тоже лежит под брусьями, параллельными валу, в той стороне, где крылья.

**Маҗҗа пәрәс** (*маҗҗа* —), transtrum, ex eorum numero, quibus tabulatum aedificii (маҗҗа) sustinetur. Матица. *Тоскаево*. Маҗҗа пәрәсё иккё те виссё те пулаҗ; вёсем маҗҗа хамисене тытса тараҗсё. Матиц бывает и 2 и 3; они поддерживают потолочины.

**Пуселёк пәрәсё** (*пузэлёк, пёрёзё*), idem esse videtur, quod малти пуселёк. То же, что малти пуселёк? *Тоскаево*.

**Сўлти пәрәс** (*сўлди пёрёс, сўлди пёрёс*). 1. Tignum quoddam, quod, cum molas incidi opus est, huc illuc moveri potest. *А. Турх*. Сўлти пәрәс—тула тәхнә дух шутарса сўрекени (К). „Верхний брус“—тот, который передвигается при ковке камня. 2. Trabes transversa, qua palorum (пелнока) capita superiora retinentur. *Якейк*. Сўлти пәрәс вәл кепер умәнҗе, вёсёсем холхасенҗен тытанса тараҗсё; сак пәрәс пелнокасене сўл вёсёнҗен тытса тараҗ. Пелнокасене айал вёсёнҗен тытса таракан пәрәса красный пәрәс теҗсё. „Верхний брус“—перед мостом; концы его укреплены в холха; этот брус поддерживает с верхнего конца белоноги. Тот брус, который поддерживает белоноги с нижнего конца, зовут красным брусом.

**Тёп пәрәс**, quaedam pars moletrinae, кака-то часть мельницы.

**Хәлхасар пәрәс** (*хәлхазёр*) sive клуххуй пәрәс (*клуххуй*), regula, cui йёке пәрәсё altero capite incumbit. Брусок, на который упирается конец йёке пәрәсё, противоположный тому концу, где баран.

**Пәрәс йуни** (*йуни*), lignum directum ad perpendiculum constitutum, in cuius foramen lignum illud, quod хирлў пәрәсё appellatur, capite suo posteriore inclusum est. Стойка, в которую

вставлен задний конец хирлү пәрәсё. *Тоскаево*. Пәрәс йуни сүмне хирлү пәрәсё сыпсанса тараһ. К пәрәс йуни прилажен хирлү пәрәсё.

**Пәрәс тётки**, *retinaculum trabium*, quae пәрәс appellantur. *N.* Пәрәс тётки не даёт двигаться брусьям.

**Пәркәс** (*пёркёс*), *i. q.* хўре парашанё. *Шевле*. „Пәркәс имеет такое же устройство [как и хавал], но только он помещается на самом хвосте. Один конец веревки пәркәс тоже привязан к столбу. Короче говоря, веревка хвоста, снабженного пәркәс, при поворачивании наматывается на находящийся на хвосте пәркәс, а веревка хвоста, поворачиваемого при помощи дупла, наматывается на надетое на столб дупло“. *V.* хавал. || *I. q.* alias парашан, *lignum versatile teres in extremo gubernaculo* (хўре) *ad perpendiculum collocatum, quo tecti circumactio expeditur.*

**Шпиль**. *Шевле*. Пәркәс та саван пекех, анҗах вәл йопа синҗе мар, хўре синҗех. Пәркәсёinne те вёренне пёр вёсне йопаран кәкарна. Кёскерех каласан, пәркәслә хўрен вёренё хўрене пәрна җох, хўре синҗи пәркәс сине авранаһ, хавалпа саварнакан хўрен вёренё—йопа синҗи хавал сине авранаһ. Так же [как хавал, устроен] и шпиль, только он не на столбе, а прямо на руле. Веревка шпиля тоже привязана одним концом к столбу. Короче говоря, веревка руля, снабженного шпилем (*eine Spille*), навивается при поворачивании руля на имеющийся на нем шпиль, а веревка руля, вращаемого при помощи дупла, навивается на надетое на столб дупло.

**Пәркәс патакки** (*пада<sub>кк</sub>и*), *vectis parvus*, quo хирлү пәркәс versatur. Рычажок, которым приводится в действие баран. *Тоскаево*,

**Пәр җармалли** (чит. *пёр ч'армалу*), *sublicae tignis transversariis inter se coniunctae, quae contra glaciei impetum supra molem defiguntur.* Ледорез. *Якейк*. Пәр җармалли вәл пёве пуҗёнҗен вис-тават җалаш айәкрах пёвере полаһ. Ледорез находится в пруду, саженьях в 3 или 4 от плотины (состоит из свай, на которых поперек пруда положены бревна).

**Арман пёви** (*п'әвю*). 1. *Aggeris genus amniculi cursum intercludens, quo coartatum flumen impetu suo molarum rotas obiter versare possit.* 2. *Stagnum intercluso amniculo formatum, cuius aqua per canaliculum ad molarum rotas derivatur.* 1 Мельничная плотина. 2. Мельничный пруд. *Н.-Карм., Якейк, Ст. Чек. Орау*. Арман пёви сине сёлен тухса хәсна. На мельничную пло-

тину вышла и наблевала змея. V. сѣлен хясакаѣ. *Ст. Чек.* Каңурсен арман пѣвине татса кайнѣ. У Никанора прорвало плотину. *Нюш-к., Ст. Чек.* Арман пѣви пѣверѣм. Я запрудил мельницу. *Ів.* Каҫхи сѣмѣр арман пѣви татса кайнѣ. От вѣдрощного дожда прорвало плотины.

**Пѣве пуҫѣ** (lege: *n'yc'*), i. q. арман пѣви (1). *Якейк.* Ик ѣекинѣи их холха тата кѣпер пѣве пуҫ тѣваҫсѣ. Два холха, находящиеся с той и другой стороны, и мост образуют плотину. V. холха, кѣпер, пѣр ҫармали.

**Пѣве тѣпѣ** (*н'ѣоѣ, н'ѣоѣ*). 1. Fundus stagni. 2. Ramalia in ima aggeris parte collocata. 1. Дно пруда. 2. Займка (хворост внизу плотины).

**Пѣрме** (*н'ѣрмѣ*), i. q. пѣрне. *Изамб. Т.*

**Пѣрне** (*н'ѣрнѣ, н'ѣрнѣ*) sive **тырѣ пѣрни** (*н'ѣрнѣ, н'ѣрнѣ*). i. q. кушук. Ковш, т. е. ящик, в который насыпается зерно для размола или для обдирания. *Шевле, Шибач., Янорч., Вута-б., Торх.; Череп., Б. Араб.* и др. *Якейк.* Тыр (тыр) пѣрни тыр хумалли вырѣн. Ковш—вместительница для насыпания зерна. || *Vas quoddam quadrangula figura, in quo farina servatur; id fit ex cortice arboris summa cute detracta.* „Из лубка, четырехугольная [посудина] для муки“. || *Vas parvum cum ansa, ei simile, quod russice шайка appellatur.* Маленькая посуда с одной ручкой в роде шайки. *Мочен.* V. пѣрне s. l. *П. И. Орлов.* Тырѣ пѣрнине авѣрта пуҫлитѣен тырра тулараҫсѣ (38).

**Пѣрне алтѣрри**, i. q. пѣрне вулашки. *П. И. Орлов.*

**Пѣрне йупи**, columellae lignae, quattuor numero, quibus infundibulum sustinetur (40). *П. И. Орлов.* Пѣрне йуписем тѣватѣше те пѣрне тѣват кѣтессинѣе тѣраҫсѣ. *Н.* Пѣрне йупи (иккѣ).

**Пѣрне вулашки**, vas illud minus, suspensum maiori, quo molis frumentum subministratur (39), корытце. *П. И. Орлов.* Пѣрне вулашки; пѣрне алтѣрри. (39).

**Пѣрне каштисем**, ligna transversa, quibus sustinetur пѣрне. (41<sup>a</sup>). *П. И. Орлов.*

**Плітса** (*н'лища*), pinna rotae aquariae, пліца. *Шевле.*

**Плітсѣ** (*н'лищѣ*), i. q. плітса. *Шундряши.*

**Плітта** (*н'литта*), i. q. плітса.

**Репѣѣк** (*р'ѣпѣѣк*), i. q. арапѣк. Рябчик, бороздчатый молоток, которым пробивают борозды на камне. *Янорч.*

**Руска** (*руска*), i. q. руѣка. *Н. Карм.*

**Руѣка** (*руѣка*), *regulae transversae (ab, cd, ef, gh)*, quibus rotarum compages stabilitur, *ручки (ab, cd, ef, gh)* у мельничных колес. *Янорч., П. И. Орлов.*

**Урапа руѣки**, i. q. руѣка. *П. И. Орлов.* Тип урапа, шалти пысак урапа руѣкисем. *Ив.* Руѣкаcene (K) стойакан ултӓ хыскалѣсем хушшине хире-хирӗс лаптакӗcene шӓтарса лартаcсӗ; вӓсем вӗcӗсем cине урапа cавракине—тукунне—лартаcсӗ (6). *Ив.* Тип урапа, шалти пысак урапа руѣкисем. Руѣки cавӓлсем кунта каллех пур.

**Руѣка савӓлӗ**, *cunei руѣка*, *клинья ручек K (7)*. *П. И. Орлов.* Виcӗ руѣкан виcӗ савӓл пулаӓ, вӗсем руѣкасем cинѣен стойак витӗрех тухаcсӗ. *П. И. Орлов.*

**Руѣкӓ** (*руѣкӓ*), i. q. руѣка.

**Савӓл** (*савӓл*), *cuneus*, клин.

**Сакӓ** (*сакӓ*), *tabulatum, ubi collocatae sunt molae*, кровать. *Ст. Чек.*

**Самаcтавка** (*lege: самастафка*), *v. Russ., ferrum transversum satis longum, a medio incurvatum, quod ita inclusum est in catillo, ut media sui parte fuso ferreo (йӗке) incumbens catillum suspensum teneat neque in versando atteri patiatur.* Самоcтавка. *Ст. Чек.* Самаcтавка тула тут cӗклесе тӓрат, вӓл тула cийӗне намаc. Самоcтавка cлегка поддеpживаеt жернов на весу, и не даеt ему cтиpаться. *Ив.* Самоcтавка cийелти тул cумӗнӗ.

**Саппас ырса, лар**, *arcae supervacaneae*, запасной короб, ларь. *П. И. Орлов.*

**Саппор** (*саппор*), *ita appellantur singula claustra cataractae, quae aquae cursus temperandi causa aut tolluntur aut demittuntur.* *Якейк.* Саппор. хӓмасенѣен cӗлте кашнӓ пелнока хушшине икшер саппор лартаcсӗ: айалтине теп саппор, cӗлтине cӗлти йе пӗѣк саппор, теcсӗ. Затвор. Выше досок в каждый промежуток между белоногами ставят по два затвора: нижний называют коренным затвором, а верхний—верхним или малым затвором.

**Арман сарайӗ** (*с* очень кратким „ё“), *locus tectus K, ubi rota exterior collocatur*, сарай крупорушки.

**Арман сарайӗ йуци**, *columnae K, quibus sustinetur хӗрес кашта (24)*. *П. И. Орлов.*

Арман сарайё си (ubi „ё“ brevissima est), tectum K, sub quo collocatum est тулти урапа (26). П. И. Орлов. Арман сарайё си улаьма витнё.

Сарттавка (*сарттавка*), arca cum cribris, quibus grana, quae a tuniculis separari opus est, a sordibus mundantur, четырехугольный ящик с двумя ситами: одним, имеющим наклон к (нижнему) кушук, и другим, наклоненным в противоположную сторону. Ст. Чек. Пәрийе, маъза сине хәпарса, кушука йаран. Пәри валашкаран сарттавка сине анат кунта (с одной стороны) вәррисем тухащё (так ообразено на рис.). Кунта (с против. ст.) вәрәсәр пәри [айалти] кушука анат. [Унтав] тул айне анат. [Тула айёнтөн], кәршеленсе, кутлара ала сине анат.

Сып йаракани (*сын*), i. q. такана пәркәщё. Круглая, в виде колеса, дощечка, к которой прикреплена веревочка алтәркащ'а. Посредством закручивания и раскручивания веревочки алтәркащ то подымается, то опускается. Шевле.

Сыпка sive сыпкәй, i. q. такана пәркәщё. Сыпка—кружочек, прикрепленный к столбику; сквозь его середину продет кончик веревки (сыпка кантәри), другой конец которой сначала пропускается в кольцо на ковше, а потом привязывается к кольцу корытца. Конец, продетый сквозь сыпка, снабжен петел(ь)кой. в которую вставлен рычажок; если рычажок вертеть, то веревка или закручивается или раскручивается, сообразно чему корытце или опускается или поднимается. Для удержания рычажка в одном положении к петле привязана „палочка“ (сыпка йёпё), которая вставляется, смотря по надобности, в одну из дырочек, сделанных по окружности сыпка. Ст. Чек. Сыпка валашкана щёклет те, айала та антарат.

Сыпкәй (*сыпкәй*), i. q. такана. Корытце под ковшом. Асан.

Сысна (?), lignum durum aut ferrum, cui incumbit axis cylindri lignei, qui rota aquaria versatur, свинья, т. е. кусок твердого дерева или железа, на котором лежит ось вала вод. мельницы. Шевле.

Сәвай (*сәвай*), publica, свая. Ст. Чек.

Свуй (*свуй*), publica, свая. Ст. Чек.

Слаһйа (*слаһја*), i. q. сатәрка? Ст. Чек. Слаһйа—сәтәрка сарни, слань.

Стайак (*стайак*), malus ligneus versatilis in medio сил арманё erectus. Стояк (стоячий вал ветрянки). Асан.

**Стойак** (*стојак*), i. q. *стайак*. *Вута-б*. *Audivi quendam ex praef. Iadrinensi, cum diceret стојак, к littera non emollita.*

**Стойак валё** (*вал*), i. q. тулти урапа стойакё. См. вал.

**Стойак кутёнџи тимёр** (*кудёнџи т'и<sub>м</sub>ёр*), ferrum, quod est in ima parte стойак, железо (осён) на нижнем конце стояка у некот. мельниц.

**Стойак куџё йёки**, cardo (axis) ferreus, qui infixus est in imam partem стойак К (5<sup>a</sup>).

**Стойак кăшăлё**, ita app. circuli duo ferrei, quibus vincitur utrumque caput mali (cylindri) versatilis, qui стойак appellatur. *П. И. Орлов*. Стойак кăшăлё иккё: пёрне стойак тårне-вёсне тåхåнтартаççё, тепринде стойак кутне кăшăлласа хураççё. К.

**Стойак тытки**, ferrum planum, quo continetur cardo ferreus, qui infixus est in cacumen стойак К. *П. И. Орлов*.

**Стойак тårри**, cacumen стойак К, верхушка стояка К. *П. И. Орлов*. Стойак тårрине тимёр (5) лартаççё, åна йёке-тивççё.

**Стойак тårри тимёри**, i. q. йёке, cardo ferreus, qui infixus est in cacumen стойак К (5). *П. И. Орлов*.

**Стойак тёпё** (*тёп*), ferrum К, cui incumbit стойак куџё йёки. *П. И. Орлов*. Стойак тёп сунџё стойак çавårнай.

**Стойак хыскальџи** (*-лџи*), fusus pistrini ita circumdolatur, ut sexanguli figuram reddat; huius laterum confinia с. х. appellantur. Ребра стояка К. *П. И. Орлов*. Стойак тавралла ултå пулай. Вåсене: урапа руџкисене лартма авантарах, тесе, тå-ваççё. (1<sup>a</sup>).

**Стойккå** (*стојккå*), i. q. пелука. Белонога. *Шундряши*.

**Çаврашка** (*çаврашка*), i. q. крушал. *Шевле*.

**Çапå** (*çабå*), i. q. çатårка, слань из хвороста. *Ст. Çек*.

**Çатårка** (*çадåрга*), stratum e truncis arborum ramalibusve factum, quasi solum aperture, quam вершник appellamus. Сливной мост (у водяной мельницы). *Ст. Çек*.

**Арман çыхмалли** (*çыхмалли*), funis aut catena, qua molarum versatio impeditur. Припособление, препятствующее движению ветрянки (цепь, веревка).

**Çил алåк**, h. e. ianua venti, apertura quaedam machinae ventilatoriae, per quam immittitur ventus. *П. И. Орлов*.

Ҷил алăкне (75) Ҷиле вайсарлатас пулсан хушине (76) хунаҶҫе, вайлатас пулсан уҶаҶҫе.

Ҷил алăкё (*алăк*) хушпи, operculum ianuae venti (v. supra). *П. И. Орлов.* Вăсем (76) виҶе алăк вăлли виҶҫе.

Ҷилеке (*Ҷил'э'э?*), i. q. Ҷил кăртаткан. Палочка с привязанным пучком мочала, указывающая направление ветра. *Мочен.*

Ҷил урай кашти, quaedam pars K (60). *П. И. Орлов.*

Ҷил валё. См. выше вал. *П. И. Орлов.*

Ҷил валё Ҷытарё, quod supponitur exteriori capiti cylindri, qui Ҷил валё appellatur. *П. И. Орлов.* Ун ҶинҶе Ҷил валін тулти пуҶе ыртса Ҷавăрнай. (55<sup>a</sup>). На нем вращается внешний конец Ҷил валё.

ХыҶалти Ҷил валё Ҷытарё (57), idem, sed a parte posteriore.

Ҷил вайё, id. esse vid., q. вёркёҶ. *П. И. Орлов.*

Ҷил вай Ҷёнё, *lorum, quo versatur Ҷил вайё, ремень вращающий вентилятор. П. И. Орлов.* Ҷил вай Ҷёнё, пушкар ҶинҶен Ҷавăрнаса, Ҷил вайне Ҷавăрай, вара Ҷил Ҷунатсем Ҷил кăлараҶҫе.

Ҷил кăртаткан (*Ҷил' кăйдардан*), bacillum est, cuius capiti alligata stupa venti flatum indicat. Небольшая палочка с куделью (показывает направление ветра). *Асан.*

Ҷил маҶҶи кашти, quaedam pars K, кака-то часть K (59) *П. И. Орлов.*

Ҷил парапнаҶ, Ҷил пиҶки, tympanum illud, in quo inclusae sunt alae, quarum versatione aeris flatus efficitur, барабан с вентилятором. *П. И. Орлов.* Ҷил парапнаҶ ашанҶе Ҷил Ҷунатсем ҶавăрнаҶҫе те, Ҷиле Ҷил Ҷулёне хăваласа йарай. Вара кёрпе хывăхне Ҷил виттёрех Ҷил ҶўреҶинҶен исе тухса кайай; кёрпи, йавăрскер, шалах тăкăнса йулай те, кёрпе ларсене йухса тухай. Ҷил парапнаё (55<sup>b</sup>) икё пайа уйăрлай: пёри Ҷўлти, тепри айалти пулай. Пăсăлсан-тусан, Ҷўлти Ҷур пиҶкине (Ҷўлти Ҷуррине) илеҶҫе те, Ҷил Ҷунатсем (поршсем) кураксах тараҶҫе.

Ҷил Ҷулё, *via venti. Ita appellantur meatus illi, quos aeg alatum versatione immissus transit. П. И. Орлов.* Ҷил Ҷулё виҶҫе (66—1): пёри кёрпе сăмен вулак айне тухай, тепри (66—2) шултара кёрпе шăтак айне тухай, виҶҫемёшё (66—3) вёт кёрпе ашăтак айне тухай.

**Сил сунаѣ**, ala venti. Ita appellantur tabellae lignae aut corticis fragmenta in сил валѣ defixa, quarum versatione aeris flatus efficitur, крылья вентилятора. *П. И. Орлов.* Сил сунаѣсем (58) таватта та, ултга та пулаѣѣ. Вӕсене сил валѣ виттѣр тиксе лартнӕ руткасем сине йе сӕхе хӕмасем, йе хуп татакӕсем сапса таваѣѣ.

**Сил сунаѣ валѣ.** См. выше вал.

**Сил тӕреѣи**, fenestellae venti, h. e. foramina illa, per quae frumenti purgamenta aeris flatu eiciuntur. *П. И. Орлов.* Сил тӕреѣи (63) сӕлӕ пекех висѣѣ пулаѣ. *Иб.* Сил тӕреѣи (77) висѣѣ: пӕринтӕн кӕрне хывӕх тухаѣ, тата иккӕшӕнтӕн (б—а) тусанпӕсан, кӕрне пӕрах вӕссе тухаѣ, хывӕх ала виттѣр тухаѣ пулсан, вӕл та вӕссе тухаѣ.

**Сил хӕри** (*хӕри*), i. q. сил кӕртакан. Флюгер.

**Сил шӕтӕкӕ**, foramina tympani (параппан), per quae intrat aer. *П. И. Орлов.* Сил шӕтӕкӕнтӕн (55<sup>а</sup>) сывлӕш параппан аӕне кӕрет те, поршсем (сунаттисем) савӕрннипе вӕл сывлӕш сил пулса, сил алакӕнтӕн кӕрсе, сил сӕлӕне тӕреѣинтӕн тухса кайаѣ.

**Су йамалли шӕтӕк**, foramen val кашти, per quod infunditur axungia, qua illinatur вал пуѣ (18<sup>а</sup>). *П. И. Орлов.* Вал пуѣне су йамалли шӕтӕк.

**Сонат, сунат** (*сонат, сунат*), i. q. арман сунаѣѣ. *Жейк.* Сонат вала савӕраѣ. Крылья врацают вал.

**Арман сунаѣѣ** (*сӕунаѣѣ*), арман сонатти (*сонатти*), арман сонатѣ (*сонаѣѣ*), арман сунаѣѣи, sive сонат (*сонат*), pars арман, quae ventorum flatu percussa versatur. Крылья ветряной мельницы *Тоскаево*. Хӕш арман тват сунатлӕ пулаѣ, хӕшӕ ултӕ-сакӕр сунатлӕ пулаѣ. Иная мельница бывает с 4 крыльями, а иная с 6—8.

**Сунат йывӕѣѣ** (*йывӕѣѣ*), tignum longum per totam longitudinem сунат porrectum, мах (стержень мельничного крыла). *Ст. Чек.*

**Сонат кашти**, i. q. сунат йывӕѣѣ. *Жейк.*

**Сунат хӕмисӕм** (*хӕмисӕм*), tabulae tenues, ex quibus constat сунат. Планки (доски), набиваемые на решетины крыла. *Ст. Чек.*

**Арман сонатти хӕми**, i. q. сунат хӕми. *Кумарка.*



которая подступает к плотине мельницы, расположенной выше по речке. То же и в *Череп.*

**Таса маркёрпеларё**—ырѣи, см. лар. *П. И. Орлов.*

**Татя** (*тады*). 1. I. q. лифта, нифта (*ав*). *Ядр.* В подполье колесо, находящееся на конце стояка, вертит шестерню, сквозь которую проходит йёке (железное веретено) на особом татя, на шапа. Йёке проходит сквозь ватлах (кружловину нижнего жернова) и прикасается, к тёпек (порхлице) верхнего. Главное татя лежит на двух боковых, одно боковое татя поднимается или опускается. 2. I. q. халха йупи (*cd, cf*). *Запис. в Курм. у.* Йёке тытса таракан татя кашти. Татя каштин икё вёсё сытар (особые перекладыны) синѣ выртаѣ; у них—сытар йуписам (их четыре). *Шундряши.* Татя кашти на четырех ѣикмек, ѣикмексем калус синѣх.

**Тевёш** (*т'эв'эш*), а v. Russ. тяж, tigna lateraria duo, quibus pistrini gubernaculum stabilitur. Боковые брусья руля. *Тоскаево.* V. терёш.

**Тевёш хялхи, хялха** (*х'ял'хи, х'ял'ха*), ita appellantur summa capita tignorum laterariorum, quae extant ex foraminibus tigni plani, quod dicitur вата сёрти пярёс. *Тоскаево.* Тевёш хялхисем хуре тевёш(ё)сене тытса тарасёё. Уши тяжей держат тяжи.

**Терёш** (*т'э'р'эш*), i. q. тевёш. *Шевле.* Хуре не пер перенеле 2 шапрап туня; перени вата сёрёнѣ. шяпёсем айкаксенѣ; сав айкакнѣи шяпёсене терёш теёсё. Руль сделан из одного бревна и двух брусьев; бревно—посередине, а брусья—по бокам; эти боковые брусья зовут тяжами.

**Тип урапа sive шалти пысак урапа**, rota K interior, quae versat tympanum interiorem, quod шёштёрнек app. *П. И. Орлов.* Тип урапа или шалти пысак урапа валан шал пуёнѣ келетре пулаѣ; вал шалти шёштёрнеке савараѣ те, вара тул та саварнаѣ. См. урапа.

Тип урапа куѣакё. См. урапа.

Тип урапа пури. См. урапа.

**Тукан** (*ту'ган*), orbis rotae, обод. V. Куёсак. *Ядр.*

**Тулти урапа.** См. урапа. *П. И. Орлов.*

**Тулти урапа пальѣавёсем**, dentes rotae exterioris, зубья (насад) внутреннего колеса К. *П. И. Орлов.*

Туртмалли (*туртмалли*<sup>м</sup>), bacillum aduncum, quo frumenti reliquiae ex alveolo (валашка) extrahuntur. Палка с кривым концом, которою извлекают из корытца остатки зерна (тырӓ йулашкине валашкаран туртса кӓларакан куккӓр вӓслӓ патак). *Ст. Чек*

Тусан урапи. См. выше урапа.

Арман тўпи (*тўпи*<sup>м</sup>), tectum pistrini, крыша мельницы. *Тоскаево*. Арман тўпине йаланах шўреке тӓващӓ; унсӓрӓн шалти „каска“ урапи шӓнӓщмасӓ. Крышу мельницы всегда делают остроконечной, иначе (под нею) не может уместиться колесо вала.

Тўпе кашта (*кашта*), tigna duo a summo cacumine utroque versus porrecta, inter quae tigna collocatum est хайтӓ пуканӓ. *Тоскаево*. Тўпе кашта иккӓ пулат: пӓри хайтӓ пуканӓн пӓр йентӓ, тепри—тепӓр йентӓ. Брусьев, называемых тўпе кашта, два: один по одну сторону маковки (хайтӓ пуканӓ), а другой—по другую.

Тўпеттейлӓ, apice ornatus. De subscude superiore dicitur, quae in media parte curvaturam apici similem habet (v. тўпетей). *Ст. Чек*. Баланц (*т. е. щўлти шапа*) тўпеттейлӓ. Верхняя жабка имеет как бы шапочку.

Тўрӓ ырса. См. ырса.

Тӓкса (*тӓкса*), i. q. тӓхса. *Череп, Б. Араб.*

Тӓлӓ, „id, quo rota molaris deligatur“. *Мочен*. Тӓлӓ—арман урапине кӓкармалли, т. е. то, чем привязывают мельничное колесо.

Тӓпса (*тӓпса*), i. q. шапа. „Чугунная коробка с помещением для мази или сала под стояком, или кусок железа с углублением под веретеном, вставленные в дубовые балки, лежащие под стояком или веретеном, в которые вставляются концы веретена или стояка“. *Шевле*.

Тӓратма, ita ligna illa appellari videntur, quibus capreoli confirmantur. *И. И. Орлов*. Тӓратма (25), труппил.

Тӓрӓ, i. q. арман тӓрри. *Ядр*.

Арман тӓрри (*тӓрри*<sup>м</sup>) sive тӓрӓ, tectum pistrini versatile, cui annectitur щунат. Колпак. *Сред. Юм*. Арман тӓрри. Арманӓн тӓрӓнчи (i. e. тӓрринчи), щил кӓщтан вӓрет, щавӓнталла щавракан пӓйне калащӓ. Колпаком называют верхнюю часть мельницы, которую поворачивают туда, откуда дует ветер. *Якейк*. Арман пыринчен щўделлине пӓтӓмне арман тӓрри тещӓ.

Все то, что кверху от мельничного сруба, зовут колпаком. То же в *Асан.*, *Ст. Чек.* и мн. др.

**Тăрă ораписем** (*tōrō oraписем*), rotulae additae tecto ad faciliorem eius circumactum. „Колеса, устраиваемые в виде большого блока и прибитые к брусам, на которых лежит вал. Колеса эти, так же, как и колодки, приделаны для легкости вращения арман тăрри при надобности. Задевая о внутренние стенки *кружала*, они не только придают легкость вращению арман тăрри, но служат при этом наилучшим предохранителем арман тăрри от падения с мельничного сруба, называемого по-чувашски арман трупи или прямо трупа. *Шевле.*

**Тăрă савракан йăвăç** (*tōrō савракан йăвăç*), i. q. крушал. В переводе на чувашский язык одни называют кружало „тăрă савракан йăвăç“, а другие—саврашка и т. п. *Шевле.*

**Тăтхă**, cuneus ferreus, qui est in capite валкаска (in сил арман). „Железный клин на конце вала“ (ветрянки). *Шевле.*

**Тăхса** (*tōxsa*), malleolus ferreus, utroque capite in aciem (sed non in mucronem) fastigato, quo molarum incisuras faciendi causa utuntur. Насека, которой куют камень. *Якейк. Ходар., Торх. П. И. Орлов.* Тăхса (82) икĕ тёрлĕ пула: а) репчик, в) тăхса. Насека бывает двух родов: а) репчик, в) тăхса.

**Тăхца** (*tōxca*), i. q. тăхса. V. тăх in Thesauro.

**Тёкё** (*tōiō*), ita appellantur statumina, fulcra, adminicula vel retinacula lignea, quae in pistrinis adhibentur. Подпорка, упорина. *Мочси.* Тёкё—подпорка кайккă.

**Тёнёл**, axis (cardo) ferreus, qui infixus est in валкаска (in шы в арман). „Железная ось, вставленная в вал“ (вод. мельницы). *Шевле.* || Axes duo, quibus sustinetur cribrum (in кёрне арман).

|| „Устройство постава крупяной мельницы и названия его частей совершенно то же, кроме следующих, которых вовсе нет в мукомольных мельницах, и которые имеют особенные названия: 1) тёнёл—ось (их 2 штуки), на которых висит 2) ала (решето)“.

**Тёпек** (*tōpæk*, *tōpæk*), ferrum planum oblongum, forma quadrata, quod in foramen catilli transverse inclusum est; in eius foramina furcae ferreae (ухват) fusique (йёкё) capita inseruntur. Tale quiddam Romani veteres *subscudem ferream* vocitasse videntur (v. Vit. X, 5). Паращлица, порхлица. Ыула савăракан йёкё тăрринге тёпек; тёпексёр Ыул тăмасĕ. На верхнем конце веретена, вращающего камень, есть порхлица; без порхлицы камень держаться

не может. *Тоскаево*. Тёпек мён пурё виссё пулаї: сийелти тёпек, в(а)та сёрти тёпек, айалти тёпек. Сийелти тёпеке йёке тыткниче тыттарса хурассё, в(а)л сийелти бул синҗе ыртаї, в(а)та сёрти тёпек айалти бул синҗе ыртаї; айалти тёпек бул йёки сүмёнҗе тытәнса т(а)раї. Порхлиц всего бывает три: верхняя, средняя и нижняя. Верхнюю порхлицу вставляют ухватив ее ухватом; она лежит на верхнем камне. Средняя порхлица лежит на нижнем камне, а нижняя держится на веретене. (Все это сомнительно; о трех паралицах я не слышал: их бывает не более двух; см. шапа). *Жеик*. Тёпек, апа тимёртен тун(а), в(а)л дол(а) сав(а)раї. Пораплица сделана из железа, она вертит камень. *Асан*. „Тёпек—большое железо в жернове, на которое упирается ухват“ (у ветрявки). *П. И. Орлов*. Бул тёпек бул йёки т(а)р(а)нҗе т(а)раї. Порхлица находится на веретене (К<sub>5</sub>). *А. Турх*. Тёпек—була сав(а)раканни. Йёке т(а)р(а)нҗе тёпек. Тёпексёр бул т(а)мас.

Тёпеклё ухват, furca ferrea, cui annexum est тёпек. Ухват с порхлицей. *Тоскаево*.

Тёпеклё тытка (*м(а)с(а)д(а)к(а)л(а) т(а)тытка*), subscus media. *Тоскаево*. Тёпеклё тытка тесе в(а)та сёрти тёпеке калассё. Тёпеклё тытка называют среднюю порхлицу. (Сомн.).

Тёп-сап(а), trabes, tigna, gamalia, quibus superimponitur красный брус. *Жеик*. Красный п(а)р(а)с айне хон(а) й(а)в(а)ссене (сап(а), кашта, п(е)рене) тёп сап(а) тессё. Лес (хворост, жерди, бревна), положенный под красный брус, зовут тёп-сап(а).

Тёревёс. futura lignea, quae est in capite вал-каска. „Деревянный подпор на конце вала“ (ветрянки). *Шевле*.

Трупа (*труба*) sive арман трупи (*тру(а)м*), ipsa compages parietum pastrini, сруб мельницы. *Шевле*. || А. v. Russ. *труба*, quae tubum significat, canalıs, per quem frumenti purgamenta ex tympano illo, quod пар(а)пп(а) appellatur, foras eiciuntur. *А. Турх*. Бул айёнҗен тухсасан, тыр(а) валак т(а)р(а)х анса кай(а)ї, валакран трупа айне к(е)рет; унта в(е)рк(е)с в(е)р(а)н(а)п(а) хыв(а)х(е) трупа т(а)р(а)х в(е)ссе тухса кай(а)ї, тырри, тасалса, лар сине йух(а)ї. Вышедши из под камня, зерно спускается по течке и поступает в трубу; вследствие движения воздуха, производимого там вейкой, мякина вылетает по трубе, а зерно очищается и стекает в ларь. (К).

Трупил (*тру(а)мил*, л littera non emollita), v. Russ., car-recli (chevrons), стропила. *П. И. Орлов*. Арман трупили.

Тсевкк(а) (*ц(а)с(а)кк(а)й*), i. q. ултура ш(а)л(е).

**Ғавса** (*чавза*), quaedam pars K (?), qua concutiuntur. scribra? Брусек, одним концом привязанный к „ала йешҕёк“, т. е. к ящичку, в дно которого вставлены решета; другой конец его надет на шпиль, находящийся в брусе под поставом. *Шевле.*

**Ғавса ҫыххи**, quaedam pars K, какая-то часть K (43). *П. И. Орлов.* Ғавса ҫыххи икё йенҕе иккё.

**Ғавса тытти**, quaedam pars K, какая-то часть K. *П. И. Орлов.* Ғавса тытти—Ғавса ыранё—Ғавса шатак (51). Ғавса тыттинне бул сакки кашти айне айал йенҕен шатарса лартаҫҫё те, ун виттёр Ғавсана бул йёки патне ҕиксе йараҫҫё. Бул йёки кукка-рёнҕе йёке хурамисемпе йёкене варне туса хёстерсе Ғавсасене хурама ҕёнёсемпе ҫыхса хураҫҫё. Ғавса тыткине тата урэх тёрлө те таваҫҫё: Ғавсана шатарса, ҫав шатакран тимёр ҕиксе бул сакки кашти ҫумне ҫанса хураҫҫё. Тимёрин айал пуҫё шёлепкеллө пулаҕ те, Ғавсасене вара ҫав тимёр тытса тараҕ; апла тусан, айна Ғавса тимёри теҫҫё.

**Ғавса тимёри**, v. supra.

**Ғалаш (шўреке) ырҫа**, см. ырҫа.

**Ғалаш ырҫа йупи**, см. ырҫа.

**Ғаснук** (*часнук*), a v. Russ. чеснок, quae vallum vel palos creberrime infixos significat. Sublicae complures ante cataractam duplici ordine in amniculum defiguntur ita, ut aliae superius sint, i. e. longius a cataracta, aliae inferius e regione priorum collocentur; earum capita tignis transversariis secundum naturam fluminis porrectis coniunguntur ita, ut singula tigna binas sublicas contineant neque eas vacillare patiantur. Haec sublicarum dispositio, quae a materiae crebritate Ғаснук appellatur, ideo fit, ut obstructo quodam modo alveo, facilius glaciei impetus sustineant, quam verno tempore amniculus solutis nivibus auctus vehit. Чеснок. Ряд ледорезов перед плотиной, из которых каждый состоит из 2 свай (Ғаснук йуписем), на которые насажено огниво; огниво обращено одним концом против воды, а другим к плотине. *Ст. Чек.*

**Ғаснук йупи** (*јуци*), sublicae e quibus constat Ғаснук, свай „чеснока“. *Ив.*

**Ғашак** (*чашак*), quaedam pars K. *А. Турх.* Ғашак теҫҫё пирён, кашё (=хашё) катармаҫ теҫҫё.

**Ғевкка** (lege: *чэфка*), i. q. ултура шалё (цевка шестерни). *Янорч. П. И. Орлов.* Шёштёрнек Ғевккисене урапа паҕтсавёсем

ҫакланса шештёрнеке ҫавараҫҫё те, вара шалти урапа ҫаварнай. (К 19).

Ҙевккă (*ч'эвккă*), i. q. Ҙевкка. *Мочен*.

Ҙивкка (*ч'ивкка*), i. q. Ҙевккё. *Ст. Чек*.

Арман Ҙулё (*ч'ул'э, ч'ул'э, ч'ол'э, ч'ул', ч'ол'*) sive Ҙуш (*ч'ул, ч'ул, ч'ол*), mola, жёрнов. *Якейк*. Ҙолта висё кашпал. На жернове три обруча. *Н. †* Урҫа йаҫё ҫёклиҫҫен арман Ҙулё ҫёклес-мён. Чем выйти замуж за вдовца („поднять имя вдовца“), лучше поднять жёрнов. *Альш*. Майне арман Ҙулё тăхăнтараҫҫё, унтав алак ҫумне вёренне ҫыхса хураҫҫё.

Айалти Ҙул, meta, нижний жернов. *Тоскаево*. Айалти Ҙул пәрмайах пёр выранта; въл нихсан та ҫаврăвмас. *П. И. Орлов* (37).

Ҙўлти Ҙул, catillus, бегун. (36). *П. И. Орлов*.

Ҙул ухтармалли, machinamentum quoddam, quo tollitur catillus. „Подъем“. *Вута-б*.

Ҙул йёки, см. йёке.

Ҙул варри (*варри<sup>м</sup>*), foramen molae superioris, вечев отверстие бегуна. *Яморч*. || Media pars molae. *Н.* Ҙул варри кёрпेतуса тарай, хёрнелли ҫанăх тавай. Срединна жёрнова делает крупу, а та часть, которая к краям,—муку. *Турх*. Ҙул варри касмалли, то чем насекают камень (т. е. насека и рябчик).

Ҙул кашти (*к'ашти<sup>м</sup>*), trabes, qua sntinentur molae? Красный брус?

Ҙул кăшăлё (*к'ăшăл'э*), circulus ferreus, quo vincitur catillus. Железная шина, обтягивающая жернов. *Тоскаево*.

Ҙул кăшкарё (*к'ăшка<sub>p</sub>'э, ч'ол к'ăшка<sub>p</sub>'*), i. q. ашпка. *Якейк*. Ҙол кăшкарё (lege: к'ăшка<sub>p</sub>) Ҙол тавра ҫанăх тытакан йапала. Обечка—это то, что задерживает вокруг жернова муку.

Ҙул кăшкар (*—кар*), i. q. праес. v., то же, что пред. сл. *П. И. Орлов*. Ҙул кăшкар Ҙул тавралла пулай. Обечка бывает вокруг жёрнова (40<sup>a</sup>).

Ҙул лартмалли (*ч'ул лартмалли<sup>м</sup>*), machinamentum quoddam, quo libratur catillus? („деревянная машинка“).

Ҙул савăлё, cunei, quibus molae librandae causa utuntur „клинья для выравнивания камня“. (35<sup>a</sup>?). *П. И. Орлов*. Ҙул савăлёсем Ҙула пёр пек тума кирлё, вăсем Ҙула Ҙул кашти хушшинҫе хёсёнесе тараҫҫё; въл мён пурё таватта, Ҙулав пёр хёрне ҫёклес пулсан, ҫав тёлти савала ҫанса Ҙула хăпартаҫҫё.

Тул пуставё (*n̄yста<sub>о</sub>э*), locus, ubi collocata est meta. *Тоскаево*. Тул пуставё синџе айалти тул ыртаџ, саванпа апа тул пуставё теџџе. На кровати лежит нижний камень, поэтому ее так и называют.

Тол пёкки, arcus ferreus magnus dimidia circuli figura, quo mola, quoties incisuris exasperanda est, tollitur. „Большой железный полукруг, для подъема камня во времяковки“. *Шевле*.

Тул сакки (*чул с'а<sub>кк</sub>и, чул с'а<sub>кк</sub>и, чол с'а<sub>кк</sub>и*), locus pistrini excelsior, ubi collocatae sunt molae. Кровать (сруб для камней). *А. Турх*. Тул сакки синџе тул тарат. На кровати находится камень (на круподерке). *Якейк*. Тол сакки—он синџе тол ларат. Кровать—на ней находится камень. То же слово во мн. говорах. *П. И. Орлов*. Тул саккине (53<sup>a</sup>) тул сакки кашти сине хурса тавасџе. Сакки хамисем пер пуџе кашта синџе теџер пуџе келет перенвне перенсе тарасџе.

Тул сакки кашти, i. q. тул парасе. *П. И. Орлов*. Тул сакки кашти—тул парасе (53).

Тул сакки хами, tabulae тул сакки, доски „кровать“.

Тул сулё (*чул с'у<sub>л</sub>э*), incisura(-e) molarum, насечка(-и) на камне. *Ст. Чек*. Тул сулё икё теслэ: пёри центртан кайна радиуссем пек, теџри центртан тухса пер майа суланна йёрсем. Насечки на камне бывают двойкого вида: одни из них подобны радиусам, исходящим из центра жернова (прямые бороздки); другие имеют изгиб, направленный у всех их в одну сторону (кривые бороздки).

Тул танаштармалли машина, machinamentum, quo molae librandae causa utuntur, приспособление для уравнивания камня.

Тул тёрлетекен (*м̄т'ур'л'э'э'э'эн*), machinamentum quoddam, quo mola demitti sublevare potest. „Приспособление для поднятия и опускания жернова“. *Асан*.

Тул хэпартмали, i. q. паран. In superiorem eius partem, quae appellatur пуканё (*nyan'э*), vectis inseritur [патакки (*пада<sub>кк</sub>и*)], quo circumacto traves illa, quam татакшти appellant, aut tollitur aut demittitur. Баран. *Н*. Тул хэпартмали тата каштине хэпартат. Баран подымает лифту. Верхняя часть барава называется пуканё, а вставленный в нее рычаг—патакки. || *Мочен*. „Тул хэпартмали—подъем камня“.

**Ѕул х̄партмалли винтт̄я**, cochlea, quae attollit trabem, quam vocamus ливтта кашти, „винт для подъема камня“ (37<sup>a</sup>). *П. И. Орлов.* Ѕул х̄партмалли винтт̄я ливтта каштине х̄партай; ѳул х̄партмаллинѳен ливтта в̄еренне с̄ыхас̄с̄е, вара в̄ерене п̄ет̄ер̄енмелле п̄арсан, ливтта кашти х̄парай те, ѳул та х̄парай.

**Ѕул х̄партмаллин патакки**, vectis machinamenti, superius descripti, рычаг для подъема ж̄ернова (37<sup>o</sup>). *П. И. Орлов.* Ѕул х̄партмалли патакки. Ѕул х̄партмаллин п̄рк̄яѳ патакки ш̄ят̄ак̄е пулай. С̄ав ш̄ят̄акран п̄рк̄яѳ патаккине ѳиксе п̄арас̄с̄е.

**Ѕол х̄партса антармалли** (*х̄йбартса андармалли<sup>m</sup>*), idem esse videtur, quod паран. Вероятно, то же, что паран. *Якейк. N.* Ѕул х̄партса антармалли.

**Ѕул х̄партса т̄хмалли винтт̄я**, machinae genus, qua tollitur catillus, cum faciendae sunt incisurae, кран для подъема жернова. Его части: х̄л̄яп, руѳки.

**Ѕул шапи** (*ш̄лапи*), i. q. т̄епек, subscus ferrea, порхлица. *Изамб. T.*

**В̄ата с̄ьрти ѳул ш̄ят̄ак̄е** (*ш̄л̄йды̄я*), foramen, quod est in medio catillo, вечея. *A. Турх.* Ѕул варринѳи тыр̄я к̄ьрекенине в̄ата с̄ьрти ѳул ш̄ят̄ак̄е теѳс̄е. То место, на середине камня, куда сыплется зерно, называется вечеёю (K).

**Ѕ̄елп̄ер к̄кармалли**, retinaculum quoddam, unde religantur iumenta. *П. И. Орлов.* Лашасене армана к̄рт̄сен, лашасем тулалла тухса ан кайѳбар, тесе, с̄ав ѳ̄елп̄ер к̄кармаллинѳен к̄карса хураѳс̄е. (9).

**Ѕпек**, i. q. т̄епек, subscus ferrea, порхлица. *Шевле.*

**Хайѳя**, appellatio generalis, qua haec moletrinae (A) partes continentur: общее название след. частей мельницы:

**В̄ар̄ам хайѳя** (*в̄ьр̄ьм х̄лајс̄'ь*), quaedam pars tecti pistrini, какая-то часть крыши. *Тоскаево.* В̄ар̄ам хайѳя п̄ер в̄еѳене хайѳя пуканне с̄ып̄ас̄са т̄арай. Т̄еп̄ер в̄еѳене в̄ата с̄ьрти п̄ар̄аса лексе т̄арай. В̄ар̄ам хайѳя одним концом прикреплено к хайѳя пукан̄е, а другим—к среднему брусу.

**Кайри хайѳя** (*кајри*), quaedam pars tecti pistrini, какая-то часть колпака. *Тоскаево.* Кайри хайѳя с̄умне х̄уре п̄ар̄асне с̄ып̄астарас̄с̄е, тул йенѳен тата ѳ̄ан х̄урене с̄ып̄астарас̄с̄е. К заднему хайѳя прикрепляюг х̄уре п̄ар̄ас̄е, а снаружи и самый хвост.

**Малти хайѣѣ**, quaedam pars tecti pistrini, какал-то часть крыши *А. Тоскаево*.

**Хайѣѣ пуканѣ** sive **пукан** (*хайѣѣ пѣ, ганѣ, пукан*), summa pars tecti сѣл арман, lignum breve in acutum desinens сасимен. Маковка ветрянки. *Тоскаево*. Хайѣѣ пуканѣ арман тѣпийѣн хамисе (i. q. хамисене) тытса тѣраѣ, т. е. скрепляет (сверху) доски мельничной крыши.

**Хывѣх шѣтѣк** (—к), foramen, per quod avenae grana granorumque tuniculae decidunt, quae per cribrum, quod шултѣра ала appellatur, non transierunt. *П. И. Орлов*. Ку шѣтѣкран шултѣра ала витѣр анман сѣлѣ пѣрѣсем, хывѣхсем ала сѣнѣ тайлѣк майѣнѣ малалла силленсе пыраѣсѣ тѣ, шѣтѣкѣнѣн анах кайѣсса.

**Арман хыѣѣ** (lege: *хыѣ*), ea pars amniculi, quae est infra pontem. *Хирле-Сир*. Кѣпертен анаталли сѣре арман хыѣ теѣсѣ. Место книзу от моста зовут арман хыѣ. || Locus ille, unde aqua de rotis pistrini delapsa fluit. Место, где вытекает вода из-под мельницы (или из-под кауза). *Орау*. Арман хыѣ теѣсе, арман айѣнѣн (ай кавус айѣнѣн) шыв ѣухса тухса кайѣнѣ сѣре калаѣсѣ.

**Арман хиври** (*х'и<sub>вр</sub>и*), i. q. арман хѣри. *Ягори*.

**Хивсе**, (*х'и<sub>вс</sub>ѣ*), i. q. паран (in кѣрпе арманѣ), подъем (для верхнего камня); назван так вследствие сходства с пришивой. *А. Турх*. Ку бул сѣклекенни, антараканни—хивсе теѣсѣ ѣна. Это подъем для камня, его зовут хивсе („пришва“). К.

**Хирлѣ** (*х'и<sub>рл</sub>ѣ*), funis (nunc ferrum quoque), quo adducto aut relaxato ѣѣкѣ пѣрѣсѣ attolli aut demitti potest. *Тоскаево*. Хирлѣпеле була антарса ѣлѣхтарасѣсѣ; сѣнѣха вѣтѣ тѣвас теѣсесѣн, була ѣлѣхтарарах парас пулаѣ; сѣнѣха шултѣрарах авѣртас теѣсесѣн, була антарас пулаѣ. Посредством „тетивы“ опускают и подымают камень. Если желают, чтобы мука была помельче, надо несколько приподнять камень; а если хотят смолоть покрупнее, то надо его опустить.

**Хирлѣ пѣрѣсѣ**, tigillum transversum, ad quod funis ille, quem modo хирлѣ appellari diximus, capite suo inferiore religatur. Брус, за который задет нижний конец хирлѣ. *Тоскаево*.

**Хирлѣ пѣркѣсѣ** (*пѣ<sub>ркѣсѣ</sub>*), пѣркѣс, lignum breve rotundum manubriatum, quo funis ille, qui хирлѣ appellatur, adduci

relaxarive potest. *Тоскаево*. Хирлў пәркәҗәне пәрса айалти тула алаҳтарса антарасҗә. Повертывая хирлў пәркәҗә, поднимают или опускают нижний (*чит.*: верхний) камень, *Иб*. Хирлў пәркәҗәне хирлөве пәрса хытарма тавасҗә. Хирлў пәркәҗә устраивают для закручивания хирлў.

Хирлў турта sive турта, lignum transversum, transmissum per foramen стойак К, unde religantur iumenta. *П. И. Орлов*. Хирлў турта йе турта—лаша кәкаракан турта (8).

Хулха, холха (*хулһа, холһа*), i. q. хәлха, „spatium illud, quod est utrinque inter pontem pistrini et ripam“. *Шундряши. Якейк*. Холха—расстояние между берегом и мостом. V. пөвө пуҗ.

Хурама җәнә, quaedam pars К (locum), какая-то часть К (приводный ремень). *П. И. Орлов*. Хурама җәнә—җавса җыххи—йөке куккәри хурами җәнә (49). Хурама икө вөҗәнҗе икө җән пулаҗ, җав җәнсемпе җавса вөҗәсене җыхса хураҗә те, йөке куккәри җавсана ләкаҗ.

Хутаҗ (*худас'*), см. капҗак. *Ст. Чек*.

Хўрә sive арман хўри, gubernaculi genus, trabes longiores ab ima parte inter se connexae, tres numero, quibus circumagitur арман тәрри. Хвост мельницы. *Шевле*. То же слово в Асан. *Якейк*. Арман хўри виҗә каштаран тунә, вәл арман тәррине җавраҗ. Хвост мельницы устроен из трех лесин, он поворачивает арман тәрри. *Тоскаево*. Арман хўрине виҗә каштаран тавасҗә. Варриҗи каштине „җән хўре“ теҗә, вәл „хўре пәрәсне“ лексе тәраҗ. җән хўренән аяаккинҗи пөренисене „хўренән тевөшсем“ теҗә. Тевөшшем җўлте тевөш хәлхисене җыҗәнса тәраҗә, айалта „җән хўрепе“ виҗәш пөрле җыҗәнса тәраҗә. Хвост мельницы делается из трех лесин; среднюю из них называют „настоящим хвостом“,—она укреплена в хўре пәрәсә,—а две боковых—„тяжами“. „Тяжи“ прикреплены вверху к „тевөш хәлхисем“, а внизу соединены с „җән хўре“. *Сред. Юм*. Арман хўри. Арман тәррине җавәрма тунә виҗә каштана (*scr.* патака) калаҗә. Хвост мельницы. Так называют три лесины, устроенные для поворачивания арман тәрри. || Sunt qui hoc vocabulo mediam tantum trabem appellant. Главный стержень хвоста. На чертеже *Ст. Чек*. боковые брусья арман хўри прикреплены к концам „красного бруса“.

Хўре йуписем (*йубиэ.м*), i. q. ворот йописем. *Асан*. Хўре йуписем—они расположены вокруг мельницы и служат тоже для вращения крыши. То же в *Ст. Чек*.

**Хўре каштисем**, *trabes, ex quibus compositum est хўре*. „Три бревна хўре“. *Мочен*.

**Хўре парпанё**, *lignum teres tubi modo cavum in imo gubernaculo collocatum, circa quod involvitur ductarius funis, quo circumagitur tectum pistrini*. Ворот на нижнем конце хвоста. *Тоскаево*. Хўре парпанёпе хўре пӑраççё; унӑн çўл пуçне парпан кӑпӑдӑне тӑхӑнтарса хураççё, айал пуç „хўре пӑркӑçе хўре пёветне“ лексе тӑраӑ. Воротом, находящимся на хвосте, поворачивают хвост; на верхний конец ворота надевают парпан кӑпӑлӑ, а его нижний конец соприкасается с рычагом и с хўре пёвезё.

**Хўре пӑрӑсё** (*пӑрӑсё*), *tignum planum in summa pistrini parte collocatum, in quod infigitur хўре*. Горизонтальный брус, в который вставлен верхний конец хвоста. *Тоскаево*.

**Хўре пӑркӑçё** (*пӑркӑçё*) sive **пӑркӑç**, *vectis ligneus, quo парпан versatur, рычаг для поворачивания парпан*. *Тоскаево*. Хўре пӑркӑçне кёскерех каштаран тӑваççё. Унӑн пёр пуçне вёренне пёвет витёр тухакан йывӑç сумне сыпӑстараççё. Хўрене пӑрас тесесён, пӑркӑça тепёр вёçёнçен тытаççё те, çавӑрма тытӑнаççё; вёрен йӑваланӑ майёпе хўрене хӑш май çавӑрас тенё, çав май çавӑраççё. Рычаг на хвосте делают из коротенького шеста, и один конец его прилаживают при помощи веревки к дереву, которое проходит сквозь пёвет. Чтобы повернуть хвост, берут за рычаг с другого конца и начинают вертеть; тогда, по мере наматывания веревки, поворачивают хвост в ту сторону, куда хотят его повернуть.

**Хўре пёвезё** (*пёвезё*) sive **пёвет** (*пёвет*), *lignum planum cui innititur хўре парпанё*. Поперечина, на которую упирается ворот, насаженный на хвост. *Тоскаево*. Хўре пёвезё пёр тёлтен арман хўрине лексе тӑраӑ. Унӑн витёр хўре парпанне айал йенçен лексе тӑракан йывӑç шӑтарса хураççё. Хўре пёвезё в одном месте соединено с хвостом; сквозь отверстие в нем пропускают дерево, соприкасающееся снизу с (цилиндрической частью) ворота (*т. е.* ось ворота).

**Хўре çавӑрни**, *circumactio gubernaculi, вращение руля*. *Акейк*. Хўре пуçёнçен канатӑн пёр вёçне сыхаççё; тепёр вёçне йопа патне исе кайса, йна онкӑ пак туса хуçлатса, çав онка ӑриçак çиксе, йопа тавра çавраççё, вара хўре çавӑрӑ майёпе йопа патнелле пыраӑ. Вӑл йопа патне çавӑрса çитерсен, каната

тепёр йопа патне илещё. К концу хвоста привязывают один конец каната, а другой отнесут к столбу, сделают из него петлю, вставят в нее рычаг и наматывают на столб; тогда, по мере наматывания, хвост приближается к столбу. Когда хвост дойдет до этого столба, канат переносят к другому столбу.

**Хявъл** (*хявъл*), i. q. ворот хявълё. *Шевле*. Йопа сине тӕхӕнтарнӕ хявъл йӕвӕс. Арман тӕррине савӕрмалла ӕох сак хявӕла савӕрса хӕрене кӕкарнӕ каната хявъл сине аврантарса кӕскетещӕ или вӕрӕмлатасщӕ. Пӕркӕс та савӕн пекех, анӕах вӕл йопа синӕе мар, хӕре синӕех. Пӕркӕсенне те вӕррине пӕр вӕсне йопаран кӕкарнӕ. Кӕскерех каласан, пӕркӕслӕ хӕрен вӕренӕ хӕрене пӕрнӕ ӕох, хӕре синӕи пӕркӕс сине авранӕт, хявӕлпа савӕрнакан хӕрен вӕренӕ—йопа синӕи хявъл сине авранӕт. Дупло—дуплистое дерево, надетое на столб. Когда надо повернуть шатер, то, поворачивая дупло и таким образом наматывая на него канат, привязанный к хвосту мельницы, укорачивают канат или (разматывая) удлиняют его. (Перевод конца этого текста см. в пӕркӕс).

**Хӕлха**. Нас una appellatione хӕлха хатӕисем atque хӕлха йуписем comprehenduntur? Так назыв. хӕлха хатӕисем вместе с хӕлха йуписем? *Ст. Чек*.

**Арман хӕлхи** (*хӕлхи*),—**холхи**, loca illa, ubi aggeris partes extremae ipsam ripam contingunt. Завалка, то место, где плотина соединяется с настоящим берегом, или упирающиеся в берега края мельничной плотины. *СТИК*. Кӕсалхи сул арман ху-сисене нумай сийен пулӕе, пур армана та хӕлхи-мӕнӕе татса карӕ. В этом году владельцы мельниц потерпели большие убытки, так как водою снесло все плотины, даже с завалками. То же слово в *Ст. Чек*. и др.

**Хӕлха йуписем** (*жууэ*), statumina lignea, VIII numero, ab utroque capite нӕфта erecta, inter quibus collocantur хӕлха хатӕисем. 8 стоек, по 4 с каждого конца нӕфта, между которыми лежат концы хӕлха хатӕисем. *Ст. Чек*. В другой рукописи для того же говора мною зап. хӕлха йуна.

**Хӕлха хатӕисем**, duo tigna transversaria, quibus capita trabis, quae нӕфта appellatur, utrinque sustententur. Два горизонтальных бруса, лежащих поперек, один под одним, другой под другим концом подлегчины. *Ст. Чек*.

**Хӕмасем**, i. q. alias вершник хӕмисем. *Якейн*. Хӕмасене краснӕй пӕрас тӕлӕнӕн хорса сӕлелле сор пӕвейе ситиӕн хӕпар-

тащё; хамасем умне тӓпра толтаращё. Доски (вешняка) кладутся (поперек вешняка) поверх красного бруса, одна над другою (ребром), до половины плотины; к доскам спереди наваливают земли.

**Хӓмӓт** (*хӓмӓт*), ita appellantur singulae compages lignae quadrangulatae e quaternis colligatae regulis, quibus cingitur canalis (в а л а к), ne tabulae eius aquae impetu dissiliant. Четырехугольная рамка из 4 кусков дерева, плотно обхватывающая досчатый валак, чтобы доски его не расходились. *Ст. Чек.* || Compages lignorum, qua continetur media pars х ў р е, часть мельничного шатра, куда вставлен главный стержень хвоста. *Ст. Чек.*

**Хёрес** (*х'ӓр'эс*), pars tecti versatilis A (арман тӓрри): traves aliquot, quae in parte eius inferiore ita ad libram alia super aliam collocantur, ut rectos angulos efficiant. Крестообразные горизонтальные брусья в нижней части колпака А.

**Хёрес кашта.** traves K, in cuius foramen infixum est стойак тӓрри тимёри (23). *П. И. Орлов.* Хёрес кашта тата сысна кашта вырӓнне те пулса тӓраӓ. Аха, сарайсенӓ ана сысна кашта тищё.

**Хёрес кашти** (*х'ӓр'эс кашти*), i. q. хёрес. *Якейк.* Арман тӓрӓнӓ хёреслӓ хонӓ пӓрӓссене хёрес кашти, тещё, арман кӓлӓрӓ пӓтнӓ сӓрте. Брусья, положенные крестообразно в верхней части мельницы, там, где кончается сруб, называют хёрес кашти.

**Хёреслӓ,** i. q. хёрес кашти? „Перекладины около шестерни“. *Мочен.*

**Хёрес патушки** (*падушки*), lignum, cui cylindri lignei, qui вал appellatur, caput posterius incumbit? Подушка на задней части хёрес, на которой лежит задний осен горизонтального вала ветрянки?

**Хреставкка** (*хрестафка*), traves transversariae in superiore parte K decussatim collocatae; earum una foramen habet, quo inseritur cardo ferreus, qui in cacumen cylindri infixus est. „Внизу вала обдирки камни, а сверху хреставкка; туда вставлен верхний конец вала. Хреставкка, это четыре бруса, концы которых лежат на 8 столбах, а столбы стоят по краям сарая, составляя его стены. Или же кладутся два бруса на 4 столбах. Осен вала вставлен в шӓтӓклӓ йӓвӓс, в один из брусьев хреставкка“. *Ст. Чек.*

**Шакмак** (*шакмак*), i. q. кӓстӓрмаӓ. Колодки, пришитые гвоздями под стенку арман тӓпи; колодки эти лежат на кру-

жале. Шакмак и существует для легкости вращения арман-търри на кружале. *Шевле.*

**Шалти урапа** (*шалди*<sup>в</sup>—), см. урапа.

**Шалти кавус**, i. q. тип урапа пури (28). *П. И. Орлов.*

**Шалти шѣштѣрнек**, см. шѣштѣрнек.

**Шапа** (*шаба*), subscus ferrea, quae aliter тѣпек appellatur.

Порхлица (иначе тѣпек). Айалти шапа, nonnulla pistrina duas subscudes habent, quarum altera inferius collocata hoc nomine appellatur. Порхлица (в некоторых мельницах), которая, будучи короче диаметра отверстия верхнего жернова, имеет в себе три отверстия: в одно из них, среднее, проходит верхний конец веретена, а в два крайних—концы ухвата. *Ст. Чек.* Верхняя порхлица (шапа) неподвижна; нижняя—короче диаметра веча бегуна. Если снять верхний камень, то верхняя порхлица останется на верхнем жернове, а нижняя—на веретене. || Шапа. Ferrum quadratum, media parte excavata, cui incumbit axis ferreus, qui йѣке sive кот йѣки appellatur. Подпятник. *Якейк.* Шапа тесе, тават кѣтеслѣ, варѣнѣ шѣтѣклѣ жукуна каласѣ; шапа синѣ йѣке тѣрѣнса тѣраѣ. Так называют четырехугольную чугунную плитку с углублением в середине; в шапа упирается отвесно (железное) веретено. То же слово, с тем же значением, и в *Мочелях.*

**Сийелти шапа** (*с'и'ѣ'л'и*—), subscus ferrea, quae superius collocatur (v. праес. v). Самоставка, изогнутая порхлица, вставленная в верхний жернов (некоторых мельниц); при помощи ее изгиба верхник висит на веретене (йѣке).

**Шашка** (*шашика*), ligna parva, quae inter dentes rotae imponuntur, ut, dum illa versatur, renitentes fusos ligneos, quibus orbiculi ултура inter se cohaerent, mollius impellat. Деревяшки, вдеваемые для эластичности между пальцами колеса. *Янюрч.*

**Шѣстерне**. i. q. ултура. *Шибач.*

**Шѣштѣрнек** (*шѣштѣрнек*?), i. q. улт-ура. *Якейк.* Шѣштѣрнекре вонѣ зевккѣ. хол пушшѣ йапаласам, В шѣстерне десять цевок, толщиной в руку между плечом и локтем.

**Арман шывѣ**, pars amniculi, quae est paulo supra cataractam, часть пруда повыше вершника.

**Шыв урапи**, см. урапа.

**Шу урапи**, см. урапа.

**Шултѣра кѣрне алакан ала айѣнѣтѣвулак**, см. вулак.

Шултӓра кӓрпе вулакӓ, см. вулак. *П. И. Орлов.*

Шултӓра кӓрпе ларӓ, см. лар. *П. И. Орлов.*

Шултӓра кӓрпе шӓтӓк (—к), {foramen arcae, unde effunduntur granorum particulae grandiores per cribrum (шултӓра ала) transmissae. *П. И. Орлов.* Ку шӓтӓкран (45) шултӓра ала витӓр тухнӓ кӓрпе пӓрӓисем анса кайӓсӓ.

Шӓреке (*шӓрӓ, э*), i. q. ӓалӓш ырӓа. *Тоскаево.*

Шӓлтӓрма (*шӓлтӓрма*), trochlea annexa infundibulo (пӓрне), per cuius orbiculum traicitur funiculus, qui alveolum (алтӓркас) cum сып йараканни connectit. Блок (прибитый к ковшу; через него проведена тонкая веревочка от „алтӓркас“ к сып йараканни). *Шевле. Тоскаево.* Шӓлтӓрма пӓрмай ӓалӓш ырӓа сӓмӓнӓе пулаӓ; сак шӓлтӓрма витӓр пӓйав йарасӓ. Пӓйавӓн пӓр вӓсӓ ырӓа таканине сыпӓсӓа тӓраӓ, тепӓр вӓсӓ шӓлтӓрманӓн пӓр кӓсӓне лекет. ырӓа таканине ӓлӓхтармалла-антармалла пулсасӓн, шӓлтӓрманӓн пӓркӓсӓне пӓрайӓс пулаӓ. Блок всегда бывает на ковше. Через блок пропущена веревка, один конец которой прикреплен к корытцу, а другой задевает за шӓлтӓрма пӓркӓсӓ. Чтобы приподнять или опустить корытце, стоит только повернуть шӓлтӓрма пӓркӓсӓ. *А. Турх.* Такана сӓклекеннине шӓлтӓрма тесӓ; ӓна пӓрасӓ те, сӓклет вара вӓл. Прибор для поднятия корытца называется блоком; его поворачивают, и он подымает (К).

Шӓлтӓрма пӓркӓсӓ (*lege: пӓрӓс*), idem esse videtur, atque такана пӓркӓсӓ. Кажется, то же, что такана пӓркӓсӓ. *Тоскаево.* Шӓлтӓрма пӓркӓсӓне вӓрен тӓрӓх ырӓа таканине пӓрса антарса ӓлӓхтарма тунӓ. Устроено для подъема и спуска, при помощи веревки, корытца (потряскӓ).

Шӓсӓтӓрнак (*шӓсӓтӓрнак*), i. q. ӓевкӓе. V. seq. v. ӓевка. См. след. сл. *Мӓн-Тунтамӓш.*

Шӓсӓтӓрнак урапи (*урапи*), i. q. ултура? Шестерня (верхняя)? *Мӓн-Тунтамӓш.*

Шӓтӓклӓ йывӓс (*шӓтӓклӓ йывӓс*), lignum quadratum parvum, quod infigitur in foramen trabis, quae красный брус appellatur, ut cylindri erecti cardinem contineat, quem стайак асӓунӓ appellat. Кусок дерева, вставляемый снизу в соответствующую выемку красного бруса; в этот кусок дерева вставлен верхний осен стояка (стайак асӓунӓ). Чтобы шӓтӓклӓ йывӓс не выскакивало из своего гнезда, с передней стороны в нем делается от-

верстве, куда всаживается упорна (палка), другой конец которой упирается в брус. *Ст. Чок. Шаткля йавяф. Стойакан сўлти вёсне саванта кўртнё.*

**Ші́а́тнак** (*шйдырнак*), і. қ. ултура. *Череп.*

**Шё́тёрне** (*шйдырнак*), і. қ. ултура. *Шезле, Асан.*

**Шётёрнек**, і. қ. ултура. *Вута-б.*

**Шётёрнек ывәси** (*ывызи<sup>m</sup>*), і. қ. шётёрнек савраки? (К).

**Шёштёрне** (*шйштырнак*), і. қ. шётёрнек.

**Шёштёрне йёкерџи** (*ййдырнак*), orbiculi шёштёрне, круги шестерни. *Шундряши.*

**Шёштёрне савәлө** (*савылө*), cuneus (-ei) шёштёрне. Клинья у шестерни. *Качал.*

**Шёштёрнек**, і. қ. ултура.

**Шалти шётёрнек**, tympanum (шётёрнек) interius, quod collocatum est in ipso aedificio К. (33). *П. И. Орлов.* Шалти шётёрнеке тип урапа саварай. Внутреннюю шестерню вращает „сухое колесо“.

**Шётёрнек икерџи**, ita app. orbis tympanorum, quae vocantur шётёрнек (33 а, б). *П. И. Орлов.* Шётёрнек икерџисем сине тавралла шётёрнек тевккисене шатарса лартафсё.

**Шётёрнек кәшәлә**, circuli duo, quibus circumvincitur шётёрнек. (16<sup>a</sup>). *П. И. Орлов.* Шётёрнек кәшәләсем иккё.

**Шётёрнек савракисем**, orbis шётёрнек, круги шестерни (16). *П. И. Орлов.*

**Шётёрнек тёп**, ferrum, cui innititur йёке (К), подпятка. *П. И. Орлов.* Ыул йёки сине сўл вёсне тул тёпек варнерех кәлтәрмаџ лартафсё, аял вёснерех шётёрнек тәхәнтарафсё, аял вёсё шётёрнек тёп сине тәрәнса тарай. V. шапа.

**Шпил**, ferramentum, quo perforatur mola, шпиль. *П. И. Орлов.* Шпилна (83) тула шатарсафсё.

**Шыв арманё**, водяная мельница. || Parva moletrina, oblectamentum puerorum, quod moletrinae speciem refert, игрушка в виде мельницы. N. Шыв арманё те ил, арман авәртмалла выдәпәр. Захвати с собой и водяную мельницу, мы (там) будем играть в мельники („в молотье“).

Шу арманĕ (*арман*), то же, что пред. сл.

Арман уç (*уç*), cataractae claustra in totum aperire, ut libere fluat aqua, распрудить мельницу. *Альш.* Пушĕ арманне суркунне уçса йараççĕ, пĕвнне татса кайасран. Весною Вожжинскую мельницу распружают, для того, чтобы не прсрвало плотину.

Арман утти (*утти*), nom. campī, назв. поля (хир йаĕ).

Арман-кас (*кас*), nom. viae in vico Кайна-Кушки, praef. Buensis, назв. улицы (урам йаĕ) в с. Кошках, Бурундуков. в. Буян. кантона.

Арманла, ludī genus, cum pueri molam e glacie factam et in paxillum insertam versando delectantur, назв. игры (верчение ледяного жернова). *Орау.* Епĕр ёлĕк кĕр-кунне пĕр сине арманла выĕттĕмĕр. Пĕр пĕр шит хулĕмĕш пек шĕннĕ тухне, пĕве сине пĕртан пĕр аршĕн тĕваткалĕ пек савраканн касса калараттĕмĕр та, йна айал йенĕн пуртĕ сĕмсеппе пĕркаласа шĕтарса пĕр су лупашки пек тĕпек вырĕнĕ тĕваттĕмĕр. Арманĕ тĕпеккине пĕр сине пĕр-ик кун малтан сĕпса кĕртсе шĕнтĕ патак пуçне йакатса (тĕрлетсе) тĕваттĕмĕр йе пĕр сине шĕнса ларнĕ пĕр катакĕнĕнех тĕваттĕмĕр. Унтан хай армана, тĕпекки сине тĕпек лупашкине тĕл туса, лараттĕмĕр та, каллах арманĕн сĕйал йенĕн пĕр хĕрне (=хĕррине) пуртĕ сĕмсеппе шĕтĕк тĕваттĕмĕр. Сав шĕтĕка туйана тĕрĕнтарса, туйапа савĕрса авĕртаттĕмĕр. Арманĕ пĕр пек саврака пулмасан, йна авĕртĕнĕ (савĕрнĕ) тухне пуртĕ сивĕĕшнне хирĕс тытса савракалататтĕмĕр. Сав-саврака пулсан, арманĕ, пĕре авĕртса йарсан, тахсанĕн (очень долго) халĕртатса авĕрса лараĕ-ĕ. *Ив.* Аҫасам пĕве сине арман тĕвараççĕ.

Арман лапĕ (*лапĕ*), nom. campī prope vicum Калаткĕ, praef. Chvalyniensis, назв. поля (хир) около с. Чувашской Кулатки, Старо-Лебежайской вол. Хвалын. у.

Арман ларт (*ларт*), aedificare moletrīnam, постронть мельницу (водяную, ветряную и пр.).

Арман мелникки (*мелникки*), мелникĕ (-ĕ), molitor, molendinarius, мельник. *Н.* † Арман мелникки хоң-асу, йомас картĕкки хоң-аму. Твой свекор—мельник, а твоя свекровь—йомзя.

Арман пек (*пек*), —пак, ut mola(-am), как жернов. *Якейк.* Сĕсрен тытрĕ те, арман пак авĕртрĕ. Схватил за волосы и давай вертеть! (подобно движению жернова). *Альш.* Хĕр, йĕнĕ тухне, ларнĕ сĕрте тек арман пек йара-тавра сулĕнса лараĕ, хĕвеле май: „сулĕнса йĕрет“, теççĕ савна. Во время плача невеста все время

сидит и качается, вращаясь всем туловищем по солнцу, на подобие вертящегося жернова. Это называется „плакать раскачиваясь“. *Сказки и пред. Чув.* 53. Сарă вăрăм каўăсем, арман пек савăрăнсă, ташшисене ташлаççĕ. Высокие русые молодцы пляшут, вращаясь как жернова.

**Арман пёве** (дѣэ),—пёвеле, aquam amniculi mole aggereque intercludere, ut impetu suo molas versare possit, запрудить мельничный пруд; устроить, поставить водяную мельницу; запрудить вод. мельницу. *Якейк.* Хёрлĕ-Сырти (чит. с'ирди<sup>м</sup>). Шĕвĕр Керкори ик ерне хошшинĕ арман пёвелесе ларнă. || *Якейк., Икково.* Ъаваш хёрсем Хосанта арман пёвелемелĕх те пор. Чувашских девушек в Казани достаточно и для того, чтобы запрудить мельницу (т. е. очень много).

**Арман тат** (т'ат), perrumpere molem aggeremque pistini (de amniculo dicitur), прорвать плотину. *Ст. Чек.* Каңурсен арманне сурхи шыв татса кайнă. У Никанора прорвало вешнюю водою плотину. *Ст. Чек.* † Арман татса карĕ-çке, кантăр типсе йулĕ-çке. Прорвало плотину, и конопля обсохла (т. е. кантăр сулли). *Якейк.* Пайан Выл çинĕ виç арман татса кайнă. Сегодня на Выле прорвало три мельничных плотины.

**Арман хуп**, claudere cataractam, запереть верхник. || Claudere moletrinam. Запереть мельницу, остановить мельницу. *Орау.* Арманне хуппăр(ĕ)ç(ĕ), киле кайса сывăрас пул, терет ыран та тас тивеç çук. Мельницу заперли (остановили), придется итти домой и спать, очередь и завтра не скоро достанется.

**Арман шыва ларнă**, propter nimiam soriam aquarum molarum opera cessat, мельница подтоплена, не мелет по причине высокой воды в нижнем пруду. *СТИК, Череп.*

2. **Арман**, cannabis circulo ligneo ita involuta, ut molae speciem repraesentet, посконь, толсто навитая на обруч от кадки и образующая на вид что-то в роде жёрнова. *СТИК.* Арман. Сусе стайкка кашĕл йĕри-тавра сурăман-сурăман йавкаласа хураççĕ те, вăл вара арман тул пек хулăн пулса кайат; савна арман теççĕ. То же и в *Череп.* Ъ. Пĕр арман сусе, ик арман сусе. || Limbus (ука) in circulum convolutus. *Кив-Йал.* † Пирĕн арман ука çук, кĕне умне пусас çук. (Вăйă йурри).

**Армути** (армуди<sup>м</sup>), i. q. 2. Арăм. *Чертаг., Б. Крыжки, Ч. П.*

**Арнепи**, nom. pr. fem. pag., личн. яз. имя женщ. *Ялюха М.*  
Срв. Ернепи.

**Арпа** (*арба*, Пшкрт. *арба*), tritici, avenae aliorumque simi-  
lium folliculi, qui in trititando facillime separantur, легко отделя-  
ющаяся при молотье шелуха зерен овса и пшеницы. *КС.* (см. ниже  
пърса арпи, сёлё арпи) || В *Нюш-к.* говорится только об овсяной мя-  
кине, в *Череп.* и о ржаной. || *Ст. Чек.* Йасмак арпи, вир арпи.  
*Аттик.* Арпалэх тулли арпине пар. Дай полную мякинницу мякины.  
(Из моленья).

**Йасмак арпи**, siliquae lentis inanes, stipularumque frag-  
menta, пустые стручки и обломки соломы чечевицы. *Ст. Чек.,*  
*Череп.*

**Пърса арпи** (*пърса арпи*), folliculi ciceris stipularumque  
eius fragmenta, quae peracta tritura remanserunt, то, что остается  
после молотьи гороха, т. е. шелуха и обломки соломы. *Ст. Чек.*  
Пърса арпи, сапан кайран йулни, пърса хутащисемпе уламе ван-  
такесем.

**Сёлё арпи** (*сёлё арпи*, *ёлё арпи*), folliculi, quibus avenae  
grana vestiuntur atque stipularum eius fragmenta, мешочек, окружа-  
ющий зерно овса, легко отстающий при молотье и уносимый ветром  
при веянии; обломки соломы, вся метелка. *Ст. Чек.* † Аннейехте  
пань мамак минтер, кут айне хурса ларна бухне, сёлё арпи пула  
вёссе карё. Подаренная мне матерью пуховая подушка, когда я  
сидел на ней, обратилась в овсяную мякину и улетела по ветру.  
(Песня, выражающее горестное настроение певца).

**Туля арпи**, spica tritici, excussis granis, колос пшеницы,  
исключая семена.

**Шултара арпа**, folliculi avenae stipularumque eius frag-  
menta, овсяная мякина с кусочками соломы. *Б. Акса.*

**Арпа ўкли**, i. q. арпа ўпли. *Зап. ВНО.*

**Арпа ўпли** (*арба ўпли*), i. q. арпалэх. *Вотлан.* † Арпа  
ўплинзя тамани фэх сыхласа ларай, тет. Сова, забравшаяся в мя-  
кинницу, подкарауливает кур. То же в Иккове, Завражн. и Б. Князь-  
Теняковой.

**Арпа волаш.и**, alvei genus, quo coniiciuntur frumentorum  
purgamenta, quibus pecora aluntur, корыто, куда кладут мякину  
для скота.

**Арпа ласси** (*арба ласси*), i. q. арпалэх. *Зап. ВНО.*

**Арпалăх** (*арбалăх*), palarium, мякинница. *СТИК*. Арпалăха сатантан авса тăваççе, тăррине аслăк пекех улăмпа витеççе. Арпалăх варрине (иногда) пĕр йуна лартаççе, вăл йуна арпалăх тăррине тытса тăрат. Вăл йуна туратлă-туратлă пулат, çав туратсем çине çапăççисем, кĕрелесем çакаççе. Тăват кĕтессинче тăват йуна, вăсем сатана тĕреклесе тăраççе. Арпалăхăн аслăк айĕ пулат. унта сунасем-мĕнсем, суха-пуçсем хураççе. Арпалăха авăн çансан йулнă тăккалаварăка хураççе; унта арпа, пуçах пулат. Мякинница делается из плетня, а крышу ее кроют так же, как крышу сарая, — соломоу. По средине мякинницы ставится суковатый столб, который поддерживает крышу здания; на его сучья вешают цепи и грабли. По четырем углам мякинницы поставлено четыре столба, которые скрепляют ее плетеные стены. Крыша здания продолжается в виде навеса, под который ставят сани, сохи и т. п. вещи. В мякинницу складывают сор, оставшийся после молотбы; там лежит мякина и (остатки) колосьев. *Ч. II*. Арпалăхри тăмана арпа тăва (*тава*) лараĕ-çке; ах йыснаçам, йыснаçам, куçне тăва лараĕ-çке! Сова, забравшаяся в мякинницу сидит там и все копаётся в мякине; наш (милый) зятек копаётся в своих (больных) глазах (*т. е.* ковыряет их и хочет спать), *Шив.* † Тĕвик-тĕвик тăмана арпалăхра тăх сыхлат. По-своему кричащая сова подкарауливает в мякиннице кур.

**Арпалăх умĕ**, tectum, quod est supra ianuam palarii, навес над дверью мякинницы. *Альш., Нью-к.*

**Арпалăх лаççи** (*лаççи*), i. q. арпалăх. || Переносно — живот, брюхо. *Тюрл.* Çирĕн-е?—Арпалăх лаççине толтартăм. Поел?—Да, набил чрево (брюхо).

**Арпа лупаси** (*лупаси*), i. q. арпалăх.

**Арпа пулăх**, locus, ubi reponitur арпа, „место, где кладут мякину“. *Шорк.*

**Арпа çап** (*çап*), spicas terere, quae post trituram a culmo avulsae manserunt, молотить колосья, оторванные при молотбе. *Сред. Юм.* Итем (гумно) варĕнчи блăма пуçтарса кăларсан, арпана пуçтарса çапаççе. Когда уберут с тока солому, то молотят мякину.

**Арпа-тĕрпе** (*Альш. арба-тĕрпе*, *Сред. Юм. арба-тĕрпе*), nom. generale, quo frumentorum purgamenta minutiora comprehenduntur, мякина вообще. || Homo haud magni pretii, homo nihili. Переносно, человек, не стоящий внимания. *Сред. Юм.* Çавăн пек арпа-тĕрпе те сана çын шĕтне шĕтламас та, кулĕ ытисем шĕтлĕç. Если уж такая дрянь, и та не считает тебя (*тебя* относится к го-

ворящему, =меня), за человека, то разве будут считать тебя за такового проче? *Ив.* Сава́н пик арпа-тёрпесём те пыреса кансёр-лессё (=кансёрлессё) те, кулі п́ласраххи кансёрлемё! Если уж такая дрянь приходит и беспокоит, то другие, более заслуживающие внимания, и подавно!

**Арпах-сарпах** (*арбах-сарбах*), v. ignota, неизв. сл. Нис: отсюда:

**Арпах-сарпах п́атти** (*арбах-сарбах п́атти*<sup>64</sup>), pulvis genus e farina, qua mortuo libatur, тюря из ржаной или полбе-ной муки, которою поминают покойника перед обмыванием. *К. П. Прокопьев, Похороны и пом.* 15. A v. arab. ارواح. Apud alios тун п́атти. *Н.* Как только умрет человек, то, если он взрослый, возьмут живую курицу, удушат ее, сделают ею над покойником круг и выкинут на улицу, а если маленький или очень бедный, так что нет в доме и курицы, это проделывают посредством яйца. Делается это для того, чтобы показать, что душа отделилась от тела. Затем „арпах-сарпах п́атти пёсерефсё, т. е. наболтают на щелке от доски для гроба немного муки, и этой тюрей первый раз поминают покойника: каждый бросает лучиночкой немного этой тюри в какую-нибудь посуду.

**Арпаш** (*арбаи*), misceri, permisceri, перемешаться, смешаться. *Ст. Чек.* Кёпесене ыгл'аван йёркипе кашта сине сакса хува́-твё, халь твиста арпашса пётнё. Рубашки были и вешены в порядке на шесте, но теперь совсем перемешались. *Ив.* Пурсын сиппи канта́р сиппипе арпашна́. Шелковые нитки перемешались с суровыми нитками. || Perturbari, turbari, dispergi, dissipari. Прийти в беспорядок, разбрестись. *Н. Карм.* Сурэхсем пайан кётуре арпашша пётнё (=пёр-пёринжен салаанса пётнё). Сегодня в стаде овцы разбрелись одна туда, другая сюда (в *Череп.* — перемешались с другим стадом). *Сир.* 293. Сапла вёсем (воины) тёреклён, арпашмасар пыва́.

|| In re futili occupatum esse, путаться с чем. *Беседы на м. г.* Тёнте шухашёне арпашса пураназан (думающих о мирском) сын-сенжен хашё-хашё прасник фас-фас килнёшен йе, дилесе, ёслес кун йула́ншан ўикелешме те харамафсё. || Strepere, strepitum facere, tumultum facere, шуметь, возиться. *Шибач.* Мён арпашатан? (так говорят в том случае, если двое либо трое примутся возиться и стучать и т. п.: тёпёртеттерессё, иккён-вицсён тыта́сса).

**Арпашан** (*арбажын*), idem fere est, atque praes. v., почти то же, что пред. сл.; употребл. в выраж.: арпашанса-тёркёшенсе (*м'р'р'ж'м'э*). *Череп.* Йапаласем арпашанса-тёр-

кѣшѣнсе пѣтнѣ. Confusa sunt omnia. Вещи перепутались, измяты, перешевыряны, скомканы.

**Арпаштар** (*арбаштар*), permiscere, confundere; перемешать; aliquem alium esse putare, смешать, приводить в беспорядок. *СТИК.* Ан арпаштарса йар-ха! Смотри, не перемешай (вещи). *Ст. Чек.* Пирѣн кѣранташсене җистѣ арпаштарнѣ. Наши карандаши кто-то перемешал. *Ів.* Еп сана урѣх җынпа арпаштар-тѣм. Я смешал тебя с другим человеком, т. е. принял за другого человека. *КС.* Хур-кайѣк ушкѣнне хурҗка арпаштарса йаҗѣ. Ястреб привел в беспорядок стаю диких гусей. *Сур. Ms.* 120. Вѣл шыва җараҗ те, пѣтѣм җѣр типет, ѣна уҗса йараҗ те, шыв пѣтѣм җѣре арпаштараҗ (ubi in libro, typis descripto, „урѣхлантаараҗ“ legimus). *Ст. Чек.* Хамѣр җѣй куркисене җынсеннице ан арпаштар. Уйрѣм хур, арпаштарѣн. Не перемешай наших стаканов с чужими. Положи отдельно, перемешаешь. *Ів.* Хама тухнѣ утѣ купине арпаштарас мар. Как бы не смешать мою копну сена с чужими. *Сур.* 261. Вара җав Вооз хурѣнташѣ каланѣ: епѣ ѣна илейместѣп, хама тивѣҗлине арпаштарас мар (пусть мое будет отдельно), тенѣ || Permiscere (chartas lusorias), перетасовать. *К.-Кушки.* Карт-тѣ арпаштарас, смешать (или тасовать) карты.

**Арпуклі** (*арбукли?*), і. қ. арпалѣх. *Торай.* Хѣле мѣнтѣрланаҗ, җула наҗарланаҗ. (Арпуклі). Зимою жиреет, летом худеет. (Загадка: мякинница). *Ів.* † Икѣ хѣр пухха кайнѣ, тет; кайала таврѣнѣҗла арпукліне кѣнѣ, тет. Первай арпа җинѣ, тет, каҗан (*scr.* каран) пренѣк җинѣ, тет. Пѣр хѣр-арѣм курнѣ, тет, хѣраса сѣкѣ-сѣкнѣ (т. е. сѣх-сѣхнѣ), тет. *Тим.-к.* † Тѣклѣ-тура (*чит.* тѣклѣ-ура?) тѣмана арпукліне җѣх сыхлаҗ; җѣххи җѣйе, тыттармасҗ. Мох-ноногая (?) сова подкарауливает в мякиннице кур; но куры хитры, и не дают себя поймать. То же слово в *Зап. ВНО.*

**Арпус** (*арбус*; Пшкрт. *арбус*), cucumis citrullus Sering., арбуз. *Б.* 13. Пѣтѣм пасарѣ улмана арпус анҗах! На всем базаре одни только яблоки да арбузы! *Якейк.* Кѣҗалхи пак тутлѣ арпус-нѣхсан та корман. Никогда (я) не видал таких сладких арбузов, как в этом году. *Образцы.* † Атѣлтан арпус тухаҗ-җеке, тулса тухнѣ уйѣх пек. С Волги привозят („выходят“) арбузы, похожие на взошедший полный месяц.

**Арпѣкли** (*арѣкли*), і. қ. арпалѣх. *Актай.* Хѣлле тутѣ, җулла выҗа. Зимою сыто, летом голодно. (Загадка: арпѣкли, мякинница). То же слово в *Зап. ВНО.*

**Арпўпли** (*арбўп'и*), і. ч. арпалэх. *Завражн.*

**Арпăкли** (*арбўк'и*, Пшкрт. *арвўк'и*), і. ч. арпуклі. *С. Юваново, Собр., Ярейк., Хорачка. Собр.* Арпăклинѣ кемел шърса. В мякиннице серебряная бусинка. (Загадка) *Ч.П.* Тэклѣ ура тăмани арпăклинѣ фѣп сыхлаѣ. Мохногая сова подкарауливает в мякиннице цыплят.

**Арпѣкли**, то же, что арпăкли. *Б. Чураш.* Епир валтан анкартинѣ арпѣкли суннине куртăмар. Сначала мы увидали, как загорелась на гумне половня.

**Арпă - Сорѣ** (*Арпă сор'и*), ном. campī, in praef. Tscheboxarensi. Назв. поля около дер. Б. Маклашкина.

**Арран** (*арран*), і. ч. аран. *Сред. Юм.* Прахут хѣмѣне лѣткана тѣт савърса сараѣ-фѣ: арран лѣтка хўрине пърса ѣлкертѣм. Пароход чуть не захлеснул волнами лодку: я едва успел повернуть руль.

**Арран-арран** (*арран-арран*), і. ч. праес. v. *Сред. Юм.* Ах тѣр, епѣ пайан сирѣн хысран тѣпни!... арран-арран хуса ситрѣм! Боже мой! Ну и бежал же я сегодня за вами!... едва нагнал!

**Арсала**, v. ignota, неизв. (искаженное?) сл. *Альш.* Ан арсала.

**Арсамат** (*Арзамат?*), ном. vicī in praef. Tscheboxarensi, назв. селения Чебокс. у.

**Арслан** (*арслан*), і. ч. Арăслан, ном. pr. vicī pag. agrīque, ab eo possessi, личн. яз. имя мужч., а также и назв. поля, которым он владел. *Н. Тинь.* Арслан—уй йаѣ, йалтан сурхам сурара. Арслан тесе, въл уйа Арслан йатлă сын тытса пурăнăран каланă. Арслан—назв. поля, находящегося в полуторе версте от деревни (Новой Тиньгешевой, Шуматов. в. Ядр. у.) и получившего это название от имени некоего Арслана, который когда-то владел им. То же имя в *Ст. Чек.*

**Арсати**, v. ignota, quae in aenigmate quodam, pessime scripto, invenitur, неизв. сл. в загадке, повидимому, записанной очень неправильно. *Актай.* Арсати-парсати тимѣр сарта курсетн [quod fortasse hoc modo legendum est, вместо чего м. б. следует читать так: „Арсат-и, парсат-и, тимѣр сарта кўрсет-и. (Тимѣр сара сси)].

**Арсын**, мужчина. См. ар-сын.

**Арсын йăхлă фѣфек**, і. ч. то же, что аса фѣфек (неолог.).

**Арѣик** (*Арѣик*), nom. pr. viri chr., личн. хр. имя мужч., Арсений. *Сред. Юм.*

**Арѣикки** (*Арѣикки*), i. q. праес. v., то же, что пред. сл. *Ядр.*

**Арѣинкка** (*Арѣинкка*), i. q. праес. v., то же, что пред. сл. *К.-Кушки.*

**Арѣинкки** (*Арѣинкки*), i. q. праес. v., то же, что пред. сл. *Орау.*

**Арѣок** (*Арѣок*), i. q. праес. v., то же, что пред. сл. *Якейк.*  
 || In vico сѣстепе hoc nomen ab iis usurpatur, qui contemptim de aliquo loquuntur; в *Сред. Юм.* (*Арѣок*)—уничж. имя Арсения: Арсюшка.

**Арѣук** (*Арѣук*), nom. pr. viri chr., Arsenius, личн. хр. имя мужч., Арсений.

**Арѣукка**, nom. pr. viri?, личн. яз. имя мужч.?

**Арѣукка-касси**, nom. vicī, назв. дер. *Золоти. 277.*

**Арѣона** (*Арѣона*), nom. pr. viri chr., личн. хр. имя мужч., Арсений. *Ядр.*

**Арѣури** (*арѣури*), то же, что ар-ѣури. *Моюнин.* Арѣури сынтап пулнѣ усал. Ёлѣкхи сѣнсем турра та сута та пѣлмен, сѣвсем, йалта пѣр канаш туса, кам усал ёс тунѣ, кам ырѣ ёс тунѣ, никама та калама хушман; сѣпла вѣсем пѣрне пѣри тупа туса ѣарнѣ. Кам суккѣр, куссѣр, холхасѣр, сусѣр (больной), оксак, ёс-леме полтарими ват сѣнсене тѣрантарасран хѣраса, вѣрманна илсе кайнѣ та, сѣпса вѣлернѣ. Вилнѣ ѣох мѣлле кѣшкѣрса вилнѣ, сѣв-нашккал вѣрманта кѣшкѣрса сѣренѣ вѣсен ѣунѣсем. сѣвсене вара арѣурисам тенѣ.

**Арѣѣнтти** (*Арѣѣнтти*), то же, что Арѣук. *Ядр.*

**Арѣѣнтти** (*Арѣѣнтти*), nom. pr. viri chr., личн. хр. имя мужч., Арсений.

**Арѣѣи** (*Арѣѣи*), i. q. Арѣѣук. *Ст. Чек.*

**Арѣѣук** (*Арѣѣук*), i. q. Арѣок. *Череп., Ст. Чек.*

**Арт** (*арт*), i. q. авѣрт, molere, молоть. V. ар.

**Арта** (*арда*), a v. Russ. *орда*, pellis ovis kirgisiae, киргизская овчина (сѣмѣ шултѣра, вѣрѣм). *Ст. Чек.* Артаран кѣрѣк сѣлетсе йѣѣ. *Пв.* Сухалѣ пысѣк, арта пек-ѣѣѣ. У него была большая, длинная борода.

**Артак** (*ардак*), blanditiae, deliciae; vita bonis abundans, vita lautior; mollitia, негa. *Кам. Вр.* † Хитре-кәна, хитре хамар таван; мөшөн кәна хитре пулнә-ши? Көсөнтен артакра үснәрен. Как пригожа наша родственница! Почему же она так пригожа? Потому что с малых лет выросла в неге. *Н. Лебееж.* † Аннү патәнзи артакна мелке сине пәрахса хавар. Негу, в которой ты жила у матери, оставь на помеле. (Так говорят в песне невесте, означая тем, что она, по выходе замуж, должна отказаться от прежней беззаботной жизни). *Ів.* † Аттесәм, аннесәм! арку снзй артакәмтѣе (*scr.* артакәмтѣе), тухса ўкрәм артакантан. Батюшка и матушка! как лелеяли вы меня на своих коленях! Теперь я лишилась этой („вашей“) неги! (Из плача невесты). *Ів.* † Атте-анне артакә аркә снзѣ, снзѣ-йут артакә тѣн пушә (заменяет негу), шур... артакә хәс-пәшал; хәс-пәшал та пулін артаклә (и оружие нежит, доставляет удовольствие).

**Арсын артакә**, blanditiae viri, quod tamen secundum morem populi etiam verbera designare potest, мужняя негa. *См. Чек.* Арсын артакә: упәшка арәма сәпат та, хәнет те, йуратат та, сәвна каласәе: арсын артакә, тесе. Мужняя негa; так называют ласки, а вместе и побои, которые достаются жене от мужа.

**Артаклә** (*ардаклә*), blandus, заключающий в себе негу. *См.* выше.

**Артакан**, v. ign., неизв. слово. *Тим.-к.* (Алик. вол. Ядр. у.). Артакан-капан айәнѣ утә туртан. (Канѣала арлани). Под стогом... тереблю сено. (Загадка: прядение).

**Артатту** (*Ардатту*), Ardatovia, urbs provinciae Simbiensis, Ардатов, уездн. город Симб. губ. *Путушк, Богдашк.* || Eodem nom. debebat appellari urbs cognomina prov. Novgardiensis (Нижегор. губ.), sed parum nota est apud Tschuvaschos.

**Арти** (*Арди*), principio quidem nom. viri fuisse videtur, hodie vero **Арти тавраш**, nom. gentis cuiusdam in vico Хоѣаш praefecturae Iadrinensis, prov. Casanensis. Сначала, по-видимому, было имя мужчины; теперь **Арти тавраш**—назв. рода в с. Хочашеве, Хочашев. в. Ядр. у.

**Арти** (*Арди*) или **Артти** (*Армми*), cognomen est, quod militi cuidam per ludibrium impositum erat, qui complures uxores repudiaverat. A barbae magnitudine ita cognominatus fuisse perhibetur. V. арта. *См. Чек.* Арти (Артти), шуѣ туса кәларнә йат: Арти (Артти) салтак. Сухалә пысәк, арта цек-тѣе. Арәмә вилтѣе те,

авлантё, арёмне йафё. Темисе арём йафё, савампа Арти салтак тенё. Арди, или Арти—шуточное прозвище. У него была большая борода, похожая на шерсть киргизской овчины. После смерти жены он женился еще раз, и жену эту прогнал. Таким образом он прогнал несколько жен. Поэтому его и прозвали солдатом Арди.

**Артѣш-пиртѣш** (*ардѣш - ирѣш*), i. q. арѣш-пирѣш.

**Артті**, v. Арти.

**Арттѣн**, nom. gentis in vico Кивё-Тѣакѣ, praef. Buen-sis? фамильное прозвище в Ст. Чек. *Ст. Чек.* Арттѣн таврашсем.

**Арттѣнтан** (*арттѣндан*), v. denegantis alqd, a v. Tatarica артѣннан (ex parte tui posteriore, h. e. ex podice tuo) quae vox hic quidem significat merdam. Соответствует русским выражениям: „сейчас; как бы не так; держи карман шире“ и т. п. и говорится в ответ тому, кто просит уделить и ему часть какой-либо вещи, добытой даром, легко приобретенной или даже стянутой (украденной). *СТИК.* Хветёр! мана та кѣштѣ пар-ха!—Арттѣнтан! Оедор! дай и мне немножко!—Сейчас, дожидайся! Вместо этого могут сказать и: „пѣхна си“ или: „акѣ, ме сана!“ (показывающая кулак). *Ст. Чек.* Пар-ха мана та!—Арттѣнтан!

**Арѣа** (*арѣ'а, арѣа*), arca, cista; capsula, cistula, cistellula, ящик; шкатулка; сундук; коробка. *Якейк.* Марі пак топралѣ хёр корман: ик арѣа шор йапала (полотняные вещи и холсты) кѣларѣс, ытисене суса та кѣларас сок. *Волбу-к.* Арѣа (хѣмаран тѣвафѣсё). Кѣпе-тумтірсем хурафѣсё. *Сред. Юм.* Виѣ арѣа шѣрпѣк илтём. Я купил три коробки спичек. || Arca operculata e vimine contexta, четырехугольная плетеная корзина с крышкой. *К.-Кушки.* || De arca foederis, о ковчеге завета. *Исх. XXXVII.* Веселіил ситтим йывѣсѣнѣн закон арѣи тунѣ; унѣн тѣрѣшшѣ икѣ фике сурѣ пулнѣ... Ашѣнѣн те тулашѣнѣн те ѣна таса ылтѣнѣна витнѣ, йѣри-тавра ылтѣн илем туса савѣрнѣ; ун валлі айалти тѣватѣ кѣтессине тѣватѣ ылтѣн ункѣ хывса тунѣ.

**Шѣрпѣк арѣи** (*шѣрпѣк арѣи*), sulphuratorum capsella ex charta aut ex ligno, спичечная коробка. *Сред. Юм.*

**Арѣа усламѣи** (*усламѣи*), institor, ходебщик, коробейник, разносчик. *СПВВ. X.* † Леш айѣккинѣ арѣа усламѣи, йешѣл сулѣн сутса сурет (-ске, quod hic addendum esse videtur). На той стороне ходит разносчик и продает зеленое мыло. *Буульм.* † Урам-

пала авай арѣа усламси; кавак супаң, сутаї, илетри? Вниз по улице идет разносчик, который продает синее мыло. Не хотите-ли купить?

Арѣа Павѣлѣ, cognomen viri cuiusdam, прозвище одного мужч. *Альш.*

Арѣа петли (*пѣтлѣи*), i. q. арѣа тѣпси.

Арѣа тѣпси (*тѣпсѣи*), ferramenta duo, cardinum vicem praestantia, quibus operculum arcae ita cum ipsa arca est connexum, ut ab ea parte aperiri non possit. E binis lamellis constant, axiculo coniunctis, quarum altera operculo, altera autem arcae affixa est, петли у сундука. *Череп.*

Арѣа хупѣлѣѣи sive хупѣлѣѣи (*хубѣлѣѣи, хубѣлѣѣи, хобѣлѣѣи*), i. q. seq. v. *Якейк.* Арѣа хонѣлѣѣи сѣмѣрлсе карѣ, йосас полаї. У сундука изломалась крышка, надо ее починить.

Арѣа хуппи (*хуппи*), operculum arcae, крышка сундука. *Ст. Чек., Череп.*

Арѣѣис (*арѣѣис*, с littera non emollita), a v. Russ., quae significat histrionem. Ita app. homo agilis, iocosus, dicax, facetus, qui variis artibus coronae risum movere atque eam mirifice delectare potest, штукарь, „артист“. *СТИК.* Ай-ай арѣѣис! Тем те хытланат! Вѣт арѣѣис! Астан вѣреннѣ!—Ку сѣмаха тем-те-пѣр хытланакан, тѣрлѣрен йапала туса кѣтартакан, тѣлхе-сѣвартан маттур сѣнна каласѣѣ. Ну и артист! Чего только он не выделяет!—Вот артист! Где только он этому научился!—Так говорят о том, кто выкидывает разные штуки, выделяет перед зрителями различные вещи и очень боек на язык.

Арха, v. mihi ignota, неизв. мне слово. *СПВВ. ТА.* „Архакан кѣрапѣѣа=пир архакани“ (т. е. то же, что сѣуретке?).

Архасѣр, valde, очень, весьма, чересчур. *Зап. ВНО.*

Архѣпли, id. esse vid., quod арпѣкли. *Шарб.*

Арш-пирш, i. q., то же, что арѣш-пирѣш. *Н.* Арш-пирш=сѣлтен пуллет (хващается), шуї тѣваї, мухтанаї.

Аршав (*Аржав*), i. q. Аршав. *Нюш-к.*

1. Аршѣн (*аржѣн*), mensura Tschuv., quae triplicata efficit orgyiam septempedalem quae appellatur тѣлѣш. Lamina ferrea vel lignea eadem mensura. Аршин (мера длины); аршин (железная или дерев. полоса, служащая для измерения и имеющая 16 вершк. в дл.). *Нюш-к.* Сѣк тѣла аршѣнѣ мѣн тѣл? Сколько стоит аршин этого сукна. *Ст. Чек.* Сѣк тѣлан аршѣнѣ мѣн тѣрат? Что стоит

аршин этого сукна? *Б. Ом.* Мён золё сак тәла аршәнә? *Id. Альш.* † Аршән-аршән пёвёмтёр, ылтән ука сүсёмтёр. Во мне несколько аршин роста, мои волосы—золотой позумент. *Н.* Кашни татәкне хайне уйәрәм пёерер аршәнтан лартеа нымалла-бүбё. Нужно было каждый отрезок посадить на аршин один от другого. *Ст. Чек.* † Аршәнә-аршәнәне илтём симёс пусма. *Рак.* † Пирён хысра күл пиг аслә, тимёр аршән путмастәр (*scr.* путмастәр). У нас на за-дах такое большое озеро, что железный аршин не достигает дна. (Ирония?). *Н.* Кирек әфта кайсан та, аршәнра тәватә шит теңсё. Quocunque venerimus, eadem rerum natura utendum est.

Аршән виҗи (*узи*), lamina ferrea aut lignea unum аршән longa, железная или дерев. полоса в 1 арш., служащая для измерения длины. *Яруньк.* Аршән виҗине илҗё те, тухса карё. Он взял аршин и вышел.

Аршәнлатса (*аржымлатса*), eā mensurā, quae аршән appellatur, аршинами, поаршинно. *К.-Кушки.* † Аршәнлатса илтём симёс пусма, кёпелёх мар, атте-анне, кёштеклёх. Мне отмеряли аршином зеленого ситца, не на рубашку, отец и мать, а на ластовицы. *Ст. Чек.* † Аршәнлатса илтём симёс пусма (=аршәнпа виҗтерсе).

Аршәнлә (*аржымлә*), (unum) аршән longus. *Ст. Чек.* Сакәр аршәнлә, octo аршән longus. *Иб.* Сакәр аршәнлә пүрг лартрәм. Я поставил восьмиаршинную избу (*m. e.* длиною в 8 арш.).

Аршәнлә-сүрәллә, qui comprehendit unum аршән semis, полуторааршинный. *Ядр.* Аршәнлә-сүрәллә пурҗән ленттё. *Срв.* сөхрамлә-сөрәллә, тенкеллё-сөрәллә.

Аршән-сүрәлә (*с'урлә*), unum аршән longus et semis. *Череп.* Аршән-сүрәлә хәма, доска в 1½ арш. длины.

Аршән-сүрлә (*с'урлә*), unum аршән semis, 1½ арш. *Нюш-к.* Ман сәкмана аршән-сүрлә тәла кёбё. У меня пошло на кафтан 1½ арш. сукна.

2. Аршән (*аржым*), i. q. ашәм. *КС.* Пёр аршән. сёлё аш-тартәмәр.

Аршшав (*Аршшав*), Varsovia, Poloniae urbs nobilissima, Варшава. *Б. Ом.* Оятан кисен, туат сөлтаң тракунтан еп карәм шантара, Аршшава. Через четыре года по возвращении оттуда я из драгун поступил на службу в жандармы, в Варшаву. То же и *Якейк.*

Арафа (*ар'ар'а*), v. арра.

**А р а р а х** (*ar'ar'ax*), ita clamant qui agunt lupum, крик преследующих волка. V. о ро fox. *Якейк*. Пасёр Йамашсам пирн (*и,р'и*) йал пуёёне: а р а р а х! а р а р а х! тесе, токмака хаваласа карёс (гнали волка).

**А р о л**, **а р у л** (*arol, arul*), aquila, орел. *Сарат*. А р у л пек саралса сурет. Важничает. || Aquila (nota nummi), та сторона монеты, где изображен орел.

**А р р а**, **а р а р а**, sive **а р р а**, **а р а р а х**, sive **а р й а**, (*ar'ra, ar'ra, ar'ra, ar'ra*), ita clamare solent, qui agunt lupum vel canem. Itidem clamant pueri, cum forte aliquem in herba aut in virgultis alvum exonerantem animadverterint. Так кричат, когда гонят собаку или волка. Так же кричат, в шутку, маленькие, когда увидят кого-либо испражняющимся в траве или высоких кустах. *Ст. Чек*.

1. **А с** (*ac*), memoria («per quam animus repetit illa, quae fuerunt»), память. *Курм. Ян*. Асапра полтар. Говорит тот, кто берет какую-либо вещь от человека, с которым он ломал дужку, указывая тем на то, что он не забыл заключенного между ними условия; вполне соответствует русскому: „беру, да помню“, употребляемому в тех же случаях.

**А с а и л** (*aza ul'*), geminisci, вспоминать. *Ала 3*. Патша саван джухне хёр суралня кас уквё хуёе синтен аса илнё, тет. Тут царь вспомнил о письме, упавшем в тот вечер, когда у него родилась дочь. *Череп*. Касйисене хыпаларё-хыпаларё, тет те, сак улёма тивертсе йамаллине аса илнё, тет. *Ст. Чек*. Кайат пул хай асне килнё сёре. *Орау*. † Килтен ивёе пуранса, аса илсе хурланса, сыраї каня сапалла. Живя далеко от дома и вспоминая с тоскою о родине, пишет эти слова. *Ст. Чек*. Вёл мана асне те илмерё пулё, мана дёнмерё ханана. Он, вероятно, забыл (как бы намеренно) меня, совсем не позвал меня в гости. *Т. М. Матв*. Аса илнё—ака кўлнё. Вспомнил—запряг плуг. (Послов.).

**А с а ў к** (*aza uk'*), in mentem venire, припоминаться. *Ст. Чек*. Тусам аса ўкрё. Мне вдруг вспомнился мой друг (*или*: подруга, amant, amante). *Иб*. † Сакя йалпа иртсе пыня джух, тавансам ўкейёе асама. Когда я проезжал этою деревнею, мне вспомнился мой родимый.

**А с а к и л** (*aza kul',—kul'*), venire in mentem, приходиться на память. *БАБ*. Хашё малтан аса килет, савна тавасёе. Что раньше придет на память, то и делают. *Н. Изамб*. † Ах, таванам,

пёр дунәмсәм! асәнмәр-ши асәра килмен дух. Ах, мой родимый, ах моя душа! не вспомнишь-ли ты ненароком обо мне? *Якейк.* Тем тоь шохәшласан та, онән йәзё аса килмест. Сколько ни думал, а все его имя не приходит мне на ум. *Иртъ-к.* Аса килмест. Не приходит на память, не воспоминается. *Орау.* Ҙавантах епё вәл сынна таҗта курни аса килсе карё. Вдруг („тут же“) мне вспомнилось, что я где-то видел этого человека.

**Аса килтер** (*к'ил'әдр, к'ил'д'әдр*), in memoriam redigere, напоминать кому о чем. *Чем люди живы.* Унтан кәна ушәшки турра асне килтерзё те, унән кәмәлә Ҙаврәнзё (она стала добрее, у нее прошел гнев).

**Аса кўр** (*к'ўр*), in memoriam redigere, напоминать. *Ст. Чек.* Вәл килти ёссене ун асне кўзё те, вәл йерсе йәзё. Он напомнил ему о домашнем, и тот заплакал.

**Асәмләх** (*азәмләх*), recordatio, воспоминание. *Сур.* 45. Ман асәмләх пылтан тутлә, мана тытса тәни шерпетрән симлә, Воспоминание обо мне слаще меда, и обладание мною приятнее сыты. *Ів.* 71. Вилнё сыннан хай пёр ләпланнәскерён асәмләхё те ләплантәр, унән дунё пёрре тухса кайнә, ун телдешәнтен әшна пусар. С упокоением умершего да успокоится и память о нем, и утешся о нем по исходе души его.

**Асә,** memoria tua? твоя память? *СПВВ.* Асә; асәм.

**Асәмра,** meminī. Ita loqui solent qui inter se sponsionem fecerunt de re aliqua fracto iugulo gallinae aliusve avis, quod testimonio sit factae sponsionis. Haec autem iit ea condicione, ut si quis eorum ex alterius manu rem aliquam acceperit neque dixerit se *meminisse*, praestare debeat adversario, quod spondit. *Ст. Чек.* Йётее туртсан: асәмра, теҗҗё. *Якейк.* Тытакаҗ асәрхасан: асәмра, тесе, тытаҗ. Если тот, у кого дужка, вспомнит, то скажет: „(Беру, да) помню“.

**Асән** (*азән*), reminisci, recordari, вспоминать, поминать, упоминать. *Якейк.* Еп виҗём җол ёстернине керў хә те асәнаҗ. *Ів.* Мана онта кам асәнакан полё? Кто, поди, меня там воспоминает? (*или* вспомнит). *Н.* † Кайәк хур кайат картипе хәмәш кўльне асәнса. Ах, тетеҗём (тетеҗём)! есир кайатәр ушкәнпа, атте килне асәнса, епё йулатәп пётҗенҗи җиҗё-йут килне асәнса! Дикне гуси летят вереницей, памятуя об озере с камышом. Ах братец (братец)! Вы отправляетесь гурьбой, памятуя об отцовском доме, а я остаюсь одна в чужом доме, памятуя, что я теперь уже в чужом доме,

чужая! *Сред. Юм.* Асәннице самай пѳлтәр. Пѳр йапалана кәҫта туса пѳтерен, кәшѳ тата асәннице самай пѳлтәр. (Об иной вещи хорошо, если и поговоришь только). *Череп.* Асәннице ыртѳ. Пройдет упоминанием (*т. е.* дальше разговоров дело не пойдет). *Янги.-Норв.* Анне кәмәлѳ сѳмсе кәмәл: асәнсан та йѳрет, асәнмасан та йѳрет. У мамы мягкое сердце: она плачет и тогда, когда вспомнит, и тогда, когда не вспоминает (бессознательно). (Хѳр йѳрри, из плача невесты). *Ст. Чек.* Асәннә—ака кѳлнѳ, тет. Как вздумал, так и за плуг. (Послов.: говорится неодобрительно о том, кто вздумает о чем-нибудь и сейчас же захочет выполнить свое намерение, не соображаясь с обстоятельствами). *Н.* Сана асәннице ал тытатӳп. Жму твою руку, вспоминая тебя. || *Memoriam alicuius cum caritate usurpare*, поминать добром. *Ст. Чек.* Пирѳн йал-йышсем халѳ те сана асәнәсѳѳ. Наши деревенские до сих пор вспоминают о тебе. [При перемене интонации та же фраза может иметь и дурное значение („поминают лихом“)]. *Ст. Чек.* Еп сана манмӳп, асәнӳп мана капла телейлѳ тунӳшӳн. *Гв.* Икерѳѳ пѳсѳрсен, пирѳн анне калаѳѳѳ: асәнса килекен сѳсе кайтӳр, курайман хапхумѳнѳен (=хапха умѳнѳен) саврӳнса кайтӳр. Когда мать пекла блины, она (всегда) приговаривала: „Поминающий добром пусть приходит и поест (этих блинов), а ненавидящий пусть повернет от ворот назад и уйдет. *Ст. Айб.* † Ай-хай, савнӳ тусӳм, хура куҫӳм! асәнӳ-ши пире курасшӳн? Милый черноглазый друг! есть ли у него (нее) желание, стремится ли он (она) повидаться с нами? || *Iniquo animo recordari*. Также поминать лихом. *Т.-И.-Шем.* Уманта пултӳр, сѳт кѳлѳ пултӳр; епир асәннатӳр, есир ан асәнӳр. Да будет это (*т. е.* поминальные яства) перед тобою молочным озером; мы вас поминаем, а вы нас не поминайте лихом. (Из поминального обряда „автан сӳри“). *Байл.* Епир сана асәннатӳр, есѳ пире ан асән. Мы тебя поминаем, а ты нас не поминай лихом. (Из „нумилкке йурри“, поминальной песни). *Fontes I*, 12. Ибрагим кѳрсенех, Тѳнѳе-сӳвар тӳрса ларѳѳ, тет те: тархашшӳн ан вѳлер, Ибрагим! ѳлмѳрен епѳ сана асәнмӳп, есѳ мана ан асән, терѳ, тет. Как только Ибрагим вошел в избу, Всемирное Хайло встало, село и говорит: „Ради бога не убивай меня, Ибрагим! С этих пор ни я не буду поминать тебя лихом, ни ты меня не поминай!“ || *Nomine appellare alqm. De sponsa dicitur, quae prodiens in chortem omnes, quos ipsa diligit, nominatim appellare solet, flebilibus modis de sorte sua querens*. Также говорится о невесте, когда она выходит на двор и причитает, упоминая имена любимых ею лиц и угощая их пивом. Ей при этом

дают и деньги в ковш. *Череп. Сред. Юм.* Каѣѣа кайакан хѣр асѣнна тѣхнѣ. Невеста вышла на двор „поминать“. *Ів.* Каѣѣа кайакан хѣр мана асѣнѣ. Невеста „помянула“ в причитании мое имя (и дала мне пива). *Н.* Хѣрѣ те кама хирѣс пулаѣ, кураканне-пѣр асѣнса йѣрет. || *Deos nominatim appellare (de iis dicitur, qui rei divinae operantur).* Также благоговейно произносить имена божеств во время жертвоприношений и молений. *Н.* Алѣ сусан калаѣ: „турра асѣнар!“ тет. Вымыв руки, он говорит: „Помолимся богу!“ („помянем бога“). *Сиктер.* Хура халѣх асѣнаѣ сирѣ тѣслѣ тыррипе, аѣн-пѣѣрипе, ѣѣ-ѣк (*т. е.* ѣѣк, *producta voce*, протяжно)—сырлах! Честный (трудовай) народ поминает имя твое (*т. е.* божие) и вместе с своими детьми приносит тебе жертву семью родами хлеба. *Ів.* Хѣй вара сѣлѣкне хул-хушшине хѣстерет те, сапла каласа кѣлѣгума „тытѣнаѣ: „пѣлѣхсѣ, сырлах (*scr.* пѣлѣхсѣ-сырлах), пуснѣ шура вѣкѣрампа (*scr.* вѣкѣрампа) ѣѣ-ѣк.. (*т. е.* ѣѣк, *producta voce*, протяжно) сырлах. Килѣшпе, аѣам-пѣѣампа, выѣѣхѣм - ѣѣрлѣхѣмне пѣлѣхсѣ, ѣѣ-ѣк, сырлах“, тесе ѣкесе пуссѣпаѣ. Ун хысѣѣн пурте: „ыра ѣѣк-кѣлѣ пѣлѣхсѣ халѣл ил“, тесе, ѣкесе пуссѣпаѣсѣ. Асѣнса ларса, сийѣсѣ те, киле пустарѣнса таврѣнаѣсѣ. А сам кладет шапку свою под мышку и так молится: „Определитель, помилуй! С зарезанным белым быком, приняв жертву, помилуй. Со всем своим домом и с домочадцами, со всей скотиной, молим тебя о помиловании“. Говоря это, молящийся кладет земной поклон, а за ним и остальные поклоняются, говоря: „Определитель, прими святую жертву!“ Потом, благоговейно, памятуя о божествах и произнося их имена, садятся и едят, а затем, собравшись, возвращаются домой. *ѣѣѣн.* Вара пурне те асѣнса (*scr.* асѣнса) пѣтерсен, йѣмѣснѣ ѣстерѣе, укѣса парса, усатѣса, лашапа килне йѣснѣ (*т. е.* лѣснѣ, *scr.* йѣснѣ). Вара ун хысѣѣн кил-хуш, ѣѣта асѣнна (*scr.* асѣнна), унта нухратсам пѣрахѣса сѣренѣ. Потом, помянув всех, накормили жреца (йѣмѣс) и проводили его домой на подводе. Затем после него хозяин дома, по тем местам, где обитают духи, упоминавшиеся в молитве, побросал нухраты. || *Parentare*, поминать покойников. *Нюш-к.* Авалхи сынсем укѣсѣе (=укѣсѣене) хунѣ ѣухне: йѣ сынна вѣлерѣе, йѣ лаша-мѣн пусса асѣнса сийѣкен-сис илтѣр сѣк укѣсана, тесе, хунѣ пулаѣ вара. Старинные люди, когда зарывали свои деньги (клады), то заговаривали так: „Пусть дощется этих денег только тот, кто убьет человека или принесет с молитвой в жертву лошадь, вспоминая положившего (*т. е.* произнося: „умѣнта пултѣр“) и имея в виду сказанное им заклятие“. *Шихазаны.* Анне каларѣ: Пѣрре кѣрсѣри

каҕ (накануне осенних поминок) хамар пайахамсем пагне ваттисене асӑнма кайса килтӑмӑр... Мать моя сказала: „Однажды, накануне осенних поминок, мы съездили к деверю (точнее: „в дом старшего брата моего мужа“) на поминки. || Alqd faciendi consilium inire. Также вознамериться сделать что-либо. *Такмак* 2. Асӑннӑ кун тухаймарӑмар, тухнӑ кун ҫитеймерӑмӑр. В тот день, когда мы хотели выехать, нам выехать не удалось; в тот день, когда мы выехали, нам доехать не пришлось. || Polliceri, promittere. Также обещать что-либо. *N.* Ҫураҫнӑ ҫух асӑннӑ йӑпаласене, пыла леще парасҫе. Они привозят им мед и (вообще) те вещи, которые были обещаны при сватовстве. *N.* Кунта лаша илсе килеҫҫе, ҫураҫнӑ ҫухне асӑннине. Тут приводят лошадь, обещанную при сватовстве. *Требн.* 81, 14. Весе́не ху пама асӑннине илме тивеҫле тунӑ. || *Vovere.* Говорится о религиозном или суеверном обещании или обете. *Ч.С.* Вара аттесем: Митрийе ҫерт, ҫертсен, ҫук тӑвӑпӑр, тесе асӑна пуҫлареҫе. Тогда мои родители стали давать обещание принести жертву, если он исцелит Дмитрия. *Ив.* Пӑр асӑннӑскер (у др. асӑннӑскере) тӑвас пуле; пӑр асӑнсан, тумасан, йуракан мар. Раз дан обет (принести жертву), то, я думаю, надо его исполнить; иначе нельзя. *Макка* 224. Умпала та ҫе́ре́лмесен, йумаҫ мӑн калаҫ, ҫавна тумата тытанаҫ. *Напр.*, йумаҫ хушаҫ весе́не *если* вӑсем хӑйсен киремеҫесене туса, *т. е.* ҫуклесе, пӑтерне пулсан, пирӑн *святой* ҫе́рсене асӑнма хушаҫ. Ҫапла асӑнса хурсан, вӑхӑт ҫитет кайма. Ҫав *святой* йаҫене така пусаҫ *и т. д.* Если больному не поможет и это, то он прибегает за советом к йомзе. *Напр.*, если они уже принесли жертвы всем своим киреметям, то йомзя советует ему дать обет посетить наши святые места. После такого обета наступает время его выполнения. Он закалывает в жертву этому (sic!) святому барана и т. п. *КС.* Кил-ӑш-ҫиккиҫе (килӑшҫиккиҫе) пӑр-пӑр ҫын ҫирлесен, укҫа асӑнса хураҫҫе. Если в семействе кто-нибудь захворает, то кладут на определенное место деньги, давая при этом обет купить на них свечку тому или другому божеству. *Сред.* *Юм.* Асӑнса хӑнӑ ӑкҫа. Кӑлле айкалала (Ишеке, Хӑсан хыҫне) кайапӑр, тесе, асӑнса ӑкҫа илсе хӑраҫҫе, ҫавна ҫапла калаҫҫе. Деньгами, отложенными с обещанием, называются деньги, которые откладывают куда-либо, давая обет сходить на дальнейшее богомолье, напр. в Ишаки или на Пустынь. *СТИК.* Асӑнса пӑрене ҫураҫне укҫа хутӑм (с определенной религиозной целью, с назначением, с ожиданием чего-то). *Ст. Чек.* Пыгарнӑ укҫана йепле шыраса алтса тупмалла?—Йӑта, така, кӑвакал, ӑне, кулаҫа.—„Кам

та кам, мана асѣнса, така (ѣе урѣх ѣапала, мѣн каланѣ хѣй) сѣ-  
месѣр ан тупайтѣр“ (*т. е.* пусть только тот отыщет зарытый мною  
клад, кто съест назначенную мною вещь, помянув меня). *Н.* Аста  
асѣннѣ, сѣвѣнта нухратсам пѣрахса сѣренѣ. Ходили и бросали нух-  
ратки там, где они дали обет (принести пожертвование). *Изамб. Т.*  
28°. Масар сѣне шыв сапас, тесе, асѣнсанах сѣмѣр хѣпараѣ. Не  
успел он высказать обещания полить водою кладбище (во время  
засухи), а уж собирается дождь. *Ст. Чек.* Микула кѣллине кайма  
асѣнтѣм та, кусѣмсем тѣрлентѣсѣ. Я дал обет сходить к Николаю  
(в Промзино), и глаза у меня поправились.

**Асѣнкала**, *v. frequent., quod a praes. verbo derivatum*  
est, учащ. ф. от пред. гл. *Сл. Кузъм.* 112. Хутра-ситре мана,  
сѣлѣхлѣскере, асѣнкалѣр.

**Асѣнмалѣх** (*азѣнмалѣх*), *monumentī causa*, на память.  
*Ала* 13°. Вѣл мана сѣвѣ ѣапаласене: асѣнмалѣх, тесе паѣѣ. Он  
подарил мне эти вещи на память. *Лѣ.* 19. Акѣ сана асѣнмалѣх  
пѣр тутѣр парам, тенѣ. Он сказал: „Вот я подарю тебе на память  
платок“. *КС.* Йулташ мана асѣнмалѣх лайѣх кѣнеке парса хѣвартѣѣ.  
Товарищ оставил мне на память хорошую книгу. *Ст. Чек.* Ку  
ѣапала манѣн асѣнмалѣх. Это у меня *souvenir*. || *Per translationem.*  
Переносно. *Ч.С.* Тепѣр вѣрсаканнин ерттелѣ сахал пулсан, ѣна  
тепѣр сѣрентѣвен асѣнмалѣхах хѣнесѣѣ вара. Если у иного из деру-  
щихся товарищей (защитников) мало, то его так изобьют, что он  
не забудет этих побоев до следующего „сѣрен“. || *Quod memoriae*  
*sive monumentī causa datum acceptumve est.* Также предмет, дан-  
ный, подаренный, оставленный на память. *Сказки.* Атте асѣнма-  
лѣхне те пѣтерсе килтѣм. Я лишился и того, что оставалось мне  
на память от отца.

**Асѣнса** (*азѣнса*), *de industria*, нарочито, нарочно. *СТИК.*  
Сѣк туттѣра сан валлѣ асѣнса илтѣм. Я купил этот платок нарочно  
для тебя. (То же и в *Сред. Юм.*). *Лѣ.* Пѣрре асѣнса кѣлле  
карѣм, ѣури сѣк сѣлѣха касарттарашѣанах. Я нарочно сходил  
однажды в церковь, лишь только для того, чтобы мне простился  
этот грех. *Лѣ.* Пѣрре асѣнса кил-ха хѣвана, аха-ѣ-кѣна кѣркелесе  
тухни хѣвана килни-им вѣл! Ты как-нибудь приезжай к нам  
в гости нарочно (нарочито, напр. с ночевкой и пр.), а это что,  
заехал на какую-нибудь минуту и опять уехал! Разве этак в гости  
ездят? *Конст. Тѣв.* Аста кайма асѣнса тухрѣн, сѣвѣнтах кай. Сту-  
пай туда, куда ты намеревался итти, уходя из дома. *Сред. Юм.*  
Асѣнсах тѣхрѣм. Я так и из дома поехал с тем намерением, чтобы

заехать туда. *Шаймурз.* † Сыру йарса, сыру җитмесен, ху асәнса шырса кур. Если мое письмо не дойдет, то нарочно приезжай пови-  
даться сам.

**Асәнса пәрах** (*n̄ȳрах*, ѝ littera correpta), dona, stipem iacere (diis), бросать в жертву божеству (деньги, хлеб, какие-либо предметы). *Ч.С.* Саванта җакәр-мән пулнә пулсан, асәнса пәрахнә пулсан, тытман пулѣ-җѣѣ. Если бы тогда был хлеб, и если бы был брошен кусок хлеба в жертву киремети, то она не заломала бы, *т. е.* не причинила бы болезни. *Янш.-Норв.* Пирѣн пѣҗѣ җав кѣлет шәтәкәнҗен җынсем тӯр-кѣллине асәнса пәрахнә укҗана илнѣ, курнаѣ. Видно, наш старший брат взял из дыры этого амбара деньги, брошенные в жертву „тӯр-кѣлли“.

**Асәнта** (*азьндар*), in memoriam alqs rei adducere, заставить вспоминать, помянуть и т. п. *Ч.П.* Савни асәнтараѣ. Любимый(-ая) заставляет о себе вспомнить, не дает забыть о себе (как бы обладая какою-то особою силою). || *Ulcisci iniuriam, vindicare alqd.* Также заставить вспомнить о нанесенном себе оскорблении, отомстить за оскорбление, за обиду и т. п. *Рекеев.*, IV, 13. Елѣ кәна манмәц, асәнтарап! Я этого не забуду и отомщу тебе! *Ст. Чек.* Еп сана, шуйттан пуҗѣ, асәнтарап-ха! Я тебе, чортова башка, припомню! (*т. е.* отомщу).

**Асәра-пилте җук** (*азьра-п<sup>н</sup>ил<sup>дэ</sup> җук*, brevissima ѝ littera, с очень коротким ѝ), i. q. асра-пилте җук. *СПВВ.*

**Асәрха** (*азьрха*), animadvertere, замечать, подмечать, следить за чем-нибудь. *Т. VII.* Вәл, җапла картасем урлә кәҗҗа пынә җухне, асәрхамасәр (нечаянно), пѣр турат җине җакланҗѣ, тет те, кѣппине сурҗѣ - пәрахрѣ, тет. *Сур.* 102. Есѣ манән җурана Јова асәрхарән-и? *Синерь.* Мән тавас ёнтѣ тата! Асәрхамасәр җапнә р пул те, вилсе карѣ пул. Что же поделаешь! Вероятно, она по неосторожности („не замечая“) ударила ее (equum, лошадь), и та околела. *Орау.* Шыв-шура асәрхаса кил. Во время пути (сюда) остерегайся при переезде через реки (в половодье). *Якейк.* Йәван җоккине кәҗҗа тин асәрхарәмәр. Отсутствие Ивана мы заметили лишь вечером. || *Observare, animo sequi alqd; memoria comprehendere, memoriae tradere*, внимательно следить, запоминать. *А. Турх.* || *Curare, custodire*, заботливо присматривать за кем или за чем-либо. *Н.* Еп кайса килеҗҗен, пахҗана асәрха-ха ес. Ты присмотри-ка за огородом, пока я ворочусь.

**Асәрхакала** (*азьрхакала*), verb. frequent. а праес. v. derivatum, учащ. ф. от пред. гл. *Хынар.* 1906. № 39. Ку ахаҗ

мар, тесе, кам вѣрентнине шыра пусланъ. Асърхакаласан—вищѣ сын туннъ. (Начальники), думая, что это не просто, приступили к розыскам и после некоторого расследования нашли троих.

**Асърхамасла** (*азърхамасла*), inopinanter, casu, fortuito, нечаянно, невзначай. *Перев.* Пѣр аѣи пѣзѣккѣрех пулнъ, саванпа сырла пустарнъ тух асърхамасла пѣзѣк хулаѣран таканса ўкнѣ те, питне шайѣрнъ. Один мальчик, еще маленький, собирая ягоды, нечаянно споткнулся о прут, упал и ссадил (оцарапал) себе лицо. *Иўс. такъит. 40.* Асърхамасла аллине тавар киеппи кѣрсекайаѣ.

**Асърхан** (*азърхан*), cavege, остерегаться. *Якейк.* Шапашкар (sic!) вѣрман витѣр тохнъ тох, асърханса пыр (=сыхланса), онта вѣрѣсам нумай, тещѣ. Когда будешь переезжать (переходить) Чебоксарский лес, то будь настороже; там, говорят, много воров. *Кан. 1928, № 4.* Лавѣсем, асърханѣр! Подводчики, будьте осторожнее!

**Ас пѣл**, sapere coepisse, стать разумнее (о детях). *Алмш.* Аѣине картѣк пѣхай; картѣк пулмасан, ас пѣлекентерех аѣийех аставай. За ребенком смотрит (*или:* с ребенком няньчится) старуха, а если нет старухи, то кто-нибудь из своих же ребятишек, кто уже стал поразумнее. *Гв.* Ёнтѣ пайтах ас пѣлекен аѣасем пулнъ. (Мы) уже пришли в разум. *Череп.* Ас пѣлет. Уже стал понимать (ребенок 7—8 лет).

**Ас пѣтни** (*пѣтнѣ*), amissio memoriae, полное исчезновение (потеря) памяти. *Буульм.* † Епир иккѣн, туссѣм, ай, уйѣрѣлсан, асѣнѣн ха асѣ (*азѣ*) пѣтитѣен. Когда мы с тобою расстанемся, мой друг, ты еще будешь вспоминать обо мне до тех пор, пока у тебя совсем не пропадет память.

**Асран ѣар** (*ѣар*), oblivisci, забывать. *Сред. Юм.* Ес ытти ѣсе ѣсле те, тузккѣ (*тул'ккѣ*) хѣванне те асран ѣарас пѣлмас. Ты занимайся и прочими делами, но только не забывай и своего. *Тав. Ист. 16.* Епѣ хысал ѣенне таѣта ситех шала кайѣрам та, мал ѣенне асран ѣатѣм. Я углубился в запад настолько, что забыл о востоке.

**Асран кай** (*к'ай*), ex animo excidere, забываться, ускользать из памяти. *Н.* Пѣтемпех асран кайнъ. Совсем забылось (*т. е.* я забыл). *Якейк.* Шеремет аѣи! Хал те асран каймаѣѣ. До сих пор не могу забыть бедного ребенка! *Т.К.* Кѣмѣл сѣрѣ, сырула куѣ, тахѣнарсам сырѣвѣ кайитѣен; епир кунтан кайсассѣн, асѣнарсам

асран кайтѳен. Серебряное колечко с писаным камешком; носите его, пока не изгладится надпись; когда мы уедем отсюда, пожалуйста, вспоминайте нас как можно дольше („пока не изгладится воспоминание“).

Асран сѳухат (*c'lyham*), oblivisci, memoriam alcis abiscere. *Череп. Псалт* 30<sub>3</sub>. Мана асран сѳухатрѳ. *Ст. Чек.* Ку аѳана сѳухатрѳ нуѳ; таксанах кѳрсе хаварѳе те, хал те кие илмеѳе. Должно быть, они совсем забыли про этого ребенка: принесли его бог знает когда, и до сих пор за ним не идут. *Ів.* Мана асран сѳухатрѳ нуѳ. Обо мне, должно быть, позабыли. (Так скажет, напр., человек, которому долго не несут обедать и т. п.).

Асра-пилте те сѳук (*асра-п<sup>л</sup>ил<sup>э</sup> т<sup>л</sup>э с'лук*), i. q. асра сѳук. *Расск. 20.* Кѳеѳен шаллѳара та илсе килѳр ман патма, тейесси (=тйѳесси) асра-пилте те сѳук пирѳн. Мы и не думали, что он скажет: „Привезите мне вашего младшего брата“. *СПВВ. ПВ.* Асра-пилте сѳук (невдомек). *Череп.* Вѳл ѳе тѳавасси манѳн асра-пилте те сѳук. Мне и невдомек, что надо сделать то дело.

Асра сѳук (*c'лук*), non venit in mentem; non putavi (putagam); и на уме нет. *Питушк.* Асра сѳук йапалана тупрѳм. Нашел то, о чем совсем и не думал. *Изамб. Т. 92<sup>о</sup>.* Сѳул сѳинѳе майак аван та, аташасси асра та сѳук. При дороге хорошо (наставлены) вежи, поэтому и мысли нет о том, чтобы заблудиться. *IV.* Манѳн асра та сѳук. *Кратк. расск. 20.* Кѳеѳен шаллѳарѳ та илсе килѳр ман патѳма, тйѳесси асра та сѳук пирѳн.

Асра тыт (*т<sup>л</sup>ѳит*), meminisse, memoria tenere, помнить, держать в памяти. *Изамб. Т. 56.* Халѳе йевит туннине (*у др.* туннине) епир асра тытѳлѳр. Твое настоящее (теперешнее) заявление мы будем иметь в виду („помнить“). *Ст. Чек.* Пасара кайсан. сѳак йапалана илмеллине асра тытса сѳѳре. Когда пойдешь (*или: поедешь*) на базар, помни, что надо купить эту вещь.

Асра тѳр (*т<sup>л</sup>ѳр*), haerere in memoria, оставаться в памяти. *БАБ.* Унѳн темѳскерле хѳрушѳ сѳнѳе халѳе те асѳмра тѳрат. Его страшный образ до сих пор стоит пред моими глазами.

Асра-тѳсре (*т<sup>л</sup>ѳ<sub>ср</sub>э*), gaго, редко. *Якейк.* Епѳе он патне асра-тѳсре анѳах сѳѳретѳп. Я хожу к нему очень редко. *Нюш-к.* Вѳрмана пушѳт касма асра-тѳсре анѳах кайап. Я редко хожу в лес рубить лыжи. См. хутран-ситрен.

Ассѳр (*ассѳр*), amens, безумный. *Полтава. 71.* Вилет ассѳр Кочубей. ѳана сѳалма ним май сѳук. Умрѳет безумный Кочубей.

В рук. *Сур.* поставлено ассёр халәх вм. печатного „ассёр-халәх“ (98 стр.). Другие считают это сл. ошибочным.

**Астів** (*ас<sub>т</sub>и<sub>в</sub>*, *аст<sub>и</sub>'<sub>в</sub>*), gustare, отведывать, пробовать. *Т.-И.-Шем.* Сәрине сёрнә дүх та малтан вилнә сынсене хыващә, унтан хайсем ас тивещә. Когда пьют пиво, то также сначала делают возлияние покойникам, а потом пробуют сами. *Изамб. Т.* Ас та тимерә! И не протведал! Так говорит хозяин гостю, указывая на то, что тот мало ест. *Ой-к.* Сырлах, турә! Ас тимешкән асанатпәр! Сырлах ырә кәгесри (*scr.* кәтесрен) турә! Боже, помилуй! Мы поминаем (твое имя), чтобы нам вкусить (эти яства). Помилуй, святой угольный боже! (так назыв. иконы. Из „дүклемә кәлли“). *Моюнни.* Первей сунә сәте-җәва пәсерещә никам астивтүвен; кәмака сине сапачә те: хәрт-сорт астивет, тесе калачә. Первый удой (отелившейся коровы) варят раньше, чем кто-либо успел его отведать. Потом плещут им на печку и говорят: „(Пусть) его отведаёт хәрт-сорт“.

**Астивтер** (*ас<sub>т</sub>и<sub>в</sub>әд<sub>т</sub>р*, *аст<sub>и</sub>'<sub>в</sub>әд<sub>т</sub>р*), praeberere ad gustandum, давать или позволять кому пробовать, отведывать. *Нюш-к. Менча.* Дүк йашкине вәсем пурне те ас тивтерещә, килен-кайана та ситерещә. Они дают отведать жертвенной похлебки всем, а также кормят и странников. (Из опис. обряда „така дүкә“).

**Асту** (*асту*), meminisse, reminisci, animadvertere, notare, помнить, вспомнить, припомнить, замечать, обращать внимание. *Шевле.* Ана хаь хам та теләкри пек-сиҗ аставап. *Якейк.* Еп хаь әләк пәре шәва кайнине астуса илтәм. *Гь.* Йәван пәвәк дүх пуҗтарса сүренине порте аставащә. Все помнят, как Иван, когда был маленьким, ходил по-миру. *Орау.* Хаь астураь ентә! Теперь я припоминаю („припомнил“)! *Ч.С.* Тата нумай сәмахсем каларә те, анҗах епә пурне те астуса тәмаст (т. е. тәмастәп). Еще о многом говорил он, но я всего не припомню. *Макка 206<sup>в</sup>.* Ку кәллине малтан сырма астумарәм, уншән ан силен. Я забыл („не припомнил“) написать эту молитву сначала; ты меня извини. *Изамб. Т. 37.* Ёс патнелле ситнине астумачә те (сисемсә те). Они и не замечают, как наступает рабочая пора. *Сред. Юм.* Малтан карҗәкпа старик аҗа мәнле үснине лайәх астуса та пәхман. Сначала старик и старуха и не примечали хорошенько, как рос ребенок (т. е. не обращали внимания на его рост). *Җав. й нур. 37.* Йахуҗ икәкунтүвен алтнә, Сямунә вәрттән йалан аставах тәнә. Ягуҗь рыл яму два дня; Семен все время, тайком, за ним наблюдал. *Н.* Ас та туман. И не вспомнил; забыл, что надо было сделать. *Ст. Чек-*

Ел, пырсан-пырсан, пёр шйтәка кайа патәм, ку сул синҗе шйтәк пуррине ас та туман (*или*: астуман та). Шел, шел я, и вдруг провалился в яму: совершенно забыл, что на этой дороге есть яма. || *Observare, custodire, curare, prospicere alicui, sustentare.* Также присматривать за чем, охранять, оберегать, призывать, (кормить, одевать), оказывать поддержку. *N.* Пёрре епё вәрмана хуртсене астума кайрәм. Однажды я пошел в лес караулить пчел (пасеку). *Псалт.* 40, 2. Мёскёне, йурлә сынна астуса таракан (призывающий) сын телейлё. *Енур. сур. сёр шыв* 21. Вармана икё хуралсә астәвассё. *N.* Аләксене астәвәр. Присматривайте за дверями, (чтобы кто не вошел или не вышел). *СТИК.* Лашасем астуса таратпәр. Стережем лошадей (на кормёжке). *Голст.* Еппин ашака астуса тар-ха. В таком случае пригляди за ослом. *Альш.* Леш лашисене астәвасшән: кайасса шухәшлай. Тот хочет посмотреть своих лошадей: собирается ехать. *Актай.* Амине тытса килтёмёр, хамәр уйа йатәмәр; ирән те касән астәватпәр. Мы поймали самку (журавлиху), пустили ее в свое поле и присматриваем (чтобы не улетила, чтобы не задушил волк) и утром и вечером. *Ст. Чек.* Асту аҗана, ан үктёр. Следи за ребенком, чтобы он не упал. || *Considerare, обдумать. Альш.* Астәвәр унта, йепле туйәнё. Посмотрите (обдумайте), как найдете сами удобным. (Здесь можно понять и в см. предостережения). || *In imperativo positum significat cave, cavete.* Пов. накл. этого глагола ставится при других повелительных в значении *смотри,-те. Альш.* Асту, никама та ан кала. Смотри, не говори никому. *Ів.* Астәвәр, шыва кайса ан вилёр! Смотрите, не утоните! *Орау.* Асту, ан кай унта, хәна хёнесе пётерёс. Смотри, не ходи туда, самого избыют. Иногда употребл. в подобном же значении и в других случаях. *Ст. Чек.* Асту, вёсем вёт сана паллассё. Смотри, ведь они тебя знают. *N.* Асту сана! Смотри, я тебе (задам)!

**Астукала** (*астугала*), verb. frequent. a praes. v. derivatum, учащ. ф. от пред. гл., помнить кое-что; время от времени наблюдать; кое-как присматривать; время от времени оказывать поддержку; помогать так или сяк, то тем, то другим (ед. ч.). *Ст. Чек.* Еп авалхи йурәсене, хәшне-хәшне, халё те астукалап. Я до сих пор помню некоторые из старинных песен. *Ів.* Вәл халлапа пётёмпех пёлейместёп, телё-телёне сәпах та астукалап. Я всей этой сказки не помню, но кое-какие отрывки из нее остались у меня в памяти. *Ів.* Мён тума хур зёшпине хурҗакана тыттарса йатән? Астуса тамарән пулё.—Астукаларәм, те! Почему ты дал астребу унести гусенка? Ты, вероятно, не караулил. Лучше уж

скажи, что ты плохо караулил! *Иб.* Епё сарык духнехисене хашне-хашне астукалатай вёт. Я ведь помню кое-что из того, что было в молодости. *Иб.* Ес айна сас-сас астукала. Ты за ним почаще присматривай (с целью охраны или наблюдения). *Орау.* Астана астукала-ха, ан ўктёр: епё айна сак сине лартса хавартам. Ты посмотри за ребенком, чтобы он не упал: я его посадила на нары. *Иб.* Тырра астукала-ха, фэхсем савса, салатса ан пётёрфёр. Ты посмотри, чтобы куры не расшвыряли жита. *Изамб. Т. 52.* Сапла вара пёр-пёрне астукаласа, пулашкаласа, аран хёвел анна вэхатра Пыр-Шывне ситрёмёр. Таким образом мы, время от времени помогая друг другу и присматривая друг за другом, еле-еле доехали на закате до д. Шумовки (Симб. у.). *Якейк.* Мари, ес ман хёрсене те астукаласа лар, еп сана ыран факят исе килсе парап. Марья, ты и за моими дочками присматривай, я тебе (за это) завтра принесу сырца.

**Астумасёр** (*астумазёр*), нечаянно, невзначай. *ЧП.* Астумасёр каларам. Я сказал это нечаянно, необдуманно. *Ст. Чек.* Еп вай зурефене астумасёр сёмёртём. Я разбил упомянутое окно нечаянно. *Череп.* Айна каламалла мар-фёе, астумасёр каласа йатам. Этого не надо было говорить, но я проговорился. *V. Араф.*

**Астуса** ил (*астуза ил*), recordari, вспомнить. *Якейк.* Еп ёлеххи йолташа астуса илтём те, он патне карам. Я вспомнил о прежнем (старом) товарище и пошел к нему (в гости).

**Астуса пётёр**, запомнить, упомнить. *Н. Шинкусы.* Вай тата нумай каларё те, епё ангах пурне те астуса пётерейместёп. Хотя он еще много говорил, но только я не все запомнил.

**Астутар** (*астудар*), facere ut recordetur alqs, понудительн. форма от гл. асту. *Сир.* Сак дул сире пайанхи сёмаха астутарса тятар. *Ст. Чек.* Туря синфен астутарфё. *Якейк.* Тохса кайна фох, ес мана окса илме астутар. Ты напomini мне, чтобы я при отъезде взял денег.

**Астāvасса** (*астāvасса*), mea (tua, nostra) memoria, на (моей, твоей, его и пр.) памяти. *Якейк.* Еп астāvасса Карантак варанге сын сётсе каймала-фёе; хал, шырасан та, пёр йавас тымарри топас сок. На моей памяти в Карандыке (назв. оврага) мог заблудиться человек, а теперь, как ни ници, не сыщешь ни одного корня. *Ст. Чек.* Еп (епёр) астāvасса вай ёф пулмарё. На моей (нашей) памяти этого не было. *N.* Ес (есёр, вай, вёсем) астāvасса кунта вярман пур-фёе? Был ли здесь на твоей (вашей, его, их)

памяти лес? *Ч. С.* Пирён йалта епё астāvассах Пут йатлā ғын жушил фёклет. С тех пор, как я помню, в нашей деревне носит кошель человек по имени Пуд. [Также говорят: еп астāvассāма (или: епё астāvассāмра), ес астāvасса, вāl астāvасса, епир астāvассāмра]. *СТИК.* Еп астāvассāмах ватā та, ёнтё епир те ватāлса жилетпёр. (Он должен быть очень старым, так как) с тех самых пор, когда начинаются мои воспоминания, я знаю его уже стариком; да и сами мы уже становимся стариками. *БАБ.* Пирён йалта ёлёк, епё астāvассāмра, пёр тукатмāш карфāк пурāнай-тё. Прежде, на моей памяти, в нашей деревне жила одна старуха-колдунья.

2. *А с (ac), dissolute, libidinosе, intemperate vivere coepisse; turpiter se gerere; lascivire, развратиться; безобразничать; вести распутную жизнь; шалить. Ст. Чек.* Асат ухмаха йернё ғын: йурлат, ташлат, кāшкāрат, туха-туха тарат. Сошедший с ума безобразничает: поет, пляшет, орет, выбегает (из дома). *Кратк. расск. 8.* Ак Содомпа Гоморра хули ғыннисем пит асрёс, темён тёрлё ғылāха кёвёс. Смотрите, как жители городов Содомы и Гоморры развратились и как они погрязли в грехах. *Посл. 18, 4.* Вёсем сав ёсре есир хайсемпе пёрле асса сўременрен сиртен тёлёнесёё те, савāнна сире хурласёё те. *Ст. Чек.* Асацёё ку хёрсем. Эти девки распутничают. *Ив.* Каффасемпе аса-аса (или: алхаса-алхаса), ку хёр пётёлентё (забеременела). *Ив.* Хёре, хёр-арāма алхастаракан курāк шарсан, вāl асат (у нее является возбуждение). *Ст. Чек.* Пусёнте асас шухāщпа (с развратными мыслями). *Требн. 50<sub>29</sub>.* Аскāн (лучше: аскāнлантаракан) йурāсем йурласа, ташласа, асса сўрестён-и? (=не развратничаешь ли?) || *Ст. Чек.* Шуйттансем асацёё пулё ёнтё кёсёр. Должно быть, сегодня вечером черти разозорничались. (Так говорят во время бури или бурана). *БАБ.* Вāl (пāсташ) тасатма пусланā кацхинне: фāхсам ларнā сёре кайār-ха, вёсем кātāклама фāрāннā-и (*scr.* фāрāнни)? Фāрāнман пулсан, ёсе тапратмāшпār, терё. Вālсем кātāклама шуйттансем асма фāрāнмасār (*lege:* тухмасār) пāрахмасёё, терё. Атте фāхсана итлесе килтё те: кātāклама йāрахнā, терё.—Апла пулсан, шуйттансем афā-пāфāинех асма тухнā пулё, акā епё вёсене фас хам патма пухатāп, терё. В тот вечер, когда он начал очищать (дом от порчи), он сказал: „Ступайте-ка туда, где (у вас) сидят куры, и послушайте: перестали они кудахтать или нет? Если нет, то мы подождем приниматься за работу. При этом он прибавил, что куры перестают кудахтать лишь тогда, когда чертк выйдут безобразничать. Отец ходил, послушал кур и сказал, что они уже не кудахчут. „Если это так, ответил тот, то,

значит, черти уже вышли безобразничать вместе с детьми (точнее: не исключая и детей). Вот я сейчас соберу их к себе". *Ст. Чек.* Авă ёнтё въл аса пусларё. Вон он уж начал озорничать. || *Ч. О.* Ағам, унта ыртма кайсан, ан ас; унта асма йурамас, ғасах лаплап сакънат. Если ты, дитя мое, поедешь туда на ночевое (ночное), то не шали; там шалить нельзя (т. к. там священное место), а то как раз пристанет болезнь. || *Vexari, agitari, exagitari*, быть обуруемаму похотями или страстями. *Канон.* 42. Манан ұтём усаллаһпа асаў, хайар суламмёпе хёрет; мана тұрлет. || *Latius serpere, latius saevire* (de ulcere dicitur alioue eiusmodi malo), распространяться дальше (о наружной болезни). *Тюрлем.* Асса (=арасланса, сарла) карё, пұр торгаў, ератаў (=ыратаў); ғас шатаў-п? тет. (Чирей) стал больше; собирается гной; болит. Может быть, скоро прорвется. *Альш.* Асса кайрё (фир). Сильно развилась (напр. болезнь. *Ст. Чек.* Кёсен-сапан асса кайат, асат. Наружные болезни могут усилиться. || *Etiam de incendiis dicitur, quae saepius progumpere coeperunt.* Также об участвовавших пожарах. *Альш.* Ытла асат-хавут; сёнё вут калармалла пулаттар. Этот огонь что-то уж очень расшалился; пожалуй, надо добыть нового огня (посредством трения кусков дерева). || *De procella.* О ветре. *Зап. ВНО.* Сил асрё. *Ventus saevire coepit.* Разбушевался ветер. || *In Venerem lascivire, coeundi cupiditate exerceri* (de bestiis dic.). О течке животных. *СТИК, Ст. Чек.* Йатасем кёр йенне асафё. У собак бывает к осени течка. || *Furere, insanire, бесноваться.* *Ст. Чек.* Кағалапа ерек ёснё те, сёр-хута асса сурерё. К вечеру напился, и пробесновался всю ночь.

3. А С (ас), i. q. (то же, что) авăс. *В. Ом., Пшкрт.*

А с а х (*азъах*), *mores dissoluti*, неприличие, распутство. *ЧП.* Арәмсенён асәхё ар тарса та таранмасї. Распутных жен не могут удержать и мужья.

А с а х (*азъах*), *intemperate, flagitiose vivere*, безобразничать. *Букв.* Етем тени ан асәхтар въл. Человек не должен жить безобразно.

А с а х т а р (-тар), *mores alicuius corrumpere*, испортить кого-либо в нравств. отношении. *Поуч. и реч. сел. жит.* 23. Йёркесёр сәмахсемпе, кәләхах култарса асәхтаракан сәмахсемпе паха вәхәта ан пртерёр. Не теряйте дорогого времени на непристойную болтовню и на разговоры, возбуждающие пустой смех и дурные мысли. *Н.* † Йёкётсемпе ан выҙар, сәмрәк әсәра асәх-

тарса. Не играйте с молодцами, возбуждая в себе соблазнительные (дурные) мысли.

1. **Аскан** (*аскын*), libidosus, dissolutus, nequam; procellosus (de pluvia), распутный, блудный, нравственно павший, бурный (о дожде); восприимчивый к заболеваниям (от теле). *Нюш-к.* Аскан ёше пурна, распутно живет. *Орау.* Куёсем те уян аскан куля. У нее и глаза блядские. *Альш.* † Ай-хай, аскан арёмсем, ар тарса та тарымас! Распутных жен не могут удержать и мужа. *Н.* † Йалта вайа выдасё, аскан хёрсем хутшанмасё. В деревне водят хороводы, но распутные девки не принимают в них участия. *МО.* Аскан ага, блудный сын. *Сказки и предчув.* 111. Асамат мар,—усал вай, аскан ёсен амашё, йывар сылах пуё хай. Не радуга (?), а нечистая сила, мать блудных дел,—она, источник всех тяжелых преступлений (грехов). *Альш.* Асла сулла мён пырат?—Аскан пуля хур пырат. Что (кто) идет по большой дороге?—Озорной гусь (передовой, коновод, который водит прочих гусей на хлеб, на гумно). *Хорачка.* Аскан сомар килдё, штурмала. Пошел дождь, поднялась буря. *Сред. Юм.* Ман ўт пит аскан та, калт вансан та, тапта ситевдин асса сарла. У меня тело очень восприимчиво к заболеваниям, и потому даже легкое повреждение его легко расходуется на большое пространство.

2. **Аскан** (*аскын*), impotentia efferri, solutius vivere, безобразничать, распутничать. *Кан.* 1928, № 215. Асканмаллипех асканасё вара сак Х. таврашесем, йалта никамран та харамасё (безобразничают во всю). *Суждение.* Йасар туса асканса пуранни синжен. О распутной жизни. || Libidinum intemperantia, разврат, распутство. *Нюш-к.* Аскана йерне. Израспутничался.

**Асканлан** (*аскынлан*), libidinari, libidinoso vivere, instigare progumpere, распутничать; сойти съума (*Турх.*). *Авин.* 1904, 99. Унта хайён пурлахне асканланса пуранса салатса пёртерне. Там он расточил свое имя, живя блудно. *Треби.* 48<sub>4</sub>. Прасникре усёрелсе, йурласа, ташласа, асканланса суремерен-и? *Н.* Нимуй арём асканланса сурет; вал асканланса сынпа йерсе кайна. Жена глухонемого распутничает; она связалась и уехала с чужим человеком. *С. Айб.* Есир уллута апат сине пёрре ангах тёнёр; икке-висё тёнсен, вал асканлана. Вы барина зовите кушать только раз; если два-три раза позовете, он избалуется. *Нюш-к.* Асканланса кайна—ухмаха йерне, сошел с ума.

**Асканлантар**, corrumpere, libidosum reddere, развратить.

**Асканля** (*аскынлы*), libidinosus, dissolutus, дурного поведения, испорченный в нравств. отношении. *Нюш-к.* Асканля сын, человек дурного поведения. || Per translationem. В перен. см. *Требн.* 27<sub>14</sub>. Асканля кивё етемлехне нарахтар. (Это выраж., повидимому, неудачно).

**Асканлях** (*аскынлах*), libidines, плотские похоти. *10 юрьк. прозд.* Ут асканляхне хускатни. Возбуждение плотских похотей.

**Аскан-тёскён** (*аскын-тёскён*), faex populi, colluvio, отребия, подонки общества, „бывшие люди“, шпана, шваль, жульё. *Изамб. Т. Ст. Чек.* Аскан-тёскён—асса сурекеен сын, хане хай тараймасар сынна сурекеен сын, т. е. распутный или развратный человек.

**Аскантёак** (*аскынтёак*), deliratio, сумасшествие, припадки сумасшествия, иступления. *Н. Карм.* Аскантёак—усал тар: асаї, ним тунине те пёлмест. Аскантёак—дурная болезнь: беснуется, не знает, что делает. *КС.* Упайски аскантёака йервё. Ёе муж сошел с ума. || Adulter, adultera, прелюбодей, прелюбодейка. *Торх., Ходар.*

**Аскантёакля** (*аскынтёакля*), delirus, insanus, сумасшедший. *Ядр.* Асран тухса аскантёакля пуля сын. *Чума.* Хашё тата сапла аташна вяхатра аскантёакля пулащё. || In furorem actus (morbo), иступленный. *Н. Карм.* Аскантёакля—больной (в иступлении).

**Асса-тёссе** (*асса-тёссе*), libidinosus, intemperanter, dissolute, распутно, беспорядочно. *Ст. Чек.* Асса-тёссе пуранат. Распутничает. || Perraro, rarissime, крайне редко, „в кои-то веки“. *Ст. Чек.* Арсар арәм арсынпа асса-тёссе сыпашат та, итту йусанат; сынсем темён тухлё суресен те, йусанмащё. Вдова в кои-то веки с мужиком сойдется, и то в беду попадает; а люди, сколько ни путаются, всё ничего. *Ив.* Асса-тёссе пуля та, пуля. Было когда-то, но это такой исключит. случай, что об этом не стоит и говорить.

**Асси** (*асси*), degener, parvus, pusillus, deformis, debilis (de iis dicitur, qui aliqua ex parte deteriores sunt ceteris ab iisdem parentibus natis). Eadem v. etiam bestiae significantur ceteris una procreatis deteriores. Выродок, наур. если кто-либо из детей родится маленьким и таким останется и после. Употребл. также относительно животных и птиц, родившихся меньше детенышей того

же помёта или птенцов того же выводка. *Ст. Чек.* Асси—ерттил суралнӑ синџе наџарри: сысна џџппи, хур џџппи, џӑх џџппи, йџкџреш аџа; џи наџаррине асси теџџџ. *Синъял.* Ёлџк пџр картӑкна старикџн вӑтӑр ывӑл пулнӑ, тет; вӑсенџен пџри асси пулнӑ, тет. Жили-были старик со старухой. У них было тридцать сыновей. Один из них был выродок, *т. е.* меньше других (по некоторым толкованиям—и слабее). *Якейк.* Ел атӑ авӑлџсенџен асси полтӑм. Из всех своих братьев я уродился (каким-то) выродком, *т. е.* меньше других (*у др.* и слабее). *Орау.* Пџр сысна сурӑ так кулхах пџџеккџ џср. Апат та уйрӑм сыман, ытисемпе пџрлех сырџ... Асси темскер. Один поросенок, без видимых причин, вырос (каким-то) маленьким. И корм он ел вместе с другими, а не отдельно... Должно быть, выродок.

**џџп-асси** (*иџџ-асси<sup>м</sup>*), avis pullus ceteris minor aut specie deformis, выродок из птичьего выводка. *Янтик.* џџп-асси—урод (џӑх џџппи йе хур џџппи ытисенџен, хӑйпе пџрлехисенџен, пџвиккџрех пулсан йе сӑмси таврашџ ыврӑнџнџе мар пулсан, калаџџџ). џџп-асси—урод (говорят о цыпленке или гусенке, который родился меньше других птенцов своего выводка, или у которого не на месте клюв и т. п.). *Зан. ВНО.* џџпџсем хушшинџе асси пур. Среди цыплят есть маленькие (карлики, как бы выродки). *Ів.* џџп асси пек йӑнӑшса суретџп. *Ів.* џџп асси—хворый, недорослый цыпленок. (Некоторые утверждают, что расположение клюва тут не причём).

**Хӑйӑр асси**, cucumis morbo aliquo corruptus, parvus, exilis, curvus, pilosus, плохой, маленький, зачичеревевший огурец. *Канк.* 1928, № 19, 14. Кукӑрӑлса ыртакан, сӑмлӑ хӑйӑр ассишџн карта урлӑ кӑсса йџм сурни те харам. Не стоит и штанов драть, перелезая через изгородь (в огород) за кривыми, щетинистыми, зачичеревевшими огурцами.

**Астар** (*астар*), fallere, decipere, in errorem inducere, обманывать (заставить поверить тому, чего нет, или застав. совершить что-либо неблагоприятное, необдуманное). *Якейк.* Ес мана: кџнеке пор, тесе, астарса исе килтџн, хӑвӑн кџнекџ сок. Ты обманул меня, сказав, что здесь есть книга, и привелши меня сюда: у тебя нет книги. *Собр.* 72. Сынна ырӑ тӑваџен сьран хџрнелле астарса пыр та, сьран хџрне ситессџн, тџк-йӑр, теџџџ. Чем делать человеку добро, лучше уведи его на обрыв и, когда дойдешь до края обрыва, столкни его вниз. (Послов.). *Ала.* 16<sup>о</sup>. Тавай епир

йна луткă сине астарса кўртер. Давай заманим её в лодку (обманом). *Ярпукь*. Хусан каўби сар каўбă ўпне (*scr.* ушме) вьртса астарай. (Майяр хуппи). || *Pellicere*, соггупреге, соблазнять. *Собр.* 383°. Ах, сукка Адуна!—пирён аўайа астарса, астарса та ʒуптарса, хайён йёринех пустарса. Ах, курва Олёна (Алёна)!—соблазнила нашего парня, заставила следовать за собою (т. е., будучи распутной, сделала его таким же). *Шибач*. † Илмесен те, астарар, ора вуранне постарар (соблазним и заставим следовать за собою). *Якейк*. † Ҷакă йалан хёрёсем, шталла астарнă, онталла. Девушек этой деревни очень легко соблазнить (*или*: прельстить, увлечь). *Ст. Шаймурз*. † Сыссах хурам пуҶе сине, ман кăмăла астарҶе! Соблазнила она меня—чтобы черти ее подрали! *N.* † Ҷакă куштан хёр хьҶҶан Ҷўре-Ҷўре Ҷамрăках кăмăлăма астартам. [Сюда толкование: *Ст. Чек*. Ман кăмăла астарҶе—ăса выҶатма тытăнҶе; хёр-арăм (кут) шухăшнĕ кĕҶе, ёҶ таврашне пырас килми пуҶларĕ]. *Ів*. Ҷак куштан хёр хьҶҶан Ҷўре-Ҷўре, Ҷамрăк кăмăлăма астартам (=ăсам выҶа пуҶларĕ: ёҶ йеннеле пăхас килми пулҶе, хёр-арăм ҶинҶен йаланах шухăшла пуҶларăм)]. Ухаживая за этой бойкой (и нехорошего поведения) девушкой, я настроился блудно. *Торган*. Ун ʒухне вёсем хайсем сассипа ваттине те, йашшине те астарасҶе. Своим голосом они настраивают блудно и старых и молодых. *Посл.* 85,9. АнҶах, хайсене тытма пултараймасан, анти мăшăрлантҶăр; мĕшĕн тесен шухăша астарнинҶен мăшăрланни аван. *Череп*. Леш кас хёрёсене пĕтĕмпе астарҶе=1) настроил блудно, 2) довел до блуда, 3) кирлĕ-кирлĕ мара калаҶакан турĕ (приучил к разным беспутным разговорам). || *Allicere*, манить. *Якейк*. ПĕҶĕк аҶа отма пуҶланă ʒох, она пĕри, ора сине таратса, он умăнҶе: вăл валалла оттăр, тесе, аллипе астарса (*y др.* илĕртсе) пырай. Когда ребенок станет ходить, то его ставят на ноги и, чтобы он шел вперед, идут впереди его, маня его рукою. *Ів*. Йăтта астарса (=илĕртсе) исе карĕ. Уманил за собою собаку (напр., показывая ей кусок хлеба). || *Oblectare*, забавлять. *V.* йăпат. Ҷăв. *Ист.* 5. Йе тата хайне астармалăх праҶниксем тăвай. || *Irritare*, *laccere*, дразнить. *Янтик*. Если кто едет на красивой лошади и очень быстро, то обыкновенно говорят: „Ай-ай, астарса пырай!“ *Ст. Чек*. Лашине Ҷаварăхлат та, вёҶсе, ташлатса, хуҶкалантарса пыракан Ҷын ҶинҶен: „Ай-ай, астарса пырат лашине!“ теҶҶе. *И. С. Степ.* объясн. здесь это слово глаголом „выҶатса“.

Астармăш (*астармăши*), *illicebrosus*; *pelliciens aliqua re*, дающий повод к соблазну; соблазнитель. *КС.* Ҷав астармăш йапа-

лана алла ан тыт. Не бери в руки эту вещь, ведущую к соблазну.  
*Зан. ВНО.* „Астармаш—соблазнитель, соблазн“.

**Аса**, погл. amniculi? назв. речки? Нипс: отсюда:

**Аса-пуç** (*Аза-бус'*), ном. vici Tschuvasch. in praef. Sterlitamacensi, назв. чуваш. деревни Асавбашевой, Стерлитамак. у.

**Аса** (*аза*), i. q. асав. Нипс: отсюда:

**Аса-шял**, dentes canini, dentes columellares, **клыки**.  
*В. Ол.*

**Асаймәç** (*азајмәç*), magus, волшебник, кудесник. *Турк.*, *С. Айб.*, *Тюрл.* V. асамәç. *Собр.* Хирте тимёр дёрнеллэ асаймәç сёр джават. (Суха-пуçё). В поле копаёт землю волшебник с железными когтями. (Загадка: соха). *С. Айб.* Патша ывәлин амәшә асаймәç пулнә, тет. Мать царевича была волшебница. *Иб.* Каç пулсасән, таркәнә асаймәç пулса, каръак суртөнҗен келенҗе сурт туса хуҗё, тет. Вечером беглый обратился в волшебника (*т. е.* стал волшебствовать) и сделал из старухина домишка стеклянный дом.

**Асаймәç каръак**, maga, venefica, „баба-яга“.

**Асав** (*азав*), или **асав шял** (*шял*), или (*Тюрл.*) **асав шялэ** (*шялэ*), 1) dens caninus клык, (*Череп.*), 2) dens molaris жоренной зуб (*Тюрл.*), 3) dens molaris aut d. caninus, жоренной зуб или клык (*Сред. Юм.*). Huius locutionis prima tantum significatio vera atque propria esse videtur. V. орлә шял, кайри шял, тәпри шял. *Бугур.* † Вәл пёр мәйяра катакан асав шялэ тапранә. Кто будет грызть этот орех, у того заболит клык. *Череп.* Сәварәхләха (*сәварәхләһа*) асав шял сине лартса, мана лаша сәтәрсе карё. Лошадь понесла (*или:* потащила) меня, закусив удила, так что нельзя было править. *Н. Карм.* Асав шял—лашанән йанаххинҗе пулат. Клыки бывают у лошади на нижней челюсти. *Тюрл.* Асав шялэ—кайри шял. Смотри, еп санне кайри асав-шялне кәларса илөп! тет. Асав шялэ—жоренные зубы. „Смотри, говорят, я тебе задние жоренные зубы вышибу!“ (Говорится во время перебранки). В др. местах жоренные зубы назыв. орлә шял (*Якейк.*), тәпри шял (*Ст. Чек.*).

**Асав хәйяр**, cucumis, cuius semina ad seminandum eximuntur, семенной огурец. *Бюрг.* Вәрләхләх хәйяра асав хәйяр теҗсё.

**Асам** (*азам*), ars magica, волшебство. V. *Бол. и чув.*

**Асамӓҫ** (*азамӓҫ*), magus, maga, волшебник(-ница). *Матт.-М.* 194. „По мнению чуваш, девочка, родившаяся в сорочке асамӓҫ полаӓ—знахаркой (колдуньей) будет“. *Ст.* Асамӓҫ нимӓн тума пӓлмен. Волхв не знал, что ему делать. *Битр.* Вара вӓл асамӓҫа вӓрентӓ. Тогда он научился волшебству. *Истор.* Вещий тени вӓл тӓвашла асамӓҫ, тӓлхе пӓлекен сын тени пулаӓ. Слово „вещий“ означает кудесника, знахаря. || *Ars magica*, волшебство.

**Асамӓҫ**, i. q. асамӓҫ.

**Асамла** (*азамла*), vaticinari, divinare, ворожить. *Стэф.* 4.

**Асамӓҫла** (*азамӓҫла*), artes magicas exercere, колдовать, волшебствовать.

**Асамҫах** (*азамҫах*), magus, волшебник.

**Асамҫӓ** (*азамҫӓ*), i. q. асамӓҫ. *Чист.* Асамҫӓ куҫ пулса (*Череп.* пуса), хӓйне кирек мӓнле йӓпаларан та хӓтарма пултарӓӓ, сынсана та, сӓмах каласа, хӓтарса хӓварма пултарӓӓ. ӓна патакна хӓнесен те, нимӓн те пулмасӓ. Волшебник—человек, который может избавить себя от той или другой опасности, а также избавлять от опасностей других. Напр., ты его бьешь палкой, а ему от побоев ничего не делается. *N.* Купӓсене тата асамҫӓсем пӓсма тӓрӓшӓҫҫӓ. Кроме того, скрипку (музыканта на свадьбе) стараются испортить волшебники. || *Qui muhamedanos in templum convocat ad precationem?* мюӓззин, азанча? *Спасск. и Чист. уу.*

**Асамҫӓла** (*азамҫӓла*), artes magicas exercere, artis magicae ministerio uti, колдовать. *Киприан.* Вӓл, асамҫӓласа, Iустина суртӓҫине те.. тӓрлӓ асап йӓнӓ (насылал различные бедствия).

**Асам ту** (*азам тӓу*), i. q. асамҫӓла.

**Асамас**, i. q. тоже, что асамат, сл. неизв. знач., встречающееся в соединении: асамас-кӓперри (*азамас кӓӓӓрри*), arcus caelestis, радуга. *Карсуи.*

**Асамаст-кӓперри** (описка?), i. q. асамас-кӓперри. *Т. IV.* Асамаст кӓперри йӓпере сӓмӓрган кайран пулсан, уйар пулаӓ; пулмасан: сӓмӓр халӓ тасах тӓрӓнас сук, теҫҫӓ. Если в ненастье, радуга появится после дождя, то будет ведро; если же ее не будет, то, говорят, дождь прекратится не скоро.

1. **Асамат** (*азамат*), nom. vici cuiusdam, назв. чув. дер. („около Аликова“). || *Nom. campi in praef. Iadrinensi*, название поля около д. Чиганар, Асакас. вол.

Асамат-касси (*Азамат*), nom. vici Tschuv. in praef. Tscheboxarensi, назв. чув. дер. Арзаматовой, Посадско-Сотниковской в., Чебокс. у.

2. Асамат (*азамат*), vox ign., unde venit: слово неизв. знач., откуда:

Асамат-кёперё (*Черен.*), асамат-кёперри (-к'э́э́рр'э́, -к'э́э́рр'и), arcus caelestis, радуга. (Повидимому есть и провизн. а.-кёпери). *Сутталла* 17. Пăх, асамат кёперри! мён пур ун пек ӳперри? *Шурăм-н.* № 21. Турă ăна ҫёре анма симёсен-кавакăн курăнакан кёпер хывса паӳё. Чтобы ему спускаться на землю бог сделал ему (Илье пророку) мост (т. е. радугу). *Иб.* Асамат (сёбек)-кёпери витёр тухсан, хёр арсын пулма, арсын хёр пулма пултарай, тет. Говорят, что, прошедши под радугою, девушка может сделаться мужчиною, а мужчина девушкою. *Хорновар, Буин.* Асамат кёперри витёр ӳпса тухсан, хёр-арамран арсын, арсынтан хёр-арам пулат, теҫҫё. (Вариант предыдущего: девушка заменена здесь женщиною). *Т. П. Загадки.* Атăл урлă вёрен ывăтса каҫартăм. (Асамат-кёперри). Я перекинул через Волгу веревку. (Загадка: радуга). *Вопр. Смол.* Асамат кёпери ҫўлелле (ӳанкă) карăнсан, хыҫҫăнах ҫăмър пулат. Если радуга крутая, то тут же будет дождь. *Сир.* 83. Пăх-ха асамат кёпери ҫине, ăна пултаракана мухта, мён тёрлё илемлё ҫуталса тăрай вăл! Пёлёт ҫинҫе авăнса, карăнса тăрай вăл; ҫўлти турă алли карса хунă ăна.

Асамтӳӳă (*азамит'и'и*), apud Muhammedanos ille, qui eorum doctrinam sequentes maxima voce ad precationem convocare solet, мюэззин. Сомн.?

1. Асан (*азан*), a v. ar. أَذَانٌ, verba illa, quibus Muhammedani ad precationem convocari solent, славословие божие, слова свидетельства и др. выражения, громко возглашаемые мюэззином с минарета и служащие для извещения о наступлении времени молитвы и для призыва прихожан в мечеть. *Черен.* Тутар месинё, миҫёт тăррине улахса, асан кашкăрат. Тутарсем ăна асанҫă теҫҫё. Татарский мюэззин восходит на минарет и произносит азан. Татары зовут его азанчою (*азанч'и*). *Иб.* † Улăхрăм асан калама. Я взошел (на минарет), чтобы произнести азан.

Асантӳӳă (*азанит'и'и*), i. q. праес. v., то же, что пред. сл., мюэззин, азанча. *Ст. Чек. Толст.* III—IV, 160. Асантӳă (sic!) кашкăрса пётернё те, пур ҫёрте те лăпланнă. V. *иб.* 150.

2. **Асан**, v. ign., неизв. сл. Отсюда:

**Асан-курък**, nom. herbae, назв. растения. *Альш.*

3. **Асан**, v. ign., неизв. сл. Отсюда:

**Асан-касси** (*Азан-касси<sup>м</sup>*), nom. vici Tschuv. in praef. Buensi, назв. чув. дер. Асанова, Шамкинской в. Буин. у.

**Асанне** (*азаннэ*, h. e. аслă анне), avia mea (patris mei mater), моя бабушка (мать отца). В прочих лицах изменяется так: (Череп.) (сан) асаннѣ (*азаннѣ*), (унан) асламашѣ (*асламѣ<sub>мэ</sub>*) или асламаш (*асламѣ<sub>ш</sub>*), (пирѣн) асанне или асаннемѣр (*азаннэ<sub>мэ</sub>*), (сирѣн) асаннѣр (*азаннѣ<sub>р</sub>*), (вѣсен) асламашѣ или асламаш. В *Тюрл-вм.* асаннѣ употр. асламу. V. мамак. || Appellatio apium honorifica. Также употребляется в обращении к посторонним женщинам (старухам), в том же см., как и рус. *бабушка*, *баушка*. V. кн немецк. *Ст. Чек.* Асанне, Прамѣнана сѹл катартеа йар-ха. Бабушка! укажи-ка мне дорогу в Промзино.

**Асанне-сарри** (*сараори<sup>м</sup>*), aspidium filix mas, папоротник. *Нюш-к.*, *Янтик.*, *Имен.*

**Асап** (*азан*), cruciatus, tormenta, vexatio, angor, беспокойство; мучение. N. Хаййарац тѣтѣм те нумай тухаѣ, хаййан асапѣ те нумай. От лучины и дыма бывает много, и хлопот с нею не мало. *Бюр.* Капла фисти асап! Это просто мученье! (*или*: это просто назѣла, *или*: это просто наказанье). *Изамб. Т.* Асапѣ пѣтрѣ. Тата тем курнă пулѣ-фѣѣ. (По крайней мере) отмучился, а то еще бог знает, что пришлось бы ему испытать. (Из разговора о покойнике).

**Асапай** (*азабай*), i. q., то же, что асанне. *Орау.* Асапай (=асанне), аслапу, асламаш.

**Асап ерни** (*азаб эрни*), hebdomas ante pascham, страстная неделя. *Альш.* и др. *Календ.* 1904. Ку типѣ сѹмне тата асап ерни типпи хутшанай. К этому посту присоединяется еще пост на страстной неделе.

**Асап кур** (*азан кур*), cruciati, angis, мучиться, страдать. *Тхѣйт.* Асап курса вилнѣ. Умерли мученическою смертью

**Асапла** (*азанпла*), cruciare, vexare, мучить. *Ашиѣ-амашне.* Мѣн хана ху ѣлѣкхине асна илсе асаплатан? Зачем мучишь ты себя воспоминаніями о прошлом? *Жит. св. Февраль.* Губернатор йна татах асаплама хушнă. Губернатор велел снова мучить. *Янтик.* Ма асаплан ес кушака? Унан ыратмас, тетне-мѣн? Зачем ты мучишь кошку? Ты думаешь, ей не больно?

**Асаплан** (*азанлан*), cruciari, vexari, angī, мучиться. *Ст. Чек.* Въл ку зирпе виѣ сул асапланса пурәнѣ. Он страдал этой болезнью три года. || *Magnum laborem insumere in alqd*, маяться над чем-либо. *Якейк.* Ес тем ѳоѳ асаплансан та, въл сатаѳа тѳвас фок. Сколько бы ты ни бился, а тебе не решить этой задачи. || *Oscipari in aliquaere, tractare alqd*, заниматься чем-либо, возиться над ч.-л. *Бюрг.* Мѣн сырса асапланатѳн, ѳна та пѣлтер. Напиши ли о том, что ты теперь пишешь (*m. e.* какое сочинение). *Ст. Чек.* Мѣн асапланатѳн ѳак ѣспе? Что ты мучишься над этим делом?

**Асаплантар**, cruciare, мучить. *Якейк.* Ма арѳмна он ѳоѳ асаплантаран? Мѣн тур въл сана апла? Почему ты так мучишь жену? Что она тебе сделала? *Ст. Чек.* Ан асаплантар аѳана ѳак ѣспе; хѳвѳн аллу ѳитеймest-и? Не мучь ребенка эгою работою; сразве ты не можешь сделать ее сам?

**Асаплѳ** (*азанплѳ*), gravis, ascerbus, мучительный, тяжелый. *НЧУ.* Асаплѳ пурѳнѳѳ, тяжелая жизнь. *Череп.* Асаплѳ ѣѳ, тяжелое дело.

**Асап хур**, punire, наказывать. *Тхѣйн.* Йе патша хѳй сѳмахне ситлеменшѳн пѣр-пѣр йѳвѳр асап хураеран хѳраса анѳах кѣнѣ вѳл-сам тѣне. Или же они крѣстились потому, что боялись сурового наказания за неповиновение царскому указу.

**Асапатман** (из говора, где не выговаривают *ш*?), i. q. ашапатман. *N.* Епѣ вѣрместѳн, епѣ сурмастѳн; ѳѣсен хирте сѣм вѳрман, сѣм вѳрман варринѳе ѳавра кѳлѣ, ѳав кѳлѣре ылтѳн сѳѣлѣ, кѣмѣл шѳллѳ Асапатман карѳѳк пур,—ѳав вѣрет, ѳав сурат. Я не дую, я не плюю: в диком поле дремучий лес; посреди дремучего леса круглое озеро; в круглом озере есть старуха Асапатман; она дуёт, она плюет. (Из наговора).

**Асар**, v. ign. (nom. viri?), личн. имя мужч.? *N.* Асар куѳне шур илнѣ. У Азара сделалось на глазу бельмо. (Загадка о замерзшем окне?).

**Асар-писер** (*азар-<sup>n</sup>и<sub>3</sub>э<sub>p</sub>*), daemones mali, нечистая сила. *Альм.* Сула кайсан, асар-писере тѣл пулас мар: ѳун хѳраннише пѳсѳлса кайѳн. Когда будешь в дороге, то как бы не встретиться с нечистой силой: со страха можно повредиться. || *Atrox, horribilis, furens, similis furenti*. Страшный на вид, бешеный (о буре и т. п.). *Сред. Юм.* Таѳтан пит ѳупса тавѳрнѳѣ, хѳй пѣтѣмше асар-писер пѳлнѳ, сѳѳне-пуѳне тѳратнѳѳ. Не знаю откуда прибежал; сам стал жаким-то страшным, волосы его стояли дыбом. *Иб.* Пит хѳра асар-

писер сáмар килет ёнтё; кáста кáйса кёрёпёр? Надвигается страшная гроза; куда бы укрыться (от нее)? *Ив.* Асар-писер тáман, сильный буран, мятель (метель), пурга. *СПВВ. МА.* Асар-писер— сáмар пёлзё хура, тискеррён килнине (калащё). Выражение а с а р писер употребляют, говоря о надвигающейся страшной, черной дождевой туче. *Тюрл.* Асар-писер тáвал килет. Несется (сюда) бешеная буря. || Nonnumquam adverbii vim habet. Употреб. также в значении наречия. *Ст. Чек.* Арáмёне упáшки пёр вёсёмсёр сáпáсса пурáнсан: вёсем асар-писер пурáнасё, тещё. *Ив.* Асар-та писер пурáнат. *Н. Карм.* Ашшёсем хёрне савман сынна кáрза парас тесен, хёрё асар-писер хáтланай (=хирёсет): кáймастáп, тесе. Если родители вздумают выдать дочь за нелюбимого человека, то она и рвет и мечет, не соглашаясь выйти за него за муж. *Тюрл.* Мён асар-писер сáленсе сўретён? Что ты так злишься? *Янтик.* Лашана пит хваласа, хáй кáшкáркаласа, лашисикквпе кáйсан: ну, асар-писер карё у! тещё (помчался с страшной быстротой). Пшкрт. *Азар-н<sub>3</sub>á<sub>p</sub>, астумазыр туза н<sub>1</sub>á<sub>р</sub>акрýм-васкави<sup>м</sup>á.* Впопыхах сделал чорт знает что. Хорачка. *Ондан азар-н<sub>3</sub>á<sub>p</sub> токса тардým.* Я убежал оттуда, страшно перепугавшись (хáраса йарса). || Absurde, inconcinne; inconstanter (loqui). Также значит *непоследовательно, без толку.* *КС.* Асар та писер каласай, ним йёркине те тупас сук унне. Мелет (болтает) без толку, так что ничего и не разберешь. *Питуик.* Асар-писер каласай. „Хорошенько не говорит“ (жулик).

А с а р-п и с е р с ё р, vox inepta, бессмысленное выражение (вм. асар-писер). *Шурáм-п., № 10.* Сулсем сáнзё асар-писерсёр тусан вёсет. (В засуху) на дорогах бывает („летит“) страшная пыль. (Такие нелепые выражения иногда встречаются во мн. яз.).

А с а т (*азат*), morbus est, qui vitiata spina hominem gibberum reddit, название болезни позвоночника, которая вызывает у человека горб. О таком человеке говорят: а с а т ху с н á (*хуснáй. Череп.*) или а с а т сáпнá. *КС.* Асат хуснá аза ўмест. Ребенок, больной искривлением позвоночника, не растёт. *СПВВ. ЕХ.* Асат хуснá сыннáн сурáмё мáкáралса сўрет те, ёнсине тиксе сўрет. Болезнь а с а т ху с н и выражается в том, что у человека бывает на спине горб, и он ходит, опустив голову. *Шибач.* Асат хусни— сáрáм мáкáралса тохáй. То же выр. встреч. в *Сред. Юм.* и *Питуик.* В записях СПВВ встречаю еще: асат хуснá—парализованный“, что, повидимому, неверно. *Тюрл.* Асат сáпнá сын, кособокий. *Н.Т.Ч. 4.* Хáй пирён кўрешри Васан, сáв ёске ёссе ирттерсен, пёр

ернеренех хёрён (=хёрийён) сурамне асат хуҗса каларнӓ. Прошло не более недели после этой пирушки, и у дочери нашего соседа Василья(?) появился на спине горб. *Ст. Чек.* А сат хуҗни. Сурам шӓмми макӓрӓлса тухӓт, йе сын хӓрах айаклӓ пулат. Асат аҗа тухне хуҗат йе сӓпкара, сӓпкана җил исе пӓрахсан, йе ахаҗ пулат. *Пб.* Асат хуҗат—курпун пулат.

**Асатте** (*аза<sub>mm</sub>э, азам'тэ*), avus meus (patris mei pater), мой дед (отец м. отца). С притяж. афф. изменяется по лицам, след. обр.: (маян) асатте или асаттем (*аза<sub>mm</sub>эм*), (санӓн) асласу (*аслазу*), (унӓн) аслашӓ (*аслашиӓ*), (пирён) асатте или асаттемёр (*аза<sub>m</sub>тэ'р*), (сирён) аслаҗар (*аслаз'яр*), (вӓсен) аслашӓ. *Ст. Чек.* Асанне пӓҗ-хушшинҗе асатте выртат. (Загадка: пустараси, колодезный отец). *N.* Сирён аслаҗара (*scr.* аслӓ аҗара) вӓлертӓм, тет, халӓ ан хӓрӓр нимӓnten те. Я, говорит, убил вашего старика, теперь, говорит, ничего не бойтесь. || Avus mariti, *h. e.* patris eius pater. Также отец свекра (ати ашӓ). *Ст. Чек.* Асатте ати хыҗёнҗен, пилӓк сұлтан, вилҗӓ. *Пб.* Асатте—атийён ашӓ.

**Ват-асатте**, proavus (paternus), прадед со стороны отца. *Череп. Рак.* Ват-асатте хуранне (котел) пилӓк пин сын йӓтаймасӓ. (Вут тамӓк).

**Мӓн-асатте** (*мӓн-азам'тэ*), i. q. праес. v., то же, что пред. сл. *T. П.* *Загадка:* Мӓн-асаттенён хуранне сӓр аллӓ сын йӓтаймасӓ. (Нӓхрен) *Ст. Чек.* Мӓн-асатте—мой прадед (дед моего отца).

**Асатте порнески**, пом. herbae? назв. раст.? *Яудары.* Асатте порнескине варӓр пулсан (от болезни живота) сӓйӓсӓ.

**Асаттесем**, отец отца (дед) и его семейные. *H. Шинкусы.* Асаттесем кӓтартнӓ йӓлапалан, по обычаю предков. *К.-Кушки.* Асаттесем патне кайрӓм. Я направился в дом дедушки.

**Асо шӓл** (*азо шӓл*), dens caninus, клык (утӓн, сыснан). *Хорачка.*

**Асӓмсӓх** (*азӓм'сӓх*), i. q. асамсӓх. *Слепой.* Асӓмсӓх—тохатмӓш, сынна асӓнтараӓ, питӓ макӓртаӓ. Асӓмсӓх—колдун, который мстит человеку и заставляет его проливать слезы. [Из этого определения видно, что говорящий производит это слово от одного корня с ае, асӓн, асӓм (народная этимология?).]

**Асӓс-пӓсӓс** (*азӓс-пӓсӓс*), praegravante somno, спросонок. *Мнал.* Асӓс-пӓсӓсна ним те асӓвимарӓм. Спросонок (semisomnus) я ничего не мог сообразить (человек просыпается, но однако не совсем приходит в себя и бредит: выговаривает несвязные слова).

Асйал (*Asjal*), n. vici in praef. Carsunensi, назв. дер.—Карсун. у.

Аскай (*аскај*), i. q. аслăк айё. *Фин.* Пуйаннисенё кёлет, вите, аскай тата карта та пулат. У богатых бывает клеть, конюшня, сарай и хлев.

Аславті, i. q. аслати. Звук в этого слова надо считать вставочным (сближение с гл. авѣт), а может быть, и самая форма слова вымышлена. V. аслати. *Истор. Церк.* 137. Пёлёт синеві аславті пек вѣд хѣватлѣ ўкѣтлесе, йатласа, силленсе вѣрентнѣ. Ту же форму нахожу в рук. *Бав*, где рассказывается о том, что аславті, по чувашскому поверью, раньше был человеком и до тридцати одного года сидел сиднем, а потом Туря, явившись в образе старика, напил его водою и сделал его сильным. Аславті был взят на небо на огненной колеснице. Имя этому человеку, поднявшемуся на небо, было Илья (ѡав пёлёт сине улѣкса кайнѣ сын Илье йатлѣ пулнѣ, тет). Здесь мы видим отражение библ. и былинных мотивов.

Аславтілѣ, i. q. аслатилѣ. *Сур.* 159, *Ms.* Аславтілѣ (cujus loco in libris typis descriptis аслатилѣ, h. e. аслатилѣ posifum est) сичѣм валли (*lege:* валли) кам сұл туса панѣ?

Аслаксу (*Аслаксу*), v. Аксу. *Ст. Чек.* † ѡав Аслаксу хёр(ё)сене мел килмерё (не удалось) тытса зуп-тума.

Асламас (*Асламас*), nom vici Tschuv. in praef. Iadrinensi, назв. чув. деревни Ядр. у. *Мам.* Асламас—аслă кот; сыма ларсан. ваѣам пак; шѣрма (=шѣма) тѣрсан, Штранкѣ (река) пак. *Актай.* Асламас тѣвайккинѣ виѣ пус укѣа выртѣ. (Кѣвапа). На Асламасской горе лежат три копейки на ассигнации. (Загадка: пуу).

Асламас сѣмѣк, mercatus unius diei, qui fit in vico Торай, praef. Iadrinensis, однодневная ярмарка в с. Тораеве Ядр. у.

Аслан, dilatari, увеличиться, расширяться. *Якейк.* Ку шѣтѣк асланса карё, орѣх сѣре куѣас полаѣ. Этот котел стал очень широк, надо перейти (играть) на другое место (при игре в шар, мѣкарла). *Якейк.* † Пирѣн хѣрсем пор ѡохне, йал хошши те тѣвѣртѣѣ; хѣл асланса йолаѣ ёнтѣ. Когда были наши девушки, было тесно на улицах деревни; теперь уже будет просторно.

Асланат (*Асланат*, h. e. аслă+анат), nom. silvae, quae est prope vicum Йелзѣк praef. Tscheb., назв. леса, на юго-зап. от Яльчиков (Карамышева).

**Асланне.** і. қ. асанне. V. аслатте. Отсюда аслан-нёр, ваша б. *Сала* 26.

**Аслапай** (*аслабај*, *h. e.* аслә апай), *avia paterna*, бабушка (мать моего отца). В других формах: (санән) аслапу (*аслабу*), (унән) асламәшә (*асламь<sub>мэ</sub>*), асламәш (*асламь<sub>ш</sub>*), (пирән) аслапай, (сирән) аслапу, (вәлсен) асламәшә, асләмәш. *Чертаг.*, *Мыслец* (*ubi scriptum est* аслә апай). В *Ғәсмер* вм. аслапу говорят и аслапайә (*аслабајә*). || *Insectorum nom.*, *rubro colore*, *dorso maculis nigris distincto*, quae in aprico congregari solent. Назв. насекомых (красных, с черными точками), которые собираются кучками на солнце-пеке. *Икково*.

**Аслапай йаркәҗи** (*јарьәҗи*), і. қ. sq. v., то же что след. сл.?

**Аслапай сарри** (*сарри<sup>м</sup>*), *aspidium filix mas*, папоротник, о котором чувашин сказал: „Трр (*тpp*)! җитәнсе кайаҗ“, т. е. вырастает мелкими листочками.

**Аслаҗ** (*аслаҗ*), і. қ. лаҗ. *Сред. Юм.* Орай хәмисёр тунә катка-җарма лартакан кәлете калаҗсә. Так называют клеть без насланного пола, куда ставят разную деревянную посуду. Иначе назыв. там же лаҗ.

**Аслапи** (*аслапи*), і. қ. аслапай. *Шибач*.

**Аслаҗәр**, *praefectus*, начальник. *Ст. Чек.* Когда приходит начальник, которого ждет толпа чуваш, другие чуваш, стоящие вблизи толпы, обыкновенно говорят: „Ав, аҗлаҗәр килет“ (вон идет ваш начальник). С одной стороны, может быт, — потому, что начальник покровительствует, а с другой потому, что он же и раззоряет, что бывало в старое время.

**Аслат** (*аслат*), *dilatate*, увеличить, расширить. *Якейк.* Епёр кәҗал анкарти аслатас тетпёр. Мы хотим ныне расширить гумно. *Ів.* Ку вака (*вака*) кәт аслатас полаҗ. Эту прорубь надо немного расширить.

**Аслати** (*аслати*), і. қ. маҗак, мой дед (отец моего отца). В прочих лицах: (санән/ сирән) аслаҗу (*аслажу*), (унән, вәлсен) аслашшә. *Чертаг.*, *Торхань* (около с. Туван Курм. у.); *Мыслец* (*ubi scr. est* аслә ати). *Йүс. такәнт.* 53. Аран ахлатакан аслатиҗа кәмака җине йәтса хутәмәр. *Алк.* Пирән аслатисам. *Ой-к.* Аслати җатмине җавәрса җапимә. (Йәтем). Дедушкину сковороду не перевернешь и не бросишь. (Загадка; ток). || *Tonitruum deus*, бог-грома (*аслапи, аслати*). В этом зн. употребляется почти повсеместно,

тогда как в первоначальном—лишь местами. *Ст. Чек., Ньюш-к., К.-Кушки, Бюри.* и мн. др. Аслати авятай (авятат). Гремит гром. *Ньюш-к.* Аслати авятна духне хура тумпа пулсан, аса сапат, теҗҗе. Говорят, что если во время грома будешь одет в черное, то тебя поразит громом. *Лв.* Аслати те йавашланҗе ёнтё, ёлэк пётём сёр рётрет-тё, җуреҗесем җанкартатса-сиҗ тарай-тёс. Халё сиҗём те пите сайра сиҗет. Ёлэк халхи йышши-сиҗ мар-тёе. Уж и гром то притих, а прежде бывало вся земля дрожит, окна так и звенят. Теперь и молния совсем редко бывает. Прежде не так было, как нынче. *Шурәм-п., № 27.* Сур-кунне аслати сассине җан малтан илтсен, җавашсем, пиҗиххисене салтса, силленеҗҗе: җир-тёр вёссе кайтар! теҗҗе. Услышав первый весенний гром, чуваши распоясываются, встряхиваются и говорят: „Пусть слетит с меня всякая болезнь!“ *Ч.С.* Сумәр пит хәрушә аслати авятса, сиҗём сиҗҗе пирён җинелле киле пусларё. На нас стал надвигаться дождь с страшным громом и молниёю, *т. е.* гроза. *Собр. †* Асла Пала җийёнҗе аслати вылат, тийеҗҗе; Кёсён Пала җийёнҗе сиҗём вылат, тийеҗҗе. Говорят, над Большою Булою (река) гром играет, а над Малою Булою молния играет. *Ст. Чек.* Аслати турран, киремет(е) җаваш-кәна тунә.— Аслати тура сывләшё. Тура пёлётне усса вут катартат, хай хаватне җынна катартасһан. Хайён сывләшөпе аслати авятат, хай сывләшне (хай пуррине) пёлтерме. *КС.* Аслати тәр-тәр-тәр (*төр-дөр-дөр*)! тутарай (так, что изба трясется). *Лв.* Аслати халтартатай. *Лв.* Аслати хўлтёртетет. *Лв.* Аслати шалтартатай. *Череп.* Аслати калтартатат. См. *Золотн.* 199. || *De minis.* Угроза. *СТИК.* Пайан аслати кёмсёртетсе илҗё-ха, җаванпа шапах; атту пусан сёр сёмёреҗҗе. Нынче на них угроза была, поэтому они и притихли; а то просто на головах ходят („землю рушат“). Так говорят тогда, когда старший в семье проберет маленьких шалунов. *Череп.* Аслати кёмсёртетсе илҗё (так говорят, если старший задаст проборку, или если случится шумная ссора).

Аслати-амәшё (*амй<sub>м</sub>э*), mater dei, qui tonitrua in potestate sua habet, мать бога грома (божество). *Т. VI, 7.* Аслати амәшё, аслатийё. Мать бога грома и сам бог грома.

Аслати-курәк, nom. cuiusdam herbae, назв. растения *Альш., Рак., Кайсар.* № 42. *V. Оп. чув. ситт.* I, 444.

Аслатилё сиҗём (*асла<sub>м</sub>илё с'изэ<sub>м</sub>*), гром и молния. *Череп. Ст. Чек.* Аслатилё сиҗём—сиҗём сиҗет, аслати авятат. *Лв.* Пайан аслатилё сиҗём сиҗрё. Сегодня был гром и молния. *Лв.* Аслатисёр сиҗём: тип сиҗём, майәрсене пётерет. Молния без грома уничтожает орехи.

**Аслаті сьірми** (*с'ырми*), назв. оврага (сырма) около д. Торп-к. (Мелеш). Ядр. у.

**Аслаті турри** (*т'урри*; *scr.* аслә-ағи турри), *deus-qui tonitrua in potestate sua habet*, бог грома; ему молятся во время сумәр ұғуке. *Н. Шинкус. Аттик.* Ей аслаті (*scr.* аслә-ати) турри! Сана ҫак хура халәх аҫсем витеһеҫсе, сана пәхәнаҫсе. (Из ҫәмәр ұғуке).

**Аслаті тухнә аслә ыря** (*аслади тухнә аслә ыря*), *n. cuiusdam numinis, quod ei parti caeli praepositum esse videtur, unde tonitrua oriuntur*, повидимому, назв. божества, которому подчинена та часть неба, где возникает гром. *Жертв. кн.* Аслаті тухнә аслә ыря хур (*scr.* Аслати тухна аслә ыра гурь). Вариант: Аслати тухна аслә ырсем гурь (*lege:* Аслаті тухнә аслә ырсем—хур). Когда говорится об ударе молнии, поражающем предметы, то чуваши употребляют не „аслаті“, а „аҫа“. *N.* Аҫа ҫапса вәлерҫе. Убило громом.

**Аслатте** (*аслат'тә*), *patris mei pater*, отец моего отца. *Изванк.?* Ну, аҫсем! халәх ёреҫпе, аслатте-асланне тивлеҫпе, ҫипер туй туса, хёр илсе килтемер. Ну, ребята! благодаря дедушке и бабушке, мы, по общепринятому порядку, сыграли, как следовало, свадьбу и привезли сюда невесту. (То же слово в *Ст. Чек.*) *Вомбу-к.* Аслатте (аттен ашшә), маҫак, таҫа. || *Deus tonitruum*, бог грома. *Собр.* Аслатте усала ҫапсасән, усалән йүнә аҫта ҫитеҫҫен сирҫенет, ҫавән таран ҫунтараҫ, теҫсе. Говорят, что когда бог грома поразит чорта, то сжигает все на таком пространстве, на какое разбрызнется кровь пораженного молнией чорта. См. а с а т т е.

**Аслатте порнески** (*п'орнәк'и*), *iris sibirica*, назв. раст. *Яудар.*

**Аслаттөй** (*аслаттәй*), *avus meus (patris mei pater)*, мой дед (со стороны отца). *Альш.* Это, повид., ошибка сообщившего.

**Аслатті** (*аслат'т'и*), *i. q. аслаті, pater patris mei.* *Ҫесмер.* Аслаті (аслаҫу, аслашшә, отец моего, нашего (твоего, его, ея, их) отца. *V.* маҫак, асатте. || *Deus, qui tonitrua in potestate sua habet*, бог грома. *Шибач.* Аслатті аватаҫ, тәр-тәр-тәр! таваҫ. Гремт гром.

**Аслашшә** (*аслашшә*), *v. аслаті.* *Сорм.-Вар.* Аслашшәпе (*scr.* аслә ашшәпе) ывалә пурәнаҫсе. Пәре аслашшә (*scr.* аслә ашә) ывалне ҫапла каларә, тет. Живут дед и внук(?). Однажды дед сказал внуку следующее.

Аслă (аслă), magnus, amplus, latus, spatiosus, maior natu, maximus, summus, illustris, великий, обширный, широкий, большой, просторный, старший, главный, знаменитый. *Якейк.* Хосан холи пиг аслă. Казань очень большой город. *Ст. Чек.* Ку шыв—аслă шыв. Это большая река. *Шарбаиш.* Шăмат туйе аслă. Шуматовская свадьба многолюдна. *Ала 84.* Кайсан-кайсан, пѣр аслă. (i. q. мѣн) вѣрманна ситрѣ, тет. Через некоторое время он дошел до большого леса. *Ев.* Шатăкѣ ёлѣкхинѣтен те аслă пулвă, тет. *Ст. Чек.* Аслă пѣртѣн алакѣ аслă. У большой избы большая (в отношении простора) дверь. *Ів.* Урапа аслă-ха, ларма ситѣ сире. Телега просторная, вам места хватит. *Собр.* Кеѣен пуѣа тарайман аслă пуѣа хѣн килнѣ, тет. Если не удержишь маленьких, то за это придется расплачиваться взрослым. (Послов.). *Альш.* Ситнѣ вѣсене. Сапах та „йашка-ѣакăртан аслă пулмаѣ“: ларат, сѣтел хушшинекѣрсе. Они уже сыты и всем довольны. Однако „больше хлеба-соли (похлебки и хлеба) не будешь“: идет и садится за стол (*т. е.* отказываться от хлеба-соли нельзя, не годится). *Ів.* † Елшелийен урамѣ аслă урам. В Альшееве улицы широкие и длинные. *Ч. П.* Шурă шѣлешкенен хѣрри пархăт, ытла аслă тытни килѣшмест. У белой (войлочной) шляпы поля обшиты бархатом, но слишком широкая обшивка делает ее некрасивой. *Ала 59.* † Аслă ёшнере ут султăм. Я накосил сена на широкой поляне. *Якейк.* Пайан пасар пѣт аслă. Сегодня очень многолюдный базар. *Байл.* Асла пуѣ, кеѣене тав! Старшим челобитье, младшим привет! *Ст. Чек.* Есѣ манран пѣр сул-кăна аслă. Ты только на один год старше меня. *Расск.* Фараон Юсифа аслă-аслă улпутсемпе тан туса вѣсенен хушшине кѣртешен пулвă. Фараон хотел поставить Юсифа наравне с целым рядом знатных вельмож и ввести его в их среду. *Тав. й. пур. 34.* Ёнтѣ вѣсене йалан та темѣн терлѣ аслă-аслă сынсенѣтен ытла хисеплесѣе. *Н. Карм.* Хурамалта ыртан аслă киремет. Находящийся в Хорамалах главный киреметь. *Истор.* Тѣан аслă турри Перун йатлă пулвă, вѣсем йана аслаті турри тенѣ. Самое главное божество называлось у них Перуном; они называли его богом грома. *Якейк.* Тѣавашран сан пак аслă сын ѣок тетни-мѣн? Ты думаешь, что ты самый знаменитый из чуваш? *Сала 91.* † Пѣвер-сийер лайăх, йатар аслă, вăтанатăп умăрта тăмашкăн. Вы статны станом, и велика ваша слава—я стесняюсь стоять перед вами. || Maior sive amplior iusto. Также слишком большой. *Ст. Чек.* Ку кѣне мана аслă. Эта рубаха мне велика. *Ів.* Ку тумтѣр сана аслăрах пулѣ. Эта одежда, пожалуй, будет тебе великовата. || Есть разница между „аслă“ и

„пысак“: первое указывает на обширность предмета, второе вообще на его размеры; поэтому „асла“, употребляясь в собственном значении, не может служить определением для имен предметов, которые обычно переменяют свое место или могут быть переносимы или перевозимы с одного места на другое. „Асла“ неприменимо и в тех случаях, когда указывают не на превосходство, а на относительную величину предмета. Поэтому всегда скажут: пысак аҗа, большой ребенок (асла аҗа—старший из детей); пысак сын, человек большого роста; человек взрослый; пысак ту, большая гора; пысак сурт, большой дом (асла сурт—большой и просторный дом); пысак хурама, большой вяз; пысак урапа, большая телега; пысак дүреҗе, большое окно; пысак кёнеке, большая книга; пысак сёлёк, большая шайка; пысак курка, большой ковш; пысак ала, большая рука; пысак куҗ, большой глаз; пысак сётел, большой стол; пысак хәма, большая доска.

Асла кәлар (асла кәлар), provehere. Ст. Чек. Вәл аҗине, кәларас тесе, төрлө шукулра вәрентрө. Чтобы создать своему сыну хорошее положение, учил его в разных школах *Псалт.* 17.<sup>49</sup>. Хирәс тәракансенҗен асла кәларән. Ст. Чек. Вәл сынна пуҗла-хәсем асларан асла кәларса пынә. Начальство все давало ему повышение.

Асла хыв (хыв), hoc modo adhibetur: употр. в вып.: *Сала 91.* † Сирән нек те ыра сын умне тәрсан, сәмрәк пуҗма асла та хываймәп. Перед такими видными людьми, как вы, я, будучи еще молодым, не могу быть гордым (non potero esse superbus).

Асла хур, i. q. праес. v., то же, что пред. сл. *Псалт.* 130.<sup>1</sup>. Ей Турә, епә кәмәләма асла хумарәм, куҗама сүлте тытмарәм. *Якейк.* Вәл хәйне итла (=ытла) асла хораҗ уш. Он уж очень горд.

Аслинҗен кәсәҗәнни (асли<sup>н</sup>н'з'ән' әзән'н'и), minor maior; hoc nomine in sacrificiis ii deorum appellantur, quorum propria nomina ignota sunt, *меньше старшего*; так называют при жертвоприношениях тех из богов, имена которых неизвестны. *Н. Карм.* Унтан йусмансене тытанаҗсә. 10 йусман уйәрса илсәсә те, вәсене вара „турә тавраш“ тесе, „аслинҗен кәсәҗәнни, аслинҗен кәсәҗәнни“, тесе, пур йусман сине те йәва хурса, дүккесе пәтерәсәсә. Унтан сәр сине анаҗсә. Тата 10 йусман уйәрса илсәсә, вәсене вара „суртри асла киремет“, тесе, 3 йусманә сине су хурса, „аслинҗен кәсәҗәнни“, тесе, дүккәсәсә. Ытти йусманәсене те сәпла: „аслинҗен кәсәҗәнни“, тесе, дүккәсәсә, вәсенән йәтәсем сук..... Вара малтан хә-

варна пайта, йулна перпашалава хурса: „хайар амаш“, тесе, зүк-лещё. 22-мөш йусманне, йава хурса: „хайар, сырлах!“ тесе, зүк-лещё. Тата 4 йусманне: „хайар таврашё, аслинжен кёсёenni“, тесе, зүк-лещё.... Ку зүксем ёлёк джавашем кивёрен (*к.и.э.р.эн'*) кусса килнёрөнпех пур, саванпа: „суртри асла киремет“, тесе, зүк-лещё. Йусманёсене мёне зүк-лессия те йафёсем пулна та, андрах вёсене никам та кунта пёлекен сук, саванпа вёсене „аслинжен кёсёenni“ тесе зүк-лещё. *Перевод этих отрывков следующий:* „Потом принимаются за юсманы. Отделяют десять юсманов и приносят их в жертву менее важным божествам, состоящим при главном боге (Мяв тура) и называемым „меньшими, чем главный“, кладя на каждый юсман особые колобки (в *Якейк*. йава—колобки, преимущественно испеченные из ячменной муки и имеющие форму или лесного ореха, или крошечной чашечки, или шапочки с полями или сопочка и т. д. Тесто для них месится на скоромном масле или молоке. Едят в большие праздники, особенно на Рождестве). На этом оканчивается жертвоприношение небесным божествам. Потом переходят к земным. Отделяют еще десять юсманов, кладут на три из них масла и совершают жертвоприношение „главной киремети отчизны“, а остальные юсманы приносят в жертву тем (киреметям), которые ниже ее по значению. Имен у них нет.... Потом кладут оставленную заранее кашу и оставшуюся лепешку, и совершают моление „Матери Зла“. Двадцать второй юсман с колобками приносится (самому Злу), при чем говорят: „Зло, помилуй!“ После этого совершается моление четырьмя юсманами младшим духам, состоящим при „Зле“.... Эти жертвоприношения существуют из-стари, с тех пор, как чуваша переселились сюда со своей родины (по преданию, из Казан. губ.), поэтому они и приносят жертвы „главной киремети отчизны“ (*т. е.* прежней родины). Были имена и у тех божеств, которым должно совершать жертвоприношения юсманами, но только (они забыты, и) их никто здесь не знает. По этой причине им и дают при молениях общее название „меньший главного“. Из того же селения мне был доставлен список божеств, призываемых при совершении обряда „ёрегле пайт-йусман“, в числе которых упоминаются: тёпри асла кёле, суртри аслинжен кёсёenni, икё аслинжен кёсёenni, виё аслинжен кёсёenni, тавата аслинжен кёсёenni, пилёк аслинжен кёсёenni, улт аслинжен кёсёenni, ситё аслинжен кёсёenni, *т. е.* коренная („тёпри“ я считаю равнозначущим „суртри“, *т. е.* находящаяся на первоначальной родине; см. выше), главная киреметь, следующая за нею по

старшинству (значению), третья по старшинству, четвертая по старшинству, шестая по старшинству, седьмая по старшинству, восьмая по старшинству („та, которая меньше семи старших“).

**Аслă акка** (*акка*), v. акка.

**Аслă аппа** (*аппа*), v. аппа. || *Ч.П.* Аслă урампа килтёмёр аслă аппана шыраса. По толкованию *КС.* здесь озн. невесту.

**Аслă-Ентёри-Йалё** (*жалё*), nom. vici in praef. Civiliensi, назв. села Шибулгинской вол., Цив. у.

**Аслă ывăл**, maximus e filiis, старший сын. *Вомбу-к.* Аслă ывăл (ашшён аслă ывăлё)—поскилсем калаççё.

**Аслă ырă**, ciremetes maximus, главная киреметь. *Н.* Ту сунде аслă киремет, аслă ырă теççё йна тавашла. На горе главная киреметь, по-чувашски ее называют а. ы.

**Аслă Ыр Тёми** (*Аслă Ыр тэ́ми*), nom. loci cuiusdam in praef. Simbiriensi, холм главной киремети, назв. урочища в Верхне-Тимерсянской, в Симб. у.

**Аслă инке** (*аслă инкё*), uxor pitte, qui omnium, quos ego hoc nomine appello, maximus est. Uxor пайахам, qui omnium, quos ita appellare debeo, maximus est. Жена старшего пите; жена старшего из старших братьев моего мужа. *Сред. Юм., Ст. Чек.*

**Аслă уй** (*уй*), nom. agri prope vicum Йалавăр praefecturae Sengileiensi, назв. поля около с. Елаура, Сенгил. у. Симб. г.

**Аслă улăх** (*улăх*), nom. prati, quod est prope vicum Кайла-Кушки (Кайна-Кушки, Върман-Кушки), praefecturae Buensis, назв. заливных лугов около с. Кошек-Ново-Тимбаева, Буинского у.

**Аслă улпут**, aliquis e proceribus, важный барин. *Ст. Чек.* Аслă-аслă улпутсем—пёр терлё аслă улпутсем (всем нумай, сахал мар), ти аслисем мар.

**Аслă урам**, nom. pr. viarum in vicis quibusdam, qui a Tschuvaschis incoluntur, Большая улица, назв. улиц в некоторых чуваш. деревнях (напр. в с. Яншихове-Норваших, Цив. у., в с. Ковалях, Ново-Ковалинской в. Цив. у. и др.).

**Аслă-Утă** (*Утă*), nom. agri cuiusdam, qui situs est prope vicum Йалавăр praef. Sengileiensi, назв. поля около с. Елаура, Сенгил. у.

**Аслă-Йал** (*жал*), nom. vici in praef. Civiliensi, назв. чув. деревни в Шибулгинской вол., Цив. у. || Nom. vici in praef. Carsu-  
lensis, назв. чув. дер. Алинкина, Старо-Зиновьевской в. Карсун-  
ского у.

**Аслă вăрман**, nom. silvae prope vicum Йалавăр in  
praef. Sengileiensi, назв. леса около с. Елаура, Сенгил. у.

**Аслă калăм** (*к'алым*), dies Mercurii ante Pascham, среда  
на страстной неделе (*Череп.*; там же кёсён калăм—четверг на  
православной пасхе). || Primus dies Paschae, Первый день пасхи.  
*Ст. Чек. Ст. Чек.* Аслă калăм—мункун ернинѣи пирвайхи  
вырсарни-кун. *Шаймурз.* Аслă калăм тесе, мун-кунан пирвайхи  
кунне каласёе. Аслă калăм—первый день пасхи. [В этот день, в  
ночь на понедельник, на рассвете, совершается обряд вирми хă-  
валани]. *Сказки и пред. чув.* 68. Аслă Калăм ернинѣи мёнле  
ѣваш ёсмен-ши?! Какой чувашин не пил (*т. е.* не бражничал)  
на пасхальной неделе? || Dies Iovis, qui praecedit Pascham, четверг  
на страстн. неделе. *Турл.* Аслă калăм кёснерни-кон полнă (перед  
пасхой). V. калăм.

**Аслă-Кив-Йал**, nom. vici in praef. Civiliensi, деревня  
Большая Тугаева, Цив. у.

**Аслă кин** (*к'ин'*), uxor maximi e filiis meis, старшая  
сноха. *Сред. Юм.* Аслă кин! кил-ха конта! Старшая сноха! иди-ка  
сюда! (Так говорит свекор или свекровь).

**Аслă Киремет**, Ciremetes Maior, Великая Киреметь,  
назв. киремети и места, ей посвященного, около с. Шибулгов,  
Шибулгинской вол., Цив. у. N. Аслă Киремет синѣи (*и. е.* Киреметре)  
укса нумай тупасёе. В местности, где обитает Большая Киреметь,  
находят много денег. || *Ст. Чек.* Аслă Киремет—аслă ыра. || Nom.  
loci, назв. места. *Старак.*

**Аслă Киремет сьрми**, nom. loci, назв. места. *Старак.*

**Аслă-Кўл** (*к'ўл'*), nom. amniculi (сырма), in Хура-Кўл  
praef. Spasscensis, назв. речки (сырма) в дер. Каракуль (Хура-  
Кўл), Юхмачинской вол. Спасского у. *Каракуль.* Пирён йалти  
сырмасем: Аслă-Кўл, Сăрăмсан, Кёсён-Кўл. || Nom. amniculi, qui  
est prope vicum Каша prov. Simbiriensis, назв. речки около  
д. Елховоозерной (Каша), Сюндюковской вол. Симб. у. *Каша.*  
Аслă-Кўл, вăл ёлек пур сырмасенѣи те таран пулнă. (Речка)  
Аслă-Кўл раньше была глубже всех речек.

**Аслă кăмăллă** (*к'ым'алл'ы*), superbus, спесивый, гордый. *Ист. Церк.* 144. Аслă кăмăллăскер, вăл пĕтĕм патшалăх ёсне хай аллине саварса илсен, хула варрине хай кĕлеткине туса лартарма шухăш тытнă.

**Аслă-Кăршка** (*К'ършка*), nom. vici Tschuv. in praef. Tscheboxarensi, назв. дер. Больших Крышков, Чебокс. у.

**Аслă Кĕлĕ**,—**Кĕл**, nomen, quo cautiores pro proprio tiremet uti solent, осторожное название киремети. *КАХ.* Аслă Кĕлĕ—киремет, анĕх вăл хăраса калани. *Большое Моление*—боязливое обозначение киремети. *Чист.* Аслă Кĕлле пĕтă, Аслă Кĕлĕ амăшне йусман парасĕ. Главной киремети приносят в жертву кашу, а ее матери юсманы. || Место его почитания. *Орау.* Аслă Кĕлĕ—раньше был около Хир-пуç, а потом его перенесли в Çулав. *Каракуль.* Аслă Кĕл сүмĕнче ўтүк йывăçси пур.

**Аслă Кĕлле ту**, ciremeti sacrificare, qui Аслă Кĕлĕ appellatur, приносить жертвы главной Киремети (ubi Кĕлле dativ. est, где Кĕлле дат. пад.).

**Аслăла** (*асл'ла*), magnificare, praedicare, величать.

**Аслăлан** (*асл'лан*), i. q. аслан. *Ст. Чек.* Кĕпене тепĕр хайй хушрăм та, аслăланса та карĕ. Я еще вставила в рубаху клин, и она стала шире.

**Аслăлат** (*асл'лат*), i. q. аслат. *Якейк.* Ёлĕк пирн пұрт итла тăвар-тĕре, хал аслăлатрăм та, лайăх. Раньше у нас изба была очень тесной, теперь я ее расширил, и она стала хорошей (удобной).

**Аслă лупашка** (*лупашка*), nom. loci cuiusdam prope vicum Ялалавар, praef. Sengileiensis, назв. урочища около с. Елаура, Сенгил. у.

**Аслă-Пыр** (*п'ыр*), nom. amniculi, qui est prope vicum Каша praef. Simbiriensis, назв. речки (сырма) около д. Елховоозерной, Сюндюковской вол. Симб. у.

**Аслă-Пус** (*П'ус*), nom. campi, qui situs est prope vicum Кăнна-Кушки praef. Vuensis, назв. поля около с. Кошек-Н.-Т., Бурундуковской вол. Буин. у. *К.-Кушки.* Ана хир пысăкран калаçĕ. Оно названо так от величины поля.

**Аслăрахси** (*-си*), maior natu, тот (из группы) который побольше. *Регули* 644. Ман пĕр ул, аслăрахси, аланса. У меня один сын, который побольше, женился.

**Аслă-Сала** (*Сала*), nom. vici in praef. Tscheboxarensi, назв. с. Беловолжского, Чебокс. у.

**Аслă Сут** (*с'ут*), Главный Суд (в Чув. Республике). || Так называли гос. думу. *Шорк.*

**Аслă-Çерем** (*аслă с'э,р,э,м*), nom. campî (хир йаф), назв. поля. *Альш.*

**Аслă сын** (*с'ын*), magnae auctoritatis, важный человек. *Альш.* Урамра ват сын пывине курсан, сёне сын таранаф те, сав сын йеннелле пахса, сёклене шывенех више хутчен саканаф. Тутине теркенё йавлакпа тытаф—хуплаф. Лешё ана хирёс таранаф те: „асла сын пул“, тег... Хапхаран кене дух, унтаган тата пурте керсен, урай варрине тарса, вишер хут саканаф. Хуңашше хуңамаше, пурт урай варринче саканна дух: асла сын пул, асла сын пул, тесе ларасё (т. е. желают ей быть видным человеком: йсла, тапла, пысак сын пулма пиллесё. *Ст. Чек.*). || Gravidâ, беременная.

**Аслă-сырма** (*с'ырма*), nom. amniculi in praef. Civiliensi, назв. урочища в Цив. у. || Amniculus, in cuius ripis Аслă-Аксу situm est, назв. речки, протекающей через с. Большую Аксу (Аслă-Аксу), б. Буин. у.

**Аслă сымёк** (*с'и,м,э,к*), dies Veneris, qui praecedit Pentecosten, пятница перед Троицей. *Ой-к.-Яуш.* Сав ту синчех тата (*scr.* та) пит пёлекен выран пур, въл ту синче кашни Аслă Сымёк кашине укса сунаф. Кроме того на этой горе (Аслантар ту) есть одно замечательное место, где накануне большого семика всякий раз горят клады (по чувашск. поверью, деньги, зарытые в землю, т. е. клады, горят по вечерам синеватым пламенем; чуваша видят это в летнее время). *Ст. Чек.* Аслă сымёк. Ерене-кун Троица прафникё умён, туй суреме тытанат въл кун.

**Аслă сул** (*с'ул*), большая дорога. *Илебар.* Ву (i. q. въл, вул, ола, о, у) йал патенчен асла сул иртсе кайаф. Около этой (названной) деревни проходит большая дорога. *Т. К.* Хамашран майак сыхасё, ана асла сула каларса ларасё. Из камыша вяжут вежи, вывозят их на большую дорогу и ставят по ее краям.

**Аслă сёл** (*сул*) йупи (*йу,си*), columna lignea, qua in via publica fila telegraphica sustententur aut qua olim viae spatium indicabatur. 1) телеграфные столбы на большой дороге. *Сред. Юм.*; 2) верстовые столбы на большой дороге. *Ст. Чек., Череп.*

**Аслă сѳол правăкѳ** (*правойѳ*), fila telegraphica per viam publicam porrecta, телеграфная проволока на большой дороге. *Сред. Юм. V. мѳн сѳол.*

**Аслă сѳаварнѳ** (*сѳаварнѳи*), dies dominica, quam subsequitur сѳаварнѳ, воскресенье перед масляницей. *Череп. Ст. Чек.* Аслă сѳаварнѳ—первое воскресенье на маслянице; кѳсѳен сѳаварнѳ—прощеное воскресенье. *Ив.* Аслă сѳаварнѳ кунѳ. *Банново.* Аслă-сѳаварнѳ—последнее воскр. перед масл. н.; кѳсѳен-сѳ.—прощѳное в. || In quibusdam dialectis significare audio diem dominicam, quae est ultima ante аслă типѳ. Говорят, что в некоторых диалектах а слă сѳаварнѳ—прощеное воскресенье, а воскресенье перед масляной—кѳсѳен сѳаварнѳ. По моим записям, в *Якейк.* мѳн сѳаварнѳ—прощеное воскресенье; в *Чув. прим. о пог.:* аслă сѳаварнѳ кунѳ ашă пулсан, тырă пулаѳ „если в прощальное (sic!) воскресенье будет тепло, то уродится хлеб“. Однако возможно, что это ошибка.

**Аслă-Таркан** (*тѳаркан*), nom. vici in praef. Buensi, дер. Большие Тарханы, Больше-Тархан. вол. Буин. у.

**Аслă ташлама** (*тѳашлама*), v. ташлама.

**Аслă типѳ** (*тиѳ*), quadragesima, ieiunium ante Pascham, великий пост. *Бес. пред. в. н.* Сѳаварнѳ иртсен, аслă типѳе кѳрет-пѳр вара. После масляницы у нас начинается великий пост. То же в *Ст. Чек.* (там же его назыв. и мункун типпи).

**Аслă-Хура-Шыв**, nom. vici in praef. Tschistopoliensi, назв. деревни в Чист. у. N. † Шурă Атăлăн, ай, сѳыран сѳук, Аслă-Хура-Шывăн ай хѳрѳсен...

**Аслă хѳрсеѳ**, glorum, quae пултăр appellantur, natu maxima, старшая из младших сестер мужа. *Коракъш.* † Аслă хѳрсеѳ, тав сана! Кѳсѳен инке, тавах пул!

**Аслăш** (*аслăш*), magnitudo, величина. *Ст. Чек.* Вăл ласѳан аслăшѳ пысăк-и? Велика ли лачуга-то? *КС.* Сав пѳрт аслăшѳ (*аслăшѳ*) пит пысăк. Эта изба очень просторна.

**Аслă шыв** (*шыв*), amnis maior, большая река. N. † Аслă шыв йухат аслăшѳе, халăхпа пѳвесе тарас сѳук. Большая река течет во всю свою ширь, ее не запрудить даже всем миром (*т. е.* общими силами всего деревенского народа). *Кумарка.* Тата аслă шывсем пѳѳек шывсем йухса кѳнѳше тулса кайасѳѳе те, пѳр йенѳен пăхсан, тепѳр йенѳи те курăнайми пуласѳѳе. Большие реки, благодаря притоку малых рек, разливаются так, что с одного берега не видно другого.

**Аслă-Шуйттан** (*Шуйттан*), nom. agri prope vicum Кайна-Кушки, praef. Buensis, назв. поля около с. Кошек-Ново-Тимбаева, Бурундуковской вол. Буин. у. *К.-Кушки*. Аслă-Шуйттан, Кёсён-Шуйттан. Унта пёр сын ўксе пёсалнă, тет, саванпа сапла йат хунă, тет; тата въл вырăнсем пит тикёс мар, тырă нафар пулат, саванпа та калащё. Большой и Малый Шайтаны (названия полей). Говорят, что там однажды упал и испортился (если человек упадет и испугается, то его поражает порча) один человек, поэтому эти места и получили такие наименования. Кроме того, там местность очень неровная и неплодородная, что тоже послужило причиною этому наименованию.

**Аслăк** (*аслăк*), tabulatum sub tecto aedificii, quod ампар айё appellatur, ex longuriis factum, ubi foenum stramentaque reponuntur. Tabulatum ex eadem materia sub divo factum atque quattuor columnis ligneis suffultum, ubi foenum et stramenta reponuntur. Aedificium ампар айё. Locus spatiosus, qui est sub tecto aedificii, quod ампар айё appellatur. Сенница, настилка из жердей под крышею сарая, на которую кладут сено и солому. *Чертал., Якейк.* || Настилка из жердей, положенная на четырех столбах и ничем не прикрытая сверху; служит для складывания сена и соломы. *КС., Альш. и Ньюш-к.* || Здание сарая. *Ст. Чек.* || Самое помещение под сараем. *Альш.* Хысра, карташёнфе, сурăх картисем, ёне картисем, ампар айёсем (кунта сарай темесё); ампар айёсем сүмёнфе аслăк сийёсем. Въл аслăксем сине утă-улам иле-иле хуращё: вырăхсене пама алă айёнфе пултăр, тесе. Сзади, во дворе, хлева для овец и для коров и помещения под сараями (слово „сарай“ здесь не употребительно); а около сараев настилки на столбах, на которые кладут сено и солому, чтобы иметь под рукою корм для скота. *Чув. прим. о пог.* 318. Хёлле аслăк айне пас тытсан, въл сұл пăрса пит аван пулаў. Если зимою иней ляжет на испод сеновала, то в этом году хорошо уродится горох. *Ст. Чек.* Урапасене, сувасене аслăк айне лартащё. Телеги и сани ставят под сарай. *Ала* 290. † Аслăк ай тулли кăтра хёр; шатах пире йуралă, пирён пиѳене йурас сук. Под сараем полно кудрявых девушек; все они для нас подходящи, но нашему старшему братцу не подойдут. *Собр.* Пёр шёлепке айёнфе таватан пёр таван хутшăнимасăр тăращё. (Капан хумалли аслăк). Под одною шляпкою стоят четыре брата и не могут сойтись вместе. (Загадка: настилка на столбах, на которой ставится стог?) *Н.* Аслăк синфе вёт вулсем выртащё. (Сăлтăрсем). *Зан. ВНО.* Аслăк—поветь, сушила, навес.

*Тв.* Аслăк синђе сур сакър выртай. (Уйăх). Над повестью лежит полкоровая хлеба. (Месяц). *Чертал.* Аслăк—сайхалăх, ъламсам хѳпартамашкăн (ампарайне саратпър).

**Лап-аслăк** (*лаб-аслăк*), tectum sub divo spatiosius, quattuor pluribusve columnis ligneis suffultum, quod efficitur hibernis temporibus, ut eo pecora se recipere possint. Настилка на четырех, и более, столбах, под открытым небом, устраиваемая зимою, чтобы было больше места для скота. *Б. Акса.*

**Аслăк-ай**, v. арман.

**Аслăк вашти**, ligna longa in tecto аслăк transverse collocata, quibus carpeolorum paria inter se connectuntur, боковые горизонтальные слези сарая, соединяющие стропильные козлы.

**Аслăк хаѳѳи** (*хаѳѳи*), carpeoli аслăк, стропилы сарая. См. приклат.

**Аслăмса шыв(ѳ)**, v. incerta, quae in dialecto quadam praef. Simb. inveniri perhibetur, какое-то слово, которое будто бы есть в диал. с. Алгашей, Симб. у.

**Асной**, non invenitur nisi in composito:

**Асной сырми**, nom. amniculi in praef. Tscheboxarensi, назв. речки в Чебокс. у. *Обиково* (Чебокс. вол.).

**Аспати** (*аспади*), v. parvulorum, quae significat deum, детское слово, соотв. русск. „боженька“. *Ст. Чек., СТИК.* Аспати кайас. Надо итти в церковь. *Тв.* Аспати йай-йай тават! Б. будет сердиться (говорят маленьким детям). || Item a feminis, cum in metu sunt, dici solet. То же сл. употр. и женщинами, когда они испугаются. *Ст. Чек.* Аспати! Аспати! *Ст. Чек.* Аспати! Аспати! Аспати! тесе-кăна тарат, тет.

**Аспати ту**, precari deum (parvulis dicitur), молиться боженьке (детское выражение). *Ст. Чек. Тимер.* Аспати турăмар. Мы помолились боженьке.

**Асса-касси** (*Асса-кăсси*<sup>в</sup>), nom. vicî, назв. дер. *Паиклеи*.

**Ассан**, nom. pr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *Рысайк.*

**Ассанне** (*ассан'н'э*), i. q. асанне. *Тойдерек-к.*

**Ассатте** (*ассат'т'э*), i. q. асатте. *Тойдерек-к.*

**Ассун** (*Ассун*), nom. pr. viri chr., личн. хр. имя мужч.

*Нов. Амаши.*

**Ассурнай** (*Ассурнай?*), nom. pr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *Патракля.* Буква *н* в рукописи написана не совсем ясно и потому несколько сомнительна.

**Ассайн** (*ассайн*), non invenitur nisi in composito: употребл. в сложном выражении:

**Ассайн сывла** (*сывла*), suspirare, вздыхать. *Сред. Юм.* Ашшэ ассайн сывласа йаѳэ (=йываѳан сывласа йаѳэ. *Череп.*), тет, те... Отец вздохнул и... *Ив.* Ассайн сывлаѳ. Вздыхает. *Ки. для чт.* II, 7. Старик, хуйхарса, ассайн сывласа йанă та, нимён те каламан. Старик горестно и тяжело вздохнул и ничего не сказал.

**Аставка** (lege: *астафка*, *Череп.*) sive **аставккă** (lege: *астафкă*, *Ст. Чек.*), missio, dimissio, remotio, abdicatio muneris, отставка. *Череп.* Аставкана тухнă или: аставка илнэ. *Missus est, missionem accepit.* Вышел в отставку. *Ст. Чек.* Аставка (dat.) йулнă йанрал. Отставной генерал. *Ив.* Капрала аставка панă, саванпа киле йанă. Капралу дали отставку и потому отослали (=прогнали) домой.

**Астахин**, nom. pr. viri rag., личн. яз. имя мужч. *A. B. Рекеев* замечает, что это имя произошло от хр. имени Евтихий.

**Астахи** (*Астахи*), nom. pr. viri chr., Eustathius, личн. хр. имя мужч., Евстафий. *H. Седяк.*

**Астив**, v. ac тив.

**Асту**, v. ac ту. *Якейк.* Асту, ес орах конта ан кил! Ты, смотри, больше сюда не ходи!

**Астракай** (*Астракай*), nom. viri rag., личн. яз. имя мужч. *Орау.*

**Асхва**, nom. vici in praef. Civiliensi, назв. селения в Цив. у. Прежде назыв. Асхва-Пишших. *Алд.* Асхва-Пишшихе карам.

**Ас** (*ac*), vox eorum, qui porcum in locum aliquem ingressum expellere volunt. Так кричат на свиней. *Якейк.* Пирён анкартне сысна кенё. Ас! ас! В наш огород забралась свинья! Хось! [*В Череп.* в этом случае скажут: „ас“ или: „ас-ас“ (*ac-ac*), произнося обе половины раздельно].

**Ас-ас** (*ac-ac*), i. q. праес. v. *Сред. Юм.* Ас-ас!—сысна ѳепписене (=сурисене) каласа хавалассё. Восклицание „ас-ас!“ употребляется тогда, когда гонят поросят. *Череп.* Ас-ас! (произносится раздельно). *V. сса, хоф.*

**Аса** (*asa*), mas, masculus, самец. *N.* Аса кушак или кушак аси, кот; аса сысна или сысна аси, боров; аса йитă или йитă аси,

кобель; аса кашкър или кашкър аси. волк; аса упа или упа аси, медведь; аса търна или търна аси, журавль; аса сѣлен или сѣлен аси, змея самец; аса шапа или шапа аси, лягушка самец; аса тараккан или тараккан аси, таракан самец; аса ѓеѓек, мужской цветок растения (неологизм). *Ст. Чек.* Сысна кѣтѣ пѣр асасър сѣрет. В свином стаде нет ни одного борова. *Пб.* Ку хур кѣтѣвѣ асасър. В этой гусиной стае нет гусака. *В. Ив.* Въл хупасен ашѣнѣ ѓеѓекѣн вкѣ ѓи кирлѣ йапалисем ларасѣѣ: пѣри—аса ѓеѓек, тепѣри—ама ѓеѓек. || *Etiam de arboribus et herbis dicitur aliisque rebus, quibus neutrum genus est.* Иногда слова „аса“ и „ама“ ставятся при названиях растений и даже предметов неорганической природы, которые представляются имеющими те или другие признаки, как бы указывающие на пол. Что касается растений, то определения „аса“ или „ама“, поставленные при их названиях, вовсе не указывают на их действительные половые отличия, рассматриваемые в ботанике, а только служат выражением общего впечатления, производимого на наблюдателя внешним видом растения. *V.* аса каптърма, аса сѣл, аса хамаш. *Ст. Чек.* Аса пултъран—търалѣ, вѣрѣлѣ; сѣлѣи тавър. *Ч.П.* Анне вѣлѣ пултѣѣн, аса пултъран пулас-мѣн. || *Pater.* Также означает отца. *Сред. Юм.* Аса пѣр те, ама йрасна. От одного отца, но от разных матерей („отец один, матери разные“). *Аттик.* Суха-пусне тавърса, пѣр асапа амаран пѣрех хѣр суралнѣ хѣре тыттарѣѣс. Перевернули соху и заставили держать ее девушку, которая была единственной дочерью у своих родителей. (Из обряда „хѣр-сухи“). *Ч.С.* Тата асаран пѣр вѣлѣлѣ сынна мелке илсе пыртарасѣѣ. Кроме того, заставляют одного человека, единственного сына у своего отца, нести помело. (Из обряда „хѣр-аки“). *Матт.* 139 Пѣр асаран-амаран хѣр таптатѣп. Я, единственная дочь у отца-матери, тоичу. *Ст. Чек.* Вѣсем пурте пѣр амаран пѣр асаран, тет. *Пб.* Асу, асаван, асавѣ. || *Fulminator.* Также бог грома. *Ч.С.* Аттесем: сѣмър сунѣ ѓухне сѣлѣке илсе сѣх-сѣхас пулмасѣ; сѣлѣке илсен, сѣс ашнне шуйттан кѣрсе лараѣ те, вара аса сѣлса вѣлерет, тесе калаѣ-ѣѣс. Родители говорили: „Когда идет дождь, не надо креститься, сняв шапку; если снимешь шапку, то в волосы залезет чорт, и тогда ударит гром и убьет“. *Пб.* Ѓавашсем аса сѣпнине урѣх тѣрлѣ шухѣшласѣѣ, вѣсем: усал пѣр-пѣр сурта кѣрсен, турѣ вара, сѣв усала сѣпма хѣтланса, сурта та тивертсе йараѣ, теѣсѣ; йе пѣр-пѣр сын сѣмне сѣпсѣнсан, сѣпаѣ, теѣсѣ. Тата сѣмър сунѣ ѓух хытѣ сѣреме каламасѣѣ: хытѣ сѣресен, усал сѣпсѣнаѣ, теѣсѣ. Чуваши объясняют гром иначе; они

утверждают, что если чорт спрячется в доме, то бог, желая поразить чорта, зажигает и самый дом. Также, по их мнению, он поражает и человека, к которому прильнет чорт (чтобы спастись от громоваго удара). Кроме того, они не советуют быстро ходить во время дождя, утверждая, что при быстрой ходьбе (к человеку) пристаёт чорт. *Б. Ом.* Аса шапан, виҗ җалаша анса кайат, теҗҗе. Говорят, что при ударе молнии (громовая стрела) уходит в землю на три сажени. *Шорк.* Аса шапан оммён сиҗём хреслэ сиҗет, теҗҗе. Говорят, что перед ударом молнии молния сверкает крестообразно. *Ч. С.* Елэ, пёҗккёскер, хәранипе нимён тәваймасәр, җүреҗе патёнҗе сәх-сәхса лараттам; анне: җүреҗе патёнҗе ан лар, аҗам! аслаті авәтса, сиҗём сиҗне җух җүреҗе патёнҗе ларсан, аса шапан вёлерет, терё. Я, будучи маленьким, не знал от страха, что делать,—сидел у окна и крестился. Мать сказала мне: „Не сиди, дитя мое, у окна! Если будешь сидеть у окна в то время, когда гремит гром и сверкает молнія, то убьёт громом“. *Собр., Козм.* Аса асатнә (v. асат) җухне хура сүслэ сын сүресен, аса шапат, тет. Говорят, что если человек с черными волосами (брюнет) будет ходить во время грома (по улице), то его убьёт громом. *Н. Карм.* Аса-суррине аса шаптәр, ама-суррине амак шаптәр. (Авалхи ваттисен сәмахә). *Ст. Чек.* Аса—турә пудё. *Питушк.* Ырә уйар аси шаптәр она! тет. Торә җохлатарах она! тет. Он (проклинаящій) говорит: „Пусть его разразит громом в совсем вёдряную погоду! Пусть накажет его Бог“. *Н. Карм.* Аса шаптәр. Чтобы громом разразило! (Проклятіе, брань). *Ів. П.* Аса шапанә (с'апмань) пуҗна! Чтобы тебя громом разразило! *V. Оп. чув. ситт.* I, 417. *Питушк.* Аса шапанскер! Чтобы тебя (его, ее) громом разразило!

Тип аса (*m<sub>6</sub> aśa*), fulmen, quod sereno caelo cadit, удар молнии, когда нет дождя (сумәрсәр аса шапни). *Ст. Чек.* Тип аса шапан вёлертөр! Чтобы сухим громом разразило! (Проклятіе).

Аса авәтаҗ (авёдат). Топат. Гремит гром. *Питушк. Панклев.* Аса авәтса, сомәр тапранса пыррине кортам. Я заметил, что надвигается гроза.

Аса-ама (*aśa-ama*), parentes, отец и мать. *Ч. П.* Аса-ама сиҗне ўсекен: ырә курмастап, тесе, кам калё? Кто из тех, кто растёт (воспитывается) при отце и матери (при живых родителях), скажет, что он не видит счастливой доли? *Ів.* Асаран-амаран пёр ывәл-хёр. От отца и матери единственное дитя. *Ів.* Телейсёр аса-аманн аҗисем. Дети несчастных родителей.

**Аса асатат** (*asadat*). Топат. Гремит гром. *Пикрт.*

**Аса ывӕлӕ** (*ывӕлӕ*), orbus matre, сирота (оа) без матери. *Альи.* Сав вакӕр тухса кайрӕ аса ывӕлӕне, аса ывӕлӕнӕне йута кайрӕ; савӕн йӕррипе тухрӕмӕр. Этот бык ушел к безматернему сыну, от безматернего сына—в чужие люди; по его следу мы и выехали. (Из „мӕн кӕрӕ калаан сӕмахсем“). *Сред. Ал.* † Шӕвӕдӕх тӕрах шыв йухат, алӕ сума йурамас; аси ывӕлӕнӕ хӕр нумай, ӕна илме йурамас. По застрехе течет вода, но ею нельзя мыть руки; у безматерних сыновей дочерей много, но взять их замуж нельзя. Выражение аса ывӕлӕ значит и в записях *СПВВ*, но без объяснения.

**Аса-ути**, nom. herbae, назв. растения.

**Аса каптӕрма**, hamuli ferrei genus intus recurvati, qui alicui parti vestimenti assuitur, ut illa cum altera eiusdem parte connecti possit. Huic autem quasi arculus sive anulus quidam annectitur (ама каптӕрма), qui apprehenditur curvatura hami. Застежной крючок, зацепляющий петлю (ама каптӕрма).

**Аса кикен**, veratri genus, чемерица (чемерика) [„высокая, с высоким стеблем (*Б. Араб.*), похожим на палку, на котором бывают семена. Аса кикен вӕрӕм пулаӕ, вӕрӕм патак пек; ун сӕнӕ вӕррисем пулассӕ]. *С. Тим.* † Епир сӕлас сарана аса кикен тухмин-тӕӕ. *Кинек* (Ядр.). Аса кикен цветет, ама кикен не цветет. *Бел. Гора.* † Аса-кикен-курӕк пулса, ай, шӕтас мӕн. Вырости бы мне травой-чемерикой. *Ч.П.* Пултӕр-пултӕр пултӕран аса кикен айӕнӕ. *Карсуи.* † Кӕсалхи набор пуласса пӕлнӕ пулсан, аса та кикен пулас-мӕн. *Ст. Чек.* Аса кикен—тӕрӕлӕ кикен, тӕрри тапак тӕрри пек пулат,—вӕрӕлӕ кикен. *Ив.* Аса кикен тӕрӕлӕ, йуцлӕ-йуцлӕ вӕл. Аса кикен—с верхушкой и с разветвлениями.

**Аса-питӕе-курӕкӕ**, nom. cuiusdam herbae, какое-то растение.

**Аса кишӕр** (*к'иуӕӕр*), dauci sativi genus, ea parte, quae sub terra est, perparva, qui eodem, quo satus est, anno thyrsum cum seminibus emittit, морковь, у которой „корнеплод небольшой, лишь зачаток; сразу в 1 год дает стрелку с семенами“ (так в *Черен.*). || *Daucus sativus*, qui medullam habet durissimam; eius semina nullum usum habent, морковь с жесткой сердцевинной: семена с нее почему-то не собирают. *Орау.*

**Аса курки** (*к'урки, к'ӕр'и*), trulla parva, qua mortuo, si ille mas sit, iusta facientes utuntur. Quibusdam vero locis etiam



хӕнине пӕрер курка ёстерсе ҫаврӕнаӕй. Кашни ёсекенни курка аӕне укҕа йараӕй, укҕине ёстерекен ҫынни сӕра йснаӕй ӕух курка ҫинӕен витрене йараӕй. Кайран, пурне те ёстерсе ҫаврӕнсан, вӕл укҕасемпе, мӕн ӕухле ҫитет, ҫавӕн ӕухлӕ ерек илсе, ҫав хӕнисенех ёстерсе йараӕй. Ҫутӕлсан, хӕйӕ пӕрахнӕ-пӕрахман вӕхӕтра-ҫӕкӕра, ӕӕкӕта тата пӕр витре сӕра илсе, аӕрама тухаӕҕе те, пӕр ҫӕклем улама вут тивертсе йараӕҕе. Ҫавӕлте пур йулашки ҫимёҕсене те хуранӕпех ҫӕкесе тухаӕҕе. Вут ӕертес умӕн илсе тухвӕ ҫимёҕсене хываӕҕе, йулашкисене хуранӕпех хапхи кутне (по объяснению И. С. Степанова—около тайпса йуни) таӕса хӕвараӕҕе. Вӕл ҫимёҕсене кайран ик-виҕ кун пӕтӕм касӕри анӕӕксем тулаша-тулаша ҫийеҕе. Унтан вара, вут ӕертсе, вут тавра хӕвеле хиреҕ виҕе хут, ала ҫупса, купӕс каласа, йурласа, ташласа ҫаврӕнаӕҕе те, вутне таптаса сӕнтереҕе. Унтан вара хуҕа килне урӕхран кӕмеҕе, кӕршари пӕр-пӕр ҫын пӕртне пуҕтарӕнса кӕрсе, сӕра пулсан, сӕра ёҕеҕе, ерек пулсан, ерек те ёҕеҕе те, килӕсене таврӕнаӕҕе. Хуҕисем те вара килне таврӕнаӕҕе те, ҫуртне-йӕрне, савӕт-сапине тасатма пуҕлаӕҕе. Ку ёҕе вырӕс-ерни кун ир пулат. Сӕтел ҫинӕи ӕашкине, ҫӕкӕрне, ӕӕкӕтне ыткалакӕнсене параӕҕе йе аӕрамах ӕакаласа цӕраха хӕвараӕҕе (зарывають).

**Аҕса кӕшман**, (*к'ашман*), *raphani genus*, v. ама кӕшман. Редька; об отличии от ама кӕшман см. это слово. *Череп*.

**Аҕса кӕпҕи** (*к'ӕп'и*), *nom. herbae ex genere umbelliferarum*, *caule nonnumquam brachiali, hominis staturam excedente*, назв. растения. *Якейк*. Аҕса кӕпҕи вӕл ҫирӕп кӕпҕе; он толашӕнӕе пӕттӕм-пӕттӕм хора пӕрӕксем пор, шал йеки шап-шорӕ. Аҕса кӕпҕи очень крепкое растение, ствол которого представляет собою полный цилиндр; поверхность ствола усеяна черными крапинами, а внутренняя сторона совершенно белая. *N.* Это растение растет в долинах и огородах; иногда вырастает выше человеческого роста и бывает толщиною с руку; имеет неопределенный запах. *Путушк*. Аҕса кӕпҕи—песъедобное растение. *Мыслец*. „Аҕса кӕпҕи—козловка“. То же название встречается и в *Торп-к*. | По словам И. С. Степанова, в *Череп*. назыв. шӕма-кӕпҕи.

**Аҕсала** (*а'сала*), *qui habet masculinum aut patrem*, имеющий самца или отца. *Hinc derivatum est: отсюда:*

**Аҕсала амала** (*а'сала-амала*), 1) *qui habet parentes*, имеющий родителей; 2) *mas et femina*, самец и самка; 3) *parentes*, родители. *ЧП*. Аҕсала-амала хур ӕӕппи. Гусенок, у которого есть

отец и мать. *Ив.* Асала-амала ывал-хёр. Дети, у которых есть родители. *Ст. Чек.* Асала-амала каласа ларасё. Сидят отец с матерью и разговаривают. *Ив.* Асала-амала каларё. *Н.* Ылттан кавакалсем асала-амала килтёс, тет. Прилетели, говорит, золотые утки—селезень и утка. *К.-Кушки.* Епё пайан асала-амала каркка илтём. Сегодня я купил индюка и индейку (пырина и пырку). *Ив.* Пирён кушак асала-амалах пур. У нас есть и кот и кошка.

**Асала-ывалла** (*ывалла*), pater cum filio, отец с сыном. *Череп.* Асала-ывалла ларасё. Сидят отец с сыном. *Ст. Чек.* Асала-ывалла сур лашапа суреё. Отец с сыном ездят на дрянной лошаденке.

**Асала-хёрлө**, pater cum filia, pater et filia. *Ст. Чек.* Асала-хёрлө. Отец с дочерью.

**Асалла** (*азалла*), i. q. асала. || Cum tonitribus et fulminibus, с громом и молнией. *СПВВ.* Асалла сумар килет. Надвигается гроза („дождь с громом и молнией“).

**Асалла-амалла** (*азалла-амалла*), i. q. асала-амала. *Сред. Юм.* Асалла-амалла кил-аш тиккинте вәрсу-тивёсё пöлмас. Если в семействе есть отец и мать, то в доме не бывает брани. *Якейк.* Еп пайан асалла-амалла хор илтём. Я купил сегодня гусака и гусыню. *Ив.* Асалла-амалла порнасё: сынсене, хорсене, сынсене, кавакалсене каласё. Выражение: „они живут супружескою четою“ употребляется о людях, гусях, свиньях, утках (и т. д.).

**Асалла-ывалла**, i. q. асала-ывалла, отец и сын, отец с сыном. *Алш.* Пашки асалла-ывалла ларасё, тет. Пшки сидел со своим сыном.

**Аса пултәрэн** (*пулдәрэн*), heraclei genus thyrsus emittens, tenui caule, борщовник со стрелкой и тонкий (*Череп.*).

**Асасәр** (*-зәр*), sine patre; sine masculo, без отца; без самца. *Череп.* Асасәр үснө. Вырос без отца. *Ст. Чек.* Пирён хур ами асасәр антәраса сурет. Наша гусыня мается без гусака.

**Асасәр-амасәр**, sine parentibus, без родителей. *Ч. П.* Асасәр амасәр хур тәппи. Гусенок (гусята), у которого (-ых) нет ни отца, ни матери.

**Аса сапай. аса сапат.** Percutit fulmine iuppiter. Поражает молния. *Ч. С.* Ей, пёр лашапа пёр ёнене аса сапса вөлерё! Эй! Корову и лошадь громом убило! *Изаб. Т. 74.* Енер

айакра та аса сапрё. Тасгёлте пулрё ул. Вчера и в стороне был удар молнии; только не знаю, где. *Ив.* Тутарсен месётёнре шуйтансем пурнасащё. Ул аса сапни сав шуйтансене хаваласа сўресе алъкне темице тёлтен шатарнй. In templis Tatarorum daemones mali degunt. Эта молния, преследуя чертей, пробила дверь (templi) в нескольких местах. *Ст. Чек.* Аса сапса, шуйттана тивсен, сивёсёнкйвакйн сунат, тет; шуйттана тивмесен, сунмас, тет. Говорят, что если молния попадет в чорта, то горит зеленым и синим, а если не попадет, то не горит. *РЖС.* 2. Кёлетке ларакан сурт тёлне ситсенех, пит хайаран аслати аватса, сицём сицсе, вййля сумар сыва пусланй. Кёлетке суртне аса сапса, тёппи-йёррипех салатса пйрахнй. Как только туча поравнялась с капищем, разразилась страшная гроза. Молния ударила в капище и разрушила его до основания. *Алекс. Нев.* Нимёфсем Пекова илнине илтсен, аса пек, сицём пек силенсе ситнё. Услыхав о взятии немцами Пекова, (Александр) метал гром и молнии [воспламенился гневом; м. б. здесь подражание русскому подлиннику, хотя мы встречаем в *Б. Ом.* след. отр.: „Ах, манафа атат хайаран“, тефрё: теме силеннё перён свйе“, тефрё, *т. е.* ах (говорят чуваша), как грозно гремит дед (дух грома)! Не знаю, почему он так на нас прогневался“]. *Орау.* Аса сапнй пек шаплаттарай. Бьет сильно, резко. *V. Золоти.* 199 sqq. *V.* аси, асу, манафа, манафи, асур, асар, ашшё. *Б. Ом.* Аса сапсан, виц фалаша анса кайат, тефрё.

Аса сапашшё, ut[te] fulmen feriat! (ut[te] omnes dii deaeque perduint), чтобы [тебя] громом разразило! (брань). *Иўс. такйнт.* 60. Аса сапашшё! Сан пек выца кусли те пёр пуп-сец. || In plurali numero. Во мн. ч. Аса сапашшёсем, fulminis ictu digni.

Аса-сицём (*аза-с'иц'ём*), tonitrua et fulmina, гром и молния. *Н. Шинкус.* Аса-сицём тытаканнисем. Божества, держащие в своих руках гром и молнию. (Из моленья). *Алш.* Аса хёре пулйфтен, аса-сицём пулас-мён, тават кётеслё санталайка аватса-сицсе сўрес-мён. Чем мне родиться отцовской дочерью, лучше родиться бы мне громом-молнией, греметь и сверкать по всему свету белому (*точнее:* по четырехугольному свету.—Из плача невесты, хёр-йёрри). *Ив.* Аса-сицём—уйрамах хаватля сицём (особенно сильная молния. Сомн.). || Sensu translato. Переноснó. *Полтава* 56. Аса-сицём пусланйё. Начнется (военная) гроза.

Аса сёл (*аза с'ёл*), puteus mas, колодец мужского пола. *СТИК.* Аса сёл, ама сёл. Horum vocabulorum significatio mihi ignota est. Значения этих выражений не знаю.

**Аса-сури** (*c'уруи<sup>м</sup>*), i. q. аса-сурри. *Якейк. СПВВ. Якейк.* Сан асу аса-сури. У тебя не родной отец, а вотчим. *Ив.* Аса-сури ашшэ. Его вотчим. *Ив.* Аса-сури ул-сурине хуса каларса йанэ. *Чураль-к.* Аса сури (!) пусрэ (заколел), ама-сури сирэ (съела).

**Аса-сурри** (*c'уруи<sup>м</sup>*), vitricus, отчим, вотчим. *Ст. Чек.* Арасене аса-сурринчен тулаттаратчен, луббэ улпуга йарас. Чем мучить ребят, держа их у отчима, лучше послать их работать на барский двор. *Череп.* Аса-сурри мана хёнерэ. Отчим прибил меня. *Ив.* Аса-суррине мёшен пуранатан? Зачем ты живешь с отчимом? | Когда это слово имеет при себе определения: мой, твой, его и пр., то иногда заменяется другими выражениями, а именно: атте-сурри, асу-сурри, ашшэ-сурри и т. д.

**Аса-сурилё-ывялля** (*азá-с'уруи<sup>м</sup> а'э-ывялля*), vitricus cum privigno, отчим с пасынком. *Ст. Чек.* Басем, аса-сурилё-ывялля пуранса, сурта мала йарас сынсем мар-ёске. Ведь они не такие люди, чтобы, живя вместе, вотчим с пасынком, хорошо повести хозяйство.

**Асат** (*азат*), tonare, греметь. V. аса. Пшкрт. *Azam<sub>c</sub>ä<sub>p</sub>*, издать громовой удар. *Ив.* *Azam<sub>c</sub>ä<sub>p</sub>э, тö<sub>p</sub>ä<sub>4</sub>ä<sub>3</sub>ä<sub>м</sub> ес' ку<sub>cр</sub>ä<sub>нэ</sub> кар'ёс'* (все окна задрожали).

**Аса-тукка** (*аза-т'укка*), similis viro. De puellis plerumque dicitur, quae naturae et morum asperitate viris similes videantur. Сунарень. Так наз. женщины (большую частью девиц), которые имеют мужские привычки, и вообще тех женщин, которые ведут себя не так, как должна себя вести женщина. *Яитик.* Срв. кр.-тат. *ірүәнкä, id.*

**Аса-тулэ, аса-толэ**, lapis ille, quo fulminator ferire creditur. *Изамб. Т.* Аса-тулэ—гладкий желтоватый камень, аса сапнэ тухне саванпалан сапат, тет, *т. е.* когда бог молнии поражает предметы, то ударяет подобным камнем. *КС.* Аса тулэ—тап-т'ямар, тархларах та пулаф (цвета высохшей замазки). Аса сапсан, сёре анса кайаф те, сирэ (?) султан ангах тухаф, тецсё. Ана телейлэ сынсем ангах тунассё. Ана сара сине йарсан, пит хыпá й'фсет те, пит хайар пулаф. Громовый камень бывает совершенно круглый или несколько продолговатый и похож по цвету на высохшую замазку. Когда бог молнии ударит им, то он уходит в землю и выходит оттуда только через семь (?) лет. Его находят лишь счастливы. Если положить его в пиво, то оно очень сильно бродит и бывает очень пьяным. Хорачка. *Аза тол'ы. н'а'э<sub>к</sub> порн'ан јэ<sub>p</sub>и-да*

*n'or onda, chol'yi s'omyn'ca.* Громовый камень. На камне заметны следы от пяти пальцев. *Н. Седяк.* Аса ʒулё. Аса ʒапсан, темиҫе султан тухаӳ; айна, сара йўсмесен, сара ашне йараҫҫё. Громовый камень выходит из земли через несколько лет; его кладут в пиво, если оно не бродит. *Сред. Юм.* Аса ʒулё. Хӧрарах-сарӧ хыӳ ʒола калаҫҫё. Громовым камнем называется твердый камень черновато-желтого цвета. *СЛВВ. ИА.* Аса ʒулё. ʒӧвашсем: усал ҫынна аса ҫапаӳ, теҫҫё. Громовый камень. Чуваши говорят, что бог молнии поражает (им) злых людей. *Сказки и пред. чув.* 47. Йӧантрак йӧанӧшма ёлкёрнё ҫёре тепёр аса ʒулё унан ҫине Петёр аллинҫен персе те анҫё. *Ст. Чек.* Аса ʒулё тесе, пёр йышши сямёс ʒула калаҫҫё; айна ҫёҫё витмее, вёртерецҫё; сара йўҫётнё ҫёре йарсан, сара аван йўҫет, теҫҫё. *Н. Аслатӧ алтса,* аса ҫапсан, хӧш ʒухне ҫапнӧ йапала хыпса та кайаӳ. Хӧш ʒухне тата аса ахаӳ ҫёрех ҫапаӳ те, аса ʒулё ҫёр айёнҫен ҫиҫё султан тин тухаӳ, тит. Ҫав ʒула сара йўҫётнё ʒухне: сӧри хайар пултӧр, тесе, сара катки ҫине хураҫҫё. *БАВ.* Виҫё каҫҫен ҫав сӧмахсене каласа вёрсен, тӧваттӧмӧш каҫхине вуҫаха хуран ҫактарса, унта аса ʒуӳ тата виҫ каҫ вёрнё шыва йаҫё. Она (он?) произносила эти заклинания в течение трех вечеров, а на четвертый вечер велела повесить над очагом котел, положила в него громовый камень и влила воду, над которою она произносила заклинания в продолжение трех вечеров. (Из обряда „пӧсташ тасатни“—очищение порчи). Там же сказано, что этот камень выбивает и выжигает порчу, насланную на дом (суртӧран пӧсташа ҫапса ҫунтарса кӧларат).

**Аса хӧмӧш** (*x'õmõsh*), arundinis quoddam genus, какой-то тростник. *А. П. Прокоп.* † Аса хӧмӧш пулас-мён, кӧл варринҫе ўсес-мён, вырӧсла ҫавапа касӧлас-мён.

**Аса хёрё** (*x'õrõ*), orba matre, сирота (она) без матери. *Альш.* † Аса хёрё пулӧҫҫен, аса-ҫиҫём пулас-мён. Чем бы быть мне сиротою без матери, лучше быть бы мне громом-молнией. *Срв. каз.-тат. ата баласӧ.*

**Аса-шӧл** (*aza'-shõl*, si modo recte scr. est, если только запись правильна), idem esse videtur, atque „асаv“, повидному, то же, что асав. *СЛВВ. Т.* Аса-шӧл пур шӧлсенҫен те пысӧк та вӧрамрах та пулаӳ. Зуб, называемый аса-шӧл, больше и длиннее всех зубов.

**Асу** (*azy*), pater tuus; apud nonnullos et pater vester, твой отец; в некоторых говорах (*Якейк., Сред. Юм. и др.*) и **ваш**

отец. V. аҫәр, аҫавәр. In gen. casu аҫайвән habet vel аҫун.  
*Ст. Чек.* Сирён аҫавәр (или: аҫәр) пасара карі-мён? У вас отец-то на базар, что-ли, ушел? *Ів.* Аҫусем хәнана Хула-ҫырмине карёс-и? Уехал ли твой отец и другие члены семьи в гости в Городище? *Ів.* Аҫусем Сартумккана ҫите пырат-тёс (*п<sup>1</sup>ырат<sup>1</sup>тёс*).—Кам-кам-тёс?—Унта сан аҫу, Миккул, Кавәрле, Йакку, Йуман. Твой отец и те, кто был с ним, подъезжали к Астрадамовке.—Кто да кто был (там)?—Тут был твой отец, Николай, Гаврила, Яков и Юман.

Аҫу пуҫ (*п<sup>1</sup>уҫ*). caput patris tui (convicium est). *Якейк.* Еп пайан оләхра виҫ токмак кортәм.—Аҫу пуҫ токмакки кортән полсан анҫах! Сегодня я видел в лугах три волка.—Видел ты, чорта с два! (*т. е.* ничего ты не видал). *Ів.* Еп пайан полә тытма кайатап.—Аҫу пуҫ поли тытсан анҫах! Сегодня я вижу ловить рыбу.—Поймаешь ты чорта с два! (*т. е.* ничего).

Аҫур (*азур*), i. q. аҫәр, ваш отец. *Пикрт.*

Аҫу-ҫурри, vitricus (maritus matris tuae), твой отчим.  
*См. аҫәр-ҫурри!*

Аҫу جاگی, penis patris tui. Convicii loco dicitur. *Якейк.* Еп пайан анкарти хыҫанҫе токмак кортәм.—Аҫу ... ине кортән полсан анҫах! Сегодня я видел за гумнами волка.—Видел ты...

Аҫайвә (*азайвә*), i. q. аҫу. *СТИК, Ст. Чек.*

Аҫәр (*азәр*), v. аҫу.

Аҫәр-ҫурри, vitricus (maritus matris vestrae), ваш отчим (вотчим). *Ст. Чек.* Аҫәр-ҫурри аван тытат-и хәра? Хорошо ли обращается с вами отчим? *Ів.* Мён есе паҫе-ха сире аҫәр-ҫурри? Что купил вам отчим. *Ів.* Сан вәл тәван аҫу мар, аҫу-ҫурри кәна вәт. Ведь он тебе не родной отец, а только отчим.

Аҫам (*азам*), genus vestimenti longioris ex crassiore panno confecti, quo frigidioribus temporibus utuntur, чапан. *См. таппан.* *Яши.-Норв.* Унтаң авалхи йәлапа хура аҫам тәхәнат, тата хулайне хура хәрпуллә калпак хәстерет те хуран умне тәркусланса ларат. Потом (старик Пимулла) надевает по старинному обычаю черный чапан, засовывает подмышку шапку с черным околышем и встает на колени перед котлом. (Из обряда „уй тук туни“). То же слово и в *Орау*.

Аҫамсәрха, v. ign., неизв. сл. *ЧС.* Аҫасем, ҫаила пуҫтарса пётерессей, ҫәнәхне пёр аҫамсәрха арәм патне пашалусем пёсерме хәвараҫсё. Собрав все, дети оставляют муку у... женщины,

чтобы она напекла из нее лепешек. (Во время „ҫамӑр ҫӱк“). Срв. а с а м ҫ ӑ.

**А ҫ а с ӑ р** (*Azazыр*), nom. vici Tatarorum in praef. Sviagensi, назв. татар. деревни в Косяковской в. Свияжского у.

**А ҫ а ҫ** (*aʒaʕ*, произносится совершенно слитно), i. q. а ҫ - а ҫ. *Якейк.*

1. **А ҫ а т** (*azam*), i. q. а с а т. Пшкрт. *Azam hoc'sa. Ib. С'ынна азат хо'сан, корвун н'олат.*

2. **А ҫ а т** (*azam*), h. e. а ҫ а + а т, tonare, греметь. Пшкрт. *Aza azadat (sive торӑ азадат).* Tonat. Гремят гром.

**А ҫ и** (*azi*), i. q. а ҫ а, deus fulminator, бог молнии. *Сред. Юм.* А ҫ и ҫ а п а ӑ = а ҫ а ҫ а п а ӑ. *Цив.* А ҫ и ҫ а п а ш ӑ! Чтобы его поразила молния! *Моркар.* Никсан, а ҫ и ҫ а п а ш ӑ, етем, тесе, шотламан. Никогда—чтобы тебя поразил бог молнии!—ты не считал его за человека.

**А ҫ и л л ӑ** (*azillӑ*), **а ҫ и л л ӓ** (*azillӓ*), i. q. а й л ӑ - ҫ и л ӓ. *КС.* А ҫ и л л ӑ (а ҫ и л л ӓ) в ы р т а ҫ ҫ ӓ (=к у с а ҫ ҫ ӓ, de coitu; tamen de inanimis quoque rebus dici potest). *V.* а л ҫ и л л ӑ, а й л ӑ - ҫ и л ӓ.

**А ҫ и п е а м и**, masculus cum femina, самец и самка. *Янтик.* В ӑ р м а н т а н ӓ к ӓ к а ш к ӑ р в ы р т а ҫ ҫ ӓ. Те а ҫ и п е а м и ӓ с е м? В лесу лежат два волка. Не то волк с волчихой?

**А ҫ у** (*azu*), pater tuus, твой отец.

**А ҫ у л л а - а п у л л а** (*azulla-abulla*), vix, едва. *Якейк.* А ҫ у л л а - а п у л л а, а р а н т а р с а ӑ к р ӓ м. Я едва убежал. *Ib.* А ҫ у л л а - а п у л л а, т ы р ӑ а р а н а к м а ҫ и т е р т ӓ м. У меня еле хватило хлеба на семена (для посева).

**А ҫ ӑ м ҫ а х** (*azymʒax?*), i. q. а с а м ҫ а. *Шибач.*

**А ҫ ӑ р х а**, i. q. а л ҫ ӑ р х а. *СПВВ.* К у ҫ а ҫ ӑ р х а с а к а й а т.

**А ҫ ӑ ш ӓ** (*azymʒax?*), vox parvulorum (детское слово), i. q. а ш ш ӓ. *Городище.* А ҫ ӑ ш ӓ ӑ н а, е й, х ӓ н е р ӓ - ҫ к е! Ах, как побил его отец!

**А ҫ л ӑ к** (*azlak*), pannus subtilior subuculae intrinsecus subsutus ab ea parte, qua rectus dorsumque tegit, подоплёка. *Изамб. Т.* К ӓ п е н а ҫ л ӑ к ӓ п у л а ӑ. У рубахи бывает подоплёка. *КС.* К ӓ п е н е а ҫ л ӑ к х у р а ҫ ҫ ӓ. Под рубашку кладут подоплёку. *Ib.* А ҫ л ӑ к ӓ р к ӓ п е ҫ а н ҫ у р а м а ҫ и й е т, т и ҫ ҫ ӓ. Рубашка без подоплеки раздражает тело. *Id.* *Питуик., Шибач., Тюрл., Ст. Чек., М. В. Шевле.* А ҫ л ӑ к, подкладка. К ӓ п е а ҫ л ӑ к ӓ.

**Асминнёк** (*ас'мин'н'э'к*), quarta pars mensurae, quae тештинне appellatur, мера в  $\frac{1}{4}$  десятаны. *Н. Седяк.*

**Ассуи, ассон** (*ас'суи, ас'сон*), а v. Russ. осён, axis ferreus cylindri capiti infixus, осён. *Ст. Чек.* Ассуи, ассон: 1) тапсана кёрекен пуёе, 2) йёки (ханха алакин, валён). Арманта—шив урапсен валён пуёне шапна тмёр.

**Астак**, i. q., то же, что **астаккя**. *Ёково.* Астак—йумахри вёсекен ёлен.

**Астакка**, i. q. (то же, что) **астаккя**?

**Астаккя** (*астаккя*), i. q. **астаха**. *Ст. Чек.* Астаккя—усал; вал сынна йерсен, сын усала кайат: сүреймес, ёссе-сысе тана фухнех хай типсе кайат. Астаккя—злой дух; если он привяжется к человеку, то на того нападает хворь: он не может ходить и тает как свечка, хотя сам ёст и пьёт. *Ив.* Астаккя пек вярсса сүрет. Ругается во всю. См. еще *Шел.* 38.

**Астаха**, v. pers., draco, от перс. *аждаха*, дракон. *Н. Седяк.* Астаха—сынна, выйаха ётакан пыёк ёлен. Дракон—змея, глотающий людей и скот. *Сказки и пр. чув.* Таста-таста айакра астаха пек шайарай, ахар тыла катарна: темёскерне шапсай.

**Астим** (*ас'т'и'м*), nom. gr. viri chr., Iustinus, личн. хр. имя, Iустин. *Альш.*

**Астяркан** (*ас'тйркан*), nom. urbis magnae, quae ad ostia fluminis Rha sita est, Астрахань. *ЧП.* Астяркан сёрёнше шив сунат. В Астраханской земле горит вода. (Вероятно, о нефтяных источниках на Кавказе). То же сл. в *Череп.*

**Астяркан маййри**,—**майри** (Череп.),—**маййрё** (*маййрёи, майрёи, маййрёя*), juglans, грецкий орех. *СПВВ. Турх., Бюрг. Ст. Шайм.* † Утсайах та утса пына фух Астяркан майрёсене тел пултэм. Я шла, и нашла на грецкие орехи.

**Астярхан** (*ас'тйрхан*), i. q. Астяркан. *Изамб. Т., Сред. Юм., Емельк.* и др. *Н.* † Астярханра шив сунат, ман айамра вут сунат. В Астрахани горит вода, а у меня внутри горит пламя. (Из „хёр-йёрри“). *Н.* † Астярханта пасар-тёе, епёр ун фух ажа-тёе. В Астрахани был базар; мы тогда еще были дети. || Cognomen viri, прозвище мужчины *Н.* Сёр валесне фухне Куснар сыннине, Астярхана, персе вёлерне. Когда делили землю, то убили коснарского крестьянина Асыргана.

**Асътархан майри** s. **майярё**, (*май<sub>р</sub>и, май<sub>р</sub>ё*), juglans, грецкий орех. *Сред. Юм. Чума.* Шыса маккалессем шултара асътархан майярё (*scr. майёрё*) пек пулна. Опухоли были величиною с крупный грецкий орех.

**Асътархан** (*Асътархан*), i. q. Асътархан.

**Асътархан майяри**, nucis genus, grandioris paulo, quam illa, quae in silvis nostris nascitur, привозный орех, побольше лесного; в Курмыше—„волоцкий“. *Тюрл.*

1. **Ат** (*am*), in molli solo aut in aqua ambulare; vado transire; erecto ad perpendicularum corpore transire, ходить, погружаясь (в воду, в грязь, в снег); переходить в брод; переплывать (стоя в воде). *ЧП.* Вуник аршан йур атма сил сунатла ут кирлэ. Чтобы пробежать (*точнее: пройти*) по снегу глубиною в 12 аршин, надо лошадь с крылами ветра. *Сред. Юм.* Пылтэк (*пылтэк*) синженех атса сурет. Ходит прямо по грязи. *Тб.* Ёнер сэмар пит сунта та, пайан сол синже атайми пылтэк. Вчера был сильный дождь, и потому сегодня на дороге непролазная грязь. *ЩС.* Ма шыва ата-тан? Зачем ступаешь по воде. *СПВВ.* Атса сурет. *Янтик.* Мён атса сурен ес йур синже? Сан валли сул сук-им? Ты что ходишь по сугробу? Разве тебе нет дороги? || *Н.* Атса кашмалла тел, vadum, брод. || *В. Ом.* Сёнгёр орла атса кашрам. Я переплыл через речку Сундырь, держась в воде прямо (отвесно). *Тб.* Атса тарат. Стоит в воде, держась прямо (держа тело отвесно; гов. о пловце).

**Аванат**, pedibus extere, frumenti grana pedibus excutere. *Духовн. наст.* Аван атакан вакярэн саварне ан пул. Не заграждай рта молотящему волю. См. аш.

2. **Ат** (*am*), v. ign., quae idem fortasse sign., quod v. turc. äт (*facege*), неизв. сл.; м. б. то же, что турецкое äт „делать“. *Собр.* 32<sup>о</sup>. Атсан, ата пулат; пуссан, пушмак пулат, теçсё. (Послов.).

3. **Ат** (*am*), impediri (de iumentis dicitur, cum pedes eorum habenis implicantur), запутаться в вожжах. *Зап. ВНО.* Малти лаша атрё. Передняя лошадь запуталась. *Жейк.* Лаша атрё. Вожжи попали между ног лошади (напр., выскользнув из рук того, кто ею правит). *Ст. Чек.* Атна. (Лошадь) переступила через постромки (напр., при бороньбе). *Тюрл.* Лаша суре суренё жоне атай, саварнеа пэхмасан, пёссине хырай. Во время бороньбы лошадь может переступить через постромки, и, если не оглянешься, натереть ляжку. *КС.* Лаша тилкешине атрё. Лошадь запуталась в вожжах. *Н.*

Лапа җёлпёрне атрѐ. *Яитик. СТИК., Череп.* Лаша йёвен аврине атнӓ. || Eodem modo de gallina. То же о курице. *Изамб. Т. Җӓх-хӓн ури йе җӓшпе йе сӓҗпе җӓхлансан: җӓхӓ атнӓ, теҗҗѐ.* Если курица запутается ногами в нитке или кудели, то говорят: „җӓхӓ атнӓ“ (*Череп. тӓлланнӓ*).

**А тӓн** (*адӓн*), i. q. 3. А т. *Н. Бурнаш.* Ут атӓннӓ. Лошадь переступила (через вожжи и пр.).

**4. А т** (*ат*), i. q. авӓт. *Шоля.* Пӓртекӓнҗе атан атаӓй. В сенях поет петух. (Загадка: coitus). *Синьял.* Шӓрҗӓк сула пӓртре атсан, җумӓр пулат, теҗҗѐ. Говорят, что если летом будет верещать в избе сверчок, то будет дождь.

**А тан** (*адан*), i. q. автан, gallus gallinaceus, петух. *В. Ом., Якейк., Шоля, Шибач.* и мн. др. *Якейк.* Атан тунӓ җӓмартине арҗынне пырса кӓтартмасан, пирӓн җӓнах полӓттӓнҗ (полӓттӓн'ч, i. q. полӓттӓн-җҗѐ). Если бы ты не стала показывать мужчине яйцо, свнесенное петухом, то ты была бы как раз нашим человеком, т. е. таким, какого нам надо. (И. Бармин, сообщивший мне эту песню, которую поют на свадьбе по адресу невесты туй арӓмӓсем, объяснял ее так: „Ты вполне угодишь нам, если не будешь ябедничать мужу о том, что происходит в его отсутствие между прочими мужчинами в семье“, — но за верность своего объяснения не ручался). *Лв.* Җӓсӓкларах җӓмарта хорсан, атан тохаӓй, теҗҗѐ. Говорят, что если положить (под курицу) продолговатое яйцо, то (из него) выйдет петух.

**А тан ори** (*орӓм*), nom. herbae, назв. раст. *Пикрт.*

**А тан варӓ** (*варӓ*), nom. cuiusdam silvae, назв. леса. *Шибач.*

**А тан-касси** (*касси*), nom. vici, назв. деревни. *Шибач., Паиклеи.*

**А тан каҗи** (*каҗи*), calcaria g., клы, шпоры петушиные. *Изамб. (Козм.).*

**А тан кӓпҗи** (*кӓпҗи*), nom. herbae, назв. раст. *В. Ом., Пикрт., Шибач.*

**А танла**, i. q., то же, что автанла. || Nom. ludi, назв. игры. *Кр. Чет.* Атанла=шакла. Пӓҗӓк патакки—атан, туйи—шакӓри.

**А танла выља**, ludum ludere, qui appellatur атанла, играть в муху(?). *Курм.* См. выше.

**Атан сохалли** (*c'oħallu<sup>ca</sup>*), i. q. palea galli, сережки петуха. *Якейк.* Пирн атан, вәрҗҗа, сохалне җәп-җәр йон туня. Наш петух дрался и разодрал себе сережки в кровь.

**Атан җекли**, i. q. атан каҗи, петушьи шпоры. *Пикрт.*

**Атан-сырми** (*c'urди*), nom. vicī in praef. Curmyschiensi, назв. дер. Атаевской в. Курм. у. || Nom. vicī in praef. Iadrinensi, назв. деревни Янгирейкиной, Балдаевской в. Ядр. у.

**Атан тапкәҗә** (*t'ankәjә*), id. esse videtur, quod атан җекли. *Пикрт.*

**Атан тәпекки**, arax galli, хохол петуха. *Шуматово.*

**Атан җаканә** (*c'agan'ә*), i. q. атан каҗи. *Якейк.*

5. **Ат** (*am*), invenitur in composito: употребляется в сложении: ат-курәкә (*курәкә*), aspidium filix mas. *Орау.* Per synchorem pro ата-курәкә? *V.* Ата. Cf. аткәләх. Cf. *Мункачи* Ат-курәк, ráfrányfü.

6. **Ат** (*am*), calceus, сапог. *Ями.-Норв. Ib.* Атти—его сапог.

**Ат-пәри** (*atпәри<sup>ca</sup>*), i. q. ата-пәри. *СПВВ. Ст. Чек.* Ата-пәри—прямое шило.

1. **Ата** (*Ada*), nom. loci? название какой-то местности? *Сиктерма.* Җәнә тырә йәркипе сана асанатап, Ата (*scr.* ата) җинҗи асла ыра амәшә! По случаю сбора нового хлеба, поминаю тебя, мать главного ыра! *Ib.* Тата: Ата җинҗи ыра амәшә, тесе, асанәҗә. Кроме того, поминают мать ыра, находящегося в местности(?) Ата.

2. **Ата** (*ada*), i. q. аталан. *СПВВ. X.* Аталанҗә, атарә =поправился, встал на ноги.

**Аталан** (*adalan*), firmari, confirmari, corroborari, convalescere, grandescere, укрепить, стать тверже, встать на ноги (о ребенке). *Календ.* 1904. Паллә, сур-кунне сума́р җас пулмасан, ун пек сәр җасах, шәтнә тырә ыра́н аталанса җитиҗәнәх, типсе кайаҗ. Конечно, если весной долго не будет дождя, то такая земля быстро высыхает,—еще раньше, чем достаточно окрепнут всходы хлебных растений. *Сур.* 160. Весен пәрушәсем аталанаҗә те, хирте үсәҗә. *Орау.* Ун аҗисем, аталанса, әҗе сыпсәна пусларәс; малашне вәл аптрамаҗә ёнтә. Унего дети подросли и стали приниматься за работу; теперь ему уже будет легче. *Изаб. Т.* Пәҗәк аҗа аталанат. Ребенок крепнет, становится тверже. *КС.* Пирән аҗа

пъртак аталанма хятланай. Наш ребенок понемногу начинает (пытается) вставать, ходить ножками. *О сохр. зд. 56.* Саванна дърлѣ сынсенѣн вѣсене сийесрен сыхланае пулаѣ, тѣѣ аѣисене пѣртепама кирлѣ мар; аталанарах панисене те пѣртаккѣн анѣах нама кирлѣ. Поэтому больным нужно избегать есть их, а грудным детям вовсе не нужно давать; детям постарше тоже следует давать их только понемногу. || О речке. *Тюрл. Сырма сорса аталанса кайнѣ.* Овраг размыло (весною) еще больше. *Янтик.* Ку сырма сак пѣрик-виѣ сул хушшинѣе пит аталанса карѣ. Этот овраг в течение этих двух-трех лет очень расширился и удлинился. В *Череп.* в этом смысле употр. алталан: сунапа (урапапа) сѣресе, сул алталаннѣ „на дороге сделались от езды рытвины“. || Переносно. *КС.* Анѣах, уйѣрѣлса тухнѣ пулсан та, аталанма пусларѣ-ха! Только что выделился (из семьи), а уж; смотри, начал вставать на ноги! *т. е.* обзавелся тем, что нужно в хозяйстве, наладил хозяйство, принакопил деньжонок и пр. *Изванк.?* Пирѣн патри сынсем пѣрпѣрне, кѣт аталанма хятлансанах, курайми пуласѣѣ. Йе вѣл сынѣн лаши аван пулаѣ-и, йе ѣни аван сѣт параѣ-и та, сѣпла аванарах пурнаканнине кураймасѣр, тѣшманѣсем йепле-те-пулсан вѣл сынна сѣтѣр тѣвасѣѣ. Как только кто-нибудь из наших сельчан начнет поправляться делами, другие начинают его ненавидеть. Напр., у него может быть хорошая лошадь или корова, дающая много молока; такого человека, живущего более или менее зажиточно, враги его ненавидят и вредят ему.

3. Ата, hinc: отсюда:

Аталѣх (*адалѣх*), а v. Turc. аталык. Hoc nomine ii, qui nuptiarum sollemnia celebrant, eum appellant, qui advehit sponsam. Idem a ceteris хѣйматлѣх ашшѣ appellatur. *Ст. Чек.* Туй сыннисем, аталѣх тесе, хѣр лартеа тавѣрѣнакана каласѣѣ. Ытнисем вѣсене хѣйматлѣх ашшѣе амѣшѣ теѣѣ. Поезжане называют аталѣх того человека, который привозит невесту. Прочие называют его хѣйматлѣх ашшѣ, а жену его хѣйматлѣх амѣшѣ. *N.* Аталѣх—должность посаженного отца. Унтан туй пуслѣхне арѣмѣ, аталѣхне арѣмѣ пѣрте кѣресѣѣ. Аталѣх вѣл—нареченные родные... молодой, вместо родных родителей. Она (?) нарекает родителями аталѣх и его жену. Аталѣх тени хѣре илсе антараѣ те, хѣйсен килне кѣммисене лартаѣ те, илсе кайасѣѣ килне. Аталѣхне ѣмѣрех атте-анне теѣѣ сак каѣѣана хѣр.

Атай (*Ада*), olim n. viri fuisse videtur, некогда имя мужч. Hinc: отсюда:

**Атай-касси** (*κλασσι*), nom. duorum vicorum in praef. Civiliensi, название двух деревень Ениково-Шоркиеринской вол. Цив. у.: Кив-Атай-касси, Фён-Атай-касси.

1. **Атав**, „район“. *Сиктерма* (Спасск. у.). Сообщ. М. П. Петров.

2. **Атав** (*Адав*), nom. vici in praef. Buensi, дер. Сиушево, Буин. у.

**Атак** (*Адак*), nom. viri chr., хр. личн. имя мужч., Авдей. *Икково*. || Cognomen quoddam. Фамилия. *Икково*.

**Атаклан** (*адаклан*), divitem fieri (per assimilationem loculariter dictum est). *Икково*. Атак атакланнӓ. Авдей разбогател.

**Атам** (*Адам*), nom. dei cuiusdam, quod a nomine *Adam* originem traxisse videtur. Название какого-то божества, м. б. от имени *Адам*. *Сунчел*. Адам Турӓ, Адам Турӓ амӓшӓ; Адам пӓлӓхӓ, Адам пӓлӓхӓ амӓшӓ; 5. Адам Тӓваҫҫи (quod principio тӓваҫҫи scriptum erat, postea alterius manu altera ҫ иittera addita est), Адам Тӓваҫҫи (hoc etiam principio Тӓваҫҫи, non geminata иittera scriptum fuisse video) амӓшӓ, туманне туса пар, тунине ҫетерсе пар... 6. Адам упраҫи (quod mihi quidem у праҫҫи leg. esse videtur) Амӓшӓ, адам упраҫи. Praeterea verborum etiam ordo, nescio utrius manu, aliquantulum immutatus est, nam appositis notis dei nomen, qui Адам Тӓваҫҫи appellatur, post matris eius appellationem ponendum esse significatum est. Смысл этого отрывка следующий: „Бог Адам, мать бога Адама; разделитель Адама, мать разделителя Адама; 5. Адамов соделатель, мать Адамова соделателя! Не соделанное соделай, соделанное приумножь... 6. Адамов сохранитель, мать Адамова сохранителя. || *Н. Седяк*. Атам—ватӓ (старый человек). См. *Отголоски* 27.

**Атам ҫырми** (*Адам ҫӓырми*), nom. locorum voraginosorum, quorum alter prope vicum Хир-Пуҫ praef. Iadrin., alter autem prope vic. Тураҫӓк praef. Civil. situs est. 1. Назв. оврага около д. Хирь-Пось, Тойсинской в. Ядр. у. 2. Назв. оврага („с красной почвой“) около с. Чуратчикова, Чуратчинской вол. Цив. у.

**Атаман** (*адаман, КС.*), dux, princeps, атаман, предводитель, коновод, глава (напр. воровской шайки, артели рабочих и пр.), главный (напр. в детских играх). *КС*. Вӓл вӓсен атаманӓ (*или* утаманӓ). *Альци*. Пӓвӓкҫи самай атаманӓ, тет. Маленькая (ласточка) была главною (из ласточек). *V*. утаман. Форма атаман—русицизм.

**Атан** (*адан*), i. q. автан. *Курм.*, *Козм.* || Шевелок (на мельнице). *Шундряши*. См. арман. См. еще под 4. Ат.

**Атапакас** (*Адабакас*), nom. viri, личн. имя мужч. *В. Ом.* Иккён пёр туан полна, пёри Атапакас. пёри Тапакас (*табакас*). Тапакас калат: ес сакә сәл сине портә ут, тет, еп, тет, леш сәлне утам, тет. Утарѣ. Ситет онта сәл патне портти вәлсаѣ. Тапакас пура пурат. Первей торпас хәйпәтнә фоне (калат): сирём килёрен ытла ан хошәнтәр! (тет). Такки (*тахи*) полѣ: сирём киле ситет, тётём сүнет (вилсе пётет). Атапакас калат—пура пурат: сәплах хошәнтәр! тет, торпас хәйпәтат. Халё йалё те пысәк полѣ, хошәнса карә. Было двое братьев, Адабакас и Тябакас. Тябакас говорит: „Ты брось свой топор к этому роднику, а я брошу к тому“. Бросают. Их топоры долетели до родников. Тябакас стал рубить сруб. Когда он отщепывал первую щепку, то сказал: „Пусть (в моей деревне) никогда не будет больше двадцати дворов!“ Так и сделалось: как только число дворов в деревне дошло до двадцати, дальнейшее увеличение населения прекратилось. Адабакас же, рубя сруб, сказал: „Пусть (моя деревня) разрастается все больше и больше! Поэтому и деревня разрослась и стала большою. (Очевидно, имена двух основателей деревень, о которых говорит это предание, вымышлены и произведены от названий деревень Атапай-Касси и Тапа-Касси).

**Атапай** (*Адабай*), olim nom. viri fuit, некогда—личн. имя мужч. Нинс: отсюда:

**Атапай варри**, nom. loci cuiusd. demissi. Назв. низменности, в версте от д. Беляевой, Янтик. вол. Цив. у. *Бел.* Хамәр йалтан пёр сүхрәмра, Пуян-касси сукмакки ситѣ, Атапай варри текен айлам пур.

**Атапай-касси**, nom. vici Tschuv. in praef. Cosmodatianensi, назв. чув. деревни Козмод. у.

**Атапи**, v. ignota, слово неизв. зн., встречающееся в загадке. *Алш.* Атапи-катапи картишәтѣ. (Хәйар).

**Атарин** (*Адарин'*), nom. pr. viri rag., личн. яз. имя мужч. *Рекеев.*

**Атас**, v. ign., неизв. мне слово (м. б. прич. буд. вр. от гл. ат?).

**Атаслан** (*адаслан*), implicari, спутаться. *Тюрл.* Сәленсип пётёмпе атасланса пётнә. Нитки совсем спутались. (*В К.-Кушки* здесь скажут: кәткәсланнә).

Атаслантар, *facere, efficere, ut implicetur alqd*, спутать.

Атаха (*адаха*), *spatium temporis*, промежуток времени. *Городище*. Ку атахара кунта килми пултан-ёске? За это время ты перестал ходить сюда? *Ив*. Ку атахара, за это время.

1. Аташ (*адаш*), *itinere deerrare, in errore versari, delirare, ineptire, modum non posse*, сбиться с дороги; заблуждаться; бредить; сойти с ума; потерять голову; болтать вздор; не знать меры в своих поступках; жить роскошно; предаваться половым излишествами. *Ау* 338. Епир пиллөкөн сула пыраттамар, пёри аташса йултё. (Алса тэханни). Нас пятеро шло по дороге, но один заблудился (запутался) и отстал. (Загадка: надевание рукавиц). *Псал.* 118, 110. Сылэхлэ сынсем мана тытма таната картёс, епё сарах санан йёркүсентен аташмарам. *Дик. леб.* 33. Елиса султан пётёмпех аташнэ. Елиса совсем сбилась с пути, *Ст. Чек.* Аташнэ ёнтё вэл картёк. Эта старуха совсем совратилась с должного пути („турэ синтен маннэ, тийес вырэнне калащё“). *КС.* Тата хэщё йаваншша (*йонёшша*) сыварай, аташша сыварай. Кроме того, иные во сне стонут или бредят. *О сохр. вд.* Тёлөкре шалт аташса пётет, кашкэрай. (Горячечный) во сне страшно бредит и кричит. *Шибач.* Аташша кайнэ—охмах полнэ, топай и таранмасй. *Ст. Чек.* Тёлөкре аташат. Грезит во сне. *Т. VII.* Ку капла мён аташса тупат? (в *Череп.*—антан кайса тупат). Лашине суран тумарё пулөске! Куда это он бежит так, сломя голову (стремглав)? Неужели это он лошадь сбедил? (*т. е.* ранил). *Л. Кошк.* Ахал аташат. Болтает вздор, *Ив.* Мён аташса ларан? Что ты болтаешь вздор? *Ст. Чек.* Аташасщё — кут-пус синтен, кирлө-кирлө-мар сёмах калащасщё. (Иногда выражение) аташасщё значит: „болтают о непристойных вещах“. *Качал.* Халэх макрай, тит, ку сиккелесе антах пырай, тит. Халэх калай: ку мёллескер, тарусэрекер, капла? Халэх макрай, вэл аташша пырай! тищё кэна. Народ плачет, а он идет и знай себе припрыгивает. Народ говорит: „Что это за озорной человек? Все плачут, а он дурачится!“ *Ив.* Ку йаван сиккелесе антах пырай, тит. Халэх йаглащё (бранят), тит, кэна: мён сав аташай? тесе, кашкэрасщё (кричат), тит. *Алик.* Йатти: дэв, дэв! Пуйма кайнэ вилсе килвё, вилме кайнэ пуйса килвё! [тесе, вёрет, тит]. Картёкки йаттинё сатмарипа хэваласа йарай, тит те, калай, тит: ё... тур хуплашкер!—аташай! терё, тит. Собака залаяла: „Ав-ав! Кто пошел за богатством, вернулся мертвым, а кто пошел на смерть, пришел богатым!“ Старуха стала гнать собаку скovorод-

ником и сказала: „Ах ты, дуй её горой! да она с ума сходит!“  
*Тюрл.* Тем аташаҕ. Болтает какой-то вздор. *Ст. Чек.* Сәмаха төлне пәлмесәр калаҕсан: ей аташатан-ёске есе! теҕсё. Тому, кто говорит что-либо некстати, говорят: „Какие, право, глупости ты говоришь!“  
*Мучен.* Ыт ханасем, поляксем, унта хайсен килёнҕи пек аташса пурәннә. Чужие гости, поляки, шуровали там, как в своем доме. *Сәнтерҕё* 50. Кай, ан аташса лар.  
*К.С.* Ста унда, аташша кайнә вәл! За ним разве угоняешься, он уж очень широко (расточительно) живет! *Ив.* Пит аташша пурәннәт, тесе, нуммай пурәнакан сын синҕен калаҕсё. Выражение „аташса пурәннәт“ применяется к человеку, который „живет аредовы веки“. *Ив.* Аташса пурәнәсё—иногда значит: „живуч, есорясь, вздора, не уступая один другому“. || Безобразничать. *Кан.* 1927, № 230. Кашкарсем аташәсё. Волки пошаливают.

**Аташтар** (*адаштар*), *facere, efficere, ut itinere deerret alqs etc.*, понуд. форма от предьд. гл. *Ст. Чек.* Ҙак йәтта вәрмана исе кай та, аташгарса хавар. Завели эту собаку в лес, в такое место, откуда она не могла бы вернуться домой. *Сур.* 76. Сёрле сывәрвә сёрте те йса төлөк төлләнсе аташтараҕ. См. еще прим. в Авал. || *Aliquem (-quam rem) alium (-ud) esse putare*, смешивать с другим, т. е. принимать за другого (-ое). *Не суди бедн.* Ҙас-Ҙасах намәса пәлмен сынсем, хайсене дұхан тесе, ййтса сфрессё. Ун пеккисене те аташгарма йурамасҕ. Часто люди, не знающие стыда, называют себя бедняками и ходят и собирают (милостыню). Таких не нужно смешивать с другими.

2. **Аташ** (*адаш*), *homo eodem nomine, тёзка.* *Изамб. Т. СПВВ., Ст. Чек.* (Обозн. как женщин, так и мужч.; в *Ст. Чек.* будто бы только мужч., в *Череп.* и женщ.). См. йоскә.

**Аташля** (*адашля*), *qui eodem nomine appellatur*, имеющий то же имя (о тезках). *СТИК.* Кәсем икешё аташля. Они тезки.

**Атей** (*адэ*), *mi pater!* о мой отец! См. *Матер.* 141. || *Vox exravescentis.* Также восклицание испугавшегося. *С.* Атей! сёлен пор! Батюшки, здесь змея!

**Ати** (*Ади<sup>и</sup>* или *Ады*), *v. ign., unde derivatum est:* неизв. сл., откуда:

**Ати-касси** (*к'ласси<sup>и</sup>* или *к'лассы*), *trium vicorum nomen, qui sunt in p'raef. Curmyschiensi*, название трех деревень Атаев-

ской волости Курм. у.: 1) Çён-Ошкән-Ати-касси, Атаево, 2) Шу-Пуҫ-Ати-касси, Старые Атаи, 3) Вырелошкән (*Вырелошкён*) Ати-касси, Русские Атаи. *НАК*. Пирён патәмәрта Ати (*scr.* Аты, *v.* *Матер.* 11)-касси йатлә вѣѣ йал пур. У нас есть три деревни, шод одним названием Атай.

**Атi** (*ади*), pater meus, мой отец. *Курм.*, *Якейк.* и др. Склоняется так: атi, атiн или атийән (*адин*, *n littera non emollita*, *адиён*), атийа (*адија*), атира, атиран, атипа (*адиба*). В др. гов. атте, аттi, аттей, *ати*. В прочих лицах не употребляется и заменяется формами от аҫа: аҫу, ашшѣ (вм. \* аҫшѣ). *М. Туваны* (Алик.). † Кәвак пуҫлә атийәм кәвакарнә укҫипа кәвак лаша илсе паҫ (*i. q.* паҫѣ). Мой седовласый отец купил (мне) на свои заржавелые деньги сивую лошадь. *Ив.* † Ати-апай киләнҫе ёмѣр иртнв сисѣнемѣст. В доме отца и матери жизнь проходит незаметно. || Socer meus (pater mariti mei). Также мой или наш свекор (*Сред. Юм.*, *Н. Карм.*, *Тюрл.*, *Торп-к.*, *Якейк.*, *Чертаг.*, *Ст. Чек.* (*ади*). *Торп-к.* Арәмѣ упашкин ашшѣне атi тет, амашне апай тет. Жена называет мужчину отца оцом, а мужчину мать матерью. *Ст. Чек.* Атийёмѣр, socer noster, наш свекор. В других лицах скажут: (санән) хуҫ-аҫу, хунесѣ, (сирѣн) хуҫ-аҫәр (или, местами, хуҫ-аҫу), (унән, вѣсен) хуҫ-ашшѣ, хунешшѣ. *V.* хуҫ йәм, хуннѣм. Говорящие плохо могут сказать: атийѣ, твой (ее) свекор, атийѣр'ваш свекор.

Атi-апай, *i. q.* атте-анне.

Атi-касси, nom. vici Tschuv. in praef. Cosmodamianensi, назв. чув. деревни Козм. у.

Атi ҫуҫ (*Ади ҫуҫ*, *h. e.* Атi ҫуҫѣ), nom silvae prope vicum Орапа-касси, назв. леса около дер. Ораба-касов, Балдаевской вол. Ядр. у.

Атiҫәм (*адиҫәм*), carissime pater, мой батюшка. *КСШП*. † Атi кѣре туйанас, тит; кѣри тiха тусассән, тiхине мана парас тит. Ай, атiҫәм, ырәҫәм! тата сана мѣн калас?

Атiккѣм (*адиқкѣм?*), *v. ign.*, quae in aenigmate invenitur. Это слово, точное произношение и начертание которого неизвестны, встречается в одной загадке. *Собр. 3<sup>о</sup>*. Атикѣм пытиккѣм, ури ҫалаш. (Пыйтә). Я почти уверен, что надо читать: „Атиккѣм-пытiккѣм“ etc.; срв. 2. Аҫәк.

Атирак (*Адирак* legendum esse vid.), nom. pr. viri pæg., quod in aenigmate remansit, личн. яз. имя мужч., сохранившееся

в загадкѣ. Cf. *Мам.*, *Чув. яз. им.* Адеряк, Айдеряк. *Торн.-к.* Анатри Атирак (*scr.* атирак), турн Тутірек (*scr.* тутирек; cf. *Мам.* Тойдеряк, Тодеряк). Живущий внизу—Айдеряк, живущий наверху (в верхней части селения)—Тойдеряк. (Загадка: пул хурѣне сѣпса, пчела и оса).

Атѣтте (*а<sub>о</sub>и<sub>тт</sub>ѣ*), vox parvulorum, i. q. асатте, так называют маленькіе дети, еще не умеющие хорошо говорить, дедушку со стороны отца. См. аѣтте. *СПВВ.*

Атулла (*Адулла*), nom. rg. viri rag., личн. яз. имя мужч. (ар.). *Рекеев.* Срв. „атула“ в след. отрывке. *Чист.* † Тѣхѣр тарген кѣрѣк еп сѣлетрѣм (*scr.* сѣлерѣм), тѣхѣр вунѣ пѣрме пѣртертѣм. Атула йѣкѣтем (quod fortasse йѣкѣтѣм legendum est) перхулла (geminata л littera). Тѣхѣр вунѣ пѣрме тѣас саланмѣ, ѣрѣскаллѣ пуѣсѣм хур пулмѣ. Атула йѣкѣтем перхула (hic sine geminatione positum est; cf. *Мам.*, *Чув. яз. им.*, *Верхиля*). Я заказал шить себе шубу из девяти овчин и велел сделать на ней девяносто сборок... Девяносто сборок распустятся не скоро, моя счастливая голова не дойдет до крайнего унижения... (Из песен во время обряда „сѣрем“).

Атуѣ (*Адуѣ*), nom. rg. fem., личн. имя женщ. *Турл.*

Атѣк, неправильное начертание вм. аѣук. *Зап. ВНО.* Атѣк, катѣк, атѣка—ласкат. обращение к маленьким детям.

1. Атѣ (*адѣ*), calceus, сапог. *Изамб. Т.* Ёѣ вѣхѣтѣтѣ хѣр-арѣмсеем пекех тѣлха-сѣпата сырасѣѣ. Пѣрѣниксенѣ атѣ тѣхѣнаѣсѣѣ. В рабочую пору они (чуваша-мужчины), так же, как и женщины, надевают чулки и лапти, а в праздники сапоги. *Шурѣм-п.* № 1. Аннѣ туса панѣ атѣ урана ыраттармасѣ-и? А что, не болят ноги от сапог, сшитых тебе матерью? (шутливый вопрос, заданный мальчику, ходившему босиком; здесь сапоги—голая кожа ног). *Якейк.* Атѣ такая хортарѣс-ха (или: сѣптарѣс-ха). Надо подбить сапоги подковками. *Іб.* Еѣ атѣна кама сѣйус хортарѣн? Кому отдавал ты обсоюзить свои сапоги? *Ст. Чек.* Ес атѣна камран сайус (*сајус*) хуртарѣн?

Кѣѣс-атѣ (*кѣѣс'адѣ*), i. q. seq. v. *Череп.*

Кѣѣсѣ атѣ (*кѣѣс'ѣ*), calceamenti genus e lana coacta factum, валенки. В *Ст. Чек.* кѣѣсатѣ, id.

Пѣрмелѣ атѣ (*пѣр<sub>р.м.</sub>ѣлѣ адѣ*), calceamentum ex corio, eaque crus tegitur, parte plicaturis ornata, кожаные сапоги со сборами. *Ст. Чек.*

Ѕўл кёлелё атă (*к'эл'эл'э, Череп., Ст. Чек.*), ѕўлѣ кёлёллѣ атă (*к'эл'эл'эл'э, Якейк.*), ѕўллѣ кёлёллѣ атă (*с'ўл'эл'э, КС.*), calceamentum ex corio, altiore talo, сапоги на высоких каблуках.

Саран (*с'аран, с'аран*) атă, calceamentum ex corio, кожаные сапоги. *Череп.*

Ѕăм (*с'ом, с'ом*) атă, i. q. кёсҫе атă.

Ѕăн (*с'он, с'он*) атă vel ѕăн-ат (*с'онат*), i. q. кёсҫе атă.

Тёрлѣ ѕăн-ат (*н'ѳ'р'л'ѳ*), calcei ex lana coacta maculis distincti, пестрые валенки.

Ѓăпар атă (*у'ѳбар ад'ѳ*), calcei ex lana maculis conspersi, валенки с крапинками. *К.-Кушки.*

Хора атă, calcei ex corio nigro, кожаные сапоги.

Атă ѳсти (*ѳсти<sup>m</sup>*), sutor, crepidarius sutor, сапожник. *Б. Ом.* Атă ман ҫалашша кайса пѳр йенелле, она йосатма парас атă ѳстине. У меня стоптаны сапоги, надо отдать их починить сапожнику. Так и в *Череп.* (*ѳсти<sup>m</sup>*).

Атă карҫѣ (*к'арҫѣ*), rugae calcei, складки сапога.

Атă кунҫи (*к'унҫи, к'унҫ'и, к'онҫи*), pars calcei, qua tegitur crus, голенище. *Ст. Чек. Сжитерҫѣ 57.* Алăк умёнҫи ҫаланта кётесре пăрахăҫ атă кунҫи ыртаҫ.

Атă курăкѣ, aspidium, папоротник. *Рак., Кайсар. № 68.*

Атă кѣли (*к'эл'и*), ima eademque posterior pars calceamenti, cui calce ipsa insistimus, каблук, подбор сапога. *Ст. Чек.* Атă кѣлисене такан ҫаптартам. Я велел прибить к подборам сапог подковки. *Ив.* Аттан кѣлине таптарам-ха. Я вот стоптал сапог.

Атă кѣлли (*к'эл'ли*), i. q. атă кѣли. *Б. Ом., КС., Якейк.* *Б. Ом.* Атă кѣллине тимѳр такан хорас. Надо положить под подборы железные подковки.

Атăллă (*ад'ллă*), qui habet calceos, calceatus, имеющий сапоги; обутий в сапоги. *Ст. Чек.* Ёдѳк каҫа кайнă ҫухне хѳрсем атăллă пуллă. В прежнее время невесты надевали на свадьбе сапоги. *Н. †* Пуян ывалѣ атăллă, атăллă; атти (*атти<sup>m</sup>*) пѳҫѣ йусавлă, йусавлă. Сын богача в сапогах, переда у его сапог изукрашены.

Атăллă (*ад'ллă*), i. q. атăллă. *Альи.* Атăллă салтак урисем. Солдатские ноги, обутые в сапоги. *Якейк.* Пайан туйăра атăллă аҫа виҫѣ анҫах. Сегодня на свадьбе только три парня в сапогах.

Атă патуши. solea calcei, подошва сапога. *Ст. Чек.* Атă патуши (от патуша) çĕтĕлтĕ. У сапога прохудилась подошва.

Атă пыракĕ (*п<sup>1</sup>ыра<sup>1</sup>ĕ*), pars calcei, quae est supra plicaturas, часть сапога выше набора. *Сред. Юм.* Атă пыракĕ тесе, аттăн хутламĕнчен çĕлеллине калаççĕ.

Атă пуç (*п<sup>1</sup>уç*), pars calcei inferior, quae est infra атă кунтĕн, головка сапога. *Ст. Чек.* Атă-пуç сыпартăм-ха. Я велел поставить к сапогам новые головки.

Атă питĕ (п<sup>1</sup>и<sup>1</sup>тĕ), pars calcei, cui assuitur solea, передка у сапога. *Б. Ом.* Атă питне сăран хорас. Сапоги надо обсоюзить. У. Атăлă.

Атă пуракĕ (*пура<sup>1</sup>ĕ*), i. q. атă пуракки. *Череп.*

Атă пуракки (*п<sup>1</sup>ура<sup>1</sup>кк<sup>1</sup>и*), i. q. атă пыракĕ. *Абаш.*

Атă потошĕ (*п<sup>1</sup>одо<sup>1</sup>шĕ*), solea calcei, подошва сапога. *Якейк.*

Атă-пăри (*ад<sup>1</sup>ы п<sup>1</sup>ăри<sup>1</sup>и<sup>1</sup>, — п<sup>1</sup>ăри<sup>1</sup>и<sup>1</sup>*), subula, шило. *Якейк., Шибач.* У Юрк. ат-пăри.

Атă-пушмак (*п<sup>1</sup>ушмак*), calceorum varia genera e corio confecta. кожаная обувь. *О сохр. здор.* 39. Çăпата вырăнне кирек хăсан та атă-пушмак тăхăнса çĕреме тăрăшас пулаĕ. Вместо лаптей надо стараться всегда носить кожаную обувь.

Атă пĕркелентĕкĕ (*п<sup>1</sup>ĕр<sup>1</sup>кел<sup>1</sup>ентĕ<sup>1</sup>кĕ*), i. q. атă картĕ.

Атă пĕрми (*п<sup>1</sup>ĕр<sup>1</sup>м<sup>1</sup>и*), plicaturae calceorum, сборки сапог. *Череп.*

Атă сăмси (*с<sup>1</sup>ăмзи<sup>1</sup>, с<sup>1</sup>ăмзи<sup>1</sup>, с<sup>1</sup>ăмзи<sup>1</sup>*), ea pars calceamenti, qua digiti operiuntur, носок сапога. Пшкрт. *Ад<sup>1</sup>ы сăмзи<sup>1</sup> орлă хордармалла.* Надо обсоюзить сапоги. *Якейк.* Манăн атă сăмси шăтрĕ. У меня прорвался носок сапога (или: носки сапог)... То же слово в *Череп., Ст. Чек. N.* Вăл âна атти сăмсине тапса йаĕ. Он пнул его носком своего сапога.

Атă çиппи (*с<sup>1</sup>иппи*), fila pice illita, quibus calceamenta suuntur, дратва. *Ст. Чек. Чем люди живы.* Симун пĕтĕрмен атă çиппи илнĕ те, пĕрнисем çине тăхăнтарте, вĕçне тăва пуçланă. Семен взял некрученую дратву и, намотав на палец, начал делать конец.

Атăçă (*ад<sup>1</sup>ыçă*), sutor, сапожник. *Банк.* 1918, 18. Хветĕр йатлă аĕ, атăçана тупăшса, 2 кĕренкке (=кĕрепенкке) пыл çисе йанă.

Атӑ сӗлекен, i. q. атӑ йести. *Якейк., Ст. Чек.*

Атӑ таканӗ (*mʰalanʷ*), ferrum posteriori calcei partē suffixum, подковка у сапога. *Ст. Чек.*

Атӑ тӑвакан (*mʰɔʷagan*), i. q. атӑ сӗлекен. *Якейк.*

Атӑ тӗпӗ (*mʰɔʷɔ, mʰɔn*), pars calceamenti infima (solea), cui postremae suffigitur атӑ кӗлли, подошва сапога. *Череп.*

Атӑ хутламӗ (*xutlamʷ*), plicatura (-ae) calceamenti, quod атӑ апп., сборки сапога. *V. атӑ пыракӗ.*

Атӑ хӑлхи (*xʰɔllɣi*), ansae binae, quae calceis a superiore parte assuuntur, ушко (-и) сапога. *Ст. Чек.* Атӑн сылтӑм хӑлхи татӑлса карӗ. У сапога оторвалось правое ушко.

2. Атӑ (*adɔ*), vas, сосуд. *Начерт. 71.*

Атӑк (*Adɔk*), nom. vici in praef. Buensi, назв. деревни Атыково, Тархан. в. Буин. у. *T. М. Матв.* Атӑк-катак йӗм катак, йӗмне сыхма пушӑт сук. (Атӑк—йӑл).

Атӑк варӗ, nom. loci cuiusdam voraginosi, назв. оврага в Верхне-Тимерсянской в. Симб. у.

Атӑкнай (si modo recta est scriptura), nom. cuiusdam silvae, назв. леса. *Салапай.*

Атӑк-Каншел, nom. vici, назв. дер. *Образцы 8.* Атӑк-Каншел вӑййине епир кайса курае сук.

Атӑл (*Adɔl*), Rha, fluvii nomen, Волга. *Нюш-к.* Атӑл урлӑ каснӑ тухне пӗр аҫана, тӗт-аҫине, тӑлӑп санин ӑшне тиксе касарнӑ, тет. Сав аҫа, ӳссе, йӑлсӗм тӑва-тӑва хӑварнӑ. Когда переправлялись через Волгу, то одного грудного ребенка перевезли в рукаве тулупа. Этот ребенок потом вырос и понастроил деревень. (Отрывок из какого-то предания, мне целиком не известного). *Сред. Юм.* Вун-тӑваттӑ сӑпсан, Атӑл пӑрӗ кайӑт. Когда день становится равным четырнадцати часам, на Волге начинается ледоход. (То же и в *Якейк.*) *Собр. 70.* Атӑл хӗрринҫи пӗлӗт кӑвакарсан, тӑман пулат, теҫсӗ. Если со стороны Волги небо посинеет, то говорят, будет мятель. *Шурӑм-н. № 7.* Атӑл хӗрри кӑвакарсан, сӑнталӑк ӑшӑтаӑт. Если небо со стороны Волги посинеет, то будет тепло. *Чув. прим. о пог. 86.* Атӑл хӗрри кӑвакарсан, сӑмӑр пулаӑт, хӗлле ӑшӑтаӑт. Если со стороны Волги синеет, будет дождь, а зимою—тепло (Чебокс. у.). *Б. Ом.* Атӑл хохсассӑн, тырӑ акма пӗлме лайӑх: пит хохат-тӑк, малтан акас полат; ҫас хохмас-тӑк, тӑхтас полат. По убыли воды в Волге можно определить, когда

надо сеять: если убыль сильная, то надо сеять раньше, а если медленная, то надо подождать. *Тораво*. Атӓл урӓ каҫсассӓн, ӓс кӓрет. Если перейдешь через Волгу, ума прибавится. (Послов.). *Тоскаво*. Атӓл хӓрринӓ ситмесӓр атӓна ан хыв, теҫсӓ. Пока не дошел до Волги, не снимай с себя сапог. (Послов.). *Н*. Атӓла курмасӓр аттуна ан хыв. (Послов.). *Н*. Хур хыҫсӓн ҫӓхӓ Атӓл урӓ каҫаймӓ. Курице не перелететь за гусем через Волгу. (Послов.). *Н. Карм*. Атӓл урӓ лӓпсӓр-лӓпсӓр уа каҫат. (Утӓ лавӓ). Через Волгу тащится косматый медведь... (Загадка: воз с сеном). *ЙӓН*. Атӓл леш йенҫе сӓн сасси, сӓн сасси мар, пурт сасси; Атӓл ку йенҫе сӓн сасси, сӓн сасси мар, ҫан сасси та йӓт сасси. На той стороне Волги человеческие голоса,—не человеческие голоса, а стук топора. На этой стороне Волги человеческие голоса,—не человеческие голоса, а колокольный звон и собачий лай. (Текст песни, кажется, передан не вполне точно). *Н. Изамб*. † Атӓл айӓнҫе (=А. хӓрринҫе) алӓ хур, пурте ула хур. На берегу Волги пятьдесят гусей, и все они пестрые. *Юрк*. † Хур курассу килсессӓн, Атӓл айне анса кур. Если тебе захочется видеть гусей, сойди на Волгу. *Ст. Шаймурз*. † Атӓл варринҫе улма йывӓҫ, сӓлси сарӓлмин-ҫӓҫе шыв сине. Посреди Волги—яблоня; хорошо, если бы её листья не распустились над водою. *Иб*. † Каҫал Атӓл сийӓ шӓнмарӓ, варринҫе шурӓ пулӓ выҫарӓ. В этом году Волга не замерзла, и на ее середине играла белуга (?). *Собр*. † Сивӓйӓх йенҫен сӓлсем вӓрсен, Атӓлсем шӓннине савӓнтан пӓл. Если подуют ветры с холодной стороны, то знай, что замерзла Волга. [Мн. ч. в этом отрывке употреблено вм. ед. ч.; перевод его, помещенный в моем „Оп. послед. чув. синт.“ I, 81, м. б. и неправилен (некоторые его оспаривают), хотя он и был основан на толковании одного чувашина, хорошо знавшего родной язык]. *Микушк*. † Атӓлсем тулли шыв йухаҫ; ишес пулсан, йепле ишмелле? Течет полною рекою Волга,—как плыть по ней, если придется плыть. *Янш.-Норв*. † Икӓ Атӓл, пӓр тинӓс, шывӓ йухаҫ пӓр тикӓс. Две Волги и одно море, их вода течет одинаково равномерно. *ЧП*. Икӓ Атӓл, пӓр тинӓс, йухайин-ҫӓҫе шывӓ пӓр тикӓс. *Ст. Чек*. Атӓл сӓнҫе пӓр шӓнса ларса ситмен=Атӓл куҫсӓсем питӓрӓнсе ларайман-ха. *V*. шыв куҫсӓ. *К.-Кушки*. Ну, Атӓл сӓнҫе ҫӓпре нумай та! Ну, и много же на Волге (т. е. над Волгой) мошек! *ЧП*. Атӓлпалан тинӓссӓн хушшинҫе икӓ купса лараҫ сут туса. Между Волгою и морем сидят два купца и торгуют. *Алших*. † Атӓлтан арпус тухаҫке (=тухаҫ-ҫке) тулса тухӓ уйӓх пек. С Волги привозят

арбузы, похожие на полный месяц. *В. Тимерс.* † Атӓлӓсем тарӓн пулмасан, йухаймӓ-җӓҗӓ-җӓке киммисем. Если бы Волга не была глубока, то по ней не могли бы плыть суда. *Якейк.* Йӓван Атӓла кайнӓ (так и в *Череп.*). Иван утонул в Волге. (Срв. *ib.* Олатимӓр пӓвейӓ кайнӓ. Владимир утонул в пруду). *Ib.* Атӓл җине (так и в *Череп.*) ӓҗлеме карӓ. Ушел работать на Волгу. *Ib.* Атӓл җинҗе ӓҗлет (так и в *Череп.*). Работает на Волге. *К.-Кушки, Череп.* Атӓла пулӓ тытма кайнӓ. Отправились ловить рыбу на Волгу. *Кильд.* Атӓл җине вак касрӓм. Я прорубил на Волге прорубь. *Н.* Сула Атӓлтан пулӓ тытса пурӓнаҗҗӓ. Летом (они) ловят на Волге рыбу. *Н.* Теӓр кунне ирех Атӓл шывӓ җыран хӓрне (=хӓррине) илҗӓ. На другой день, рано утром, Волга залила берег. || В Чист. у. так называют и Волгу и Каму, а Белую—Шур Атӓл.

**Вилӓ Атӓл**, *alveus, quo olim Rha fluxit*, старица Волги. *Н. Таштала.* Вилӓ Атӓл—старое русло Волги у Спасского затона.

**Кӓвак Атӓл**, *Rha Caeruleus, nom. fluminis, quod in carminibus tantum invenitur*, Синяя Волга (встреч. только в песнях). *Сунчел.* † Кӓвак Атӓл хӓрри кӓвак йӓтӓн, Шурӓ Атӓл хӓрри шурӓ йӓтӓн. На берегу Синей Волги—синий лен, на берегу реки Белой—белый лен. *Буцульм.* † Шур Атӓл хӓрри шурӓ йӓтӓн, Кӓвак Атӓл хӓрри кӓвак йӓтӓн.

**Кӓҗӓн Атӓл**, *brachium Rha, quod ab ipso flumine insula vel peninsula disterminatur*, воложка. *Завражн.*

**Җистай Атӓлӓ**, *Samae fluvii nomen, ab oppidi nomine inditum, quod ei appositum est*, Кама. *Тӓварӓм.*

**Хура Атӓл** (*Хура Адӓл, Хурадӓл*), *Rha Niger, nom. fluminis, quod in carminibus invenitur*, Черная Волга (встреч. в песнях). || *Rha. Гайтанк. Альш.* † Хура Атӓл урлӓ касмарӓм, Шурӓ тивӓе шывӓ ӓҗмерӓм. Не переправился я через Черную Волгу, не испил воды Белого моря. *ЧП.* Хура Атӓл җинҗе хура акаш. На черной Волге черный лебедь. *Н.* † Хура Атӓл хӓрринҗе хурлӓхан татат пӓр аҗа. На берегу Черной Волги мальчик рвет черную смородину. *Буин.* † Хура (quo deleto Шурӓ scriptum est, haud scio an falso) Атӓлӓн хӓрӓнҗе хӓва җӓвалҗи җуралаҗ-ӓҗке. Те кайатӓн те йулатӓн, унҗӓн ӓшӓм сунаҗке (*i. e.* сунаҗ-җке). На берегу Черной Волги распускаются листья тальника. Я не знаю, уйдешь ли ты, или останешься, но ожидание томит мою грудь.

**Шурӓ Атӓл**, **Шур Атӓл** (*Шурӓ Адӓл*, *Микушк. Шур Адӓл*, *Сред. Юм. Шӓр-Адӓл*), **Шор Атӓл**, *Samu flu-*

vius; alii vero eodem nomine amnem illum, in Camam influentem, designant, qui russice *Belaia* appellatur. Некоторые (*Ст. Чек., Ююш-к., Тоганаш.* и др.) понимают под этим названием Каму, другие (*Череп., Н. Карм.*)—Белую, приток Камы. *Таварам.* Шур Атъл—р. Белая. *Ст. Шаймурз.* † Шур Атъл авё тавър. Ширина Белой узка.

Атъл айне ан, ad fluvium Rha descendere, спуститься на берег Волги. *Ст. Чек., Череп., СТИК.* V. Атъл патне ан, Атъл хёрне ан.

Атъл-йал, nom. vicī, назв. деревни. *Шибач.*

Атъл йенџен (*јэнџэн*), a septentrionibus, с севера. *Козм.*

Атъл йялăмё (*јялăмё*), ripa Rha fluminis sinistra, левая, низменная сторона Волги. *Рекеев.* Вёсем Атъл йялăмне куся. Они переселились за Волгу.

Атъл йятти (*јятти*), larus, sterna, чайка, мартышка-рыболов (так в Вурман-к., Чебаевской в. Ядр. у., в *Череп.* эта птица наз. тарлан).

Атъл кайни (*кајни*), glaciei aquae impetu propulsae motus, quae Rha flumine vehitur medio vere, Ледоход на Волге. *В. Ом.* Атъл кайнă тох. Во время волжского ледохода. *Ст. Чек.* Атъл кайас умён, епё пёрре Хусана исвуспа карам. Перед вскрытием Волги, я однажды поехал в Казань с кладью.

Атъл кусяё (lege: *Адъл кюс*), ita app. ea in Rha flumine loca, quae cetero amne glaciato aperta manserunt, полынья на Волге. *Слеп.* Атъл кусяем питёрне лариман-ха. Полыньи (?) еще не замерзли. Vox susp. Сомн. V. 3. Ирт, *Начерт.* 71.

Атъл ларни (*ларни*), Rha fluminis congelatio, замерзание Волги. *Якейк.* Атъл ларсан, Атъл тарăх сѳре пусясѳё. Когда Волга станет, по ней начинают ездить (*или:* ходить).

Атъл патне ан (*патне ан*), ad fluvium Rha descendere, спускаться к Волге. *Сред. Юм.*

Атъл пырё, ostium Rha, устье Волги. *Н. II. Полорусс.*

Атъл синџи ырясем, numina, quorum sedes prope Rha fluvium esse existimantur, духи, пребывающие на Волге, т. е. на ее берегах.

Атъл тапши (*тапши*), aqua Rha fluvii super ripas effusi, quae vere in alios quoque ingreditur amnes, внешняя волжская вода, которая, разливаясь, заходит далеко в реки. *Сред. Юм.*

Кәҗал нирән җырмана Атәл таппи таҗта җитеҗдин ухнә (i. q. улаҳ-нә). В этом году вешняя волжская вода зашла по нашей речке очень далеко.

Атәл җарланё, ardea, цапля. ПУ., Нюш-к., Абыз., Качал. Ст. Чек. Атәл җарланё. Җарлан—вёҗен-кайәк, вәрәм пёҗелё, вәрәм майлә, төкё кәвакрах, шапа җисе җүрет.

Атәл хәйәрё ( $x^1\check{y}j\check{y}_p\check{e}$ ), Атәл хәйри ( $x^1\check{y}j_p u$ , Сред. Юм.), arena, quae est in ripis Rha, волжский песок.

Атәл хәви ( $x^1\check{y}_g u$ ), salix in Rha fluvii ripis nascens, волжский тальник. || Salix pentandra? Ветла? Календ. 1904. Йәмра (Атәл хәви).

Атәл хөрне ( $x^1\check{y}_p n^1 e$ ) ан, i. q. Атәл патне ан. Сред. Юм.

1. Атәр, mendose scriptum esse videtur pro Аҗәр, ошибочно написано вм. Аҗәр. Урмай. Атәр капанне аялтан туртәп. (Кәнҗала арлани) V. Аҗәр.

2. Атәр (?), bestia quaedam aquatilis, magnitudine muris gatti. Н. Седяк. „Атәр—водяное животное величиною с крысу“. Очень сомн. См. Аҗәр. (В Череп. аҗәр—водяная крыса).

Атәш ( $ad\check{y}u$ ), non invenitur nisi in compositione: употребляется в сложении: атәш-курәккё, aspidium filix mas, папоротник.

Атвйт ( $at_g u_m$ ), a voce russ. ответ, responsum, quae a Tschuvaschis assumta iniuriosos sermones propulsandi facultatem significat, от рус. ответ, способность отражать нападки со стороны других. СТИК. Унән атвйт витеймес. Он не может защищаться от нападков. Ib. Лешин атвйтё витеймес вёт. Ведь тот не может защищаться от нападков. То же и в Ст. Чек. См. сәмах витни.

Атвйтсёр ( $at_g u_{mc}\check{e}_p$ ), qui iniurias sibi illatas propulsare non potest, безответный. СТИК. Атвйтсёр җын—наҗар, җавар уҗҗа сәмах калайман җын; вәл җынна пёҗёкҗёрех җамрәк аҗасем те сәмах айне тәваҗҗё. Безответный человек—слабый человек, который не может вымолвить слова (в свою защиту); такого человека даже мальчишки переспаривают.

Атвәр, v. ign., неизв. сл. в загадке. Торп-к. Атвәр капанне аялтан җийән. (Кәнҗала арлани). V. 1. Аҗәр.

Аткарса, v. ign., неизв. сл. Сомн.?

**Аткас** (*аткас*), a voce russ. отказ, repulsa, отказ. *Альш.* Хусантан аткас килмесен, тимёр сакă (*scr.* сака) тапрагнас. (Въл та пулин пър кайни). Если не придет отказ из Казани, железные нары не тронутся, не двинутся. (Загадка: ледоход). V. уркас. N. Епёр: сапашкă анисене акма хамара паўзър, тесе, йалпа прашшени сў-регрёмёр те, анҗах сёмски паўзаўникрен аткас килҗё.

**Аткă-курăкё** (*lege: аткă курак*), aspidium filix mas. У *Паас.* аткă-курăк, id. (То же слово в Шатьме и Абызове).

**Аткăлăх** (*аткăлăх*), pteris aquilina L., папоротник-орляк. *Н. Карм.*

**Атлайк**, vox incerta, quae in aenigmatis invenitur, неизв. слово, встречающееся в загадках. Атлайк җатлайк шанкър кайёк ташлайк. (Хушпу). *Собр.* Атлайк, җатлайк, шанкъртаик ташлайк. (Хушпу тенки, монеты, которыми увешано хушпу).

**Атлайәм** (*атлайәм*), i. q. атлайк. *Собр.* Атлайәм, җатлайәм, шанкъртлайәм, ташлайәм. (Хушпу шанкърми).

**Атлар** (*атлар*), per iocum dicitur pro eo, quod est equus, шутовское название лошади (с тат.). *Янтук.*

**Атлас** (*Атлас*), nom. pr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *Рекеев.*

**Атлаш** (*Атлаш*), incertum, utrum nom. pr. viri pag. fuerit, an numinis cuiusdam, quod communi nomine киремет appellatur, личн. яз. имя мужч., а м. б. киремети. *Чебокс.* || N. pr. v. p., личн. яз. имя мужч. V. *Мамн., Чув. яз. им.* Отлаш.

**Атлі** (*Атлі*), non invenitur nisi in compositione: встречается в сложении:

**Атлі-касси**, nom. vici Tschuv. in praef. Iadrinensi, назв. чув. дер. в Балдаевской в. Ядр. у.

1. **Атма** (*атма*), saccus retis modo contextus, praelongo manubrio, quo pisces a piscatore in ripa stante capiuntur, наметка. *Пшкрт., Ш.С., Н. Карм., Питишк., СТИК.* и др. *Альш.* Атманән аври вәрәм шерте. Шерте вёсне кёрепленне пек урлă патак хунă, унтан вара каллех шёвёр тёплё мышук пек сёлесё йанă: „атма хўри“ теҗсёё йна. Атма хўрине те сипрен сыхса тăваҗсёё. Атмана пулла шыв хёрринҗенех тытаҗсёё. Рукоять наметки—длинная жердь. К концу жерди приделана поперечина, а к ней привешено нечто в роде суживающегося книзу мешка, который называется кошелем; это—сетка, связанная из ниток. Наметкой ло-

вят рыбу прямо с берега. *Ив.* Атмана ййля витёр, ййля витёр илсе сыхащё. Наметку вяжут так же, как вяжут сети,—ячейку за ячейкой. *Изамб. Т.* Атмапа пёр сын сырма хёрринён сёрсе сўрет. Наметкой ловит один человек с берега. *Ст. Чек.* Пёр сын атмапа сырма тярэх шыв хёррине пуля сёрсе сўрет. Один человек ходит по берегу речки с наметкой и ловит рыбу. [Другое название наметки—пусмалла. *Питушук.*] || Item retis aucupatorii genus, какают сеть для ловли птиц. *Сред. Юм.* Атма. Кайяк тытма сёреке пик сыхса тавашё. Ее вяжут для ловли птиц так же, как вяжется бредень.

**Атма калпакё** (*к'албаё*), fundus sive ima pars sacci, qui атма appellatur, нижняя узкая часть кошель наметки. *Ст. Чек.* Атма калпакё тесе, атманян сипрен сыхса тунине, айалти тавартарахне, калашё.

**Атма кушё** (*к'узё*), macula (-ае) атма, ячейка (-и) наметки. *Ст. Чек.*

**Атма кушси** (*к'ушси*), id. esse videtur, quod praes. v., повидимому, то же, что пред. сл. *СПВВ. X.* † Шуря пулла тытмашкан, атма кушси кирлё яна. (Один толковал так: „надо иметь большие глаза“, что очень сомн.).

**Атма пёкежи** (*п'ёж'и*, Череп.) или **атма пёкежи** (*п'ёж'и*, *Ст. Чек.*, где однако употребляют и первую форму), arcus ligneus, cui suspenditur saccus атма, дужка наметки. *Изамб. Т.* Атман вярэм авар пулат, тата пёкежё пулат.

**Атма хўри** (*х'ўри*), saccus атма, вязаный кошель наметки.

2. **Атма**, ita mendose scriptum est pro recto а'а, описка зм. а'а. *Собр. 205<sup>0</sup>.* † Атма кайар сырма хёррине, сырма хёррине сырла пуштарма.

**Атмат** (*Атмат*), nom. campī, qui est prope vicum Пошкарт, назв. поля около с. М. Карачкина, Козм. у.

**Атмулла** (*Атмулла?*), olim nom. pr. viri fuisse videtur, некогда, повидимому, личн. имя мужч.

**Атмулла-касси** (*к'асси*), nom. vici Tschuv. in praef. Curmyschiensi, назв. чув. дер. Курм. у.

**Атнаккя** (*атнаккя*, a voce Russ. *однако*), meliuscule (est), от рус. *однако*; употр. в смысле *легче* (когда говорят о выздоравливающем). *СТИК.* Атнаккя пултё ёвтё, сўрекелеп. Мне стало легче, я уже начинаю поправляться. (В *Череп.*—утнаккя).

**Атнаккәлан** (-лан), convalescere, recreari. *Ст. Чек.* Ырхан выдәх та, сын та, тырә та, наҗарри, лайәхлана пусласан: атнаккәланат, теҗҗә.

**Атнапи** (*Атнапи*), nom. pr. fem. pag., личн. яз. имя женщ. *Рекеев.*

**Атнар** (*Атнар*), nom. vici Tschuv. in praef. Curmyschiensi, назв. чув. села Атнар, Курм. у.

**Атнѳухха** (*Атнѳухха*), nom. pr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *Ялюх. М.*

**Атрас**, v. ign., неизв. сл. *Зап. ВНО.*

**Атраҗ** (*Атраҗ*), nom. cuiusdam silvae, назв. леса. *Хир-ле-Сир.*

**Атруска** (*атруска*), stolo, отросток. См. утруска. *Кам. Вр.* † Ай, шав вәрман, шав вәрман! Мешән-кәна шавлај җав вәрман?—Җәнәрен атруска йанәран. Ах, шумный лес, шумный лес! Что это он так шумит?—Оттого, что он пускает новые отростки. *Ст. Чек.* Йывәҗа кассан, йывәҗ төпәнҗән атруска кайат. Если срубить дерево, то от его корня пойдут новые отростки. *Иб.* Җав йывәҗ атруска йанә. Это дерево пустило побеги (от корня). || *Н.* Кам та кам, ширвайхи арәмә вилсен, авланса, аҗа-пәҗалә пулсан: вәл җәнәрен атруска йанә, теҗҗә. „Тимакка җәнәрен атруска йаҗә“. Если кто-либо женится после смерти первой жены на другой и у него родятся дети, то про него говорят, что он пустил новые отростки. „Тимофей пустил новые отростки“.

**Атрускалан** (-калан), stolones emittere, пускать побеги. *Ст. Чек.* Ку йывәҗ төпә җумәр хыҗҗән атрускаланса карә. После дождя от этого пенька пошли побеги.

**Атрәс** (*атрәс*), inscriptio, qua indicatur, cui et ubi reddendae sint litterae aliudve quid, quod cursoribus publicis deferendum mandatur, адрес. *Н.* Ман хәҗхи вәхәтри атрәс: г. Чебоксары etc. Вәренмен вәхәтри килти атрәс...

**Атсамәр**, i. q. атсемәр. *Якейк.* Атсамәр! пире пайан ку вырәнтан шумалла та пол. Нам, ребята, пожалуй, надо сегодня отсюда убираться.

**Атсем**, a v. аҗасем, extrita media vocali (cf. лашасем, лашсем, җүреҗесем, җүреҗсем). Ребята, товарищи, pueri, sodales. *Ст. Чек.* Унтан пурте, атсем, илсәҗә патак, атту җукмар. Потом все ребята берут палки или дубинки. *Иб.* Атсем! аҗәр ыран

Пуй ҫаранне лашсем ҫитерме (на кормежку). *СТИК*. Атсем! килёр-ха кунта, пёр сӑмах калам! Товарищи! идите-ка сюда, я скажу вам одну вещь. *Іб*. Атсем, капла тусан, йурамас вёт, мёнле-тепусан (=пулсан) урӑхла тума ҫук-и? Товарищи! ведь так делать не годится; нельзя ли сделать как-нибудь иначе?

Атсемёр (*ат<sub>с</sub>э<sub>м</sub>ёр*), i. q. атсем. *Такмак*. Ну, атсемёр, аӳар пирёнпеле туйа! Ну, братцы, поедемте с нами на свадьбу!

Атсемри, i. q. атсем, *sed est v. contemnentis aut admirantis*. Нос verbo eos alloqui solemus, qui dissentiant a nobis in re aliqua. То же, что атсем, но говорится с оттенком пренебрежения или удивления, напр., когда те, к кому обращаются с речью, не согласны с мнением говорящего. *См. Чек*. Вот, атсемри! *Іб*. Атсемри, вут хурар-и?

Атсемрин (*ат<sub>с</sub>э<sub>м</sub>рин*), id. significat, quod атсем, *sed cum arrogantia quadam dici solet*, то же, что атсем, но гов. с оттенком как бы высокомерия и желанием поставить себя выше окружающих. *См. Чек*. Атсемрин, еп ак ҫапла турӑм. Ребята, я сделал вот так.

Атсёмёр (*ат<sub>ц</sub>э<sub>м</sub>ёр*; при записывании этого слова мне слышалось не *ат<sub>с</sub>э<sub>м</sub>ёр*, а *ат<sub>ц</sub>э<sub>м</sub>ёр*), i. q. атсем. *Сред. Юм*. Аӳар, ҫанта кайар, атсёмёр! Пойдемте, ребята, туда!

Атсёмри (*ат<sub>ц</sub>э<sub>м</sub>ри*, v. праес. vocem), i. q. атсёмёр. *Сред. Юм*.

Аттай, v. ign., неизв. сл. *Альш*.

Аттаман (*аттаман*), i. q. атаман, утаман. *См. Чек. См. Шаймурз*. Аттаман тапӑртатса тухат, тет, аӳана вёлерме, тесе. Атаман вышел, гневно топая ногами, с намерением убить юношу. *Н. Лебеж*. † Ватаванӑн пӳрӳе пӳриккӳ пӳрт, йӳри-тавра пеклӳйсем, ӳӳреӳе кутне ларнӳ аттаманӳ. У вдовы маленькая изба; вокруг неӳ беглые, а под окном сидит их атаман.

Аттан (*аттан*), *utinam*, о если бы. V. еттен. *Регули*. 325. Аттан пайан атти килес-ӳӳ! Ах, если бы сегодня приехал отец! *Іб*. Аттан ман сувалас-ӳӳ! (i. q. сывалас-ӳӳ). Ах, если бы мне выздороветь! *Орау*. Аттан пуйас-ӳӳ те, вӳйӳмӳр ҫитмеӳт. Хорошо бы было разбогатеть, да силы у нас не хватает.

Аттатта (*аттатта*), i. q. аӳаӳа. *Нюш-к*.

Аттӳ (*ат<sub>т</sub>тӳ*, *ат<sup>т</sup>тӳ*), *pater meus*, мой отец. V. Ас у, Ашшӳ. Аттем, мой отец; аттемёр, *pater noster*, наш отец. *См. а т і*,

атті. *Сред. Юм.* Атте вилѣ—така пуѣ йѣлѣ, анне вилѣ—хушпу йѣлѣ. Умер отец—осталась баранья голова (потому что голова барана достается на обеде старшему), умерла мать—осталось хушпу (головное украшение, увешанное монетами). (Поговорка, указывающая на безразличное отношение детей к родителям). *Образцы* 114. Хурамаран пѣкѣ авакана ѣлѣ кѣлет умне лартас-ѣ; пире ѣкар-тѣвар паракана атте кѣрекине лартас-ѣ. Того, кто гнет дуги из вяза посадить-бы на верхний помост двухъярусного амбара; того, кто делит с нами хлеб и соль, посадить бы у батюшки за гостиный стол. *Сред. Юм.* Ѣавна тѣвас пѣлмасан, аттен аѣи еп ан пѣлам. Если я этого не сделаю, то пусть я не буду детищем своего отца! Так говорят в том случае, если вполне уверены, что сделают то, о чем идет речь. *Ст. Чек.* Пирѣн аттесем пѣр мар. У нас отец не один (мы от разных отцов). *Сборн. мол.* Ей ѣлѣти аттемѣр. Pater noster, qui es in caelis. *СТИК.* Пирѣн аттемѣрсем кѣѣуне пире пѣт хѣтѣ тыткала пуѣларѣѣ. Наши отцы теперь стали держать нас строго. || In carminibus nuptialibus ita appellatur pater sponsae? Также называют отца невесты в свадебных песнях? *Образцы.* || Etiam socerum significare potest, h. e. mariti aut uxoris patrem. Иногда означает свекра или тестя. *Ч.С.* Инкесем пѣр ѣре тѣѣѣ те: ей мѣнтарѣн аттѣй! Хѣлѣѣен усал ѣамах каламан-ѣѣѣ, — ѣкѣрѣ (ѣѣѣѣѣ, media vocali correpta; i. q. ѣкрѣ)-вилѣѣ, мѣн тѣвас!... Снохи сошлись все вместе и голосили: „Беденький наш батюшка! До сих пор никогда не слышали мы от него плохого слова!... Не стало его,—что нам делать!“ *Актый.* † Симѣс шѣрѣа ѣип тиркет. Ай атте те, ай апи! епѣ сан хѣрне тиркѣе ѣук. (ѣѣѣѣ йурри).

Аслѣ-атте (чит. асла<sub>mm</sub>ѣ), patris mei pater, отец моего отца, i. q. асатте. Прочие формы: аслѣ-аттем, аслѣ-аттемѣр, аслѣ-аѣу, аслѣ-аѣр, аслѣ-ашшѣ. (Конечное „ѣ“ в слове „аслѣ“ выпадает).

Ват атте, pater meus (noster) senex, старик (мой, наш) отец. || *Ѣаварни.* Пирѣн ват-атте Адам, наш праотец Адам. Нис Adam significat, sed parum recte dictum esse videtur.

Мѣн-аслѣ-атте, proavus meus sive noster, прадед. *ПУ.*

Ѣѣнѣ-атте (ѣѣнѣ), vitricus meus, мой отчим. *Ст. Чек.* Ман ѣнѣ аттерен пѣр шѣллѣмпа икѣ йѣмѣкѣм пур. От отчима у меня есть один брат и две сестры.

Тѣп-аттемѣр, auctor generis nostri. *МО.*

**Атте-анне**, parentes mei (nostri), мои (наши) родители. *Хав.* † Пире атте-анне пёр туря. Отец и мать для нас—бог (здесь указывается на высокое значение родителей для детей). *Сенчук.* † Атте-анне синѣ курнй ырлӓх кайайин-ѣѣ ёмер тӓршшӓне! (i. q. тӓршшӓне). О, если бы благоденствие продолжалось всю жизнь! **СТИК.** Атте-анне пур ѣухне кирек кама та пурӓнма аван. Всякому хорошо жить, пока у него есть родители. (Здесь говорящий включает и себя). *N.* † Пёвѣрех илемлѣ, сӓвӓр хитре, пан-улмисем сисе ѣснѣрен мар, ашшѣ-амӓшѣ синѣ ѣснѣрен. Красив ваш стан и пригоже ваше лицо,—не потому, что вы росли, питаясь садовыми яблоками, а потому, что вы выросли при отце и матери. *Альш.* † Аттерен-аннерен пѣрех аӓа, кусӓхмасӓр ѣснѣ епѣ. *N.* Санӓн асу-анӓ пур-и? У тебя живы отец и мать? *Сказки и пред. чув.* 86. Атте-анне хӓй хѣрне йуратса-сѣс ѣстерет. Хѣртея арӓм пулассӓн, ват упӓшка кӓлешет. Тупрѣ пуйан упӓшка атте-анне хӓй хѣрне, анӓх унта мѣн усси—йуратмасан пѣр-пѣрне? || Quoties separatim utrumque eorum significare volumus, dicimus аттепе анне. Вместо „атте-анне“ ставят „аттепе анне“ в том случае, когда принимается во внимание индивидуальность каждого из них. *N.* Епѣ сирѣнне пѣрле пымастӓн. Кам йулаӓ кунта? Аттепе анне хӓй тѣлѣн, ватӓскер, мѣн тӓва пѣлѣ ву? Я с вами не войду. Кто здесь останется? Что будут делать старые родители одни? *Ст. Чек.* Аттепе анне вилѣѣс. Отец и мать умерли. *Гв.* Атте-анне вилѣѣ. Мои родители умерли. *Гв.* Аттепе анне икѣш те вилѣѣс. Мать и отец оба умерли. Сказать: „атте-анне икѣш те вилѣѣс“—нельзя. || Huius v. praedicatum fere singulari numero dici solet, sin autem аттепе анне dictum est, plurali. Сказуемое при „атте-анне“ ставится в ед. ч. *Ст. Чек.* Атте-анне киле йулѣѣ. Мои отец и мать остались дома. *Гв.* Аттепе анне вилѣѣс. Родители мои умерли.

**Аттей**, v. infra, см. ниже.

**Аттѣ йатли** (*jamli*<sup>us</sup>), qui eodem cum patre meo nomine appellatur, человек, которого зовут так же, как моего отца; тезка моего отца. *Альш.* Аттепе пѣр йатлӓ сынна йатран тѣнмесѣсѣ, атте йатли тѣсѣсѣ. Если отец говорящего носит то же имя, что и другой человек, то, обращаясь к последнему, говорящий называет его не по имени, а иначе—тезкою своего отца. (То же и в *Череп.*).

**Аттев** (*a<sub>mm</sub>э*), 1) i. q. аттеу; 2) vox exprobrantis, восклицание испугавшегося. *К.-Кушки.* Аттев, хӓрарӓм-сѣке! Батюшки, как я испугалась!

**Аттелё-аннелё**, i. q. ашшё-амашлё, имеющий родителей. *СТИК*. Аттелё-аннелё б'в'ал-хёр—ашшё-амаш пур б'в'ал-хёр, дети, у которых живы родители.

**Атте-патте** ( $a_{mm}э-n^1a_{mm}э$ ), pater meus, vox parvulorum, qui per lasciviam ita appellant patrem, veluti illum lacessere conantes, cum dicunt: так дразнят своего отца маленькие дети, когда они, шая и резвясь, говорят следующее: „Атте-патте, пат сути, ити сути, хай сути!“ ( $a_{mm}э-n^1a_{mm}э$ , пат с'уди<sup>и</sup>, иди с'уди<sup>и</sup>, хай с'уди<sup>и</sup>), *н. е.* veni huc, pater! accede, assulae lumen! („тятянька, поди сюда! Иди сюда, свет лучины!“).

**Аттесем** ( $a_{mm}э_3э_m$ , ат'м'э\_3э\_m), pater meus atque ii, qui sunt cum illo; parentes mei atque ii, qui cum illis sunt; parentes mei, мой отец и те, кто с ним (*т. е.* мои родители или отец с кем-нибудь из семьи); мои родители. Формы для других лиц будут следующие: асусем, ашшёсем. *Ст. Чек*. Сан асусем пасара карёс. Твой отец с (твоею) матерью (*или*: с кем-либо из семейства) поехал на базар.

**Атте-сурри** ( $с^1урри^{и}$ ), vitricus meus, мой вотчим. *Ст. Чек. Н. Карм.* В нек. гов. этого выражения нет. См. аса-сурри. Прочие формы этого слова следующие: асу-сурри, ашшё-сурри, асар-сурри. *Ст. Чек*. Манан аттем те лайах сын-т'тё, аттем-сурри те назар сын мар. У меня и отец был хороший человек, да и вотчим не плохой. *Иб*. Аттемёр-сурри пире, хёрсене, кашине туттар исе па'тё. Вотчим купил нам, девкам, каждой по платку. *Ив*. Хай аттемёр-суррин укса та тупан'тё, мён те тупан'тё, а тастан кимелле ёнтё хайин.

**Аттей** (*Шорк. ат'м'эj*), pater meus, мой отец. *Шорк., Икково, Кубово. Кубово.* † Тирекрен каса еп хутам, ыт лутраран шыв ил'тё. Аттей тура үстер'тё, анней тура үстер'тё, ыт хитререн йут ил'тё. Я положила (через речку) переход из осокоря, но он был уж очень низок, и его залило водою. Меня воспитал бог отец мой и богиня моя мать, но я была уж очень красива, и меня взяли чужие люди.

**Аттеу** (*lege: ат'м'эу*), vox eius, qui patrem in silva aliove loco longius progressum inclamat, то же, что атте; употребляется при тех же обстоятельствах, как и „аннев“, т. е. при протяжном зове, напр. в лесу. *Орау., Ст. Чек.*

**Атти** (*ат'м'и*), i. q. атте. *В. Ом., Шибач., ТД.* Отеюда в косв. пп.: аттин (*ат'м'ин'*, *ат'м'ин*, *ат'м'ин'* м'э н'ор, *ат'м'ин*

*т'а пор, ам'нинах, ам'нуэ, ам'мираи*). || Pater uxoris meae, мой тесть. *Шибач*. Икё кёрүшё хоң-старикне калаҫҫё: вот атти, сана валли кайяк тытрамәр.. (теҫҫё). Два зятя говорят: „Вот, батюшка, мы поймали тебе зверя“. || Pater mariti mei, мой свекор. Иногда, во избежание двусмыслия, свекра называют конти атти, а родного отца лери атти. *В. Ом.* || В нижеследующем отрывке формы аттипеле анни надо считать поставленными с суфф. 3-го л. (от атте-анне). *Альш.* Мёшён асанас мар аттипеле анни?—пәхса үстернё аттипеле анни. Как не вспоминать отца и мать?—они нас выкормили, См. 2. Анни.

**Аттим** (*am'tim*, ultima littera non emollita), vox blandientis, i. q. аттейём, мой батюшка (атти+м). *Актай.* + Тёмпёр хуҫи аттим пур, ҫён таврашсар (без ремённой сбруи) тухас сук.

**Атту** (*amtu*), a voce Russ. *a to*, sin aliter, sin minus, а то, иначе, в противном случае. *Янш.-Норв. Ч.С.* Ирхине атте тарса: сурахеене ҫитерме кайаҫҫён шыв ёстерсе йарас, атту лере ҫимёс, терё. Встав утром, отец сказал: „Прежде чем гнать овец на пастбище, надо их напоить, а то они там не будут есть“. *БАБ.* Аҫа лутҫё, атту ҫёҫёне ҫавалтех вакласа тәкатәп! Лучше идем, а то я тебя сейчас искрошу ножом на мелкие куски!

**Аттәк**, *aspidium*, папоротник. *Золоти., Анненков. V.* шёшлө-корәккө.

**Аттрак** (*Amtrak*), v. ign., неизв. сл. Нинс: отсюда:

**Аттрак ҫырми** (*с'ырми*), n. loci voraginosi in praef. Buensi, назв. оврага около Хорновар-Шигалей, Буин. у.

**Аҫа** (*aḡa, aḡa*), age; eamus (si uni dicitur), айда, идем; **аҫәр** (*aḡar, aḡar*), agite; eamus (si pluribus), айдайте, идёмте. См. аҫасам. *Якейк.* Аҫа, Йәван, пасара? *Т. М. Матв.* Аҫәр!—Аҫәр пулсан, епир хатәр! Идёмте!—Если *идёмте*, то мы готовы! *Якейк.* Аҫәр, аҫасам, ҫаксене ватса йарар! *Альш.* Аҫәр, кашкәр туссем, туҫа, сәра ёсме! Идёмте, друзья волки, на свадьбу, пиво пить! || Также ставится для выражения побуждения и при других глаголах. *Якейк.* Аҫа иккён ҫак кёнекейа воласа тохар! Давай прочитаем эту книгу! *Н.* Йёлмевёс калаҫ, тет: ҫап аҫа! Аҫа калаҫ: ҫап аҫа! Еп сын ҫиме килмен, есё сын ҫиме килнё, тесе калаҫ, тет. Йёлмевес (какое-то трехголовое чудовище, ср. тат. ј а л м а у ъ з) говорит: „Ну, бей! (в народн. русском гов. айда, бей!)“ Парень отвечал: „Айда, бей! Не я пришел сюда людей есть, а ты!“ *Ч.П.* Аҫәр кайар пасара. Пойдёмте на базар. *Якейк.* Аҫасам

епшин. Ну, идем, что-ли! (говорят с неудовольствием тому, кто просит идти с ним). *Пб.* А́тасам, а́тасам, тесе ййла́нтәм, шаплах пымарё. Сколько я его ни упрашивал пойти со мною, он все-таки не пошел. *Н.* А́йарсам епшин. Ну, ладно, идёмте. *Ст. Чек.* А́йарсам ёнтё! А́йарсам ёнтё! тесе, ййла́нтәм, шапах та пымарёс. Сколько я их ни упрашивал пойти со мною, они не пошли.

**А́ап** (*Аап*), nom. gr. fem., личн. имя женщ. *СТИК*, *Чирикеево* (Верхне-Тимерс. в.), *Ст. Чек.* || Eodem nomine mulieres sordidae appellantur. Так же называют неопрятных женщин, без сомнения, сравнивая их с какою-то женщиною по имени А́ап. *СТИК.* А́ап тесе, пирён питё тирпейсёр, хура тутарпа, сурпанпа сўрекен хёр-арәма каласёсё. Словом А́ап у нас обозначают очень нерышлых женщин, которые ходят в грязных платках и сурбанах. (То же и в *Ст. Чек.*).

**А́атте** (*ааатте*), vox parvulorum, quae idem significat, quod асатте, детское слово, имеющее то же зн., что и асатте. *Ст. Чек.*, *Череп.* См. атитте.

**А́ту** (*ату*), vox parvulorum, qua patrem appellant, тятя, папа (на языке маленьких). *Чертаг.*

**А́тук** sive **а́тукка**, vox blandientis, qua parvulos appellant, ласковое обращение к маленьким детям.

1. **А́тукка** (*Адукка*), i. q. Алтатти. *Ст. Чек.*

2. **А́тукка** (*Адукка*), nom. gr. viri, Ioannes, хр. имя мужч., Иван. (Сначала, вероятно, было яз. именем). *Городище.*

**А́уҫ** (*Ауҫ*), nom. gr. fem., личн. имя женщ. *СТИК.* (В *Ст. Чек.* — Theodosia, Феодосия, Федосья).

**А́уҫ**, nom. gr. fem., личн. имя женщ. *Ст. Чек.*

1. **А́йәк** (*Айәк*), nom. gr. viri, личн. имя мужч. *Орау.*

2. **А́йәк** (*айәк* leg. esse vid.), vox ign., in aenigmate inventa, слово неизв. значения, встречающееся в загадке. *Собр.* 361. А́йәк пайәк ури ҫалаш. (Пыйтә). *Айәк-пайәк*, кривые ноги. (Загадка: вошь, pediculus). V. Атиккём. Так как вторая часть предложения айәк-пайәк, очевидно, намекает на сущ. пыйтә, пайтә, пыйтә „вошь“, где т, й произносятся звонко, то едва ли можно сомневаться в том, что одиночное „й“ этой части написано вполне правильно и не является ошибочным написанием вм. „тй“. Отсюда я заключаю и о правильности начертания одиночного „й“ в первой части слова, так как в чув. двойных словах, обе части которых

схожи по звуковому составу, наблюдается одинаковость количества средней согласной как в той, так и в другой части (ср. кукър-макър, коккър-маккър, азар-писер, хашпал-хашпал).

3. А́т̃а́к (*a<sub>o</sub>т̃а́к*), *χερσίον*, vox, qua olim simia manus suas appellasse traditur, ручка, ручонка (слово, которое, по преданию, некогда употребила обезьяна). *Череп*. Йук-йел кетёвёнѣи лашасене упате утланса сүресе ывѣантарнѣ, хѣй йалан та пёр лашана утланса сүренё. Хуѣи лаши сурѣмне тикёт сёрсе йанѣ. Упате утланнѣ та, куѣё сыпѣсѣа ларнѣ. Туртанат, алипе пусса, сѣкленет—алли сыпѣсат; куѣё сине ларса, алине туртат—куѣё сыпѣсат. Вѣл вара каланѣ: а́т̃а́кки хѣпат—ку́т̃а́кки сыпѣсат, ку́т̃а́кки хѣпат—а́т̃а́кки сыпѣсат, тенё. Салла лаша упатене йалах исе пынѣ. А́на вара пуш-пурана хупса сунтарнѣ. Вѣл, вёсене ылханса, кашкѣрнѣ: Йук-йел йухавтар, Пухтел пухавтар! тенё. Савѣнна Йук-йел йалё пёртге ўсмес, Пухтел йалан ўссе пырат, теѣсё.

1. А́т̃а́р (*aд̃т̃а́р*), v. а́та.

2. А́т̃а́р (*Aд̃т̃а́р*), nom. rg. viri rag., личн. яз. имя мужч. V. Айт̃а́р. *Собр.* 407<sup>o</sup>. † А́т̃а́р, а́т̃а́р, а́т̃а́рах (*scr.* атёр, атёр, атѣрах), А́т̃а́р (*scr.* Атёр) патне туй ўкнѣ (приехал свадебный поезд), сенёк тѣрне вут (огонь) хунѣ, сѣрѣпеле т̃у́к тунѣ. (На той же странице эта свадебная песня повторяется снова, только вместо „т̃у́к тунѣ“ стоит „т̃у́кленё“). *Паиклеи*. А́т̃а́р капанё айёвѣе пу́тана пу́так тунѣ, тет; епёр олаха кайсасѣян, кашкѣр тытса сина, тет. Говорят, что под Адеровым стогом объягнилась перепелка; но когда мы ушли на вечеринку, ягнята были съедены волком. *Тимирсь-к.* (Алик. в. Ядр. у.). А́т̃а́р капанне айёвѣен туртѣп. [Кѣнѣарла (*не* кѣнѣала) арлани]. Адеров стог я буду теребить снизу. (Загадка: прядение пряжи).

А́т̃т̃а́ннесем (*a<sub>mm</sub>ан'н'эзэ<sub>m</sub>*), parentes mei, мои родители. *К.-Кушки*.

А́т̃т̃о (*a<sub>m</sub>'m'о*) sive а́т̃т̃о́к (*a<sub>m</sub>'m'о́к*), vox parvulorum vel eorum, qui cum illis loquuntur, patrem significans, папа, тятя (на языке крошечных детишек). *Шибач*.

А́т̃т̃о́к, v. А́т̃т̃о.

1. А́т̃т̃у (*a<sub>mm</sub>'у*), vox eorum, qui cum parvulis loquuntur, casum significans, падение (слово, употребляемое в разговоре с маленькими). *СТИК*.

Айту ту, cadere (infantibus dicitur), падать (говорят маленьким). *СТИК*. Айту таван, ан пыр хёрринелле! Упадешь, не подходи к краю! *Пв*. Айту турё. Упал.

2. Айту (*а<sub>тт</sub>у*), i. q. асу, v. parvulorum, детское слово. *Городище*. Айту пур-и? Есть ли у тебя тятя?

1. Айтук (*А<sub>тт</sub>ук*), i. q. Алтатти, личн. хр. имя женщ., Евдокия. *Ст. Чек*.

2. Айтук (*А<sub>тт</sub>ук*), i. q. Хёветёр. *Городище*.

Айтур (*А<sub>тт</sub>ур*), a. v. Russ. во вторник (die Martis), nom. feminae, quae proprie Stephanis vocatur, «от „во вторник“ (sic!), имя женщины Степаниды». *Ст. Чек*.

Аџ-касси (*Аџ-касси*), n. vici in praef. Curmyschiensi, назв. чув. дер. Курм. у.

Аџа (*аџ'а, аџа*; Пшкрт, Писмянка *ача*), infans, parvulus; puer; puella; virguncula; adolescens, adolescentulus, iuvenis, дитя, ребенок; мальчик; девочка; парень, юноша; девушка. *Зап. ВНО*. Амашё пулсан, аџи пулаџ. *Орау*. Йаван арәмё аџи хысёнџен тасалнә ёнтё. Жена Ивана уже оправилась после (ребенка) родов. *Н. Седяк*. Аџа суралсан, кавапине касассё. Ывәл аџа пулсан, кавапине сёсёпе йе пуртәпа касассё: сёсё пек сивёџё пултәр! тессё. Кавапине пуртә сине хурса, сёсёпе касассё, ак сапла каласа: ёсё хавас пултәр! Икё төрлө калассё. *Примеч.* Хёр-арәм сәмәл-ланаймасан: упәшкине йавәр, усал сәмах каланә пулө, тессё. Савәнна арәмё урлә упәшкине висё хут касарассё. Упәшки: унән сәләхне касаратәп, тет. Аџа суралсанах, сәварне су хыптарассё. Аџана тене күртсен, пәртак пурәнсан, аџа фәкәтё фүклессё. Фүклессине пёр-пёр фухне ёсё-сисе ларнә фух фүклессё. Сөтел сине сәкәр, ун сине пөтём фәкәт хурассё. Унтан, ура сине тәрса фүклесен, сәкәрөпе фәкәтне вакласа, валессё парассё.—Ёмөрлө пултәр, кунлә-суллә пултәр! тессё. Пёр-пёр сыннан аџа суралсан: сөнө кайәк суралнә, тессё. Унтан тата ытассё: ылтән-и, кемёл-и? тессё. Ылтән—ывәл аџа, кемёл—хёр-аџа. Пия тенкё, тессё, сёр тенкё. Когда родится ребенок, ему обрезавают пупок. Если родился мальчик, то пупок обрезают ножом или топором, со словами: „Пусть будет остр, как топор“. Пупок кладут на топор, разрезают ножом и говорят: „Пусть будет работающим!“ Говорят двойко. *Примеч.* При трудных родах делают предположение, что жена когда-нибудь сказала мужу что-нибудь оскорбительное и нехорошее. Поэтому заставляют мужа переступить через жену трижды. Муж

заявляет, что он прощает своей жене грех. Как только родится ребенок, ему дают в рог немного масла. Немного спустя после крещения, молят *ребячий сыр*. Этот обряд справляют во время пирушки. Кладут на стол хлеб, а на него непочатой сыр; потом встают, совершают моление, а хлеб и сыр раздают по частям присутствующим. При этом говорят: „Пусть будет долголетен!“ Если у кого-нибудь родится ребенок, то говорят: „Родилась новая птичка“ (или: зверёк). Кроме того, спрашивают: „Золото или серебро?“ Золото—мальчик, серебро—девочка. (На это отвечают): „Тысяча рублей“ (если родился мальчик и) „сто рублей“ (если родилась девочка). *Ср. Ал. Аџа суралсан*. Пусламан џакът илессе, пусламан џакър, сара џасъсе. Кел-таваъсе турра: тур! ху суратнӓ џунна лайӓх ырӓх-сывлӓх пар пурӓнма. Алӓк усса, пуссапассе турра. *Когда рождается ребенок*. Берут непочатой сыр и непочатой коровой хлеба, нацедят пива и молятся богу: „Боже! дай счастья и благополучия живому существу, созданному тобою!“ Отворяют дверь избы и делают земные поклоны. *Собран.* 195. Аџа суратсан, џана, теӓне кӓртсе, уйри тӓр-пӓтӓџен ларакан йӓвӓс патне илсе кайӓссе, унта хӓйсем урӓх йӓт хураъсе; урӓх йӓт хумасан, аџа пурӓнмасӓ, теъсе. Когда рождается ребенок, то его окрестят и отнесут к дереву, одиноко стоящему в поле. Там они дают ребенку другое имя, думая, что в противном случае ребенок не будет жить. *Ст. Чек*. Епӓ аџа сӓлӓнџен тухвӓ ѓнтӓ. Я уже вышел (вышла) из детского возраста (гов. когда исполнится 12 лет). *Ив*. Ес аџа мар ѓнтӓ, аџа сӓлӓнџен иртнӓ ѓнтӓ. Ты уже не ребенок, твои детские годы уже прошли. *Ив*. Йӓлан аџа пулӓттӓн. Ты все хотел бы быть ребенком. *Собр.* 71. Аџа пӓхакан высса вилмен, йӓтӓ пӓхакан высса вилнӓ, теъсе. Кто ухаживает за ребенком, не умрет с голоду, а кто воспитывает собаку, умрет голодной смертью. *Альш*. Варвари Пӓрӓнтӓкран Кашана каџа кайнӓ. Аџине тутар арӓмӓпе тунӓ, тет. Варвара вышла замуж из Бурундуков в Елховозерную. Говорят, что при родах у нее была бабкой-повитухой татарка. *Н*. † Улма пахри турӓм та еп, аџа кулли пулӓџе вӓл. Я рассадил яблонный сад, но он достался в добычу детям (*т. е.* они воровали из него яблоки, ломали деревья и пр.). *Ч.С*. Епӓ: халӓ мана никам та џаракан сук, тесе, аџа шухӓшӓмпа шухӓшласа ларатӓн. Я сяжу и думаю своим детским разумом: „Теперь меня некому останавливать“ (*т. е.* удерживать от шалостей и проч.). *Шурӓмпус* 3. Сӓнӓрен тӓрри пур теъсе те, сӓнӓрен тӓрри пур, теъсе. Ай-хай, аџа Уџун пур та, сав Ивана пӓрахаймасӓ. Говорят, что

имеется новый друг (любовник), а она, Ульяна, не может бросить того Ивана. *Н.* † Ай-хай аҗа Таһйана Киштек суләне сиккипе-  
**КС.** Вәл аҗи уяһн кампа пулһә-ши? От кого у нее этот ребенок?  
*Якейн.* Валганхи аҗа хырама дох, епёр, тураң куҗса, анса лартәмәр.  
 Когда я ходила первым ребенком, мы переселились с верхнего  
 конца деревни на нижний. *Шорк.* Аҗана кыккеле тыт. Держи ре-  
 бенка в пеленках. *КС.* Ей, аҗуна пәрле!.. йөрентермеш!.. Эх, чтобы  
 тебя с твоим ребенком!.. Надоедик!.. *Сред. Юм.* Аҗа үкмен, сур-  
 җак үкнә! Пәҗик аҗасәм үке парсан, пысаккисәм, аҗана тәратһә  
 җухне, аҗа үкнә сәре сурса, җапла каласҗе. *Не ребенок упал, а*  
*плювок!* Когда упадет ребенок, то взрослые, поднимая его, плюют  
 на то место, где он упал, и произносят эти слова. *Чебокс.* Тепәр  
 кун, кәнтәрлахи кәләрен тух сан, атте аҗана сәклерә те, урамалла  
 йәтсе тухрә. На другой день, после обедни, отец взял ребенка  
 (мою маленькую сестру) и понес ее куда-то на улицу. *Собр. 103<sup>о</sup>.* †  
 Сак синеҗе аҗа выҗласан, ашшә-амәшә кураҗ—савһаһ. Когда на  
 нарах играет ребенок, отец с матерью смотрят на него и раду-  
 ются. XVIII. 31. Сак тулли аҗа пар. Дай полные нары детей.  
 (Из моленья). *Нюш-к.* Аҗа пәлатһа пулсасәһ, уна пәр султалак-  
 ранах өмөртһе пәрахтараҗсә. Если ребенок здоров, то его сове-  
 туют отнимать от груди, как только ему минет год. *И.* Тата теләк-  
 ре пәҗик аҗана курсан та, җирлесе, теҗсә. Говорят, что видеть во  
 сне маленького ребенка также предвещает болезнь. *Курм.* Аҗа  
 сәлтан топрамәр. Мы нашли в колодце ребенка. Так говорят, когда  
 родится ребенок. *Вир-йал.* Сав хәр мана аҗа тет; аллине аҗа  
 тытмасәр сав хәр каҗа ан кайтәр! Эта девка называет меня маль-  
 чикшкой; пусть не выйдет она замуж раньше, чем родит („возьмет  
 в руки“) ребенка! *Шел. П.* 66. Аҗа туман араһ аҗа тәвасһән  
 вилесене (покойникам) панә вәт һана (лоскут холста). *Сарат.* † Сыв-  
 вәр, аҗам (хөрәм), сывәр! Анһу кайһә сырлана; татһә-татһә—ывән-  
 һә, унтах, ыртса, сывәрһә. Аса сәптәр, сисәм сисәтәр, пирән ан-  
 нене (или: санән анһене) вәраттәр. Пирән анне вилсесән, сәнә  
 анне иләпәр.—Сәнә анне аван мар, кивә анне аван-түбә: сәнә кур-  
 һитса һәһә мар, кив курһитса һәһә-түбә. *Ст. Айб.* † Җипер аҗа  
 куйланаһ савһә аҗи килментен. Красавица тоскует оттого, что не  
 пришел к ней милый. *Абыз.* † Атәл синеҗе алә майра, сарапһаң,  
 виттәр сәл вөрет. Пирән аҗисем пулҗә (с) пүль (=пулә?) На Волге  
 50 русских женщин; сквозь их сарафаны продувает ветер. Веро-  
 ятно, это были наши ребята. *Алһи.* Вөрентесси теплелле, сынсем  
 унта темәнле, йенле пурһа пәлмелле? тетән. Шухәша йултәм хай-

хи аҗа. Как еще будут обучать? Каковы-то там люди? Как там жить? Задумался парень (т. е. я). *Н.* Ыйтаҗ, тет, ку хёрёнҗен: камран сан ку аҗу? тесе. Спрашивает этот у дочери: „От кого, говорит, у тебя этот ребенок?“ *Сказки и пред. чув.* 17. Сём вярманан аҗисем йависене кёреҗсё. Дети дремучего леса входят в свои жилища. *Реули* 1248. Еп она аҗан корса. Еп она арәмән илтём. Я ее видел еще ребенком. Я ее взял вдовой. *С. Тим.* † Вун ситё сұлхи аҗуна кам йуратеа выҗамё. С 17-ти-летним юношей кто не пожелает играть? *Альш.* † Ашшё - амашё ўксе, йёрсе йулҗё ытам тулли сарә аҗишён. Родители плакали навзрыд („упавши“) о своей милой красавице дочке. *Кратк. расск.* 20. Атте, йар аҗуна пирёнпе. Отец, отпусти сына с нами. *Изаб. Т.* Унта халәх пухәннә сёре асламашё: аҗи, аҗи Павәл! Пәхраншәкран тасалнә-җүё, шыва кайса вилейҗё, тесе, кәсқарса йёрет. Там, при собравшемся народе, бабушка (его) ревет благим матом, приговаривая: „Бедный Павел! Только что ты успел вырасти до того, чтобы ухаживать сам за собой, и уж утонул в речке!“ *Н.* Есир пёлекен Хурамал аҗи Елеазар (конец письма). Известный вам Карамалинский парень Елеазар. *Лашман.* † Урамәрсем тўрө пулас пулсан, хёрхенмёттём йёс келелё аттәма; аҗисем аҗана ситнө пулсан, хёрхенмёттём кемёл сёррөме; аҗисем аҗана, ай, ситеймен, кемёл сёррисем әстантан тухайман. Если бы улицы были прямые, не пожалела бы я своих сапог с медными подковками; если бы парни были на возрасте, не пожалела бы я своего серебряного кольца... Парни еще не выросли, серебряные кольца еще не вышли из литейного стана. *Собр.* † Синсе пилёк сар аҗа пёҗҗен сывәрнә тух, ай, пулайвинҗин! Ах, если бы красивый юноша с тонкой талией был около меня, когда я сплю одна. *Епир сур. сёр-шыв.* Шкулта пурё 90 аҗа вёренет; вёсенҗен 50 аҗа хамәр йал аҗи, 40 аҗа урәх йал аҗисем. *Альш.* Аҗана вилнө. Умерла из-за ребенка (т. е. от родов). *Ів.* Сәмәлланаймасәр вилнө. Умерла, так как не могла разродиться. *Ів.* Сав сынна пулса (сўресе), аҗа тунә. Прижила от этого человека ребенка. *Макка* 142. Аҗа, нуранасса нимён шухәсәрах тенё пекех пурәнәтәп. Живу я, братец, без всякой думушки и заботушки. || Qui blandius alloquuntur, primae personae terminationem addunt. Прибавление к этому слову суфф. притяж. 1 л. ед. ч. делает обращение более ласковым. *Изванк.* Кин аҗам! сынна ытла йәвәр сәмах ан кала, сынна тёксе ан йар, аҗам, сын сәмах хысҗён кәләх ан кай, хуна ху пёл. Милая сноха! не говори другим оскорбительных слов, не огталкивай от себя людей, не по-

ступай необдуманно по чужим советам, знай сама себя. (Наставление, даваемое молодой стариками и старухами; из обр. „Ҫен-сын йашки). *Ст. Чек.* Аҗам, кәләхах ҫынпа вәрҫә ан ҫүре. Не бранись, дитя мое, попусту. || De puera. О кукле. *Сред. Юм.* Каләпа пир таткисемпе дүркесен, пәзик аҗасем: аҗа, тесе, ҫеклесе ҫүреҫсә. || In allocutionibus significat sodalem. Нередко употребляется в обращениях, в смысле *брат* (к лицам обоего пола, как и это русск. сл.). *Б. Ом.* Ҫитмест-и сана ик сом вонә пус?—Ах, аҗам, ҫапла йүн полат. Не будет ли с тебя шестидесяти копеек?—Ах, это, брат, (слишком) дешево будет! *Ст. Чек.* Аҗа, аҗа шыва кәме кайар. Идем, брат, покупать.

**Аләри аҗа** (*алыри<sup>m</sup> аз'а,—аҗа*), infans, qui adhuc in manibus gestari solet, маленький ребенок, который еще не ходит (или только начинает ходить) и которого поэтому носят на руках. *Ст. Чек.* Аләри аҗа—ҫенәрен аҗа илиҗен, виҫә ҫула ҫитиҗен (ребенок до трех лет, пока не родился другой). *Н.* Вәсене курсан, хам та, аләри аҗа пек, темән төрлө саванса, ытараймасар, тәраниҗен каласаттам. Когда я видел их, я радовался как маленький ребенок и не мог с ними наговориться.

**Арҫын аҗа**, puer, qui iam quartum quintumve annum egressus est, мальчик после пяти лет. См. **ывәл аҗа**.

**Ывәл аҗа**, puerulus, non amplius tres quattuorve annos patus, мальчик до трех или четырех лет (в *Ст. Чек.*—когда он в пеленках и не ходит, или если и ходит, то не носит мужской рубашки, так что его нельзя отличить от ребенка женского пола). Выражение „ывәл аҗа“ употребляется лишь тогда, когда надо указать на пол ребенка. *СТИК.* Ҫав аҗа тунә, тет, ңак?—Тунә.—Мән аҗа?—Ывәл аҗа. Говорят, что (такая-то) родила?—Да.—Кого?—Мальчика. || *НЗ.* Выражения **арҫын аҗа**, **ывәл аҗа** употребляются лишь в тех случаях, когда необходимо точное обозначение пола, без чего речь была бы лишена смысла, или в противоположениях, когда говорят о детях обоего пола; во всех остальных случаях *мальчик* называется по-чувашки просто „аҗа“. См. **хәр аҗа**. *Ку санән ывәл аҗа-и?* Это у тебя мальчик? (Спрашивают у матери). *Ст. Чек.* Виҫә аҗа пулә тытма карҫ. Три мальчика пошли ловить рыбу (девочки рыбы не ловят). *Ив.* Виҫ аҗа, пурте арҫын аҗасем, вәрмана ҫырлана карҫ. Три мальчика пошли в лес по ягоды. *Ив.* Выражение: „виҫә аҗа вәрмана ҫырлана карҫ“—было бы неопределенным, и могло бы означать: „три парня пошли etc.“, или: „три мальчика пошли etc.“, или: „трое детей пошли etc.“

**Пёѳёк аѳа** (*п'ѳ'э, — п'ѳ'э*—), infans, малый ребенок. *Якейк.* Пайан ѳуркүре пёѳёк: аѳасен сасси анѳах поѳѳ, тастан он ѳохлө похса пын! Сегодня в церкви только одних маленьких ребят и слышно было; не знаю, откуда это их столько набрали! *Ст. Чек.* Ав унта ѳырма тәрәх пёѳёк аѳасем сүреѳсө. Вон там по оврагу ходят маленькие дети („которые уже могут ходить сами“).

**ѳамрәк аѳа**, ita appellantur pueri a quinto decimo usque ad undevicesimum ferme aetatis annum, парень лет 15—19-ти. *Якейк.* Пирён йал пуѳөпе ик ѳамрәк аѳа пасара иртсе карөѳ. Двое молодых парней прошли на базар мимо наших деревенских ворот. || Infans non maior anniculo, ребенок не старше года. *Ст. Чек.* ѳамрәк аѳа сүлталака ситиѳен. „Вал өнтө ѳамрәк аѳа мар.“ *Иб.* Пёр ик уйәха ситиѳен суралнә аѳасене ѳамрәк аѳа теѳсө. Ребенка до двух месяцев зовут ѳамрәк аѳа.

**Ситённө аѳа**, i. q. каѳәй, adolescens, юноша, лет 18—25. *Якейк, Ст. Чек.* Ситённө аѳасемпе ситённө хөрсем, ѳупса, утә пуѳтарса сүреѳсө. Юноши и девушки бегают и сгребают сено. *Н.* Ситённө аѳа—вунѳаѳөре, вунсаккарта, ситённө вара авланиѳен.

**Хөр аѳа**, puella, a primo natali die usque ad sextum decimum septimumve decimum aetatis annum, девочка, от рождения и до 16—17 лет. *Якейк.* Еп хөр-аѳасампа выѳама пнт йорататәп. Я очень люблю играть с девушками. *Ст. Чек.* Пёѳөксө хөр аѳа, puella, decimum duodecimumve annum nondum egressa, девочка до 10—12 лет. *Иб.* Аләри хөр-аѳа, puella lactens, девочка, которая еще сосет грудь. *Сиктерма.* Арсын аѳасем, хөр аѳасем, пёр сөре пухәнса, килөрен сү, сөт, көрпе, пөрер пашалу пуѳтарса, аната шыв хөррине пёр хуран илсе анаѳсө. Мальчики и девочки, собравшись вместе, собирают с каждого двора масла, молока, крупы и по одной лепешке и, взяв котел, сходят к реке.

**Аѳа-умө** (*у<sub>м</sub>ө*), aqua, quae effunditur ex genitalibus ante partum, воды. *Череп. Сборн. по мед.* 49. Братни пнтө кансөр пула пуѳласан йе аѳа умө кайсан, сәмәлланакап арәмән вырән сине выртас пулаѳ. В случае невыносимой боли, или если пойдут воды, роженице необходимо лечь в постель. *Ст. Чек.* Аѳа тәвас умөн йун кайат, савна „аѳа умө“ теѳсө.

**Аѳа урапи** (*урапи, öрапи*), plostellum parvum cum capsula arcuata, quo parvuli vectantur, маленькая тележка, с лубочным кузовом вроде кибитки, в которой возят маленьких детей. *Сред. Юм.* Аѳа öрапи. Пөѳик аѳасөне тортса сүреме тәвакан öрапана калаѳсө.

А ѓа орапи называют тележку, в которой возят маленьких ребят. *Ив.* Аѓа ѓрапи кўми, кузов тележки. *Сред. Юм.* Аѓа ѓрапи кўми. Хопран туса аѓа вырттарма аѓа ѓрапи сѓмне сѓлесѓ ларта сѓсѓ, кузов излуба для укладывания ребенка; его пришивают к дрогам (к нижней части) тележки. (*Ст. Чек.* Аѓа урапи хўми),

А ѓа йашки (*jашки*), ius, quod puerperae a vicinis eius dono affertur, варево, приносимое соседями роженице. *Альш.* Аѓа суралсан, кўршинсем аѓа амашне аѓа йашки сѓтерме йашка йе пѓтѓ пѓсѓере-пѓсѓере пырасѓсѓ. Когда родится ребенок, то соседи варят у себя похлебку или кашу и приносят их в дом новорожденного, чтобы накормить его мать „ребячьей похлебкой“ (или „ребячьей кашей“). *V.* А ѓа пѓтти. *Ст. Чек.* Аѓана шыва кўртсен (кстийара) аѓа амашѓ валлі таѓѓ аратнесем, хѓйматлѓхсем, таѓѓ кўршѓ-аршѓ пѓтѓ илсе пырасѓсѓ. После крещения ребенка (на кстинах) близкая родня, хѓйматлѓх и его жена и близкие соседи приносят матери ребенка каши. *Ив.* Аѓа йашки кўтѓмѓр. Мы принесли „ребячье варево“. *Ив.* Аѓа йашкине кашнѓ аѓана тирпейлесѓсѓ, аѓа парнѓкѓна пирвайхи аѓана тирпейлесѓсѓ. „Ребячье варево“ готовят для каждого ребенка, а „ребячьи дары“—только для первенца. *Ив.* Аѓа йашки лесме карѓмѓр. Мы ходили с ребячьим варевом (*т. е.* отнесли его р.).

А ѓа йулни, conceptio, зачатие. *Якейк. Ст. Чек.* Манѓн сѓрѓк-кас аѓа йулнѓ пек.

А ѓа-ва сѓка (*васка*), hoc vocabulo adolescentuli inter se appellare solent, так называют друг друга молодые парни. *Сред. Юм.* Сѓамрѓк аѓасѓм пѓр-пѓрне аѓа-ва сѓка тесе ѓѓенесѓсѓ. (*Срв. ив.* Ва сѓка тесе, *Василий* йатлѓ сѓынна каласѓсѓ. Слово „Ва сѓка“ соответствует русскому имени Василий).

А ѓа вѓййи (*вѓйји*), ludus puerorum, детская игра; детская забава. *СТИК.* Вѓл аѓа вѓййи мар вѓт, мѓн лѓкѓртетсе хытланатѓр? Что вы хохочете? ведь это не шутка. *Ст. Чек.* Авѓн сѓ-пассѓ, вѓл аѓа вѓййи мар. Молотьба, это не детская игра. *Ив.* Савѓн, Ентѓри, аѓа вѓййисене тахсѓнах пѓрахас пулат-ѓѓ. Давно бы порѓ тебе, Андрей, оставить детские игры.

А ѓа карѓѓкѓ (*-с'ѓѓѓ*), obstetrix, бабка-повитуха. *V.* апѓс-епи-карѓѓк, епиш. О повивании у чуваш см. Н. В. Никольский, Народная медицина у чуваш, стр. 24.

А ѓа-килти (*килти*?), ovaгіa (?), яичники (?). *Ст. Чек.* „Аѓа килти=матка (аѓа пулакан вырѓн)“. *Сборн. по мед.*, 50. Вѓл

суралнă вырăна савăлтех пёрле сыпăстарса, ўт илтерме тăрăш-масан, арăман аҫа килти тулалла тухакан пулай. Если не будут немедленно приняты меры к тому, чтобы срастить разрыв, то у женщины будет выпадать матка. V. аҫа кёлти. *Ст. Чек.* Аҫа килти (*или*: аҫа кёлти): выҫăх пăрахат, хёр-арăман шалтах йулат. Аҫа кёлти им-сам хырсан саланат. У животных аҫа килти (при родах) выбрасывается, а у женщин остается внутри. Если принять (известное) лекарство, то аҫа-килти атрофируется. Так как особое название *матки* чувашам неизвестно (они знают только в а р или х ы р ъ м „живот, брюхо“), и так как, по их словам, аҫа килти представляет собою нечто подобное смарта килти, то надо предполагать, что аҫа килти обозначает не что другое, как яичники (ovaria). *Пб.* Аҫа килти ўкмес, ашра. Җăххăннĕ пек пул. Аҫа килти пулмасан, аҫа пулмас, теҫҫё. *Пб.* Аҫа килти унна саланмас пул, им-сампа саланат пул. Наверное, яичники атрофируются не от этой причины, а от снадобья.

**Аҫа кипки** (*к̄и<sub>нк</sub>и*), incunabula; panni, quibus involvitur infans, пелёнки. *Череп., Альш. N.* † Сятăк-сурăк аҫа кипкине туй матки кёпи тунăсем (*i. q.* тунă вёсем). Из рваных пеленок они сделали рубашку для свахи (?). *Якейк.* Еп аҫа кипки сётёлмен кёперенех турăм. Я сделала пеленки из цельной (не изорванной) рубахи.

**Аҫа купи** (*к̄у<sub>би</sub>, к̄б̄о<sub>би</sub>*), sic pueri аҫа купилле ludentes clamare solent. „Куча детей!“ Так кричат дети во время игры „аҫа купилле“. *Ст. Чек.* У русских кричат: „Куча мала!“

**Аҫа купилле** (*к̄у<sub>би</sub>ллэ, к̄б̄о<sub>би</sub>ллэ*), adv. Ludus est puerorum, cum alii super alios ruentes magnum corporum acervum efficiunt. Детская игра: „куча малá!“ *Сред. Юм.* Пёҫяк аҫасём, пёр-пёрин сине выртса, к̄опа тавасҫё, вара: аҫа к̄опилле выҫап-пăр, теҫҫё. Маленькие дети, толкая друг друга, наваливаются один на другого и образуют (большую) грудку; это называется „играть в кучу ребят“. То же и у *КС.*

**Аҫа кўп җёкё** (*к̄ў<sub>п</sub>ж̄ё*), secundae, Nachgeburт, послед. *Тавашсем 2.* Вара аҫана сӑпла тирпейлесе хурсан, аҫа кўпҗёкне илсе, сӑпата сине хураҫҫё те, аҫа картана ут кункӑрни айне кайса лартаҫҫё те, аҫа пёр-пёр йапала витсе хураҫҫё. Вӑл аҫа кўпҗёкне пёр сын, та курмин-җӗё, тесе, пӑт хытӑ пытараҫҫё; аҫа пёр-пёр курайман сын илсе, сав сӑпатана ўпёне савӑрса хурат, тет; аҫа ўпёнтерсен, вӑл аҫа вилет, тет; вӑл аҫа амӑшийён вара урӑх аҫа пулсан та, пёр те пурӑнмасӑ, тет. Уклав таким образом ребенка,

берут послед, кладут его в лапоть, относят в хлев, ставят его под колоду, в которой месят лошадям, и сверху чем-нибудь покрывают. Послед прячут очень тщательно,—так, чтобы его никто не увидал. Говорят, что если какой-нибудь ненавистник перевернет этот лапоть низом вверх, то ребенок умрет, а следующие дети его матери не будут жить, хотя бы они и рождались. То же слово есть и в *Череп.*

**Аѣа-кѣлли** (*к'ѣл'ли?*), i. q. аѣа кѣлти?

**Аѣа-кѣлти** (*к'ѣл'ти*), ovaria (?), яичники (?). *Альш.* Нумай арсынпа ѣупакан хѣр-араман аѣа кѣлти саланаѣ, тет, ѣаванпа аѣа пулмаѣ, тет. Говорят, что у женщины, которая имеет сношение со многими мужчинами, растрачивается запас зародышей, и у нее не бывает детей. То же слово есть и в *Сред. Юм.*, но значения его чувашин не знал.

**Аѣа кѣпи** (*к'ѣп'и*, *к'ѣп'и*), secundae, послед. *Б.-Кушки, Шибач., Якейк. Шибач.* Аѣа кѣпи—аѣа хыѣѣан тохаѣ. Послед выходит вслед за ребенком. *Альш.* „Аѣа кѣпи—сорочка“. *Гв.* Хаш-хаш аѣа кѣпеллѣ суралат та, йывар суралат; кѣпине сурса йарасѣѣ. *V. сорхах.* || Subucula, quae ab alterutro sponsorum (die Taufzeugen) infanti donari solet. Рубашка, которую дарит крестный или крестная крестнику или крестнице. *Альш.* Пукрав ернинѣ Хветус-семпе аѣа кѣпи тѣхантарма килнѣ-ѣѣ Алексей Миронов патне. На той неделе, на которой был праздник Покрова, она приходила с Федосьей и другими к Алексею Миронову, чтобы надеть на крестника рубашку.

**Аѣа кѣтѣси** (*к'ѣт'ѣси*, *Ст. Чек.*) sive: или:

**Аѣа кѣтѣсси** (*к'ѣт'ѣсси*), i. e. pastor parvulorum, ita appellant eum, qui custodit parvulos et iis ludos varios, quibus illi oblectari possint, demonstrat. *Сред. Юм.* Аѣа кѣтѣсси тесе, аѣасѣне (=аѣасене) выѣаттарса, вѣсѣне пѣхса сѣрекен арсынна каласѣѣ. Ребячьим пастухом называют мужчину, который присматривает за детьми и придумывает для них игры.

**Аѣалѣ** (*аѣ'алѣ*), qui sobolem habet, имеющий ребенка или детей. *V.* аѣаллѣ, аѣалѣ-пѣаллѣ. *Якейк.* Пайан кѣлѣре аѣалѣ арам нумай. Сегодня за службой много женщин с детьми. || Tuberosus (de solano tuberoso). С наростами (картофель). *Пухтел.*

**Аѣалѣ вар** (*аѣ'алѣ вар*), nom. loci cuiusdam, qui est propere vicum Йалавар прaeф. Sengileiensis. Назв. урочища около с. Елаура, Сенгил. у. *Елаур.* Унта ѣлѣк пѣр шанса вилнѣ аѣа

тупнӓ, савӓнпа йна Аѳалӓ вар тещӓ. Называется так потому, что там когда-то нашли замерзшего ребенка.

**Аѳалӓ-пӓѳалӓ** (*n'õž'alõ*), qui sobolem habet, имеющий детей. *Ильм.* Аѳалӓ-пӓѳалӓ, выѳӓхлӓ-ѳӓрлӓхлӓ пулӓр, нуммай пу-рӓнӓр, тещӓ, вӓсене сӓпла каласа пиллещӓ. (Родители жениха) благословляют (новобрачных) и говорят: „Пусть у вас будет много детей и скота, будьте долголетни“.

**Аѳалӓскер**, qui filium filiamve habet; qui habet liberos, имеющий дитя или детей. Пӓр аѳалӓскер, сӓк шалупа та пуранӓ. Имея одного ребенка, он проживет и на это жалованье.

**Аѳалла** (*až'alла, aѳалла*), pueriliter, по-детски. *Альш.* *Ст. Чек.* Йепле ес аѳалла каласатӓн? Что это ты говоришь как ребенок? (о произношении или логике). || In pueritia, в детстве. *Ст. Чек.* Аѳалла пӓсӓлнӓ. Захватил недуг в детстве.

**Аѳаллӓ** (*až'alлӓ, aѳаллӓ*), i. q. аѳалӓ. *Шибач.* Вара вӓл-сам порӓнӓрӓс, аѳаллӓ полӓрӓс; Йӓванӓн арӓмӓ аѳа турӓ. Потом они стали жить, и у них родился ребенок: жена Ивана родила ребенка.

**Аѳаллӓ арӓм**, quae filium filiamve habet; quae habet liberos, имеющая детей. *Якейк.* Аѳаллӓ арӓмӓн пек йӓвӓр порнӓс сӓк. || Mater nutrix; nutriens, женщина имеющая грудного ребенка. *Альш.*

**Аѳаллӓ-пӓѳаллӓ**, i. q. аѳалӓ-пӓѳалӓ. *Н.* Йулашкин-ѳен пӓр-пӓр аѳаллӓ-пӓѳаллӓрах сӓынна асӓнса, ак сӓпла йӓрет. Наконец (невеста) называет по имени кого-нибудь из тех, кто имеет больше детей, и причитает так. *Якейк.* Йӓван, нумай полаӓ-и-ха епӓр аѳасампа пӓрле арӓмра выѳӓсаса сӓрени? Хаѳ хамӓр аѳаллӓ-пӓѳаллӓ полтӓмӓр! Давно ли мы, Иван, играли с ребятами на улице? а теперь сами обзавелись детьми!

**Аѳам** (*až'am, aѳам*), аѳ паӓ, дитя мое! *Якейк.* Аѳам, мӓн полӓр (=пулӓр) сана. ма макран? Что случилось с тобою, дитя мое? что ты плачешь?

**Аѳамӓр**, puer noster, puella nostra, наше дитя. *Кратк. расск.* 12. Ытти тӓванӓсем патне пынӓ та: ах турӓ! вара йӓста ѳикем-ши епӓ пуӓма? Аѳамӓр сӓк вӓт, аѳамӓр сӓк! тесе, хуйхӓрнӓ.

**Аѳамӓшкӓ** (*aѳамӓшкӓ*), vox blandientis quodam modo: mi frater. Обращение к другим=аѳа. *Якейк.* *Орау.* Иксӓ-мӓр май килтереймӓпӓр, аѳамӓшкӓ. Нет, мы, брат, с тобою не сдӓдимся! (не сговоримся). (Extrema pars vocis a Russis sumpta esse videtur).

**Аѳамми** (*aḥa<sub>mm</sub>i*), i. q. праес. v., то же, что аѳам *СПВВ*. Аѳам, аѳамми. *Завражн.* Миколан торѧ пит тешмеш вал, аѳамми! Дитя мое, бог Николай—очень мнительный бог! (In hac v. littera eandem deminuendi vim habere videtur, atque in аллі, кутті, ули).

**Аѳам-пепёккөм** (*aḥ'am-ḥəḥkəḥm*), vox blandientis, qua parvulos alloqui solent, мое дитятко! *К.-Кушки. Ст. Чек.* Аѳам-пепёккөм! ваттисене итлесе пурән. Милое дитя мое, слушайся старших!

**Аѳам-пепкөм** (*ḥəḥkəḥm*), i. q. аѳам-пепёккөм. *СТИК.*

**Аѳана тытакансем**, sponsores (in baptismo), восприемники. *Сл. Кузьм.* 245. Аѳана тытакансене аѳана шыва кўртнө хысҫән вөрентни.

**Аѳана тирпейле** (*ḥəḥəḥəḥə*), infantem lavare, pannis involvere atque data mamma in cunis collocare. *Ст. Чек.* Шыва кўртсе, ҫаркаса, ёмёртсе вырттарнине ҫапла каласҫө. Это значит искупать ребенка, спеленать, накормить грудью и уложить.

**Аѳана тирпейлени**, precatio domestica, quae fit quoties natus est infans, домашнее моление при рождении ребенка. *С. Тим.*

**Аѳана ҫўке кўртни**, mos Tschuvaschorum, secundum quem infantes in sacra gentis suae admittuntur, введение ребенка в круг (народных) религиозных церемоний. *Н. Карм.* 81. Аѳана ҫўке кўртни. Пирти ҫавашсен, пур әрәвән та, әрәвә-әрәвәпе хайсене төрлө ҫўк пур: пёр әру пёр төрлө, тепри тепёр төрлө. Ҫавәнпа, аҫа ҫуралсан, харкам хай тавакан ҫўке (те): а ҫа ҫуралнй йёркипе, тесе, харкам хай тавакан кил-әш пәтти-йусманне тавасҫө (килөсерен тавакан ҫўке ҫапла каласҫө). Наши чуваши имеют особые родовые моления—у одного рода так, у другого—иначе. Поэтому, когда родится ребенок, то каждый совершает по случаю его рождения свое семейное моление („семейную кашу и юсманы“).

**Аѳа нўнҫөкө**, v. ign., неизв. сл.

**Аѳа парни** (*ḥəḥəḥə*), donum, quod infanti, qui primus genitus sit, a sponsoribus dari solet, подарок ребенку-первенцу от крестного или крестной. *Ст. Чек.* Пирвайхи аҫан ҫәкәтне ҫинө ҫухне парне парасҫө: ашшөне-амашне, аслашшөне-асламашне, амашин пайкашне-йинкөшне. Когда „едят сыр“ первого ребенка, то дают подарки: отцу и матери ребенка, дедушке и бабушке (со

стороны отца), деверю матери (который старше отца ребенка) и его жене. *К.-Кушки*. Аџа парнѣ илтѣм. Я купил подарок крестнику (*или*: крестнице).

**Аџа пиџнѣ уй**, *nom. agri, ubi infans ferventi iure ambustus perit*, поле около с. Тораева, Тораевской вол. Ядр. у. *Тораево*. Пирѣн патра пѣр уй пур, ѡна Аџа пиџнѣ уй теџџѣ. ѡна ак мѣншѣн апла калавѣ: џав уйра пѣр аџа пиџџе вилнѣ, џавѡнпа та ѡна „Аџа пиџнѣ уй“ тенѣ. Около нас есть поле, которое носит название „поля, где сварился ребенок“; оно называется так потому, что на этом поле сварился и умер ребенок.

**Аџа полкки** (*n'ол<sub>кк</sub>и*), *turba ruerogum*, толпа ребятишек (=аџа ушкѡнѣ). *Якейк*. Пайан џаран џинџе пѣр аџа полкки конѣпех выџџаса џўрерѣ. Сегодня на лугах весь день играла целая гурьба детей.

**Аџа пуџлѡ** (*n'уе'лѡ*), *cum capite infantis (de serpente dictum est)*, имеющий голову ребенка. *Образцы* 67. Хура та џѣлен, аџа пуџлѡ, џўрерѣ те хѡмѡш теџѣнџе. Черная змея с головою ребенка (*т. е.* с головою, как у ребенка) ползала у корней камыша.

**Аџа пѡрах** (*n'ѡрах*), *abortire, abortum facere*, выкинуть ребенка, иметь выкидыш. *Требн.* 11,с. Аџа пѡрахнѡ арѡмшѡн вулакан кѣлѣ. *Якейк*. Вѡрѡм Петѣр арѡмне вата-ватах аџа прахтарџ. Петр Долгий довел жену до выкидыша не другим чем, как именно побоями. *Ів.* Сан аџасам пор-и?—џок, ман арѡм аџасене порне те прахрѣ. У тебя есть дети?—Нет, у моей жены все были выкидыши. *Альш*. Аџа пѡрахрѡм та, џатан хушшине хѣстерсе хутѡм. Я выкинула и спрятала, защемив в плетне. *Ст. Чек*. Аџа пѡрахсан, мѣн тѡваџџѣ?—џын мѣлкелине масара пытарѡџџѣ; џын мѣлкине кѣменне, џѡпата џине хурса, ста џитнѣ уята, џѣр џавса пытарѡџџѣ. Что делают, когда случится выкидыш?—Если зародыш уже принял человеческие формы, то его хоронят на кладбище; если же нет, то кладут в лапоть и зарывают где-нибудь в землю. *Орау*. Аџа пѡрахнише џирленѣ. Захворала от выкидыша. *Ів.* Аџа пѡрахнѡ (в последнем периоде).

**Аџа пѡтти** (*n'ѡтти*), *v. аџа йашки*. *Альш*. || *Puls, quae datur parvulo, in olla pusilla cocta*. Также каша, сваренная для ребенка в маленьком горшочке. *Ст. Чек*. Аџа пѡттине кушак џисе йанѡ. Кашу, сваренную для ребенка, съела кошка.

**Аџа-пѡџа** (*аџ'а-пѡџ'а, аџа-пѡџа*; *Пшкрт ача-пѡџа*), *liberi, дети*. *Изамб. Т.* Санѡн аџа-пѡџа пур-и? У тебя есть дети?

*К.-Кушки.* Унән аҗа-пәҗа (или: аҗа-пәҗа) пур-и? У него есть дети? Сирён аҗа-пәҗа пур-и? У вас есть дети? Вёсен аҗа-пәҗа (или: аҗи-пәҗи) пур-и? У них есть дети? Пирён аҗа-пәҗа сук. У нас нет детей. *Собр.* 196<sup>9</sup>. Капла епир, мёскён ҫынсем, пёр аҗа-пәҗа та кураймарамар. Значит, нам, беднякам, не пришлось иметь ни одного ребенка. *СПВВ.* X. Аҗа-пәҗа хысҫан кайнә сәтел ури айне кёрсе вилнө. Тот, кто подчиняется (потакает) детям, умер, залезши под стол. (Послов.). *Янш.-Норв.* Сана пуҫсапатпәр, сана асанса витенетпёр: аҗу-пәҗуна җарса тәр, вёсем те пулин пире ан аптраҗдәр; епир сана мён панине вёсене те валеҫе пар. Мы поклоняемся тебе и молим тебя: удерживай своих детей и не позволяй им нас беспокоить (донимать); от того, что мы дали тебе, ты удели и каждому из них. (Из молитвы киремети). *Якейк.* Аҗи-пәҗи җей стаккаң, епёр хамар сохан йўсси. Другие дети—точно чайные стаканчики, а мы—точно луковая горечь (*т. е.* плохие). *Мыслсц.* Аҗа-пәҗа курас мар! Не видать мне детей! (Клятва). *Ст. Чек.* Аҗа-пәҗа ан курам! (то же). || Eadem voce in precando semet ipsos significare solent. Этим же словом молящиеся обозначают в молитвах самих себя. Айван аҗа-пәҗа кёллине хапал ту. Прими молитву глупых детей, *т. е.* нашу.

**А җ а - п ә җ а с ә р** (-зәйр), sine liberis, без детей. *Якейк.* Вёреннө ҫынна аҗа-пәҗасәр порьма лайах мар. Кто привык к детям, тому без них плохо.

**А җ а - п ә җ а җ и р ө** (*и'и,р'ө*), infantium morbus, puerorum morbus, болезнь, поражающая детей. *Сборн. по мед.* Ҫуралсанах төвө пек, етеме малтан аҗа-пәҗа җирө йерет. Почти с самого рождения у человека бывают детские болезни.

**А җ а р а н й у л н ә а р ә м** (*аҗаран јулий арәм*), mulier, quae iam propter aetatem liberos parere desiit, женщина, которая уже перестала родить детей (с наступлением известного возраста). *Череп. Ст. Чек.* Аҗаран йултам ёнтө. Я уже перестала родить детей.

**А җ а р а х**, pondum exactis pueritiae annis, в пору отрочества (между детством и юностью). *Череп. Якейк.* Еп аҗарах җох хам охмаххине хаҗ те пёлетөп. Я помню до сих пор, каким я был наивным, когда был маленьким. *Ст. Чек.* Еп аҗарах җух кётү кётөттөм. Когда я еще был(-а) мальчиком (девочкой), я пас(-ла) стадо. *Хорачка. Ачарах чоһа* (то же).

**А җ а с а м** (*аҗазам*), *v.* аҗасем.

**Аџасем** (*аџ'а<sub>э</sub>э<sub>м</sub>*, *аџа<sub>э</sub>э<sub>м</sub>*), infantes. Pueri. Adolescentuli. Adolescentes. Дети: мальчики; парни. *Нюш-к.* Аџасене амӓшӓсем: ес џав шывпа йухса килнӓ, тесӓсӓ (џашлама џӓлӓпе). Матери говорят своим (маленьким) детям: „Ты приплыл по (такой-то) речке“ (напр. по ключу, называемому Кипуном). Так отвечают на вопросы детей о том, как они произошли на свет. *Ст. Чек.* Ку аџасем патпаскара сӓресӓсӓ. Эти мальчики—подпаски. || Eadem v. pares alloquimur aut inferiores. Также употребляется в обращениях между равными, подобно русскому *ребята*, или в обращениях к младшим. *Ст. Чек.* Аџасем. вутӓ пустарӓр; вут хуратпӓр. Ребята, собируйте дрова, мы разложим костер.

**Аџасемӓр** (*аџа<sub>э</sub>э<sub>м</sub>ӓр*), i. q. атсем, атсемӓр, аџсемӓр. *Тюрл.*

**Аџа-сиктӓрми** (*с<sub>и</sub>к<sub>т</sub>ӓр<sub>м</sub>и*), pertica ad libram collocata, cuius alteri capiti cunae suspenduntur, горизонтальный шест, оцеп, на конце которого висит колыбель. *Ст. Чек.* Аџа сиктӓрмине йумантан тӓваӓсӓ. Оцеп колыбели делают из дуба.

**Аџа суййи** (*с<sub>у</sub>й<sub>й</sub>и*), iudex puerorum, h. e. qui iudicis modo puerorum controversias dirimere solet. *Сред. Юм.* Аџа суййи. Пӓџик аџасем пӓр-пӓринне вӓрӓсан, вӓсӓн патне пырса, вӓсӓн ӓсӓсӓне татакан арсынна калаӓсӓ. Детский судья. Так называют мужчину, который разрешает распри маленьких детей. (*В Ст. Чек.* употр. с оттенком презрения).

**Аџасӓр**, liberis carens, бездетный. *Учите детей.* Аџасӓр сынсем хӓйсене темӓн тӓрдӓ телейсӓре хураӓсӓ. Бездетные люди считают себя весьма несчастными. *Якейк.* Аџасӓр арӓмӓн аџа пӓхас хуйхи џок. У бездетной женщины нет заботы об уходе за ребенком.

**Аџа-ситти** (*с<sub>и</sub>т<sub>т</sub>и*, *с<sub>и</sub>т<sub>т</sub>'и*), operimenta cunarum. Incunabula. Полог над зыбкой (от мух). Пелӓнки. *Альш., Шорк.* *Альш.* Аџа ситтисем ку џухне ӓлккен, вьрӓссеннӓ йевӓрлӓрех. Пеленки теперь красивые, как у русских. *Якейк.* Валтанхи аџа џоралсан, ен конне тват-пилӓк аџа-ситти олттараттӓмӓ. Когда родился первый ребенок, я в день меняла по четверо и по пятеро пеленок.

**Аџа сулӓ** (*с<sub>у</sub>лӓ*), pars muliebrum, quae hodie vagina arr., влагалище. *Сборн. по мед.* 49. Аџа сулӓ тӓрӓх шала пылӓџӓк йе џир кӓрсен, аџа сулӓ џавӓлтех шысса хӓрелсе кайӓй. Если во влагалище попадает грязь или какая-либо болезнь, то оно тут же

воспалается. (Это слово употр. и в народном яз.) || Pueritia, детские годы. *Ст. Чек.* Епё аџа сүләнџен тухнә ёнтё. Я уже не мальчик.

**Аџа суралсан, тўклени**, sacrificium, quod post puerperium fieri solet, жертвоприношение после родов. *Ст. Чек.* „(Ырлӑх) пар, сывлӑх пар“. Аџа пӑтти парассё. Ашра тивни-мёнсене (ашра сӑлӑ тивнисене) пӑтӑ пӗсереџӗс, ӑна кӗрекере сӑйеџӗс. „Хёр-арӑм сӑлли тиври, арсын сӑлли тиври, мишер сӑлли тиври—сир“.

**Аџа сёри**, putredinis genus, quae arbores infestare solet? какая-то гниль в дереве?

**Аџа тыт**, sponsorem esse in baptismo, быть восприемником (при крещении). *Буинск.* Аџа тытнӑ. V. кум, кума.

**Аџа ту** (*m̄y*), partum edere, родить ребенка. *Курм.* Темӗнџе сӑл порнассё вӑсам, арӑмӑ аџа тумасӑт. Они прожили много лет, но жена его не родила детей. *Чист.* Унта вара ват карџӑксем те пырассё; аџа тумӑ пӑрахнисем-кӑна пырассё, сӑмрӑкнисем пӗри те пымассё. Туда приходят и старые старухи; приходят только те женщины, которые уже перестали родить детей, а из молодых не приходит ни одна. *Артюшк.* 369°. Пӗр пӑтӑ уйӑх, тенӗр пӑтӑ хӗвел аџа тӑваканне илер, тенӑ. Возьмем такую, которая рожала бы таких ребят, у которых одна щека была бы месяц, другая—солнце. *Ст. Чек.* Мён пур пӗр аџа турӑм та, урӑх тумарӑм та... Я родила всего только одного ребенка. *Иб.* Тӑват аџа сӑнпа тунӑ. Родила четверых от чужого (при живом муже). *Альш.* Епё лайӑх аџа тӑваймарӑм, йалан пӑрахса пытӑм. У меня не было благополучных родов, а все выкидыши. *Иб.* Ӑнман арӑм вӑл, йалан хырӑм пӑрахӑт. *Якейк.* Хёр-арӑм сафа хутра анџах вон аџаран ытла тӑват. Женщина редко родит больше десятерых (у женщины редко бывает больше десятерых детей).

**Аџа туп** (*m̄yn, m̄bn, m̄lon*), partum edere, parere, родить ребенка. *Сред. Юм.* Аџа тунӑ тессине: аџа тӑпнӑ, тессё. Вместо того, чтобы сказать: „она родила ребенка“, (также) говорят: „она нашла ребенка“. *Якейк.* Йӑван арӑм (*арӑм*) кӗсӗр йӗкӗр аџа топнӑ. Жена Ивана нынче ночью родила двойни. || Etiam de illegitimo partu dici potest. Пригулять. *Ст. Чек.* Аџа тупнӑ (=сӑнпа сӑресе йывӑрсынланнӑ). Прижила ребенка.

**Аџа тутар**, in pariendo adesse, obstetricare, повивать, помогать в родах. *Ст. Чек.* Папасса аџа тутарнӑ. Повитуха при-

няла ребенка. *Кан.* 1927, № 234. Хёрсене аџа тутарса, аџисене вѣлерекен.

**Аџа џăкăџĕ** (*u'ayay'ë*), caseus, quo post puerperium sacrificare solent, сыр, приносимый в жертву после родов. *Н. Карм.* Аџа џăкăџĕ. Аџа суралсан, тĕне кўртсен „аџа џăкăџĕ“ џўклеççĕ. Пуçламан џăкăтпа, пуçламан çăкăрпа: аџана ырлăх-сивлăх пар, кунлă-суллă ту, âрăскаллă-тивлетлĕ ту, тесе, кўршисене џĕнсе, йашка-çăкăр çийеççĕ. Когда ребенок родится и будет окрещен, совершают моление, известное под названием „ребячьего сыра“. Приглашают на обед соседей, берут непочатой сыр и непочатой коровай хлеба и молятся так: „Поддай младенцу здоровья, долгой жизни и счастья“. *Ст. Чек.* Аџа џăкăтĕ. Хăшĕ аџана шыва кўртсен, хăшĕ кĕрхи сăрара, хăшĕ хăсан вăй ситет, савăн џух, аџа џăкăт пуçлама хурăнташ-âратнессене џĕнсеççĕ. (Мавăя Хула-Сырминџен пилĕк суна килџĕç). Ёи малтан пуçтарăнсан, сурта сурта, кĕл-таваççĕ: ей турă! Ёмерлĕ пултăр, пысăк пултăр, пирĕн пек телейлĕ пултăр!.. Ёăкăт пуçламасан, аџа вилсен, çăкăр памаççĕ, теççĕ; çăкăрпа та пулин пуçлаççĕ.

**Аџа хыçĕ** (*x'yizë*), i. q. аџа кўпџĕкĕ. *Сборн. по мед.* 50. Аџа хыçĕ (кўпџĕкĕ) сехет ытла тухмасăр тăрсан. Если послед не выходит больше часа. *Альш.* „Аџа хыçĕ—место“.

**Аџа холĕ кас** (*x'ol'ë k'ac*), variolas inserere, die Blattern impfen, прививать детям оспу. *Б. Ом.* Учитель калат: „Она, тет, ста исе кайатăн? тет.—Аџа холĕ касма вĕрентме исе кайатăн, тет. Учитель спрашивает: „Куда ты его хочешь отвезти?—Он отвечает: „Учить оспопрививанию“. (У др. џеџек кастар—прививать оспу). V. шатра кас.

**Аџа хўми** (*x'y'mi*), i. q. (то же, что) аџа урапи, plostellum, quo parvuli vectantur, тележка, в которой возят ребенка. *Календ.* 1904. Ку вара аџа хўмисемпе, пăтавккасемпе кунĕн-çĕрĕн ани çине тырĕс тăкнă, тет. Таким образом этот человек день и ночь возил на свой загон навоз в детской тележке, а также носил его в пудовке и т. п.

**Аџа-хĕр**, puer aut puella, puer vel puella, мальчик или девочка. *Альш.* Пĕр кĕтў хур хăвала-хăвала килет вара каспа пĕр аџи-хĕрĕ. В таком случае по вечерам кто-нибудь из детей пригоняет гусиную стаю домой. (Эго словосочетание кажется неудачным).

**Аџау** (*aç'ây sive aç'âo*, incerta ultima littera, utrum osonium habeat, а́н у, последн. гласная произн. вяло, неопределенно,

раскрытыми губами), i. q. аѣа, vox parvulorum, qua inter se appellare solent, то же, что „аѣа“; выражение, употребляемое детьми при обращении друг к другу. *Ст. Чек.* Аѣау! ес ѣта ѣурен? Где это ты, брат, ходишь?

**Аѣи аѣисен аѣисем**, pronepotes eius, его правнуки.

*А<sub>и</sub>-нѣ<sub>и</sub>, шалѣа тѣри<sup>м</sup>*, appellatio puerorum iocularis, qui propter nimiam lasciviam quasi cruce digni esse videantur. *Пшкрт.* *А<sub>и</sub>-нѣ<sub>и</sub>, шалѣа тѣри<sup>м</sup>, постарѣнза ларнѣс' конда!* Набилось тут этих ребятишек, — чтобы им на кол напоротья!

1. **Аѣак**, non invenitur nisi in compositione, встречается только в сложении: **аѣак пурне** (*пурнэ*), minimus digitus, мизинец. *V.* каѣак-пѣурне, каѣа пурне, каѣак порѣа, *Собр.* 85. Укѣа илме пынѣ ѣынсенѣн аѣак пурнисенѣн касса йун кѣларса, хут ѣине тумлатса. Разрезав мизинцы пришедших за деньгами и покапав вытекавшей при этом кровью на бумагу. (Сомн.?).

2. **Аѣак** (*Аѣак*), olim n. viri fuisse videtur, раньше, видимо, было личным им. мужчины, теперь же осталось лишь в названиях местностей. *Срв. Ман., Чув. яз. им., Ачакъ.* *Нинс:* отсюда:

**Аѣак**, nom. vici Tschuv. in praef. Iadrinensi, назв. чув. дер. в Хочашевской вол. Ядр. у.

**Анат-Аѣак**, nom. vici Tschuv. in praef. Iadrin., назв. дер. Нижние Ачаки, Хочашев. в. Ядр. у.

**Аѣак карти** (*карди<sup>м</sup>*), nom. loci cuiusdam prope vicum Уравѣш, praef. Iadrinensis, назв. местности около с. Орауш, Ядр. у.

**Аѣам**, аѣамѣшкѣ, аѣамми, v. аѣа.

**Аѣамак**, morbus ex partu contractus, болезнь от родов. *Ст. Чек.* Аѣамак=аѣа тусан, вѣрѣлни; аѣа йѣвар туви. *Ив.* Аѣамакпа вилнѣ. Умерла от родов.

**Аѣамѣк** (*аѣ'амѣк*), i. q. то же, что аѣамак. *Имен.* Аѣамѣкпа вилнѣ.

**Аѣапѣа** (*аѣапѣа*), i. q. аѣа-пѣа. *Сред. Юм.* Аѣапѣана йѣтѣна кѣшак та-ѣбратаѣ. Детей и кошки с собаками родят. (Народн. поговорка). *Ив.* Аѣапѣа ѣстерсе, ыррине кѣрѣн! Увидишь хорошее, воспитывая детей! (Так говорят старики, если услышат, что чей-нибудь сын сделал что-либо дурное). *Ив.* Аѣапѣа вѣсѣен пѣрнаѣ. Живет благодаря своим детям. *Ив.* Аѣапѣа вѣсѣен-ѣис пѣр-

накан пѳрнѳса мѳн каласси пѳр ѳнтѳ! Что уж говорить о такой жизни, когда живешь только благодаря милости детей! *Ч.С.* Аѳапѳа нимне те пѳлмест,—Турѳ, каѳарсам! Дети не понимают ничего,—прости, господи! *Сред. Юм.* Аѳапѳа тени ман таврашра ан ѳавкаланса ѳѳретѳр-ѳѳ ѳ. Я не хочу, чтобы ребята около меня вертелись (сноваили, вились).

Аѳаш (*aѳ'аш, аѳаш*), *indulgentia corruptus, delicatus*, изнеженный, избалованный. *Собр.* 201<sup>о</sup>. Аѳаш аѳа ашшѳ пущне ѳапса ѳѳмернѳ, тет. Избалованный ребенок разобьет голову своему отцу. (Послов.). *Сред. Юм.* Аѳаш хѳр аѳа тѳваѳ, аѳаш бѳвѳл вѳрѳ тѳваѳ. Избалованная дочь родит в девицах, избалованный сын становится вором. (Послов.). || *Etiam in laudem dici potest.* Иногда имеет и положительное значение. *Альш.* † Аннен аѳаш ѳунѳ еп (что вполне соответствует словам русской песни: „Я у матушки моей дитя неженое, дитя неженое, набалованое“). || *Indulgentia (in liberos), blanditiae, neга, баловство.* *СПВВ. ИА.* Аѳана аѳаша вѳрентсен, вѳл, ѳссен те, ѳавнах пѳхаѳ. Если приучишь ребенка к неге, то он и после будет гнаться за тем же. *О сохр. здор.* Аѳаша вѳренсе ѳснѳ ѳынсем, люди, привыкшие с детства к неге, выросшие в неге. *Алик.* † Апу панѳи аѳашна милке шѳтѳкне пѳрахса хѳвар. Негу, которую ты видела у матери, забрось в ямку, выдолбленную для помела, *т. е.* брось и думать об этой неге. (Обращ. к невесте в свад. песнях). || *De pueris puellisve delicatis.* Неженка. *Ст. Чек.* Алѳран каймас, ѳѳрет; ѳапма-вѳрѳма ѳук кѳштѳ та, туххѳмра ѳѳрет. С рук не идет, плачет; нельзя даже чуточку побить или побранить—сейчас расплатится. (О баловне, аѳаш). || *Etiam adverbii loco ponitur.* Также употр. в смысле наречия. *ѳѳв. ѳ. п. 11.* ѳна ѳлѳк ашшѳ пит аѳаш уерарѳ. Отец воспитал его в баловстве, в неге. Так и в *Якейк.* || *Vox blandientis.* Также употребл. в разговоре с маленькими детьми, в смысле: мой миленький ребенок. *Шорк.* Аѳаш (*lege: аѳаш*)—говорят, когда ласкают ребенка. *Ів.* О-ой, аѳашне! Ах ты, мой малюточка! Так говорят, чтобы успокоить ребенка, когда он ушибется. *В. Ом.* Аѳашне, улине (*у'линѳ*)! Аѳу килет, апу килет, паппа! То же выражение и в *Черен., Сред. Юм.* Аѳашне пѳѳ (*і. q. пулѳ*)! Пѳѳик аѳасѳне ѳѳпатнѳ ѳѳхне каласѳѳ. Ведь ты мой милнѳчек! Так утешают маленьких детей. (То же выр. и в *Черен.*). || *Cum terminatione tertiae personae positum significat clunes infantis.* С суфф. 3-го л. (аѳашѳ) означает детскую задницу (ласкат. слово). *Сред. Юм.* Кам ѳапрѳ-ха сана аѳашѳнѳен? Кто это ударил тебя по заднюшке?

(или, как говорят некоторые— „по попке“. В *Череп.* скажут: „кут-тинѣн“). Можно предполагать, что слово „аѣаш“ есть не что иное, как аѣа + суфр. притяж. 3-го лица, который употреблен здесь для выражения нежности и ласки (срав. аѣиве, улине, аллі, кутті, кутакки и др.); тогда первоначальное значение „аѣаш“ будеш *мой ребенок*, а все остальные значения этого слова будут объясняться расширением его основного значения.

**Аѣаш кăмăллă**, *mollī animo, animo teneriore*, чувствительный, с нежным сердцем. *Шел. П.* 65. Аѣаш кăмăллă сын.

**Аѣашла** (*аѣ'ашла, аѣашла*), *indulgere, blandiri, permul-sege*, ласкать, нежить. *Якейк.* Аѣасене конѣн-сѣрѣн аѣашласан, лит те йорамасѣ. Ни в каком случае нельзя все время баловать детей. *Ала* 97°. Ана пуѣнѣн аѣашла-аѣашла, акă сашла каланă. Он гладил его по голове и говорил так.

**Аѣашлакала** (*аѣ'ашлакала, аѣашлакала*), *v. frequent.* а праес. *v. deriv.*, учащ. форма от пред. гл. *Якейк.* Тѣреѣ витѣр пăхрăм та, пѣртре пѣр арăм аѣиве аѣашлакаласа лараѣ. Я посмотрел в окно избы и увидел женщину, которая ласкала своего ребенка.

**Аѣашлан** (*аѣ'ашлан, аѣашлан*), *indulgentia corrumpi, sibi indulgere, lascivire, ludere (in gremio alicuius), adulari*, избаловаться; стать нежным; ласкаться; вертеться и играть на руках (*Сред. Юм.*, о маленьких). *Якейк.* Сан аѣу ытла аѣашланса кайнă. Твой ребенок очень избаловался. *Ів.* Ма сашлах аѣашланса ыртан, тăр та, питне су. Что ты так нежишься (на постели), встань и умойся. *Полтава* 6. Йешѣл вăрман хушшинѣ аѣашланса ѣсекен тѣрѣ илем (=хитре) тѣзек пек. Как нежный красивый цветок, растущий среди зеленого леса. (Употребление „илем“ вм. „илемлѣ“—подозрительно). *КС.* Кушак сан сумăнта аѣашланаѣ. Кошка ластится к тебе. *Толст.* Вăл ман алăсене сулаѣ-тѣ, анѣах ѣлѣк аѣашланнă тухнехи пек суламасѣ-тѣ. Она лизала мне руки, но не так, как прежде, когда она ласкалась.

**Аѣашлантар** (*-дар*), *mollem reddere, lascivire sinere*. Понуд. форма от пред. гл. *О сохр. здор.* Епир, сивѣрен хăраса, хура кѣрпех кѣрѣк тăхăнса сѣресен, нăхсан та сара уран сѣресе курмасан, вара тăнах та хамăра хамăр аѣашлантарса йаратпăр. Если мы будем одеваться с ранней осени (до снега) в шубы и никогда не будем ходить босыми, то мы действительно изнежим себя.

А́ѣаш ѡёр (*éšp*), i. q. намáслá вьрáн (ѡёр), намáс ѡёр, genitalia, половые органы. *Б. Ом., Шибач.* (*Череп.* ѡўхе ѡёр—у обонх полов). *Ст. Чек.* А́ѣаш ѡёр—также и pudendum muliebre.

А́ѣаш тáпки, homo delicatus, неженка (о челов.). *Шашкар.*

А́ѣук (*Až'uk*), nom. pr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *Иревли.*

1. А́ѣалташ (*až'ылдаш*), alumen, квасцы. *СПВВ. ПВ.* Тоже слово есть и в *Череп., Изамб. Т., Н. Карм. Н. Карм.* А́ѣалташ—нашатáр нек йапала (шаш-шар). Квасцы—совсем белое вещество, похожее на нашатырь.

2. А́ѣалташ (*až'ылдаш*), nom. cuiusdam arboris aut herbae, назв. неизв. растения. *Ч.П.* А́ѣалташна тупáлха пирéн пах́ара пулín-тўё! Ах, если бы у нас в огороде была таволга и а́ѣалташ! В записях *СПВВ.* значитсá: „А́ѣалташ—? А́ѣалташна тупáлха пирéн пах́ара пулín-тўё“. (Ex alio quodam verbo cogitatum esse videtur, повид., искажено из др. слова). *Образцы 10.* А́ѣалташна ма́ѣалташ пирéн пах́ара пула́й вáл.

А́ѣалтáш, i. q. 2. А́ѣалташ. *Ст. Шаймурз.* † А́ѣалташна тупáлха пирéн пах́ара ўсет вáл. А́ѣалтáш и таволга растут в нашем огороде. (Мне кажется, что последняя форма—ошибка переписчика или певца).

А́ѣáрхан (*až'ýrhan*), irritari, ira exacerbari, испытывать неприятное раздражение, гнев. *Сред. Юм.* ѡавáн пик ёслеймен ѡынна кóрсан, так аха́ ѡётёмпе хамáн тўон а́ѣáрхана́й. Когда я вижу такого человека, который не может работать, как должно, то я просто выхожу из себя (*или*: то это меня страшно раздражает). В *Череп.* в этом см. сказали бы: вётёрхенет.

А́ѣáрхантар (*až'ýrhandar*), irritare, раздражать, повуд. форма от пред. гл. *Сред. Юм.* Ё́ѡ тума хытлана́й, хай таваймас, так тўона а́ѣáрхантарса тáра́й. Хочет сделать дело (работу), и не может, только раздражает (своим неумением). *Пб.* Ё́ѡне нi туни, нi туманни, аха́ тўона а́ѣáрхантара́й ѡав. Делает—не делает (работает—не работает), только раздражает (*т. е.* работает крайне плохо, и тем выводит из терпения, раздражает). В *Череп.* сказали бы: вётёрхентерет.

А́ѣáхху (*až'ýxxy*), vox, qua imitantur sternutationem, звук, получающийся при чихании. *V. а́ѣху. Череп.*

**Аѣахху ту**, sternuere, чихать. *Череп.* Анѣах тапак вѣр-  
рѣн сѣмине вѣѣлтеттере пусланѣ, тет; унѣн аѣахху тѣвасеи килнѣ,  
тет. Вѣл сѣварне алипе хупласа тытнѣ, тет те, анѣах тапакѣ тата  
хытѣ вѣѣлтеттере пусланѣ, тет. Вѣл вара аѣахху тумасѣр нийепле  
те тѣсеймен, тет. Хуѣапа тарѣи туха пусланѣ, тет; унѣѣен те пул-  
марѣ, тет, лавккинѣе такам аѣахху тунине илтех карѣс, тет.

**Аѣахху тутар**, facere ut sternuet alqs, заставить чихать.

**Аѣкѣлтѣн**, v. ign., неизв. сл. *Ст. Чек.*

**Аѣсем** (*а'с.э.м.*), i. q. аѣасем.

**Аѣсемѣр** (*а'с.э.м.ѣр.*), i. q. атсемѣр. *Тюрл.* [В словах  
аѣсемѣр, атсемѣр замечательно окончание мн. ч. „семѣр“,  
которое в других случаях мне не встречалось нигде, за исключе-  
нием следующей песни, имеющейся в рукописях, присланных мне  
В. Н. Орловым и записанной, повидному, в с. Абызове, Ядр. у.  
Вун-ик пѣр йуман пѣр кутра; тураѣсемѣр хѣй майлѣ, сѣлтѣсемѣр  
(*с'у.ѣи.э.м.ѣр.*) сѣл майлѣ; хаѣхи йашѣсем хѣр майлѣ. Вун-ик сѣка  
пѣр кутра; тураѣсемѣр хѣй майлѣ, сѣлтѣсемѣр сѣл майлѣ; хаѣхи  
хѣрсем йашѣ майлѣ. Двенадцать дубов из одного корня; их ветви—  
куда дубы (в направлении роста дуба; так толкует И. С. Степанов),  
их листья—куда ветер (по направлению ветра); теперешние моло-  
дые парни—туда, где девицы. Двенадцать лип из одного корня;  
их ветви—куда липа, их листья—куда ветер; нынешние девицы—  
туда, где молодые парни. См. прим. в йѣне й].

**Аѣѣа** (*А'ѣа*), nom. vicorum Tschuv. in praef. Civiliensi,  
назв. чув. селений Мамеевской вол. Цив. у.: 1) **ѣѣркѣллѣ**  
(*ѣ'ѣр.ѣ.л.л.ѣ*) **Аѣѣа** 2) **ѣѣн-Аѣѣа**.

**Аѣѣехлаххи** (*а'ѣ.ѣхла.хх.и*, где ч—с дорсальным оттен-  
ком; его удвоение мало заметно), cognomen homini cuidam ab  
irrisoribus impositum, quod a verbis атте хѣраххи (alter pater,  
h. e. valde similis patri) originem traxit, насмешливое прозвище,  
получившееся из слов атте хѣраххи, т. е. „вылитый тятя“.  
*СТИК.*

**Аѣѣу** (*а'ѣ'у*), mentula (infantis), м. член (ребенка). *СТИК.*  
Аѣѣуне пар (*или: аѣѣуна пар-ха; в др. гов. аѣху пар! или: аѣхуне  
пар ха!*). Agedum, praebe mihi sternumentum! Ita inepti  
quidam loqui solent infantis pueri membro illo ad nares admoto,  
sternuere se simulantes, tamquam si tabacum contritum naribus hau-  
serint. Так говорят маленьким детям, при чем берут их за penis,  
нюхают его и чихают. Этот дикий обычай существует и у рус-

ских, которые при этом говорят: „(Такой-то), дай понюхать табачку!“ Срв. а ъ х у.

**А ъ х у** (*ачху, аху*), v. quae sternutationis sonum im., звук, получающийся при чихании. *Якейк., Шибач. Б. Ом.* Самсапа ёсёрѣ, тет: аѣху! терѣ, тет (*сымзаба ѓ<sub>3</sub>ѓ<sub>р</sub>ѓ ѓ, м<sub>3</sub>э<sub>м</sub>: аху! м<sub>3</sub>э<sub>р</sub>ѓ, м<sub>3</sub>э<sub>м</sub>*). Он, говорят, чихнул.

**А ф ѣ а н а - с а ф ѣ а н а**, vox barbara, de cuius significatione nihil certi afferri potest, варваризм, значение которого неясно. *Прокон.* † Афѣана-сафѣана сапаласѣ пахѣана, мѣн курасса пѣлмесѣ. Курайманни куртѣр, тусем синѣе кустѣр... рассыпают по саду, не думая о том, что из этого выйдет (*т. е.* о результатах). Пусть тот кто не видит, увидит (*другое толкование*: пусть ненавистник получит должное наказание, воздаяние), и пусть он бегаёт по горам. Срв. Са х ѣ а н а, личн. имя женщ. *Ст. Чек.*

1. **А х** (*ах*), vox parvulorum eorumve, qui cum parvulis loquuntur, quae significat aquam, вода (на языке маленьких детей). *СТИК., Пискрт, Череп., К.-Кушки* и др.

2. **А х** (*ах*), idem sign., quod apud Latinos *ah*, межд., имеющее различные значения. Est ergo aut dolentis. Часто выражает печаль или боль. *Буульм.?* † Тури-кассен хѣрѣсем ах! темесѣр сывлаймасѣ. Девушки с верхнего конца деревни испускают непрерывные вздохи. *Изамб. Т. 76.* Ах! вилетѣп! Илсе килѣр ман патма аѣасене... Ах! я умираю! Приведите ко мне детей... *СТИК.* Ах, ѣавна ѣаклатаймарѣм! Ах, как жаль, что я его (ее) не поймал! || Aut stomachantis sibi ipsi et se ipsum arguentis. Или—негодование либо недовольство самим собою. *Ѣав. ѓ. нур.* Ёаккѣвѣ каланѣ: ах, пѣлмерѣм! Кунта килес-мѣн! тесе ёкѣрсе ѣнѣ. Яков плакал навзрыд и говорил: „Ах, я не знал! Мне надо бы прийти сюда!“ *Альш.* Ах, ѣипер ашпан тути сурѣлнѣ! Ах, у красотки растрескались губы! || Aut stomachantis alteri. Также недовольство другими. *Шурѣм-н. № 16.* Ах, ухмахсем! Мѣшѣн есир те тапкаланатѣр-ха? Ах, дураки! Зачем же это и вы дрягаетесь? || Aut leniter arguentis sive reprehendentis. Или легкий упрек. *Якейк.* Ах, ес мѣлле нумай сѣрерѣн! Ах, как ты долго ходил! || Aut obiurgantis. Или брань. *Ст. Чек.* Ах, мур! Ах ты, моровая язва! (брань). *Ів.* Ах, шуйттан пуѣ! Ах ты, чортова голова! *Ів.* Ах, ѣапата ѣвар! („язык лаптем“; так обзывают человека, который говорит непристойности, и при том необдуманно и грубо). || Aut deprecantis. Или просьбу не делать чего-либо. *Ст. Чек.* Ах, аѣам, ѣна ан ту! Ах, не делай

этого, дитя мое! || Aut inclamantis. Или призыв. *Якейк*. Ах, килё-  
 рех конта! җон токса кайа! Ах, идите сюда! я умираю! || Aut sus-  
 pirantis. Или вздох. V. 3. А х. || Aut exravescentis. Или страх. *Якейк*.  
 Ах, аҗасам, пётрёмёр!.. ампар җонса тохрә! Ах, дети, мы погибли!..  
 загорелся амбар! || Aut percipientis voluptatem. Или наслаждение,  
 восхищение. *Тораво*. Ах, тутла! тесе калай, тет. Ах, как  
 сладко! говорит он. *Ст. Чек*. Ах, аван-ёске, кутҗенеҗ пек!  
 Ах, как хорошо, словно гостинец! || Aut lascivientis. Или игривость.  
*Ст. Чек*. Ах, хәратрән-ёске! Ах, как ты испугал! || Aut imploran-  
 tis. Или мольбу. *Самар*. † Ах, аттеҗём, тетеп, ах, аннеҗём! хәш  
 урәртан тытсан, пахилләр? || Aut respondentis lacessenti. Ответ  
 пристающему. *Ст. Чек*. Ах, ан җыпәҗсам (или: ан җыпәҗсам) ман  
 җумма! Ах, не приставай ко мне! (ах, отойди от меня!). || Geminata  
 vocalis sensum validiorem facit. Иногда, для показания силы дей-  
 ствия, гласная удваивается. *Шорк*. А-ах, хәнерё-җске! Ну и били  
 же его! *Пв*. А-ах, җапнаҗ-җске молҗара (*молҗара*). Ну, и парится  
 же он! *Ой-к*. А-ах, киле килсех турә параҗ-җске те, ывалсем таҗта  
 җҗреҗсё-җске! Ах, какая жалость! Бог посылает нам поживу (людей)  
 прямо в дом, а сыновья, видишь, ходят неизвестно где!

Ах анҗах (*ах<sup>1</sup> анҗ'ах*, *ах<sup>1</sup> анҗ'ах*), vox desperantis, меж-  
 дометие отчаяния. *Ала* 91. Ах анҗах! мән тәвас? Нимән тума та  
 җук! *Хыпар*. 1906, № 3. Ах анҗах! Сана вәлертём-и епё? Епё, са-  
 нан аннү, сана пётрётём-җске!.. тесе, уласа йёне. Она плакала голо-  
 сом и говорила: „Ах, какое горе! Неужели я была причиною твоей  
 смерти? Я, твоя мать, погубила тебя!..“

Ах-ах, vox dolentis, междометие горя или сожаления.  
*Н. Карм*. Ах-ах! тенисемех мән сәмах? Пёсехисем җапар мән  
 кайақ? Пёсехисем җапар кук иккен, ах-ах! тенисемех хуйхә иккен!  
 Перевод см. в моем *Оп. иссл. чув. синт.* I, 569. *Ала*-93<sup>о</sup>. Ах-ах!  
 тетеп анҗах, мән курман җакә тәләх! Ах, чего только не испытал  
 этот сирота!

Ах-ах, ахәм, v. ignotae, неизв. слова. *Абыз*. Ах-ах, ахәм  
 карти хыҗёнҗе ләпсёр-ләпсёр хёр ташлаҗ. (*Сәвә*).

Ах-ух, v. admirantis, межд. сильного удивления. *Актай*.  
 † Ах-ух, ухмах (имя жениха)! Суйламасәр (*scr.* суйламәр) хёр  
 илҗё, сарри-хури тиркемерё. Вот дурень! Он взял девку, не разби-  
 рая, красива она или дурнушка.

Ахлат (*ахлат*), gemere, suspirare, вздыхать, ахать. *Ч.С.*  
 Хыттән ахлатса сывласа йарат. *Н. Тим*. Йури (притворно) ах-  
 латса ыртат. *Требн*. 183. Темән җухлө ахлатса хуйхәрни.

**Ахлаткала**, verb. frequent. a praes. v. derivatum, учащ. ф. от пред. гл. *Ч.С.* Унтан ахлаткаласа тӓтӓм. Потом я встал, с аханьем („поахивая“).

**Ах, сырлахых**, vox, quae summam voluptatem significat ex aliqua re percipiam, выражение восхищения. *Сорм-Вар.* † Ах, сырлахых, ку йалсам! Аӓисемех тӓйак пак, хӓрӓсемех майра пак! Ах, какая прелесть—народ в этой деревне! Взять ребят—как писаря; взять девчонок—как русские девки!

**Ах ти** (*ax tu<sup>m</sup>*, a v. Russ. *ax ты*), v. est eius, qui pusio- nis macelli infirmique pernicitatem admiratur. Употр. в след. случае. *Сред. Юм.* Наӓар, бӓрхан, пӓбӓйк аӓа пит ӓупса сӓӓресен (калассӓ): ах ти, вӓлтрен кайӓк! Йӓпле ӓупса сӓӓрет о! (тессӓ). Когда маленький ребенок, плохонький и худенький, очень быстро бегаёт, то о нем говорят: „Ах ты, пичужка! Как он бегаёт!“

**Ах турӓ** sive **ах тур**, di immortales! pro deum fidem! Указывает на сильное впечатление, произведенное на говорящего тем или другим происшествием или обстоятельством. *Букв.*, 1908, 14. Ах турӓ, савӓнтӓм. Господи, как я обрадовался! *Изамб. Т.* 74. Ах турӓ, аслаги хӓтӓ авӓтрӓс-ке! Ах, как сильно гремел гром! *Шорк.* Ах торӓ! Хӓнесе вӓлерет-ӓӓ, ӓарман полсан! Боже мой! Он забил бы его до смерти, если бы его не удержали! *Шурам-п.* № 20. Ах турӓ, мӓн тӓвасах? вилес пулаӓ! Боже мой! что же делать? прямо хоть умирай! (Так говорит человек, не знающий, куда ему деться от жары). *КС.* Ах тур, кунта сырла нумай-ске! Боже мой, как здесь много ягод! *Сред. Юм.* Ах тур, санпалан! Савӓн ӓӓл каласа та ӓнланаймасна (*i. q.* ӓнланаймастӓн-а) есӓ? Господи, боже мой! неужели ты все еще не понимаешь, что тебе говорят? *Череп.* Ах тур анӓах! Ах, какое горе! *Ст. Чек.* Йӓрӓнмелли йӓпалана курсан йӓ алӓпа тытсан: ах турӓ! тесе калассӓ. Так говорят, когда увидят что-либо, вызывающее брезгливость, или дотронутся до такой вещи руками. || Huic particula-а х additur, quae hoc loco augendi vim habet. Иногда усиливается частицею „ах“. *Н. Карм.* Ах турах! апла ан каласах, пирӓн пуса кастаран! Боже мой! что ты говоришь (*или*: пожалуйста, этого не говори)? Ведь из-за тебя нам отрубят головы!

**Ах тур валли** (*val'li*), verba, quae in canendo singulis cantilenaе versibus adiiciuntur, песенный припев. *Макка* 157<sup>о</sup>. Шурга шур пуса тыллассӓ (дважды), ах тур валли, тыллассӓ (дважды), пӓрнесерен пурӓн туртассӓ (дважды), ах тур валли, туртассӓ.

Ах, турă сьрлах, vox effusius approbantis восклицание, выражающее восхищение. *Прокоп.* Ах, турă сьрлах лашисем, пёкёрен сьлё пуёсем! Господи помилуй, какие лошади!— головы выше дуги! *Череп.* Ах, турă сьрлах, ёсрёмёр те-ёске саван тух! Господи боже мой, ну и выпили мы тогда!

Ах-ѣах, interiectio quaedam, quae in carmine atque in aenigmate quodam invenitur, какое-то восклицание. *Тим.-к.* Йăван муџин выр'сла алăк.—Мёнле усса тухса кайас? тесе, калаѣ Пăлаки. Ах-ѣах, йеркёнсем! усса кăларса йарăрсам! У дедушки Ивана русские ворота.—„Как мне их отворить?“, говорит Палагея. Любovníки... отворите и выпустите ее! *Гв.* Ах-ѣах (написано слитно; буква *x* изображена неясно) ѣмăртак. (Загадка: тимёр ушщё, железный замок).

Ах-хай (*ax-haj*), verba sine intellectu, quae singulis carminum partibus adiiciuntur, песенный припев, не имеющий определенного значения. *Ала* 71<sup>0</sup>. † Сигъ-йут йышё умёнѣ мён каласан килё-ши? Ах-хайассам, ах-хайас, хай-хай, ах-хай, ах-хайас (*scr.* аххайассам аххайас хай-хай аххай аххайас). Что мне надо говорить, чтобы угодить семье чужих людей? (Из плача невесты).

Ах-хайас, v. ах-хай.

Ах-хах-хах (*axhaxhax*), vox dolentis, выражение сожаления. *СТИК.* Ах-хах-хах! тесе хуйхърса йаѣ. Он вздохнул (произнося это междометие). *N.* Ах-хах-хах! мана та савна тума турă сьрмарё пуѣ сав! Ах! видно, бог не судил мне сделать это! (Союз „та“ здесь не имеет значения „и“). То же межд. и в *Череп.* || V. quae imitatur cachinnationem? подр. хохоту? *Череп.*

3. Ах (*Ax*), nom. daemonis cuiusdam mali, qui homines ad omnium rerum inopiam redigere posse creditur. Ab interiectione *ax* ductum est, quae est vox suspirantis aut dolentis. *Ядр.*? „Ах или вупкăн—бог, разоряющий дом; существо, противоположное хёрт-сурт'у“. В статье „Очерк религиозных верований чуваш“ В. Я. Смелова (см. *Мат.* 244) „легенде о злом домовом Ахе“ приписано русское происхождение, но едва ли правильно, так как нечто подобное мы встречаем и у авар. Среди чувашских текстов, присланных мне В. Н. Орловым, есть одна сказка об Ахе, („Йăмах Ах сьинѣн“), записанная мальчиком из деревни Яргунькиной О. М. Шорниковым и повествующая об одной старухе, которая отдала своего сына в ученье к злему колдуну Аху для того, чтобы тот преподал юноше искусство сладко есть и пить и хорошо (форси-

сто) одеваться, ничего не делая. Не передавая здесь содержания сказки, я приведу из нее лишь одно место, из которого можно заключить с достоверностью, что самое имя Аха происходит от междометия „ах“. Кайнă ӳхне вăсем, пĕр ӳркӳллĕ йал витĕр тухсан, ҫăва кĕтессине ларӳс, тет. Ҫав аҫан амăшĕ, ларнă ӳхне: ах! тесе йаӳĕ, тет. Ҫав хушăрах пĕр ҫын хыҫалтан утса пыраӳ, тет те: ак епĕ Ах, терĕ, тет: мĕн кирлĕ сире? тесе ыйтрĕ, тет. По дороге они прошли через одно село и сели (отдохнуть) на углу кладбища. Сидя здесь, мать мальчика вздохнула: „Ах!“ В это самое время сзади подошел человек и сказал: „Ах—это я; чего вам от меня надо?“

4. Ах, invenitur in composito, встречается в сложении:

А х - х и - х и - и, vox, quae im. clamorem арҫури, подраж. крику арҫури. *Панклев.*

5. Ах (*āx*; huius vocis *a* littera per nares emittitur et producitur, произносится несколько протяжно, горлом и в нос), gemitum illum imitari videtur, quem alvum exonerantes edere solent. *Шорк.* Ах, те, ах! Dic: ah! Скажи: „ах!“ His verbis parvuli ad exonerandam alvum incitantur. Так говорят маленькому ребенку, когда держат его особым способом на руках, желая, чтобы он „сходил“, т. е. испражнился (аҫана сыстарнă ӳхне калаҫҫĕ). То же и в *Якейк.*

6. -ах (*-ax*), particula definitiva, quae proprie quidem eandem vim habuisse videtur, atque adverbia Latina *modo, tantummodo*, nunc vero hoc modo adhibetur. Ограничительная частица, которая первоначально, повидимому, имела значение русского наречия *только*, теперь же ставится в следующих значениях. Ad augendum ponitur et simulandum. Выражает усиление. *Ст. Чек.* Кунтах вĕт, ста кайатан тата шырама? Вĕдъ (это) здесь (а не в другом каком-либо месте), куда же ты идешь искать? *Н. Ҫăл хĕррипе танах* (прямо вровень) лараӳ. *Реули* 1343. Утсам-сăрах йолтĕ вăл. Кĕнекесĕрех пĕлет. Остался совсем без лошадей. Без книги знает. *Пв.* 1346. Еп она арăмăнах илем. Пусть она вдова, я ее все равно возьму. Ҫавăнна утăнах корнаӳ. Кажется точь-в-точь как лошадь. *Скотолеч.* 20. Кирек мĕнле суран пулсан та, малтан йун тухаӳ, хăш ӳхне хытах (совсем сильно) йухаӳ. *Шурăм-п.* № 4. Ҫакна Миҫук амăшĕ влтнĕ те, хай аҫишĕн хăрасах кайнă (сильно испугалась): ҫăпан ан тохтăрах! (как бы, сохрани бог, чирей не выскочил). *Альш.* Нĕкамах та палласах

каймастап-ха епё йал сыннисенѣн, Пярэнтэксенѣн. Я еше в сущности не знаю никого из деревенских, бурундуковских. *Орау.* Хёрё тарсах каймаѣт (т. е. не совсем противится ухаживанию). *Реули* 1361. Ватах мар. Не очень стар. *Ив.* Париш нумай илтни? Пит те нумайах илмерём. Много ли взял барыша? Не очень много. *Ив.* 1356. Сиѣё орана полё-и? Он ѣолах ѣок (или: полимё те). Будет ли семь телеѣ?—Столько не будет. *Ив.* 1359. Ханѣа-та-полсан тытап-тытапах. Когда-нибудь непременно поймаю. *Ив.* 1342. Ъавашлах пит пёлмест. По-чувашски он не очень-то знает. *Ив.* 1340. Ыолтан-ѣолах ваталах пыраѣ (пойанланах) пыраѣ. Контан конах ѣамалэн (ѣамалтарахан) тойанаѣ (ѣамалланах пыраѣ). Из года в год все старится (все богатеет). Из дня в день все становится легче и легче. *Ив.* 1506. Тытасах (тытас) мар полсан, тытмапэр. Каймаллах мар пулсан, каймапэр. *Сред. Юм.* Пит кайасах тесен (если уж очень хотите итти), кайэр еппин. *Реули.* 1345. Еп она аѣаннах корса. Я его видел еше ребенком. *Орау.* Питё вайлэ тунэ-ши?—Хытах хёненё, тит. Очень здорово (сильно) отделали его (били)?—Говорят, что совсем здорово отколотили. *Канк.* 1929, № 13, 6. Кунта паѣэртанпах тэракансем пур. Здесь есть люди, которые пришли сюда давно („еще с давешних пор“). *Реули.* 1452. Ес кайаспан-ѣѣё, кайах. Он кайас килет полсан, кайтар вэл. Ты хотел ийти, так уж иди. Если ему хочется ийти, пусть он идет. *Орау.* Тур куртэрах сана! Пусть же тебя бог накажет! *Ив.* Йытэ ѣытэрах сана! Пусть же съест тебя собака! *Ив.* Кашкэр тыттэрах ку ѣёмерене! Пусть волк поймает эту дрянь! *Якейк.* Кёрсе выртэрах, анѣах пирён ѣималли ѣок. Ночуйте, но только у нас нет ничего съестного. (См. *Оп. иссл. чув. сит.* II, 144). || Aut ad definiendum diligentius. Уточнение. *Якейк.* Копайэнах (по копне) тортарса пётертём. *Ив.* Копипех тийаса килтём. Я привез сразу всю конну. *Ала* 4. Хопаха кёѣё, тет, лашине толах кэкарса хэварѣ, тет (т. е. не въезжая во двор). *Реули.* 1347. Еп сана окэанах памэн, таварэн парэп. Уж я тебе деньгами-то не дам, а товаром дам. *N.* Ман хулана ыранах (завтра же) тухса каймалла. *Собр.* 212. † Ирхине тэтам, хура вэрман ѣинѣе сасэ илтрём. Вэл сасэ сасах пулмарё, курайман тэшман свётрё. || Praeterea ponitur, ubi de eadem re aliud quippiam praedicatur. Тождество. *Реули* 1334. Ёнер килекенё ѣав сынах. ѣав сынах исе кайрё. *Ив.* 1333. ѣак кёнеке ѣакэнтах выртаѣ. *Ст. Чек.* ѣак лашах кёрсе таптарё-и? *Ив.* ѣак лашах ѣамрэк ѣухне хёрёхшер пэпна ѣурет-ѣё. Вот эта же самая лошадь, когда она была молодая, возила по 40 п. клад. ||

*N.* Туня тунах, лайахрах тавас пулна. Если уж делать, то надо было сделать получше. Сырня сырнах, лайах самах сырас. *Изванк.* Пирён каларёс: пёр тутарня тутарнах, лутрё аван тёплёрех тутарас, терёс (=лучше заставить лучше сделать, если уж раз мы заставляем сделать, т. е. моление). || *Ad confirmandum quoque adhibetur.* Или утверждение. *Янтик.* Каланах ёнтё есё а́на а́суна, җатай-маста́н нимпе те! Ты непременно скажешь это отцу, никак не утерпишь! *N.* Тарҗа тарҗах въл, җавя́нна сура́хсене па́рахса тара́й въл. *Якейк.* Пор порах, җок җоках. Достаток, так достаток и есть, а бедность, так уж бедность и есть (богатству нельзя сравняться с бедностью). *Орау.* Те ку йапаласене шуха́шласа каларса җырня, те ун пек умах пулнах та вара. Неизвестно, выдумка ли это („утка“), или же подобный дурак существовал в действительности. *Якейк.* Каймастнах по́л, а́җа! Нет уж, видно, ты не пойдешь! *Альи.* Патша калат тилле: тилё, сан кау́ду аванах иккен, тет. Царь говорит лисице: „Лиса, предлагаемый тобою жених действительно, кажется, хорош.“ || *Aut ad eligendum.* Или выделение. *N.* Ғырмасар хаварас мар; ытлашши җырсан та, җырнийах аван. Непременно надо написать; хоть и лишнее напишешь, а все-таки лучше написать. *N.* Кайнийех аван. (Все-таки) лучше пойти, чем не пойти. || *Aut ad modum rei constituendum.* Или ограничение. *О сохр. зд.* Йерекен җир тумтирсевҗен патакпа хулласах каймасё (одним выбиванием). *N.* Мана укҗа кирлё мар, еп җак җамарташанах (только ради этого яйца) килтём. *Якейк.* Ғак килтен паршах пин тенкё илет въл (одного чистого дохода). *Ib.* Пайанах мар, ыран та килёп. *Ib.* Он җортсам Хосантах мар, Москвавра та пор. *Ib.* Въл ыырелах мар, тотарла та пёлет. *Реули* 1362. Пёр сынах мар пырса онта. Не один только человек приходил туда. *Ib.* Маннах мар җохалня. Не у меня одного пропало. *Ib.* 1364. Вот татмах кайри (=кайрё-и) въл онта? Он пошел туда только для рубки дров? *Ib.* 1335. Ғавя́нша́нах җилевҗё въл. Он рассердился только из-за этого. *К.-Кушки.* Въл кёнекене епё вкё тенкёх илтём. Я купил эту книгу только за два рубля. *Реули* 1491. Епёрех мар (епёр анҗах мар) корса, вълсам та корса. Въл ыырэслах мар, тотарла та поплет. *Изванк.* Кашни җу́клемесерен урэх кёлёсемле кёл-таваҗсё, пёр кёлёпех кёл-тумаҗсё (а не одною только). || *Nonnumquam significat simulac, simulatque.* Иногда значит как только. *N.* Епё, татсассанах, ыратнине пёлмерём. *К.-Кушки.* Пырссасанах каларам. Я сказал об этом тотчас по приходе. *Реули* 234. Йор җусанах (җусасанах) врёлсе кайаё. || *Praeterea ponitur in sermone desperantis*



сана ахаѣ тумайраха! тийе пусларѣс. Дядя и его семейные, желая, чтобы пыган, раз он пришел в дом, изгнал порчу, готовы были дать ему за это невесть что.—„Пожалуйста, выведи у нас порчу“, говорили они ему: „мы во всяком случае не оставим тебя без вознаграждения.“ *Н. Карм.* Кусем пырсан, шыв парса, питне сутарнй, пурѣян алшайлли панй. Салтак каланй: мана хамй мунтир те йурѣ, ку ахалех хуралат, тенѣ, Когда они пришли, отдали ему умыться и дали шелковое полотенце. Солдат сказал: „Зачем попусту пачкать полотенце?—мне ладно утереться и мундиром“. Есѣ мѣшѣн кушака сентѣре сине лартран?—Ахаѣ. Зачем ты посадил кошку на полати?—Так себе. *Битр.* Мѣн патне (у др. мѣн тума) килтѣн?—Ахалех.—Ахаѣ пулсан, алйк патѣнѣ алтйр пур-ѣѣ—илсе кай та кўрсе пар. (Сйла аҗасене, сын патне пырсан, каласѣѣ). „Зачем пришел?“—„Просто так.“—„А если просто так, то за дверью у нас был алтйр (большой ковш), унеси его и принеси назад.“ (Так говорят детям, если они придут без дела в люди, т. е. в чужой дом). *СПВВ. ОН.* Ахалех==кайлйх-Кильд. Сйвах та вйсен аҗа-пйҗа пулман, ахалех ватйлса кайнй. И все-таки детей у них не было, и они так и состарились. *Ст. Чек.* Ахаѣ ларасран йалан канҗала авйрлат. Чтобы не сидеть без дела, постоянно прядет. *Регули.* 207. Ахаѣ ларифҗен канҗала арлай. Чем сидеть так, прядет. *Н.* Ахаѣ ларифҗен керѣк аркине те полн йавала. теѣѣ. Чем сидеть без дела, лучше мни полу шубы. *Якейк.* Аҗа ман пата, ахалех кймака сйнҗе пѣсѣе тйратса выртан!—Ахалеххине ахалех те (или: ахаѣне ахалех те), сан пата сйвах пымасп. Идѣм ко мне, (всѣ равно) так на печи валяешься (вздернувши ноги)!—Так-то так, а все-таки я к тебе не пойду. *Н. Кунаш.* (Цив.) † Сййессѣм килет, ѣсѣссѣм килет, кймакари хулу йеннеллех тунйм туртаҗ-ске!.. Еп сййесшѣн каламастйп, ахаѣ калатйп. Мне хочется есть и пить... И как мне хочется курника, который стоит в печке!.. Я говорю это не затем, чтобы поесть, а просто так (без особого намерения). *Алш.* Те йыхрава кайай, те ахаѣ таҗта кайай. Неизвестно, едет ли он звать в гости, или едет куда-то так (без этого намерения). *Регули.* 1293. Еп она ахаѣ патйм. Я дал ему даром. *Менча.* Тухатмйш йвйлѣ, йксе пусҗапса, сйр тенкѣ пама пусан, шеллесе, ахалех тўрлетнѣ, тет. Утемѣш, ахаѣ пулсан, пин тенкѣ парсан та, тўрлетес сук-ѣѣ, тет, вйвйлне шеллесе анҗах тўрлетнѣ, тет. Когда сын колдуна поклонился Удемишу в ноги и обещал дать ему сто рублей, тот сжалился и поправил (исцелил) колдуна даром. Говорят, что Удемиш сделал это

лишь из жалости к сыну, а иначе он не поправил бы его и за тысячу рублей. *Якейк.* Вёл лоткәпа ышша карі (т. е. кайрә-и), аха́л (sine navigio, solis corporis viribus utendo) ышша карі? Он поплыл на лодке или так? *Ів.* Еп посмапа мар, аха́л хәпартәм. Я влез не по лестнице, а так (т. е. без лестницы). *Н.* Ват ҫынна кусләх кирлө, аха́л (аха́лән) он куҫ кормаҫт. Старому человеку надо очки (нужны очки), иначе он не видит. || Sic quoque. И без того уже. *Коракыш.* Карҫәк калавә: әҫта кайатән? тенө. Ул-пүт калавә: санпала калаҫма мар, аха́л хуйхә! (*у др.* аха́л те хуйхә-ха) тенө. Старуха спросила: „Куда ты едешь?“ Барин отвечал: „Мне не до разговора, у меня и без того на душе кошки скребут“. *Кон.* 1927, № 224. Вуләсра пёр милитси (милиционер) нимех те туса ҫитереймест, тет. Мөвшөн тесен унән өҫөсем ахалех нумай (и без того много дела). || Haud raro rei alicuius vehementiae significandae causa ponitur. Также употребл. для выражения силы действия. *БАВ.* ҫынсем сиксе тәҫөҫө, тет, пәхәҫҫө, тет: ха, уксак йывәҫсене тәпә-тымарәпе аха́л ләскат, тет. Люди вскочили и смотрят, а хромо́й так и выдирает деревья, совсем и с корнями. *Альш.* Тухса пәхан пек пулат та, ку салтаксене аха́л тустарма тытәнат, тет. Он вышел на двор, как будто для того, чтобы посмотреть (лошадь), и привнялся пробирать (ругать) этих солдат. *Ів.* Тукмакө: вaley! тесенех, ку карҫәка аха́л пөҫерет, тет; әстан көҫтет, ҫавәнтан парат, тет. Как только старуха сказала: „Валей“, дубинка и давай ее колошматить. Только успевай повертываться! (*букв.* „где чешется, по тому месту и лунит“). *Ів.* Пёри тухат та, ву тункәлтәксене аха́л ватса йараҫҫө, тет. Один из жителей вышел (на улицу, созвал соседей) и они отлунили (прибили, точнее: с сильными побоями проводили) тунгылдыков (глупцов в сказке; см. ма́нкәлтәк) как Сидорову козу. *Ів.* Епә пәхса ыртатән: хай тәрнасем аха́л таптаса ҫисе сүреҫҫө. Я лежу и смотрю, а журавли так и топчут, так и едят (просо). *Ів.* Ку пупсем пакәр исе килеҫҫө те, ку ҫынна тёртсе те йараҫҫө. Ку ҫын аха́л шыва пәтратат, тет. Поп и дьякон взяли багор и столкнули этого человека (завязанного в мешок) в речку. Тот там просто всю воду взмутил. *V.* а х а л а н т а х. || Etiam adiectivi vim habere potest et significat usitatum, pervulgatum, vulgarem, vanum, simplicem, gregarium, gratuitum, parvi momenti, vilem, sine verbis (de cantilena dicitur, quae modulatione sola constat). Употребляясь в значении прилагательного, переводится словами: обыкновенный, простой, не заключающий в себе ничего особенного, важного, тщетный, даро-

вой; без слов (песня). Ахаѣ сын, рядовой, ничем не выдающийся человек; ахаѣ йываѣ, обыкновенное, простое дерево; дерево, не приносящее плодов; ахаѣ шамма, обыкновенная кость; ахаѣ хут, обыкновенная или простая бумага; бумага, не имеющая значения. *Якейк.* Вай пирн йушши ахаѣ сын сине пахмаѣ те. На простых людей, вроде нас, он и не смотрит. *Ів.* Ку ахаѣ корак мар, ку коракпа тем те тума полаѣ. Это не простое растение, этим растением можно сделать что угодно. *Ст. Чек.* Вай лаша сырвэ мар, ахаѣ хут-кайна. Это не расписка о покупке лошади, а простая бумажка. *Ів.* Вай сырмалли хут мар, ахаѣ кут шалса пахрамалли хут. Это не бумага для письма, а просто для отхожего места. *Ів.* Пире, ахаѣ сынсене, капла та йурат. Нам, простым (не чиновным) людям ладно и так. *СТИК.* Ку ахаѣ йапала мар, кунта менте-пулсан пур. Это не простая вещь, в ней что-нибудь да есть особенное. (Так и в *Ст. Чек.*). *Парастас.* Етемён мён пурри пурте ахалех; вилсен, вёсем нимёне те тамасѣ. *Что сокращает жизнь.* Анѣах ун пек ёмёт ахалех! Но подобная надежда тщетна. *Изабл. Т.* Сирте сёр ахаѣ (ирккён, у др. ирёккён). У вас земля привольно (или: у вас земля дешева, хоть даром бери). То же и в *Сред. Юм. Ст. Чек.* Сирте сёр ахаѣ. У вас земля дается даром (или: продается по крайне низкой, сравнительно со здешней, цене). *Сред. Юм.* Ахаллин (аһаллин) амаш вилнэ. У дармового мать умерла, т. е. даром давать не буду. Так отвечают тому, кто просит чего-нибудь даром. *Якейк.* Ахаѣ йора, песня без слов. (В *Череп.* это выражение означает песню, которую поют в обыкновенное время, без особого повода.

**Ахаѣ анѣах**, vehementissime, так и (употр. для живейшего выражения силы действия, как и простое ахаѣ). *Н.* Хайхисем сынна пырса тыгрёс, тет те, нимёстерне (і. г. нимёскерне) ыйтмасарах, кула-кула. ахаѣ анѣах сунтарасѣ, тет. Они подошли, схватили человека и, ничего не спрашивая, со смехом принялись его лупить (колошматить).

**Ахаѣ пикки анѣах** (аһал пикки анѣах), јосо, в шутку, без серьезного намерения. *Янтик.* Ахаѣ пикки анѣах каларам еп. Я сказал это в шутку.

**Ахаѣ пул**, frustra esse, ad irritum redire, sine eventu esse, не иметь последствий, оказаться тщетным. *А. П. Прокоп.* †. Атйа варрине зул ыватсан, хасан калле тухни пур? Шуря сине хура ўксен, хасан ахаѣ пулни пур? Если в Волгу бросить камень, то когда бывает, чтобы он воротился назад? Если на белое попа-

дет черное, то когда бывает так, чтобы это прошло даром? (Если кто попадет в списки призывающихся в солдаты, то уж тому быть в солдатах). *Ст. Яха-к.* Унтан вара пирён килёш-виккинѣи семесем (*i. q.* семейесем): ку киреметсене зүклени ахалех пулѣ, тесе сүре пусларѣс. После этого наши домашние стали говорить, что это моление киреметям оказалось тщетным. *Акейк.* Кёркорішән Ишеке сүрени ахаѣх полѣ: зёрлимарѣ, виҫ контан вилѣ. Путешествие ради Григория в Ишаки оказалось напрасным: он не поправился, и через три дня умер.

**А х а ъ п у л с а н** (*п'улзан*), nisi subesset causa, если бы не было причины.

**А х а ъ р е н - к а њ а** (*к'ѣна*), ob rem nullam, sine causa, от нечего делать; так себе. *СТИК.* Ахаѣрен-кања кёрсе тухам, терём. Зашел („вздумал зайти“) так, от нечего делать. || *Parum diligenter*, плохо. *СТИК.* Ку йапалана ахаѣрен-кања кайтар-кайтар тукаласа хуня. Эта вещь (*или*: предмет) сделана очень плохо, так себе только. (Та же фраза в *Ст. Чек.*).

**А х а ъ с и н ѣ н**, immerito, неслуженно, без причины. *Кан.* 1927, № 241. Пёрре самрәксене маҫтар ахаѣ синѣнех хёртме пусланя (стал бить).

**А х а ѣ т а н** (*аһалдан*), sine causa, sine gravi causa, без особой причины. *Ч.С.* Ахаѣтан асаппа вилмерѣ пулѣ, ёлѣххишён туря таварѣе пулѣ. Вероятно, он не даром умер такую мучительную смертью; вероятно, бог наказал его за прежнее.

**А х а ѣ т е** (*тэ, т'э*), vox assentientis, qui rei alicuius veritatem agnoscere cogitur, allatis ab altero probabilibus argumentis. Proprie vero idem est, quod *et sine istis*, argumentis scilicet, quae ab altero afferuntur, aut rebus, quae ab eo narrantur. Восклицание человека, который слышит нечто для себя невероятное, но тут же, после приведения доказательств, соглашается со сказанным. *Ст. Чек.* Ахаѣ те! А ведь и в самом деле так! *Ив.* Ахаѣ те! еп астуман та (мне невдомек). || Nonnumquam conclusionem significat et ponitur in exitu sermonis. Это выражение служит для того, чтобы сделать окончательный вывод или решительное заключение из всего сказанного выше, при чем могут быть приведены и новые данные, подтверждающие то, что уже было сказано раньше. По-русски в этом случае ставят: *и вообще, да и вообще, да и в самом деле, да кроме того.* *О сохр. здор.* Сын сав алсемпех куҫа шалай те, ун та вара куҫе пәсалай. Ахаѣ те зявашен куҫа

хура аланнах шалаффе. *КС.* Ахаѣ те, унта мѣн тума кайас? Мѣн хыпмалли пур унта? Да и в самом деле, зачем (нам) туда идти? какой будет нам от этого толк? *Ів.* Ахаѣ те хайсем ытла та ашахса кайна сав. Да и вообще они уже слишком многое себе позволяют (избаловались и пр.). *Н.* Никаман та ун пек сынна хайсевн хѣрне парасси килмест. Ахаѣ те тата ыттах высала-туяла касалса, тертленсе пуранмалла сѣре. Никому не захочется выдать свою дочь замуж за такого человека, да, кроме того, в семью, живущую впроголодь. *Алыш.* Ахаѣ те сур-куннесенте пырса кемелле мар; сѣр лайах типсе ситивѣен, пѣтѣмпе шыв пулаѣ. Да и вообще весной туда не доберешься; пока земля не просохнет, там стоит болото. || Sic quoque, и без того уже. *Якейк.* Йѣван, ес ма пѣрфармасар еслетѣн, ахаѣ те пуйса кайна-сѣке. Иван, что ты все работаешь (без остановки), ведь ты и так разбогател!

**А х а ѣ т е н** (*дѣн*), sine cura, sine diligentia, levi brachio, так себе. *КС.* Еп ку лупаса ахаѣтен тенѣ пек анѣах йусаса лартрам-ха, килес сул сѣнѣрен тавас пулаѣ. Я этот навес поправил так себе, на время; на будущий год нужно будет устроить новый. *Сред. Юм.* Кѣ хоша еп ахаѣтен-сис туса лартрам-хакѣнесѣл (*i. q.* килес сул), сыв пѣлсан, кѣна кусарса, ѣрах таван. Я этот навес устроил так себе; на будущий год, если буду жив и здоров, я его уберу в выстрою новый. || Parum considerate (loqui), ut otiosi solent, от нечего делать, необдуманно, несерьѣзно. *КС.* Ахаѣтен каласаѣ сав. Говорит, конечно, от нечего делать (напр. о болтуне, так и в *Ст. Чек.*). *V.* ыт ахаѣтен.

**А х а ѣ т у** (*тѣу*), pro beneficiis meritam debitamque gratiam non referre, платить неблагодарностью. *Ашиш-амашѣ.* Еп ана ахаѣ тумѣп. Я не оставлю его без награды (не обижу). *Якейк.* Ес маншан холайа кайса кил, еп сана ахаѣ тумѣп. Ты сходи за меня (*или:* для меня) в город, я тебе за эту заплачу. || Per simulationem facere alqd, simulare, притворяться. *Сред. Юм.* Ахаѣ туса сѣрет. Притворяется. *КС.* Ахаѣ тавѣ вѣл, пусѣ ыратмасѣ унан. Он притворяется, у него нет головной боли. (*Ст. Чек., Череп.* Йури пусѣ ыратна пек пулат вѣл; в *Череп.* также: йури пусѣ ыратна тават).

**А х а ѣ т ѣ р а ѣ ѣ н**, тесе, **а х а ѣ т ѣ р и ѣ ѣ н** (*тѣй-раи'ѣн' m' эзэ, — тѣйѣи'ѣн'ѣн*), ne sim (sis etc.) otiosus, чтобы не быть без дела. *Изамб. Т. 36°* Сѣм арланѣ тухне, вут хутна вѣхатра, ахаѣ тѣраѣѣн, тесе, хѣр аѣасем сѣс, малтан тѣсе, хатѣрлесе хураффе. Когда прядут шерсть, то во время топки печи девочки, чтобы не

оставаться без дела, заранее толкут кудель. *Якейк.* Ахалъ таритъзен, тесе, тола токса, вот сортам. Чтобы не быть без дела, наколот, выйдя на двор, дров. *Ів.* Ыт ахалъ таритъзен, еп пайан пасара кайса килтём. От нечего делать я сегодня съездил (сходил) на базар.

**А х а л ь т у х**, — **т о х**, otii tempore; plerumque, в свободное время; в обыкновенное время. *Якейк.* Йаван семски нафбалъак (*начи-чалыйк*) умёнѣ щайши пак таратъ, ахалъ тох въл такам пуѣ тарне хӕпарса ларё. *КС.* Еп халъ йерсместеп, ес ман пата ахалъ тух жил. Сейчас я занят, ты ко мне приходи в свободное время. *Ів.* Халъ кунта сук-ха въл, ахалъ тух йаланах кунта въл. Сейчас его здесь нет, а обыкновенно он постоянно здесь. *Ів.* Въл ёссёр тух ангах йатлаѣт, ахалъ тух май сук аван сын. Он только пьяным ругается, а когда не пьян, бывает очень хорошим человеком.

**А х а л ь х а в а р** negligere; praeterire (in distributione), обойти. *Псалт.* 20, в. Въл йӕланса ыйтнине ахалъ хавармаран. *КС.* Парне пурне те парса тухрёѣ, мана ахалъ хавартёѣ. Всех наделили подарками, а меня оставили ни с чем (мне ничего не дали).

**А х а л ь т ё п ё** (ꞑꞑꞑꞑ), pullus gallinaceus femina, цыпленок женского пола. *Ст. Чек.*

**А х а л ь ш ё н**, sin minus, в противном случае. *Тунеркк.* 28. Ахалъшён тёрё ўт пурӕнӕѣ татӕлаӕт.

**А х а л и н** (*ахалин'*), sin minus, sin aliter, иначе, в противном случае. *Ч.С.* Кӕна сирён лӕп-лап ѣакӕннӕ; хӕвартрах ѣакӕр сӕмси ѣавӕрса тӕкас пулат, ахалин пушпех пулса кайё те, аӕра вӕлерсе йарӕр, терё. Она сказала: „К нему (у вас) пристала порча; нужно поскорее взять краюшку хлеба, (нашептать на нее), вращая (ее вокруг головы больного), и потом выкинуть (вывалить) этот хлеб (в какое-то место). Если вы этого не сделаете, то положение больного ухудшится, и он у вас умрет („вы уморите парня“). *Альш.* Тата пар! тет, ахалин хӕна сийеп, тет. Он говорит: „Дай еще, а то я тебя съем самого“.

**А х а л ё н** (*ахалён'*), i. q. а х а л и н. *Якейк.* Васкас кирлӕ, ахалён киле ситимӕӕр. Надо торопиться, иначе мы не успеем добраться до дома. *Торасво.* Епир вырӕсsem панѣ пайтах ёслерёмёр, ѣанах вырӕсла калаѣма вӕренеймерёмёр; пирён вырӕсла калаѣма вӕренес пулат, ахалён пиртен сынсем кулаѣѣ. Мы довольно долго работали у русских, а говорить по-русски не научились; нам надо выучиться говорить на этом языке, а то над нами сме-

ются. *Н.* Пёр-пёрне пулăшса, сѹтта тухма тăрашар, ахалён пирён тăваш халăхё хăсан тăна кёрсе ситё? Будем помогать друг другу и стремиться к просвещению; иначе когда же наши чуваши разовьются? *Н.* Епё ахалён кайман пулăгăм, анѹгах есир хăвăr мана пёр-вунік сұлăха ыйтăрăr. Вы сами просили меня на двенадцать лет, иначе я не ушел бы. (Старик и старуха просили у бога ребенка, но их молитва не была услышана; тогда они попросили ребенка у чорта, хотя бы только на 12 лет. У них родился мальчик. Когда ему исполнилось 12 лет, он собрался куда-то уходить, при чем и сказал приведенные здесь слова).

**Ахалёнѹен** (lege: *aha'n'ŷen'*), *niita se res haberet*, так то, *m. e.* если бы этого не случилось или не было. *Орау.* Кёрўсем вăсем ахалёнѹен аптăрамаçѹёç (=аптăрамаçт-ѹёç) те-ха, тулёк лаши вилѹё. Наш зять (и его семейные) вообще жили порядочно („так то не оробели бы“), да только у них (вот) лошадь пала.

**Ахаллён** (*aha'l'ŷn'*), *frustra, inutiliter, vacuis manibus*, попусту, с пустыми руками, ничего не добившись. *КС.* Пайан пулла карăм та, тытаймарăм; ахаллёнех (в *Череп.* ахалех, пушах) килтём. Сегодня я пошел ловить рыбу, но ничего не поймал и вернулся с пустыми руками. *Ст. Чек.* Ахаллёнех (в *Череп.* ахалех) мён туса сўретён кунта? Что ты ходишь здесь попусту? || *Sin aliter*, в противном случае.

**Ахалъян** (*aha'l'ŷn*), *i. q.* (то же, что) ахалин. *Панклеи,* Карѹака въл: тархас, тет, пёр-пёр патакпа илсе сап ман пуçран, тет; епё ахалъян ёмёрах конта порнатăн, тет. Она сказала старухе: „Пожалуйста, ударь меня по голове какою-нибудь палкою, а то я проживу здесь весь век“.

**Ахан**, *v. ign., quam in aenigmate inveni*, сл. неизв. значения, встречающееся в загадке. *Орбаиш.* Ахан сахан холтăрѹ. (Асан).

**Ахар** (*ahar*), *i. q.* (то же, что) акар. *Н.* Ахар йытти=касмăкри ййта. *Ст. Чек.* Йупах тыха хўри сўмне сыхса, ахар йыттинне тулаттарса йанă.

**Ахаç**, *v. ign., неизв. сл.*

**Ахата**, *tempus*, время. *СПВВ. МА.* „Ахатара=вăхăтра“. Срв. атаха.

1. **Ахах** (*ahah*), *i. q.* (то же, что) акак. *Н. Карм.* *Lapis quidam, cujus duo sunt genera, unum, quod тăн ахах appehatur, magnoque pretio emitur, alterum, quod суй ахах (i. e. суйа*

ахах) vocant, vilius est. Камень, двух родов; один из них, т̄я н а х а х, ценится дорого, другой, суй а х а х (*m. e.* суйа ахах),—дешевле. *Иб.* Ахах—май-сыххи т̄ваф̄ф̄. Ахах—из него делают ожерелья. *Ч.П.* Ахахёсем хёрл̄. Сердолики—красные *К.-Кушки*. Ахах—бледно-красного цвета (редкость). *Т. П. Загадки.* Ат̄л урл̄ ахах курт̄ам. (Палан; в той же загадке, записанной другим лицом в Раковой, вм. палан поставлено п̄ л а н, что, конечно, не имеет смысла). Через Волгу я увидел сердолики. (Калина). *Ex quibus exemplis facile colligere possumus rubro colore esse.* Эти примеры доказывают, что цвет камня—красный. *Иб.* Т̄ёсп̄р тин̄ср̄е ахахсем выртаф̄ф̄. (С̄алт̄рсем). В бездонном море лежат сердолики. (Звезды). *Ч.П.* Ахах кусл̄а ф̄р̄е. Перстень с сердоликовым глазком. *Иб.* Ахах кусл̄а ф̄р̄р̄ем пур. У меня есть перстень с сердоликовым камнем. *Иб.* К̄ём̄л̄ ф̄р̄е ахах куф̄. Серебряный перстень с сердоликовым камнем. *Альш.* † Хура в̄рман в̄т̄ер тухн̄я тух сунам тупаф̄, ахах пул̄н-т̄ф̄е! Ах, если бы при проезде через большой лес полозья моих саней стали сердоликовыми! || *Qui margaritam esse putant, falluntur.* Некоторые считают а х а х за жемчуг но, как видно из предыдущего, ошибочно. См. ё н т̄ё. || *Nunc quidem per inscitiam etiam alias gemmas viliores ex vitro aliave materia confectas eodem vocabulo appellant.* Так как в настоящее время чуваши уже не видят настоящих драгоценных камней, то они перенесли назв. а х а х на некоторые искусственные бусы. *Т.-П.-Шем.* Сынна суса вырттарсан, с̄амси ш̄ат̄ак̄есене, х̄алхи ш̄ат̄ак̄есене, куф̄с̄ем сине пур̄ф̄ан (шелк) хураф̄ф̄е, ф̄аварне ахах тул̄е хыптарас̄ф̄е йе нухрат хыптарас̄ф̄е.—Ахлатса вил̄н̄е сынна ахах хыптарас̄, теф̄ф̄е. Когда покойника обмоют и положут, то кладут ему в ноздри, в уши и на глаза шелку, а в рот—а х а х тул̄е или старинную серебряную монетку (какие употребляются для приготовления женских уборов). Они называют это: „дать в рот человеку, умершему со вздохами, камень ахах (зам. народную этимологию).—Далее автор рукописи пишет уже по-русски: „Не отсюда ли и название а х а х? Мне показывали и самый а х а х: граненая стеклянная бусинка, поддельный жемчуг“. Из его последних слов мы видим ясно, что жемчуга он никогда не видал.

Суйа а х а х (*суяа*), *sarda ficticia*, поддельный а х а х. *Ст. Чек. Прокоп.* † Сир̄ён п̄рт̄ шур̄а-м̄ён: т̄ават̄ к̄етессин̄ф̄е т̄ават̄ ахах; суйа ахах мар-м̄ён, т̄я н а х а х. У вас изба, оказывается, побелому: в четырех углах четыре сердолика; не поддельные, оказывается, сердолики, а настоящие.

Тѣн ахах, sarda proba, настоящий ахах. V. суйа ахах.

Ахах-шърса (*шърса*), i. q. ахах. *Ст. Чек.* Ахах-шърса—хёрлѣ. *Матѣ.* XIII, 45 (1895 г.). Тата сўлти патшалѣх аван ахах-шърса шыракан хуѣ йевёрлѣ. (Nis posterius ёнтѣ positum est).

Ахах шърси (*шърси*), gemmae vitreae varii coloris, permixto candido et nigro, пестрые бусы из стекла, представляющие из себя смееь черного с белым. *Якейк.*

Ахах шърши (*шърши*), nom. cuiusdam gemmae, назв. каких-то бус. *Собр.* 135°. † Ахах шърши нек аккана алѣран кѣларса йатѣмѣр.

2. Ахах sive ахах усал, nom. daemonis cuiusdam mali qui seni cuidam prae lassitudine ingemiscenti apparuisse traditur *Альи.* Ахах усал или ахах—злое существо в сказке, явившееся старику, когда тот от усталости сел на пень и вздохнул: а х-х а-х а х!

1. Аху (*аху*), interiectio abnueutis aut aliquid vehementius dissuadentis, междометие, выражающее решительный отказ или живое предостережение. *Альи.* Аху! каймастѣп. О, нет, я не пойду! То же *СПВВ.*, *Череп. Коист. тѣв.* 23. Кукка, инке, Усман пугѣ, мѣн канаш тѣвѣр есир: тѣнах Мухаммед тѣнне тухас-и манѣн, сук-и? терѣм. Вѣсем пурте пѣрле: сук, сук, аху! ан та шу-хѣшпа, ан ухмахан! терѣс. Я сказал: „Дядя, тетя и дядя Осман! как вы мне посоветуете: принять мне магометанство или нет?“ Тогда все они разом сказали: „Нет, нет! Что ты говоришь?! И не думай, и не глуши!“

2. Аху (*аху*), i. q. (то же, что) ахух.

1. Ахута (*ахуда*), libenter, non invito animo, охотно, по доброму желанию. *Ст. Чек. Трхбл.* † Касарма тўрези пысѣк, тесе, ахута кайаканни пѣри сук. Из-за того, что у казарм большие окна (*т. е.* хотя у казарм и большие окна), однако никто не идет (в солдаты) по доброй воле. (В *Череп.* гов. ухата).

Ахутаран (*ахударан*), i. q. 1. Ахута. *N.* † Патшанѣн касарми пысѣк та, пѣри те ахутаран кайакан сук. (Так же и в *Ст. Чек.*).

2. Ахута (*ахуда*, a voce russ. *охота*, quae venationem significat), venatio, охота. V. кайѣк, сунар. *Ст. Чек.* Шашшурсен аслашѣ ахутана кайнѣ, тет. Дед Шашшурѣ, говорят, по-

шел на охоту. *Иб.* Ахутара ҫта кѣместѣн! На охоте куда не заберешься! *Иб.* Пѣрре каспа ахутаран таваранап. Раз ночью (вечером) возвращаюсь с охоты. *Иб.* Нумай ахутара ҫўренѣ те, кун пек йапалана курман-тўѣ. Много раз был на охоте, но до сих пор ничего подобного не встречал.

**Ахутник**, *venator*, а voce russ. охотник. *Н. Карм.* Ахутник ҫырма хѣррине таната карнӑ, танатине пит нумай кайӑк лекнѣ. (Один) охотник поставил в овраге сети, и в них попало очень много птиц. *Ст. Чек.* Аххутник, но ахутана кайнӑ. [В *Череп.* ухутник (*ухутн'и*)].

**Ахух** (*ахух*), vox admirantis, cum res praeteritae, iam diu obliteratae, memoria reperuntur, межд. выражающее удивление при упоминании о прошлом. *КС.* Ахух! ҫав иртсе кайнӑ йапала ҫинтѣн калаҫатни (*i. e.* калаҫатӑн-и)? О, ты вон про какую старину вспомнил! („говоришь“). *Иб.* Ахух! [ҫав уксуна хӑ те манман-и ес? Неужели ты до сих пор все еще не забыл про эти деньги?

**Ахӑл** (*ахӑл*), geminata ronitur: **ахӑл-ахӑл**, v. quae cachinnationem im., межд. подражающее хохоту. *КС.* Ахӑл-ахӑл! кулса йаҫѣ. Они расхохотались. *Альш.* Ахӑл-ахӑл! кулаҫҫѣ. *Сред. Юм.* Ахӑл-ахӑл! кблаҫҫѣ. Хохочут.

**Ахӑлтат** (*ахӑлдат*), cachinnare, хохотать. *Сред. Юм.* Ан ахӑлтатса тӑр ман ӑмра. Не хохочи передо мною. *Юрк.* Ахӑлтатса кулса тӑрат. Она стоит и хохочет. *Н.* Ӑна курсанах, нумайӑшӑ ахӑлтатса кулса йанӑ. Как только его увидели, многие расхохотались. *Шибӑч.* Мӑн хытӑ ахӑлтатса, попӑаса тӑраттӑр? Что вы так хохочете и галдите? *Җӗлкаш 20.* Унтан ҫак ҫын, ул-таланине сиссе, ахӑлтатса кулса йанӑ. || De equorum libidinoso hinnitu. Также о ржании ярящихся лошадей. *Сред. Юм.* Ӑйӑр пӑртак самӑрлсан, пит ахӑлтатаӑ ӧлӑ (=вӑл). Если жеребец немного разжиреет, то он очень ярится. *Альших.* † Аслӑ улӑха ут йатӑм ахӑлтатса ҫўреме. || De voce cornicis. Также о карканьи вороны. *Чув. прим. о пог.* 242. Ула курак ирхине вӑрман тӑрринҫе ларса ахӑлтатсан, йӑне (тӑман) пулаӑ. Если ворона сидит утром на верхушке дерева в лесу и каркает, то будет ненастье (вьюга).

**Ахӑлти** (*ахӑлдш*), qui (quae) cachinnare solet, хохотун (-нья). *Ст. Чек., Череп. КС.* Унӑн аҫисем ытла ахӑлти. Его дети ужасные хохотуны. *Иб.* Ун пек ахӑлти йалта та ҫук ӑнтӑ. Такого, как он, хохотуна и в деревне нет.

**Ахӕнџа**, v. ignota, quae in cantilena quadam puerorum invenitur, неизв. слово, употр. в одной детской песне. *Сорм-Вар*. Ахӕнџа, ахӕнџа, ахӕнџа алак хыџӕнџе лӕпсӕр-лӕпсӕр (sic!) хӕр ташлаӕ.

1. **Ахӕр** (*ahӕr*), veri simile est, veri simillimum est. Aut absolute ponitur, aut cum aliis coniungitur verbis, quae probabilitatem aliquam designant. In sermone Latino etiam aliis modis reddi potest, velut *videtur, vereor ne*, вероятно, наверно, по всей вероятности, должно быть; надо думать (предполагать), что. Иногда ставится отдельно, но часто соединяется и с другими речениями, выражающими уверенность или предположение. *СПВВ. N.* Ахӕр— пур тенӕ сӕмах пулат. Слово „ахӕр“ означает *есть* (sic!). *Ст. Чек*. Ахӕр ӕс ӕук. Вероятно, нет дела (работы). *Сред. Юм*. Ахӕр килтисӕм пит ӕнеӕс (*i. q.* ӕнеӕсӕ) пӕлмалла, ыгла пит киле кайасӕн хыпаланаӕ. Должно быть, его очень зовут домашние, уж очень он спешит домой. *Ів*. Ахӕр сӕмӕр пӕлаӕ пӕл пайан. Вероятно, сегодня будет дождь. *Ч. II*. Ахӕр пайан епир пурте пӕтетпӕр пулӕ. Наверно, сегодня мы все погибнем. *Ҙӕв. й. пур*. 19. Кӕрка! есӕ унта кайатӕн та, ахӕр сана ыраӕ пулмӕ, епӕ кӕсӕр пит усал тӕлӕк куртӕм. Хотя ты идешь туда, но, должно быть, тебе не сдобровать, потому что в нынешнюю ночь я видела очень нехороший сон. *Изамб. Т.* 57°. Пӕйатам тепле вара, пӕйанам хуш сӕмаха-йӕмаха пит виӕкӕн йапала. Хӕй ӕас-ӕасах йатлакалаӕ сӕмйене. Ахӕр хайар пул. Пӕйатамма хӕй пӕхӕнтарса пурӕнаӕ. Не знаю, каков (мой) свекор, а уж свекровь очень остра на язык. Частенько ругает семью. Должно быть, лютая. Свекра она держит у себя под башмаком. *Ів*. 58. Сапла каласӕса, ӕсе-ӕсе, ахӕр епир нумаӕ та ӕснӕ пулат: ул та ӕипер хӕрӕ, манӕн та пуса кайрӕ. Беседуя таким образом и попивая, мы, должно быть, выпили с ним не мало: и он порядком захмелел, и у меня в голову ударило. *Баран*. 93. Манпа пӕрле пыракан сын: сӕнталаӕ пӕсӕлӕ, тесе-ӕӕ; анӕрах ун сӕмахӕ тӕрре килмерӕ ахӕр: сӕнталаӕ уйартса кайрӕ, тӕлек кун пулассӕнах туйӕнаӕ. *N.* Ахӕр ун ӕухне хӕранине йсӕм сӕтеймерӕ, курнӕ. Тогда у меня, от страха, видно, не хватило догадки. *N.* Ахӕр упӕшкӕна йуратмастӕн пулӕ. Ты, должно быть, не любишь своего мужа. *Ів*. 67. Ахӕр турӕш патне пит аслӕ сын пыӕ пулӕ. По всей вероятности, к иконе подошел очень важный человек. *Изамб. Т.* 4. Йелим! ахӕр параймастӕп пулӕ! Елим, должно быть, я не смогу дать! *Алги*. Ыгла питех хутшӕнсах каймасӕсӕ ахӕр вӕл икӕ йал. Должно быть, эти две деревни, не очень-то сообщаются между собою. *Сказки и*

*пред. чув.* 82. Тәрса йулѣ кӓлӓхах Сетнер ҫавтер ҫун савни— турӓ ҫырни ахӓрах, ҫаплатӓр ҫав самани. *Ив.* 7. Ахӓр тылӓ кӓ- тӓрнӓ: ҫӓр ҫӓмӓрсе таврӓнаӓ. *Ив.* 46. Вӓрҫма-ҫапӓҫма хатӓрленнӓ ахӓр. Должно быть, приготовились к бою. *Кн. для чт.* 21. Ҫын вӓрентекене хӓй патне пит ӓшӓ кӓмӓлпах кӓртмен ахӓр, мӓншӓн пынине сиснӓ курӓнаӓ. *Ив.* 30. Ей тӓванӓм, ахӓр атӓ-пӓри те пу- лаймасӓ пулӓ! || Tandem, наконец-то. *Алш.* † Йуна-йуна хӓрсене ахӓр алла ӓкертӓм.

Ахӓрлӓх самана, *i. q.* (то же, что) ахӓр-саман. *Турх.*

Ахӓрне (-нӓ), *i. q.* (то же, что) ахӓр. *Н. Шинкус.* Вӓл ахӓрне ҫас таврӓнмантан ашшӓне шыраса килнӓ пул(ӓ). Вероятно он пришел сюда, разыскивая отца, который („так как“...) долго не возвращался. *Ала* 55. Вӓрман инҫе пулнӓ пусан, мана ахӓрнех хуса тытаӓ-тӓҫ пулӓ. Если бы лес был далеко, то меня, по всей вероятности, поймали бы.

Ахӓр-саман, *a voce arab.* آخر زمان, dies novissima, finis mundi, последние времена, кончина мира. *Алш.* || Per translationem, переносно. *Сказки и пред. чув.* 92. Вӓрман тата хытӓ- рах шавлаӓ, йӓрет, ахӓраӓ. Турӓ ҫырлах, ан пӓрах! ахӓр-саман хускалаӓ. Лес шумит, плачет и ревет еще сильнее. Боже, спаси, не оставь!—начинается светопреставление!

Ахӓр-самана (*ахӓр-самана*), *i. q.* (то же, что) ахӓр- саман. *Н.* „У чуваш нет понятия о воскресении мертвых, но они говорят, что будет кончина мира, „ахӓр-самана“. Как будет это „ахӓр-самана“, неизвестно, но только при „ахӓр-самана“ умершие все восстанут. По верованию чуваш, люди после смерти живут так же, как и здесь: веселятся, едят, пьют, тытаҫҫӓ (*т. е.* поражают других болезнями), трубку курят, лапти плетут; потому о воскресе- нии они говорят, что мертвые восстанут; но зачем восстанут и что будет после „ахӓр-самана“,—ничего неизвестно“. *Это написано по-русски. СПВВ.* Ахӓр-самана—тӓнҫе пӓтнӓ ҫухнехи вӓхӓт. „Ахӓр-самана ҫухне хӓрлӓ тӓпра тарантӓвен ҫӓр ҫунса килмелле“. Последние времена—кончина мира. „Когда наступит кончина мира, то придет пожар, при чем земля будет гореть до красной глины. *Н.* ҫӓн малтан пӓри (вилекен кама хушша хӓварнӓ, ҫавӓ) тӓват- кал тӓпра касса кӓларса илет, ӓна „сӓван тӓпри“ теҫҫӓ; вӓл тӓ- прана ҫынна пытарнӓ ҫух ҫын пуҫӓ тӓлне тупӓк айне хурса хӓ- вараҫҫӓ. ӓна каснӓ ҫух: ]вилнӓ (йатне калаҫҫӓ) алӓкӓ, тесе ка-

сащсе. Вэл таваткал тәпра пит кирлө, хаклә йапала: ахәр-самана килсен (кончина мира), вилнө сын тәнә бух, йна сав таваткал тәпра сөклесе, сөре усса, каларат, тет. Первым начинает (рыть) тот, кому (умерший) завещал перед смертью, и он вырезает (лопатой) четырехугольный слой земли, который называется „сәвап тәпри“; эту землю при зарывании покойника кладут под той частью гроба, в которой помещается голова. Отрезают этот четырехугольник со словами: „Двери умершего“ (называют по имени). Этот четырехугольник очень нужен и поэтому дорог: при кончине мира, когда мертвые встанут из могил, этот четырехугольник раскроет могилу и поднимет умершего на землю. *III T.* Вэл сын мән ахәр-самана ситеузен тәнкеленсе пурнат, тещсе. Говорят, что этот человек будет мучиться до самой кончины мира. (Из статьи „Петөркке шәтәкә“). *N.* Ахәр-самана куньнә мән пур тәнҗери сынсем хәрушә сута саканта, Истамбула, пустарәнмалла.

**Ахәр-самани** (*с'амави<sup>и</sup>*), *i. q.* (то же, что) ахәр самана. *Тюрл.* Ох, ахәр самани полдө! О, это (настоящее) светопреставление! (Так говорят, когда разыграется буря).

**Ахәртнех** (*аһьртн'эх'*), *i. q.* 1. Ахәр. Вероятно. *Ковалевский, Ист.* Вёсене хатәрлекенсем, ахәртнех, крек әстисем пулнә пулмалла (*graecos artifices fuisse credo*).

**Ахәртни**, *i. q.* ахәр. *Сред. Юм.* Ахәртнийех пайан хәнана кайащсе пөлмалла, ытла пит йбсантөс. Уж очень принарядились; по всей вероятности, сегодня поедут в гости.

**Ахәртрах** (*аһьртрах*), все-таки, наверное, должно быть. *Чебокс.*

2. **Ахәр** (*аһьр*), *licentius, petulantius cachinnare, in magnos effundi cachinnos*, громко смеяться; точнее соответствует русскому глаголу *ржать*, употребляющемуся в том же значении (о громком смехе); громко кричать. *Н. Карм.* Ахәрас=хытә кәҗкәрсә кулас. *КС.* Саван ахәрма-савар аҗисем, әрама тухассән, йала сурса ахәрассе. Когда его полорстые ребятишки выйдут на улицу, то ржут на всю деревню (*или, как говорят русские: ржут как жеребцы*). *Якейн.* Ахәраҗ, тесе, хытә колса выҗҗакан аҗасам снҗен калассе. Ржут. Так говорят о детях, когда они шалят (играют) и громко смеются. *Сказки и пред. чув.* 100. Ха-ха, лах-лах! ленкрөн-и? Мёскер шәршлан, сөр сәтман? терө тәракан старик, пөтём вартан ахәрса. „Ха-ха! попался? Что вынюхиваешь?—чтобы тебя проглотила земля!“—крикнул, заржав изо всей силы, стоявший старик.

**НАК.** Хайсем хёрё-мёнёпе, пёџкки-пусаккипа пурте пёр сёрте кулса, ахәрса, кёслесемпе ташласа, тул сүталаџџенех ёсёсё. Сами они, вместе с девицами, и большие и малые, все вместе, смеются, ржут, играют на гуслях, пляшут и пьют до самого рассвета. *Орау.* Пытанса йулни каџака пўтеkki: уна хырәмё сүрәлтё! тесе, ахәрса кулса йулаџ, тет. Спрятавшийся козленок громко заржал, сказав: „Медвежье брюхо лопнуло!“ Пшкрт. *мён аџырза тўйрадўн?* Что ты ржешь (смеешься)? || De hinnitu admissarii vel equae libidinoso. Также азартно ржать (особенно о ярящемся жеребце, но также и о мерене). **БАБ.** Епё тасатнә сынвән пёрер ернерен наџар лашисем, лайахланса, ахәрса тәракан пуласё. Если я выведу у кого-нибудь из дома порчу, то у него через какую-нибудь неделю, тощие лошади поправляются настолько, что начинают яриться и азартно ржать (в стойле). Пшкрт. *Бўў аџырза тўйрат.* *Актай.* Пёр картара пёр хыткан кёсре ахәрса анџах тәраџ, тет. В одной конюшне одна поджарая кобыла так и ярится. || *Ст. Чек.* Айәрпек ахәрса сүретёр! Ржете (орете, хохочете и пр.), как жеребцы! („Кёсен“ значит ржать без полового возбуждения, напр. при виде товарища, хозяина и пр.). || Vociferari, clamare. Также кричать, орать, рычать об арсүри, (о хомяке, о галках и воронах, о льве, о человеке). *Панклеи.* Кәсқәрса пырџё-пырџё те, еп хәпарса ларнә йоман коџёпех ахәрса иртее карё. Он шел, шел, с криком, и прошел с хохотом и ораньем под тем самым дубом, на котором сидел я. *Абыз.* Шәрши тухрё—шәхәрџё, арлан тухрё—ахәрџё. Вылезла мышь и свиснула; вылез хомяк и стал испускать свойственные ему (грубые, низкие) звуки. *Хынар* 1906, 16. Автанё те авәтаџ, куракџаки ахәраџ. И петух поет, и галки, грачи и вороны орут. *Шел.* 29. Арәслансем ахәрса, харәлтатса тәрасё. Львы ревут и рычат. *џав. й. пур.* 10°. Лашәрсене ан сәпәр, ан хёнёр: шәхәрса, ахәрса пыман акана хёнесе, сәпса пыртараймән. Лошадей не бейте: если не заставишь плуг двигаться вперед криком и свистом, то его не сдвинешь и побоями. *Шел.* 26. Асапланса, ахәрса пыраџ сёнксе Ессепе. Страдая и ревя, едет Э себе, поникнув головою. || Plorare vehementius, рыдать. *К.-Кушки.* Ахәрса йёрет. Рыдает. || Tumultum facere, strepere, шуметь, реветь. *Яни.-Нор.* † Килтёмёр-кёлтёмёр сак киле—ахәрса (=кәшқәрса, йурласа) хәла пылё ёсёсё. *џёлкаш* 9. Тимёр листисем џул сине тастан кёмсёртетсе ахәрса анни.. *Кан.* 1927, № 214. Йурласан-йурласан, тапратрёс ахәрма. || Excandescere, effigari, разгорячиться. *Орау.* Ухмахскер, кәшт хирёс каласанах, ахәрса кайаџ (*т. е.* силенсе, йатлазма, вәрсама хәтланаџ).

Ему, дураку, попереk слова не молви, сейчас ощерится (рассердится и начнет ругаться, полезет в драку). || De consuetudine stupri. Также жить в внебрачной связи. *Якейк.* Ахърса порнаї, тесе, тата йеркѣнне порнакан сынсам синѣн каласѣ. *Ахърса порнаї*—еще говорится о людях, которые живут в внебрачной связи. || Saevire, furere (de vento vehementiore aut de procella). Также о сильном ветре и буре. *Якейк.* Сил ахърса тохрѣ. Подул сильный ветер. (Так и в *Череп.*) *Альш.* Сил-тавал тухса ахърѣ. Ахър саман ситрѣтер, терѣм. Разразилась буря; я подумал: „Видно, настало светопреставление!“ *Череп.* Самани ахърса карѣ. Поднялась страшная буря. *Ѕѣлжаш* 80. Сил ахърнѣ. Ревел ветер. *КС.* Пѣхатѣп—санталѣк ахърнѣ-кайнѣ. Смотрю—поднялся сильнейший буран (*или:* буря). || Распространиться. *Кан.* 1928, № 239. Каллех йалта самакун ахърса кайнѣ. || Luxuriari (de virentibus). Роскошно разростись, буйно пойти в рост. *Собр.* Курѣк йур-шывле тапранмасассѣн, кайран та ытла хытах ахѣраймасѣ, теѣсѣ. Говорят, что если трава не пойдет в рост тут же, как она выйдет из под снега, то сильного роста у нее не быть. *Орау.* Ахърнѣ пирѣн тырѣ! Больно хороши у нас хлеба! (Так и в *Череп.* и *Ст. Чек.*). || Lascivire, licentius se gerere, безобразничать. || Valde divitem fieri, бешено разбогатеть. *Орау.* Ахърса карѣ. Бешено разбогател. *Ів.* Вѣл ахърѣ ѣнтѣ. *Якейк.* Сынна пѣсласа порнѣѣн, вилес-ѣ сеп! Сирѣм пилѣк сѣл пѣсласа порнтѣн ес мана. Хаї аїасам ситѣнѣс те, ахѣримастѣн ѣлѣкхи пак (*i. q.* ѣлѣкхи пек). Лучше бы тебе околеть, чем мучить человека! Ты меня тиранил целых двадцать пять лет! Теперь подросли дети, и уж больно-то не развоюешься!

**А х ѣ р а ш** (*ahъраш*, brevissima ѣ littera, с весьма коротким ѣ), cachinnare, tumultum facere, vociferari, хохотать, орать, шуметь. *Якейк.* Ан ахѣраш: ан кол, ан тѣрле тени полаї (не смейся, не шуми). (В *Череп.* это значит *не ори*). || Vociferari una cum aliquo, орать с кем. *Трхбл. N.* Ирѣне, хулана тавѣрансан, тетѣшем, пѣри пѣр тѣлте йурласа ахѣрашса сїрет, тет, тепѣри тепѣр тѣлте. Когда на утро он возвратился в город, его старшие братья пели и орали, один здесь, другой там. *Букв.* 1924. Акѣ ку асатте пирѣн хулѣн сассипе ахѣраша пусларѣ. Вот этот наш дед начал ругаться своим грубым голосом.

**А х ѣ р к а л а**, v. frequent., учащ. ф. от гл. а х ѣ р. *Ир. Сывл.* 7. Тѣттѣрех тухне вѣрман хѣрринѣ ахѣркалатѣѣс.

**А х ѣ р м а** (*ahърма*) sive а х ѣ р м а с ѣ в а р (*сѣѣвар*), cachinnosus, человек, который ржет, т. е. „крупно смеется“. *Орау.*

Ахърма. Пысак сасәпа хытә кулакан сынна калащә. *КС.* Е-е (lege 3), ахърма савар! *Череп.* Ахърма савар, clamator, орало, базан, зевло.

**Ахърт** (*аһьрт*), facere ut rideat, cachinnet, clamet alqs, заставлять кого смеяться, хохотать, орать. *Якейк.* Хърсене хыт ахъртрам. Хърсене выдлатрам, колтартам, тени полай. *Череп.* Ахъртрам. Я заставил орать (тыткаласа, мән туса).

**Ахърттар** (*аһьрттар*), 1) i. q. ахърт, 2) tibiis, nervis aliisve eiusmodi canendo vehementissimos sonos elicere, азартно играть на инструменте, 3) furentem reddere (admissarium), заставить яриться. *КС.* Сав вара хурал пұртне тухассән, пётәм халәха ахърттарса пётерет. Когда он придет в караулку, то рассмешат всех донельзя. *КС.* Шәшпәрси шәшпәрне күнөпех ахърттартә. Пузырщик наяривал (*т. е.* играл с азартом) на пузыре целый день. *Тв.* Исе кай айәрна аяккарах, мән кунта ахърттаратән? Отведи своего (около кобылы) жеребца подальше, зачем ты даешь ему яриться? *Череп.* Ахърттартам айра. Я показал жеребцу кобылу, и жеребец стал яриться и громко ржать. *Ст. Чек.* Айәрне ахърттарса сұрет=кёсентерсе сұретет. (Полного толждества обоих выражений здесь, конечно, нет).

**Ахъртнех** (*аһьртн'эх'*), i. q., то же, что ахър. *Сөнтертә* 6. Каҕака усрасан, ахъртнех кәшт сәвә те пулө-тәтә.

**Ахван** (*Ахван*), nom. pr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *Рекеев.*

**Ахванаҕ**, i. q. seq. v., личн. хр. имя мужч., Афанасий. *Вотлан, Ядр.*

**Ахванеҕ** (*Ахван'эс'*), 1) i. q. seq. v., личн. хр. имя мужч. *Карсун., Ст. Чек., Череп.,* 2) nom. pr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *Рысайк.*

**Ахваниҕ** (*Ахван'ис'*), nom. pr. viri chr., Athanasius, личн. хр. имя мужч., Афанасий. *Алш., Сред. Юм.*

**Ахвантей** (*Ахва нәтә*) nom. pr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *Рекеев., САСС, Симб.*

**Ахваң** (*Ахван'*), nom. viri pagan., личн. яз. имя мужч. *М. Русак, Св. у.*

**Ахваңук** (*Ахван'ук*), nom. pr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *Рекеев, Ст. Чек., Ирвли* || i. q. Ахваниҕ. *Ст. Чек.*

**Ахваңкка** (*Ахван'кка*), i. q. Ахваниҕ. *Алш.*

**А х в а с** (*Axvas*), i. q. Ахваніс. *Ст. Чукал.*

**А х в и т с а р**, офицер. *Альш.* † Елшелійён аџисем пурте ахвитсара йурӑхлӑ.

**А х в и т с е р** (lege: *ax<sub>в</sub>и<sub>ц</sub>э<sub>р</sub>*), i. q. ахвитсар. *СТИК., Череп.*

**А х в у н** (*Axvun*), i. q. Ахваніс.

**А х в у њ** (*Axvun*), i. q. А х в а н і с.

**А х в у њ к к а** (*Axvunkka*), i. q. А х в у њ.

**А х л а т**, v. ign., неизв. сл. Ніпс: отсюда:

**А х л а т с ы р м и** (*с'ырми*), nom. loci cuiusdam voraginosi in praef. Iadrinensi, назв. оврага около дер. Яргунькиной, Аликовской волости Ядр. у.

**А х м а** (*axma*), vox dolentis alqd, междом. сожаления. *Турх. Череп.* Ах-ма! йӑвантӑе-антӑе! (упал с чего-либо). Иначе ех-ма (*Ст. Чек., Череп.*).

**А х м а н е** (*Axmane*), nom. vici in praef. Cosmodamianensi? назв. деревни в Козм. у.?

**А х м а н т е й** (*Axman'dej*), nom. pr. viri rag., личн. яз. имя мужч. *И. Афанасьев.*

**А х м а њ а** (*Axmana*), i. q. (то же, что) А х м а н е.

**А х м а р**, olim nom. pr. viri fuisse videtur, a v. ar. *احمر*, некогда, повидимому, личн. имя мужч. *Т. М. Матв.* Ахмар йытти ашса пыраӑ, витӑр-витӑр хӑвел пӑхаӑ. (Сара суна).

**А х м а т**, nom. pr. viri rag., личн. яз. имя мужч. *Собр.* Ахмат хӑмӑтне улӑ лаша туртаймасӑ. (Кӑмака). Ахматов хомут не может свезти шестерка лошадей. (Загадка: печь). *СПВВ. ЕС.* Ахмат хӑмӑтӑе (*scr.* хӑмӑтӑ) = кӑмака. *Ст. Шайм.* Ахмат куӑе суланӑ. (Сӑтма сулани). У Ахмата замаслилась задница. (Загадка: мазанье маслом сковороды). *Рак.* Ахмат пӑтӑен (*scr.* пӑтӑек) кут суллӑ (*scr.* сулла). (Сӑтма). У дяди Ахмата масляная задница. (Сковорода). *Н. Карм.* Ахмат куӑне шур илӑе. (Тӑуртӑе шӑнни). У Ахмата бельмо на глазу. (Загадка: замерзание окна). *Альш.* Йӑтем сине пӑрса сапрӑм, Ахмат тухрӑе пустарӑе. (Сӑлтӑрсем; пустарӑе—хушларӑе). Я разбросал по току горох, вышел Ахмат и собрал. (Загадка: звезды; собрал—закрыл).

**А х м а т и к** (quod *Axmatik* leg. esse videtur). *Ст. Шаймурз.* Ахматик (*scr.* Ахматик) сӑмарти хуртланӑ. (Хӑйар). У Ахмадика зачервивели testiculi. (Загадка: огурец).

Ахмаї (*Ахма<sub>m</sub>, Ахман'*), і. q. Ахмат. *Рекеев, Ньюш-к., Разум., Янтик., САСС, Т.-И.-Шем., Именд.* и др.

Ахмаї *сырми* (*сыр<sub>m</sub>и*), nom. loci cuiusdam in praef. Civiliensi, назв. оврага около с. Янтикова, Цив. у.

Ахмаїак (*scr. Ахматяк, quod mihi quidem Ахмадак* leg. esse videtur. V. *Бол. и чув.* 65), nom. pueri fabulosi, qui ex tilia novella decorticata natus esse traditur, quam senes quidam, vir et uxor, antequam somno se darent, inter se mediam posuissent. Уменьш. ф. от Ахмаї, имя мальчика, героя сказки, родившегося из лутошки, которую бездетные старик и старуха положили между собою на ночь. *Сорм-В.* Каç пулсан, карфакпа старик пушфитрине хыйсен хушшине хурса вырттарсе: сакантан пире валлі пёр аға пулін-тўё! тесе калассе, тет. Ир танә сёре аға пулнә, тет, ана Ахмаїак йатлә хуёс, тет. || *Ст. Чек.* Ахмаїак— имя татарина.

Ахмет, nom. pr. viri tat., личн. имя татарина, Ахмед-Ч.П. Ахмет умах сататтёл. Глупый заседатель Ахмед. || Nom. pr. viri rag. N. Ахмет—тёне кёмен таваш йағё (личн. яз. имя чувашина).

1. АХМИТ (*Ах<sub>m</sub>и<sub>m</sub>*), nom. pr. tatarі, личн. имя татарина. *Б. Бур.* Ахмит куёне шур илнё. (Кантәк). У Ахмеда бельмо на глазу. (Загадка: замерзшее окно). То же слово в *Ст. Чек.*

2. АХМИТ, eadem v. est, то же слово. Personati, замаскированные, святочники (*чит. святошники*). *Буурусл. у.*

Ахмур (*Ахмур*), nom. viri rag., личн. яз. имя мужч. *Рекеев.*

Ахмәлтәк, v. Ахмәльтәк.

Ахмәльтәк (*Ахмәл'дәк*), quod equidem Ахмәлтәк scripserim. Olim nom. pr. viri fuisse videtur, повидимому, когда то было личн. имя мужч. *Сред. Юм.* Ахмәльтәк сәмарти тыттарё. Дал в руки (*или: дал схватить*) testiculos Ахмыльдика, т. е. не дал ровно ничего (inanem dimisit, nihil dedit).

Ахпұрт (*Ахпұрт'*; a nom. Turcico حق بوردى originem traxisse videtur), nom. vici in praef. Buensi, назв. с. Ахпердина, Батыр. в. Буин. у.

Кив-Ахпұрт, nom. vici in praef. Civiliensi, назв. д. Старое Ахпердино, Цив. у.

**Сѣн-Ахпѣрт**, nom. vici in praef. Tetiuschiensi? назв. с. Новое Ахпердино, Тет. у.? || Назв. д. Новое Ахпердино, Цив. у.

**Ахпѣлат** (*Ахпѣлат*), olim nom. viri fuit, nunc campі, некогда личн. имя мужч.; теперь встреч. в назв. поля. *Превли*. Ахпѣлат хирѣнѣ, тѣпере, бул пур—Ѣистайран кайуѣан сулан суллахай йенѣ, султан виѣ ана сыппи шаларах.

**Ахрамат** (*Ахрамат*), lasciva, parum verecunda, предосудительного поведения. *Жейк*. Вѣл хѣр самай ахрамат (=Ѣарусѣр, хытѣ ахѣракан хѣр). Та девица очень предосудительного поведения (не знающая удержу).

**Ахрат** (*ахрат*), a v. ar. آخرت; apud Tschuv. in conviciis tantum invenitur. От ар. ахирѣт „загробная жизнь“. Употр. в бранн. выр. *Ядр*. Ташта ахрата кайаѣ. Чорт знает куда он идет. *Ів*. Таштан ахратран килнѣ. Чорт знает, откуда он пришел. || *Орау*. Ах, ахрат! Ах, чорт его дери! *Ів*. Ах, ахрат (*или*: ѣава)! Сынасам пѣтѣмпе уммана Ѣакаласа тухнѣ! Ах, чорт их дери! Свины изрыли всю картошку (картофель)! || Per translationem ita dicitur frequens atque lautus. Также многолюдный и богатый (о свадьбе). *Жейк*. Пайанхи пак ахрат туй (пуртиас) нѣкѣан та корман. Никогда я не видал такой многолюдной и богатой свадьбы.

**Ахрат ѣырми**, locus voraginosus immensa altitudine, страшно глубокий овраг. *Таутово*. Ахрат ѣырми йала ишѣлсе ѣитсен, тѣнѣ пѣтет, тиѣѣ. Вѣл Ахрат ѣырми шыв ѣурса кайса пулаѣ. Уна пѣтѣ тарѣнтан, унта выѣѣхсем кайсан та, тухас ѣук та, сын пыма та ѣук ун патне, ѣавѣнна ун пак ѣырмана ахрат ѣырми тиѣѣ. Сомн.

**Ахта** (*Ахта*), olim nom. pr. v. pag. fuisse videtur, прежде было личн. имя мужч. Ср. *Чув. яз. им.* Ахта, Ахтай. Нѣнц: отсюда:

**Ахта-Ѣорѣѣ** (*Ахта-ѣорѣѣ*), nom. campi in praef. Civiliensi, назв. поля в Цивильской в.

**Ахтай** (*Ахтай*), nom. amniculi, qui fluit prope vicum Сиктѣрме praef. Spassc., назв. речки около с. Сиктермы Спасского у.

**Ахтапан** (*Ахтапан*), nom. vici Russorum in praef. Vuensi, русское сельцо Кильна, Бурундук. в. Буинского у. *Ѣавашсем*. 15. 5) Киремет хула ѣшѣнѣ, Ахтапана кайнѣ ѣѣрте, ѣѣлѣ ѣыран хѣрринѣ. 5) Киреметь в городище, по дороге в Кильну, на крутом обрыве.

**Ахтапан пусси** (*n̄yosси*), nom. campi ibidem siti, назв. поля (там же).

**Ахтапан сулѣ** (*с̄гул'э*), nom. viae, quae ibidem est, назв. дороги (там же).

**Ахтар** (*Ахтар*), i. e. ах Туря, Iuppiter! Боже мой! *Ст. Ганьк.*

**Ахтем** (*Ах<sub>т</sub>м<sub>э</sub>м*), nom. pr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *Т.-И.-Шем., Именд.* (То же имя у *Мам.*).

**Ахти** (*scr. Ахты*) варри, nom. loci voraginosi, qui est in praef. Tscheboxagensi, назв. сухого оврага, находящегося к югу от дер. Верхн. Байгулова, Никольской вол. Чеб. у. *Макка 72.*

**Ахтимѣр** (*Ах<sub>т</sub>м<sub>э</sub>р*), nom. pr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *САСС.* В *Чув. яз. им.* „Ахтимеръ, Ахтиміръ“.

**Ахтірек** (*Ах<sub>т</sub>'и<sub>р</sub>эк*), nom. viri pag., личн. яз. имя мужч. Отсюда:

**Ахтірек-Алкумѣ** (*Алу<sub>м</sub>ѣ*), ita appellatur pars agri, qui est prope vicum Малти-Антавѣш, praef. Civiliensis, назв. части поля около д. Малти-Антавѣш, Шибылг. вол. Цив. у.

**Ахтірекле** (*ах<sub>т</sub>и<sub>р</sub>эк'э*), nom. cuiusdam ludi, назв. игры. *Юрк.*

**Ахтур** (*ахтур*), i. q. ахтар. *Ст. Чек.* Ахтур (*или*: ах туря), култарса вѣлерет! Боже мой, с ним умрешь со смеху! *Ив.* Ах туря (nicht anders!) мѣн тавас, пѣтрѣм вѣт! (что делать, я пропал!). *Нюш-к.* Ахтур унпа, култарса вѣлерет!

**Ахтар** (*Ахтар*; olim *Ах<sub>т</sub>и<sub>р</sub>э*), nom. pr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *Мам., Чув. яз. им.* Ахтиярь. Срв. Пахтіейер, Хунтіейер. *Актай.* Сырмара Ахтар кякяре. (Кявакал). На речке кричит („будет кричать“) Ахтар. (Загадка: утка).

**Ахтук** (*Ахтук*), nom. pr. viri, личн. имя мужч. *Нюш-к.* V. praes. v.

**Ахха** (*ахха*), v. parvulorum, quae significat aquam, вода (на языке маленьких детей). *Тюрл., Сред. Юм., Альш., Завражн.* V. ах.

**Аххальник** (*аххальник*), a v. Russ. *охальник*, qui puellas indecenter lacessere solet, парень, заигрывающий с девицами, щиплющий их и пр. *Ст. Чек., Череп.* || Homo desidiosus, бездельник. *В. Тимерс.*

**А х х а н**, „рыболовная снасть в роде мешка; в длину имеет 4 саж., а в шир. 3 саж.“ *Кр. Чет.*

**А х х а х** (*аххак*), v. quae im. cachinnum, межд. хохота. *Якутск.* Лешё кёлетре: аххак! тесе кулаї, тет. Та (*т. е.* слюна его) хохочет в амбаре: „Ха-ха-ха!“ (Из сказки). *V. а х-х а х-х а х.*

**А х х и м е** (*Ах'х'и<sub>м</sub>э*), nom. pr. fem. christ., Euphemia, личн. хр. имя женщ., Евфимія. *Ст. Чек.*

**А х х и р е т** (*ах'х'и<sub>р</sub>э<sub>т</sub>*), a v. ar. آخرت, vox est ludentium puerorum, a Tataris adscita. Восклицание в игре, повидимому, заимствованной от татар. *Ст. Чек.* Аҗасем пустарәнаҗсә те пил-лөкән-улттән, пәри хапха җумне тәрат; хапха җумне тәни: аххирет! тет, ытисем: кәм кирек? (*тат.*) теҗсә. Хапха җумне тәни кама хәннеттерешән, җавән йатне калат. Хапха умәнҗе, хапхаран тухакан җула урлә, патакпа йёр сәтәриә: а́на аҗасем хәйсем сәтәраҗсә; йатә (=йаҗә) тухни хапха патнелле җупат, ытисем а́на җав йёре җитиҗҗен хәнесә. Йёр урлә каҗса хәнесен, җупаканә хәй алипе хәнекене хирәҗ тавәрат. Вара вәл хапха умне җитсен, хәй: „аххирет“ кәшкәрат. Ребята собираются группами в пять-шесть человек; один становится у ворот и кричит: „Аххирет!“ Другие отвечают ему: „Кәм кирек?“ (кого надо?). Стоящий у ворот называет имя того из участников игры, которого ему хотелось бы видеть битым. Перед воротами, поперек выходящей со двора дорожки, проведена палкой черта: ее проводят ребята сами. Тот, имя которого названо, бежит к воротам, а остальные, пока он не перебежал проведенной черты, бьют его. Если удары будут сыпаться и за чертой, то бегущий возвращает удары бьющему. Добежав до ворот, он сам кричит: „Аххирет!“

**А х х у ъ** (*Аххук*), nom. pr. viri chr., Athanasius, личн. хр. имя мужч., Афанасий. *СТИК.*

**А х х у т а**, libenter, охотно. *Ст. Чек.* Унна калаҗма тытәнсан, аххута калаҗмас. Когда с ним заговоришь, он говорит очень неохотно.

**А х х у т н і к** (*-ни<sub>к</sub>*), охотник. *Ст. Чек.* [Однако *охота* (venatio) там наз. ахута.

**А х х а р** (*аххяр* leg. esse videtur, si modo recte scriptum est), i. q. ахяр. *ХАК.* Вирём вәл аххяр пёр-пёр сәмахран тухаї пулө те, епё пәлместәп. Вероятно, происхождение слова „вирём“ имеет какое-нибудь объяснение, но я этого не знаю. *Ст. Чек.* Аххяр җапла пулнә пулө. Наверное, это было так.

**Аххӳрнӳ** (*axxӳrнӳ*), i. q. аххӳр. *Ст. Чек.* Аххӳрнӳ вӳсем унта пулӳ.

**1. Аш** (*аш*), i. q. какай, саго, мясо. *Ст. Чек.* Аш апаӳ тугӳ тыгай. Мясная пища питательна.

**Ут ашӳ**, *caballina*, конина.

**Ӳне ашӳ** (*Ӳнӳ а<sub>жӳӳ</sub>*, *Ӳнӳ а<sub>ш</sub>*, Пшкрт *Ӳнаш*), *bubula*, говядина.

**Кайӳк ашӳ** (*а<sub>жӳӳ</sub>*), *ferina*, дичина. *Альш.*

**Кӳвакал ашӳ** (*кӳвакал а<sub>жӳӳ</sub>*, *кӳвакал а<sub>ш</sub>*), *caro anatis*, утятина.

**Лаша ашӳ** (*лажа а<sub>жӳӳ</sub>*, *лажаш*, *лажӳ<sub>ш</sub>*), *caballina*, конина. *КС.* Тутарсам лашаш ҫийӳҫӳ. Татары едят конину.

**Пӳру ашӳ** (*пӳру а<sub>жӳӳ</sub>*, *пӳру а<sub>ш</sub>*), *vitulina*, телятина. *КС.* Вырӳссам пӳру ашӳнӳн шаркку (жареное) тӳваҫҫӳ.

**Сысна ашӳ** (*сысна а<sub>жӳӳ</sub>*, *сысна<sub>ш</sub>*, *сыснаш*) *suilla*, сви-  
нина. *КС.* Сыснаш йашкана ҫӳратмаҫӳ. От свинины похлебка не  
делается гуще.

**Сурӳх ашӳ** (*сурӳх-а<sub>жӳӳ</sub>*, *сурӳх-а<sub>ш</sub>*), *ovilla*, мясо овцы.  
*КС.* Сурӳх ашӳле така аш пӳр хак. Мясо овцы стоит столько же,  
сколько мясо барана.

**Така ашӳ** (*така а<sub>жӳӳ</sub>*, *така<sub>ш</sub>*), *vervecina*, мясо барана,  
баранина. *КС.* Ҫулла тӳвашсем така ашӳ (чит. *така<sub>ш</sub>*) ҫийӳҫӳ  
(или: ҫӳҫҫӳ). Летом чуваши едят мясо барана.

**Тӳӳх ашӳ** (*тӳӳха<sub>ш</sub>*, *тӳӳха<sub>жӳӳ</sub>*), *caro gallinae*, курятина. *КС.*  
Кӳр-сӳри тунӳ духне тӳӳх аш(ӳ) пӳҫересӳ. Во время осенних поми-  
нок варят кур (курятину).

**Тӳп аш**, *caro pulli gallinacei*, мясо цыпленка. || *Caro gal-  
linae*, мясо курицы. *Пшкрт.*

**Хур ашӳ** (*хура<sub>ш</sub>*, *хура<sub>жӳӳ</sub>*), *anserina*, гусятина. *КС.* Вӳ-  
сем мана хур аш йашки ҫитарӳҫ. Они меня накормили супом из  
гусятины. *Альш.* Хур ашӳ пӳтӳ. Каша с гусятиной. То же и в  
*Ст. Чек.*

**Аш апаӳӳ**, *caro costa, quae in iure suo arroni solet*,  
жидкое мясное блюдо. *Шурӳм*, № 19. Аш апаӳӳ ҫитерӳҫ. Пит  
тутлӳ. Накормили мясным. Очень вкусно.

**Аша кӳр** (*ажа<sub>кӳр</sub>*), *post ieiunium carne vesci incipere*,  
разговеться. *Альш.* Аша кӳнӳ йӳркепе (25 декабря) ӳсет тата

арансё, пёр кун пек. По случаю розговенья пьет еще немного— с день. См. типпе кёр.

**Аш куклі** (*кукл'и*), artocreas, edulii genus, quod carne infersitur, пирог с мясом. || Metaph. cunnus. *Ст. Чек.* Акка, аш кукліне ситер-ха мава!

**Ашлан** (*ашлан*), in carnem converti, обратиться в мясо (от болезни). *КС. Ст. Чек.* Куцёсем ашлансах кайнă. У него глаза совсем обратились в мясо. [*В. Череп.* этот гл. обозначает здесь сильное воспаление век: куцёсем ашлансах кайнă = хёррисем йунланса, пирёхсе кайнă (palpebras inflammatio vehementissima ossuravit)]. *СТИК.* Пирёк куцлă сыннан куц хёррисем ашланса тарацсё. У человека с гноящимися глазами края век обращаются в мясо (как будто голое мясо выступает наружу). *Ив.* Фьет (*у'ист*) ашланса тарат сацсим, пăхма хурушă. Прямо видно голое мясо, так что страшно смотреть. (О зияющей ране). Так и в *Ст. Чек.*

**Ашлă**, carnem habens, carne refertus, carne plenus, имеющий мясо, начиненный мясом. *КС.* Куккăлна (в *Ст. Чек.*—кукліне) ашлă тёлтен касса пар-ха. Отрежь мне пирога с той стороны, где мясо.

**Аш лёкки** (*л'ёкки*), spuma in coquendo concreta, quae iugi carnis costae supernatare solet, хлопья, накипь на мясном бульоне. *КС., Якейк., Череп. Ст. Чек.* Аш лёкки. Шурпе сине сийеле тунёк пек тухат; ана сине пăхсан, сятăргатат. Аш лёкки. Образуется на поверхности бульона в виде хлопьев; если пожевать, то на зубах хрустит. То же и в *Череп.*

**Аш-пăш** (*аш-пăш*, *КС. аш-пăш*), i. q. аш таврашё (*тавраш*), caro (nom. generale), общее название разного рода мяса. *СПВВ. МС. Ст. Чек.* Пасарта пайан аш-пăш хаклă. Сегодня на базаре мясо дорого. *СПВВ.* † Күршём-аршам килдё те, ашам-пашам ситмерё. Пришли соседи, и у меня не хватило мясного угощения. *Баран.* 84. Унти халăхан аш-пăш татала пёлмест. Там у населения мясо никогда не переводится. *Менча Ч.* Аш-пăш тавраш хайён пурри, ёскё йатне хурацёненех, выдăхсене мăнтăрлатса, пусса, ашне-пăшне таварласа, тврпейлесе хурат. (Перевод см. в Оп. иссл. чув. синт., I, 408).

1. **Аш си** (*аш-си*), ius carniū, мясной навар. *В. Ом.* Йашка турăм, потран татса килтём, аш-си йартăм, сăмахсам йартăм,—апат пит тутлă полдё.

2. Аш си (*cu*), vesci carne, есть мясо. *Тав. й. нур.* 26. Саварни аше хаш сул мише ерне симеллине, мун-кун хаш уйахра, йепле тислара пуласса темише султан малтан пелсе тарай. В какой год сколько недель есть в рожд. мясоед скоромное, в каком месяце, какого числа будет пасха,—он знает за несколько лет вперед.

2. Аш (*au*), edere, manducare; et est v. iocantis, есть (несерьезное выражение), *Сред. Юм.* Епир, кайса, ашрама. Мы пошли и пошали (покочкали, пошамали), *т. е.* поели.

3. Аш (*au*), haesitantem ingredi; de iis dicitur, qui per aquam aut nives aut lutum, aut agros frumento consitos aliave similia non sine impeditioe aliqua pedibus iter faciant, итти по воде, по снегу, по грязи, по песку, по траве и т. п. так, что ноги, или вообще нижняя часть тела, погружаются в них и покрываются ими (вообще—ура тупане путмалах пулсан). *Бун.* †. Урамарсем тавар, йурсем таран; епир ашманине кам аштар? У вас улица узкая, а снега глубокие; кто будет ходить (*или:* ездить) по ним, увязая, как не мы? *Ст. Чек.* Кашкар йур ашса кайна. Волк побегал по снегу, который не выдерживал его тяжести. *Толст.* Сасартак сулахай йенчен темескер (какое-то существо) йура ашса киллине курах кайрам. *Ст. Чек.* Йур ашса килтемёр. Мы пришли, увязая по брюхо (и ниже) в снегу. *Иб.* Ку йура ашса кайма!.. Это итти по такому снегу!.. *Изамб. Т.* Ыраша ашша тухарамар (*тухарамар*, prima in littera perbrevis). Мы прошли через рожь (в поле) *или* по зернам ржи (напр., насыпанным на полога для сушки?) *Собр.* 400 † Шахал урам хушшине навус сарса тухна-ске,—йепле ашса керемши? На шигалинских улицах всюду накидан навоз; как пройти мне туда, увязая в нем? *Ала* 64. Атте те аннен картише (*scr.* картыше) пыфакля (*i. e.* пыфакля); пыфакне ашша уркенмесен, хаймине шиме ватанме. Двор монах родителей грязный; если она не поленится месить в нем грязь, то и не постыдится есть сметану. *Сир.* 72. Урипе ашса вал хыта тама нурлентерет. Меся ногами, он превращает твердую глину в жидкую („сырую“). Хорачка. *Тор айюйтцен арап ашша токрым.* Я насилу вылез из сугроба. *КС.* Йур син ашша сурет. Лазит по снегу. *Иб.* Ыраш синчен ашша тухрамар. Мы прошли по ржаному полю (или по зернам ржи). *Иб.* Пайан кунепе шыв синче ашша суреремёр. Сегодня мы целый день ходили по колону в воде. || Citatus ire, бежать рысью. *СПВВ. Сред. Юм.* Саканта ситевдин пер май ашсах килтемёр. Мы все бежали до сих пор рысью. *Иб.* Лаша аша. Лошадь бежит рысью. *Зан-*

*ВНО.* Ашша пыраї (лаша хытӓ тӓпса пыраї). *Сутталла* 43. Икӓ лаша иккӓн харӓс хашлатаҫҫӓ, ашаҫҫӓ.

**А ш ӓ́** (*ажӓ́*), cursus (equi) incitator, быстрая побегка (лошади). *Зап. ВНО.* Ку лаша ашапа хытах кайымаҫт. *Ів.* Ашапа пыраї.

**А ш ӓ́м** (*ажӓ́м*), manipuli suppositi pedibus equorum, quorum gressibus frumenti grana excutiuntur, количество хлеба, постилаемое за один прием для шишкования. *СТИК.* Ашӓм— пӓрре аштарса илнӓ тырӓ. *Альш.* † Укӓлӓжа (*уылӓ'з'а*) тулашӓнӓе утсем выдӓйт: камӓн сарнӓ ашӓмӓ? За околницею играют (*т. е.* резво бегают) лошади: чей это хлеб, приготовленный для шишкования? *Сала* 207. † Анкарти хыҫӓнӓе, ай, ут выдӓйт: камӓн иккен сарнӓ ашӓмсем? За гумном резво бегают лошади; чей это хлеб, приготовленный для шишкования? *Изамб. Т.* Ашӓм аштарасси ыраш ҫапассинӓен ҫӓмӓлтарых. Шишковать легче, чем молотить. *Ів.* 42. Ашӓм аштарнӓ дӓхне, врхине пӓрре сараҫҫӓ те, ул кантӓрлаӓнӓен ҫитет. Во время шишкования утром постелят, и этого хватает до полудня. *Н.* Пӓр ашӓм. *Сутталла* 43. Ашӓм пӓтрӓ, ӓҫ пӓтрӓ. *Качал.* Ашӓм ашша (*scr.* аша) пырӓ, хӓвел витӓр-витӓр. (Загадка: сунапа лаша). || *Oppletus nive* (de via dic.), занесенный снегом, снежный, хижный (о дороге). *Ст. Чек.* Ҫул ытла та ашӓм-тӓе. Дорога была сильно занесена снегом. (В *Череп.* в этом см. ҫем-ҫе). || *Altus* (de nive). Также глубокий (о снеге). *СТИК.* Йурӓ те пит ашӓм-ҫке, аран-аран ашша килтӓм. И снег, представьте, очень глубокий, я еле-еле добрался. *Ст. Чек.* Ҫул хӓл ашӓм. Теперь дорога мятижная. *Ів.* Йур ашӓм ҫул ҫинӓе ҫула шӓлса кайнӓран. Дорога снежная, так как ее передую.

**А ш ӓ́м аштар**, equorum gressibus exterere, шишковать (хлеб). *У.* Ашӓм.

**А ш ӓ́м лӓ́х** (*ажӓ́м лӓ́х*), tantum frumenti, quantum in unum ашӓм satis est, количество хлеба на один ашӓм. *Череп.* Манӓн тата пӓр ашӓм лӓ́х-кава йулӓе (напр. овса).

**Аштар** (*аштар*), facere, ut per aquam, nivem aliave similia eat alqs, понуд. форма от гл. аш. *КС.* Пайан лашана йур ҫинӓе аштартам. Сегодня я ездил на лошади по глубокому снегу. *Ів.* Лаша йур ҫине кӓрсе ларӓе те, аран аштарса кӓлартам. Лошадь попала в сугроб, я чуть выехал. *Череп.* Ыраш ҫинӓен аштарса ҫӓрет. Ездит по ржи на лошади. || *De tritura.* Шишковать. *СПВВ. КЕ.* Итем илнӓ дӓхне, ҫур тыррине итем варрине сараҫҫӓ

те, сав сарнӑ улӑм синӑен, лашасем кӑртсе тӑратса, йӑри-тавра тырри тӑкӑнаҫҫен савӑраҫҫӗ; савна аштарни теҫҫӗ. Шишкование заключается в том, что после сушки овина постилают на току снопы ярового хлеба и гоняют по ним, взад и вперед, лошадей, до тех пор пока не осыплются зерна. *Измб. Т.* Ака тыррине лашасемпе аштарасҫӗ. Яровое обминают лошадьми. *СТИК.* Ёлӑк авӑна лашапа аштарсах сӑпнӑ, тет. Говорят, что прежде молотили хлеб лошадьми. *КС.* Аштарса илтӗмӗр. Смолотили хлеб (в один прием, напр.—один овин, или сколько было на току). *Ҫутталла* 43. Аштармалӑх тырӑ пур ҫух, аштарар-ха ашӑмне.

**Аша** (*ажса*), a v. turc. аша, trans, unde: откуда:

**Ашакаҫар** (*ка'азар*), ignosce, прости. *Нюш-к.* Мана асатте, сывӑрса тӑрсан йе сывӑрас уммӗн: аша каҫар, тесе, сӑх-сӑхма хушаҫ-ҫӗ. Дедушка (отец отца) велел мне, как после сна, так и перед сном, креститься и говорить: „Прости!“ *Гв.* Аша каҫар пире. Прости нам. (Молитва). *Шурӑм-п.* № 23. Атте мана, ирхине тӑрсан, акӑ сӑпла кӗл-тума вӑрентет-ҫӗ: аша каҫар, мана йалти ҫухӑн сын телейӑне те пулин пулса пуянлӑх пар! Отец учил меня молиться утром так: „Прости и дай мне богатства, хотя бы на счастье бедных людей в деревне“. *Мор.* Ҫӑвашсем, ҫӑк туса пӗтерсен: сӑйрлах, тес вырӑнне: аша каҫар, тенӗ. По окончании жертвоприношения чуваша, вместо „помилуй“, говорили: „прости.“ См. *Милькович* 29, *Золоти.* 189.

1. **Ашак** (*ажсак*), asinus, осел. *КС. Сир.* 63. Ашак пуҫне апат кирлӗ, патак кирлӗ, сӗклем кирлӗ.

**Ашак-касси**, nom. viae in vico Кӑлаткӑ, praef. Chvalyniensis, назв. улицы в с. Чувашской Кулатке, Старо-Лебежайской в. Хвалынского у. *Макка* 51.

2. **Ашак**, v. ign., quae in aenigmatе invenitur, встречается лишь в загадке. *Т. II. Загадки.* Ашак йытӑм ашша пыраҫ, айкаки витӗр хӗвел пӑхса пыраҫ. (Ҫара суна). *Альш.* Ашак йытӑм ашша пырат, аяк-пӗрҫи витӗр хӗвел пӑхса пырат. (Ҫара суна). Моя... собачка бежит рысью, сквозь ее ребра светит солнышко. (Дровни). *V.* акар.

**Ашаки** (*ажсаки*), vox ludentium puerorum. Ita in ludo responderi solet illi, qui quaerens collusores suos, qui aliquo in loco se occultaverint, quempiam eorum ex veste aliave re agnoscens nomine appellaverit, sed falso. Это выражение употребляют при игре в прятки. Так говорят спрятавшийся тому, кто ищет, если

ищуший ошибется в личности, т. е., заметив, напр., кого-либо из спрятавшихся по костюму и пр., назовет его по имени, но неверно. *С. Тим.*

**Ашаматман** (*Ажаматман*), i. q. Ашапатман, *Изаб.* Т. Еп вѣрместѣп, еп сурмастѣп: Сѣр, Сѣр урлѣ (*scr.* сѣр, сѣр урлѣ) Ашаматман (*scr.* ашаматман) карѣѣк килнѣ; сѣварѣнѣѣ пѣр шѣл (*scr.* шѣл), хысѣлта (*чит.* кутѣнѣѣ) пѣр тѣк. Сѣв имлет, сѣв сураѣ. Я не дую, я не плюю: из-за *нескольких* *Сур* (*sic!* V. Сѣр, Сѣрѣ, р. Сура) пришла старуха Ажаматман, у которой во рту один зуб, а на задѣ (*in pudendis*) один волос; она дует и плюет. (Из наговора). || *Etiā conviciū loco ronitur.* Употребляется и в смысле бранного выражения.

**Ашапатман** (*Ажабатман*), a vv. عائشه et فاطمه, *nom. sagae cuiusdam comēnticiae, cuius carmina contra effascinationes auxiliari creduntur. Non invenitur nisi in compositione.* От *'Aiwā* и *Фѣтмѣмѣ*, имен жены и дочери Магомета. Это слово встречается только в сложении: **Ашапатман карѣѣк** (*к'арѣѣ'ѣк, к'арѣѣѣк*), т. е. старуха Ажабатман; имя этой старухи часто упоминается в наговорах против сглаза. Т. IV. 22. Йе пѣсмѣлле, Турѣ сѣрлах! Атѣл йѣлминѣѣн (*i. q.* йѣлѣмѣнѣѣн), Сѣр йѣлминѣѣн Ашапатман (*scr.* ашапатман) карѣѣк килет; сѣв тѣтѣрет, сѣв татса кѣларса йарат. Йрѣ вѣт ами вѣрсе кѣларат, шѣтѣклѣ кѣмпнн тѣтѣрсе кѣларат. (Из куѣ ѣлхи). *Иб.* 65. Ашапатман карѣѣк килнѣ, Атѣл урлѣ, тинѣс урлѣ, уй урлѣ, вѣрман урлѣ; вѣретѣп-суратѣп: тух куѣ! *Бюр.* Тѣтѣрни. Йе пѣсмѣлле! Атѣл йѣлѣмѣнѣѣн Ашапатман карѣѣк килнѣ, ылтѣн шѣллѣ, кѣмѣл сѣѣлѣ; сѣвѣ тѣтѣрсе кѣларат сѣтмѣл те сѣѣѣ тѣслѣ йуман кѣмпннѣ. || *De re praegrandi, immani magnitudine.* Об огромной вещи. *Сред. Юм.* Ытла пит Ашапатман (*scr.* ашапатман) пикех (*i. q.* пекех) пѣсѣк ку сѣрѣн сѣна! Этн ваши сани уж чересчур велики!

**Ашапатман карѣѣкѣ**, i. q. Ашапатман карѣѣк *Мат.* 151.

1. **Ашѣк** (*ажѣк*), *ita appellantur mattae viliores, quae ex tiliae philyris connectuntur, рогожа, состоящая из отдельных прядей (пайѣрка), связанных мочалом (Череп.), или, по другому объяснению, „род цыновки, не тканой, а вязаной, как соломенные маты“ Торх., Ходар., Шибач., Пшкрт., Н. Карм. V. Хап. Ч.П. Айѣсене ашѣк сѣрѣлѣр. Мы постелем под них рогожки. *Уна.* † Арпалѣхра ашѣк сѣхса ларакан, пирѣн йысна мар-ши сѣв? Не наш ли это зять сидит в мякиннице и вяжет рогожки? *Календ.* 1906.*

Айакка илсе каймалла пулсан малтан йывӑс тымарне навусла шевӗ тӑм ҫине ҫиксе каларас пулаҫ, унта, ашӑкпа (рогожаба, ҫинавк-капа) ҫӑркаса, пайӑрки-пайӑркипе ҫыхас пулаҫ. Если нужно далеко везти (яблоню), то следует корень ее обмакнуть в жидкую глину с навозом, а потом обернуть в рогожу и, кладя деревца пучками, завязать.

*А. П. Прокон.* † Ай-ай сивӗ пултӗ-ӗске! Мӗшӗн ашӑка илмерӗм? Ашӑк та пур-ҫӗӗ, кӗрӗк те пур-ҫӗӗ, амҫар уҫҫи аппарата-ҫӗӗ. Как стало холодно! Почему я не взял рогожи? И рогожа была, и шуба была, да ключ был у старшей сестры. *Ала 106<sup>о</sup>.* Сӑрӑ ҫӑххи йета?—Хорҫка тытнӑ.—Хорҫки йета?—Ларма кайнӑ.—Мӗн ӗҫе?—Ашӑк ҫона-ҫиттина. Где серая курица?—Ястреб поймал. А ястреб где?—На посиделки ушел.—С каким делом?—С рогожкой для сарней. || *Matta melioris notae opere textorio confecta.* Тканая рогожа. *К.-Кушки. КС.* Ашӑка тӗртеҫҫӗ. Рогожу ткут. || *Tegumentum equi.* Попона для лошади. *Зап. ВНО., Ягортч. Раас. 8.* Ашӑк, von Lindenbast gewebte Pferddecke, торпище. || *Reticuli genus e tiliae philyris confecti, quo fenum portari solet.* Также род сетки из мочала, в которой носят сено. *Ягортч.* || *Huic simile est, quod ad eundem usum e linteo conficitur, annexis utrinque funiculis, quibus constringi possit.* Нечто в роде платка из холста или рогожи, куда кладут на дорогу сено. На двух концах его—веревка.

**А ш ӑ к л а** (*ажӑкла*), 1) *operire (equum) tegumento, quod a ш ӑ к appellatur, покрывать лошадь попоною (ашӑк); 2) exteriorem ianuae partem matta vestire, обивать дверь рогожею. Хорачка.* Ута ашӑкласа лартас. Надо покрыть лошадь попоною (зимою). *Сред. Юм.* Хӗлле: сивӗ пит ан кӗтӗр, тесе, алака ашӑклаҫҫӗ. Чтобы зимою не слишком легко проникал в избу холод, двери обивают рогожею. (То же и в *Тюрл.*).

**А ш ӑ к л ӑ** (*ажӑклӑ*), *qui vestitus est matta; contactus matta, обитый цыновкой или рогожкой, называемой ашӑк.*

**А ш а к л ӑ ҫ у н а** (*ҫуна*), *traha ornatior, cuius capsula matis vestiri solet, выездные сани, обитые цыновкой. Изамб. Т.* Ашӑклӑ ҫунан хыҫӗ пулат. У выездных саней бывает задок (спинка).

**2. А ш ӑ к** (*ажӑк*), *os phalangis animalium, boum plerumque: huiusmodi ossibus pueri iu ludendo utuntur. Eorum longiora п а н у к, breviora vero л а к к а й appellatur, quamquam aliis in locis aliis appellationibus designari solent. Ipse autem ludus hoc modo fit. Facta sortitione de ordine ludendi, ossa illa, de quibus superius dictum est, humi recta statuuntur atque aliorum ossium ictu, quae*

ad id ipsum destinata sunt, ex acie excutiuntur. Si quae ceciderint, ab eo capiuntur, qui excussit. *СТИК*. Ашăк—козон (*т. е.* бабка); различаются: 1) лаккай, 2) панук; лаккай—лутра ашăк (*т. е.* низенькая бабка), панук (*от русск.* панок)—пысăк ашăк (*т. е.* большая бабка). Ашăкла выљанă духне лаккайёсене лартаççĕ, панукёсемпе перещĕ (*т. е.* когда играют в бабки, то низенькие бабки ставят, а большими бьют). || Os tarsi tibiale. Нос quoque ad ludum quendam utuntur, qui talorum ludo non absimilis esse videtur. Таранная кость; употребляется при игре в кости (альчики). Эта небольшая кость представляет собою некоторое весьма отдаленное подобие салазок или маленьких санок; если мы поставим эти санки на их полозья (выступы кости), то одна из боковых сторон, и именно та, которая имеет по всей длине углубление, будет носить название елѣѣ (*эл'и'и'э*); противоположная ей боковая сторона называется туй (*туй*); сторона с ямочкой по середине, обращенная к земле,—ѣѣк (*и'э'к*), а противоположная этой последней стороне—пѣк (*и'э'к*). По своей важности в игре стороны следуют в след. порядке: 1) елѣѣ, 2) туй, 3) пѣк, 4) ѣѣк. Вместо елѣѣ местами гов. елѣѣ (*эл'з'э*). Если ашăк встанет торчмя, то говорят: „сысат“, и мечут снова, или же колотят по земле, чтобы от сотрясения ашăк упал. *Ів*. Ашăксем (пўрнен), суставы пальца.

Ашăкла (*ажыкла*), adverb. а в. ашăк, наречие, от сл. ашăк. Нінс: отсюда:

Ашăкла выља (*выла*), ossibus ludere, quae ашăк appellatur, играть в бабки или в альчики. *СТИК*. Ашăкла укçа ывăтса выљаççĕ. Играют в орлянку, ставя на ставку вместо денег бабки. *Ст. Чек*. Епĕ ашăкла (в альчики) выљама вĕренни. Çимĕкре кукамайсем патне хăнана карăм. Пĕѣѣк кукка, Мăтри (*Мăтри*); епĕ вĕсен пўртĕ (=пўрѣ) умне тухрăмăр. Кукка турашăл кунтипе ашăк илсе тухрĕ.—Айăр, атсем, ашăкла выљар, терĕ.—Епĕ выљама пĕлместĕп, терĕм еп.—Вĕрентĕпĕр, терĕ Мăтри; епĕ мункунта выљама вĕрентĕм, терĕ. Кукка пурĕмăра та çирĕмшер ашăк паѣ. Тупрăмăр тикĕс вырăн, хăпарса тăракан вырăнсене урапа таптаса тикĕслетĕрĕмĕр.—Айăр туйла выљар, терĕ Мăтри.—Икшерпе выљар; терĕ пĕѣѣк кукка. Пурĕмăр та икшер ашăк илтĕмĕр те, Мăтри, икĕ ашăка сылтăм аллин пуç пўрнинĕ вăта пўрни хушшинѣ хĕстерсе, шĕвĕр пўрни çине лартеа, йаѣ нăллатарса çĕре. Унăн икĕ пĕк пулѣ. Кукка та çавăн майлах йаѣ те, унăн елѣѣпе туй пулѣ. Епĕ те çавсен майлах йатăм та, манăн пĕри туй пулѣ, тепĕри темĕскерле: ни елѣѣ мар, ни туй

мар, ни пёк мар, ни фёк мар: пёр пушёпе (концом) т́арат. М́атри кулса йафё те: Иван́ан сысат, терё. Кукка та: ф́анах иккен, терё. Йар ф́енёрен, терё. Епё илтём те, ф́енёрен йат́ам. Пёр елтфё, пёр пёк пултфё. Кукка пустарса илтё те (ун́ан пёр туй, пёр елтфё), ывса-тупанё ф́ине хурса, с́алпа (сильно) ф́ерелле п́арахрё. [Ун ф́ухне кам́ан аш́акё пыс́ак ларни малтан й́арат. Куккан пёр туй, пёр елтфё; ытисен пирёи пёрин те ун пек с́ук, с́аванпа в́ал малтан й́амалла пултфё. Аш́ак асли: елтфё туй умёнфё, туй ф́ек умёнфё, ф́ек пёк умёнфё. Пур аш́аксем те танма-тан пулсан, ан́ах пёрин пёр аш́акё пёк, тепёрин ф́ек пулсан, ф́екли малтан й́арат. Вай́ара вёсен икёшин те пыс́аккисен пёр пек выртсан, вёсем икёш те те-пёр хут й́арасфё (снова мечут)]. Тете (брат „пёфёк кукка“): мёнле вы́атп́ахр-ха? терё. Кукка ф́асрах пустарса илтё те: туйла, терё. Йафё. Икё туй, ытисем: пёк, ф́ек, елтфё вы́трёс. Кукка икё туйа пустарса илтё те, М́атри пустарма та ты́анфё (чтобы метать).— М́атри, есё мар, Иван пустармалла, терё. Есё хёвеле май мар, вай́а хёвеле май кайат, терё (стоят на опред. местах). Епё пустарса илтём те, кукка пекех й́ат́ам (метнул). Пёр туй вы́трё. Епё а́на илтём. Вара М́атри пустарса илсе й́афё. Пёр туй илтё в́ал. Кукка илтё те, й́улашкисене й́афё. Икёшне те илтё. Епё пёр аш́ак й́ат́ам (проиграл). Кукка икё аш́ак а́ттарё (выиграл). Халё епёр туйла-вы́дарам́ар. С́аван пекех: елтфёлле, ф́екле, пёкле вы́асфё. Тата тёкелле вы́асфё. Ун ф́ухне икё аш́ак пёр пёк, икё пёк, икё туй, икё елтфё, йе икё ф́ек пулсан, й́араканё илет. Пёр пек ви́сфё, йе пиллёк, йе ситфё пулсан, илеймест. Икё ф́ек, икё пёк—та́ваташне те илет. *Ив.* Ы́талла вы́ан́а ф́ухне, не берут четных, но берут все нечетные. (Об игре в *ашы́к* у каз. тат. см. Полный толковый сл. Дж. Валиди, I, 81; такая же игра, и почти с теми же названиями сторон кости, существует и в Азербайджане).

А ш а́ ли (*ажы́ли<sup>м</sup>*), i. q. аш́алли. *К.-Кушики.*

А ш а́ л ли (*ажы́лли<sup>м</sup>*), *manutergium*, полотенце. *Ст. Чек., СТИК. V.* ал-ш а́ л ли.

А ш а́ х (*ажы́х*), *cachinnare*; *lascivire*, *vociferari*; *delirare*; *luxuriari* (*de virentibus*), *bene vivere*, *opibus florere*, *comissari*, громко смеяться; шалить; кричать; бредить; сильно разрастаться; наслаждаться полным довольством, гулять (пировать). *В. Ом.* Аш́ахат. Громко смеется (=пит колат); бредит; шалит; кричит. *Хорачка. Ажы́зат.* Смеется. *КС.* Куп́астасам аш́ахса кайна́. Капуста шибко пошла в рост. *Ив.* Ну, ун панфё аш́ахрам́ар-с́ке епёр! Ну, и попиrowали же мы у него! (*точнее:* получили удовольствие, наелись,

напились). *Лв.* Ес ун патне кёрёшшессён, апатран ашэхатан ёнтё пёрре! Ну, если ты к нему наймешься, то еды у тебя будет по горло! (*точнее:* поешь вволю).

**Ашкар** (*ашкар* leg. esse, puto), v. ign., quae in aenigmate posita est, неизв. слово в одной загадке. *Абыз.* Ашкар йятти ашша пыраї, виттёр-виттёр хёвел пәхәй. (Лаша ҫара ҫонапа пыни). См. а к а р.

**Ашкән** (*ашкән*), lascivire, luxuria diffluere, bene vivere, genio indulgere, luxuriari, шалить; жить роскошно, привольно, на широкую ногу; жить припеваючи; роскошно разрастаться (о растениях). *Шибач.* Ан ашкән. Не шали. *Б.* 13. Ашкәнакана ҫар. Шалуна останови, т. е. запрети ему шалить. (То же в *Ст. Чек.* и *Череп*). *Ст. Чек.* Пит ан ашкән, аҫавәнтан йуллине ҫистә пётөрөн. Не живи на очень широкую ногу, а то промотаешь все, что осталось от отца. *У.* Ашкәнса пурәнакана укҫа нумай кирлө. Тому, кто живет роскошно, надо много денег. *Беседы на м. г.* Алра мән ҫухлө нумай, ун ҫухлө ҫын ашкәнма пәхәй. Чем больше человек имеет, тем более он склонен к роскоши. *Собр.* 204. † Кәвак кәвакарҫән вёснө кун, кунёсем тётрелө пулайрөҫ; ҫақ плөртсе ашкәннә ҫух саманисем йәвәр пулайрөҫ. (Здесь есть искажение). *СТИК.* Вәл кәҫал ёне йур-варөпе ашкәнат-кәна: икё ёне, ёнисем икёш те ким пек. В этом году он живет припеваючи: у него две коровы, и обе—как лады; молоком хоть обливайся. *СТИК.* Пахҫари курәк йөпле ашкәнса (*у др.* алхасса) карё!—ҫас ҫулмалла. Как быстро, густо и высоко разрослась в огороде трава; скоро ее можно будет косить. *Ст. Чек.* Хирте сёлөсем ашкәнәҫҫё. Овсы в поле растут роскошно. *Календ.* 1906. ҫамрәк йөвәҫ пекех ашкәнса кайаї. Разрастается как молодое дерево. *Сказки и пред. чув.* 61. ҫаввар төпөңҫе вётё ҫул-кәна, тата ашкәнса вёлтөрен үсет. На дне того оврага лишь мелкие камешки, да еще растет во всю крапива.

**Ашкәнлан** (*ашкәнлан*), v. ign., неизв. сл. *В. Ом.* Ашкәнланса ҫўрет.

**Ашкәнтар** (*ашкәндар*), facere, ut lasciviat alqs etc., понуд. форма от ашкән. *КС.* Аҫусене ма ашкәнтаран? Зачем ты балуешь своих детей? (*т. е.* потакаешь им, позволяешь им шалить). *Чет. пути.* Аҫусене йуратас пулаї, анҫах ашкәнтарас пулмасї. Надо любить детей, но не надо их баловать. (То же и в *Ст. Чек.*).

**Ашкӓр** (*ашкӓр*), 1) perpinguem fieri, сильно разжиреть; 2) luxuriari (de virentibus), буйно пойти в рост, разрастись (о растениях). *Ст. Чек.* Арман хуҗи лаши лайӓх җимерен ашкӓрса кайнӓ. Лошадь хозяина мельницы разжирела от хорошего корма. *Ив.* Пирӓн наӗр шӓтнӓ пӓрса сумӓр хыҗӓн ашкӓрса кайнӓ. У нас горох взошел плохо, но после дождя сильно пошел в рост. *Ив.* Ей, купӓстасем йепле ашкӓрнӓ! Ах, как хорошо пошла капуста! *Ив.* Кирек мӓнле акнӓ йе лартнӓ йӓпалана та, вӓйлӓланса кайсан: ашкӓрса кайнӓ, теҗӓӓ. О каждом посеянном или посаженном растении, которое хорошо пойдет в рост, говорят, что оно „ашкӓрса кайнӓ“. (Здесь чье-то позднейшее примечание: „выӗӓха каламаҗӓӓ“).

**Ашли** (*ашли*), полотенце. См. ал-шӓлли.

**Аш-пиш** (*аш-пиш*), nugae, ineptiae, sermo ineptus. Sermo urbanus, festivus, facetus. „Не дельный, пустой, веселый разговор. Пулман, вырӓнсӓр сӓмах каласа иртерни. Искусный, изысканный разговор. Красноречие“. *Абаш.* Нимӓн те тумасӓӓ, аш-пиш тукаласа лараҗӓӓ. Ничего не делают, только сидят и балажничают (балажы разводят). *Ив.* Аш-пиш тусах вӓхӓта иртертӓмӓр. Мы провели время в одних пустых разговорах.

**Ашпулат** (*Ашпулат*), nom. ciremetis, назв. киремети. *Чебокс.*

**Аштав**, v. ign. Hinc: неизв. сл. Отсюда:

**Аштав Хӓр ӗӓ**, nom. campi in praef. Civil., назв. поля, в 4 верстах от д. Малых Тиуш, Цив. у. Соmn.

**Аштаха** (*аштаха*) или **аштаха җӓлен**, draco, дракон. *Н. Карм.* Аштаха җӓлен ӗссе җитсесӓн, турӓ җӓле илет җӓклесе; җил-тӓвӓлпалан, пӓлӓтпелен, җиҗӓмпелен илет. Кунта халӓха сийен тӓваӗ, сывлӓшӓпе туртса илсе җӓтаӗ, җавӓнна турӓ җӓле җӓклесе илет йӓна, җил-тӓвӓлпалан хӓстерсе илет җӓле, җиҗӓмпелен. Аштахаран, пурӓнсан-пурӓнсан, йухха пулаӗ. җавӓ җын сӓретне кӓрет; камӓн лайӓхрах арӓм пур-и, хӓр пур-и, йӓна илешет. Илешет те, ӗрлетет; типсе хӓраӗ те, вилет вӓл.

**Ашшамӓш** (*ашшамӓш*), i. q. ашшӓ-амӓшӓ. *Якейк.* Ашшамӓшӓр җитӓннӓ аӗа. Дитя, выросшее без отца и матери. *КС.* Вӓл аӗасене ашшамӓшсем лайӓх пӓхаҗӓӓ пулмалла. Тех детей, должно быть, хорошо воспитывают родители. (Говорится и об одной и о нескольких семьях).

Ашшамӓшлӓ (*ашшамӓшлӓ*), i. q. ашшӓ-амӓшлӓ. *Якейк. КС.* Ашшамӓшлӓ аӓа-пӓӓан мӓн хуйхӓрасси пор? Какое может быть горе (или какая забота) у детей, у которых живы родители?

Ашшӓ (*ашшӓ*), pater eius (eorum vel eorum), его, ее, их отец. V. аӓа, аӓу, атте, атти, ати. *Сред. Юм.* Ашшӓне пӓхса, ывӓӓне (*ывӓӓн'э*) хӓр пар. Прежде чем отдавать дочь за чьего-либо сына, посмотри, каков у него отец. (Послов.). *Истор.* 150. Вӓл ашшӓ тухне туртса илеймен хуласене, сӓрсене илсе, Мускав (*scr.* Москва) патшалӓхне тата ытдарах аслӓлатнӓ. *М. Васильев.* Аслӓ киремет ашшӓ. Отец главной киремети (божество четвертого разряда). || Vitricus eius, его (ее, их) отчим (в нек. гов.).

Ашшӓ-амӓшӓ, ашшӓ-амӓш, parentes eius (eorum, eorum), его, ее, их родители. *СТИК.* Ун ашшӓ-амӓшӓ килтӓ. У него приехали родители. *Ив.* Ун ашшӓ-амӓшӓ пит аван сӓн. Его родители очень хорошие люди. (Заметьте ед. ч.). *Ст. Чек.* Ашшӓ-амӓшӓ аван сӓнсем. Родители его хорошие люди. *N. †* Епӓр илес хӓрсене ашшӓ-амӓш тунӓ ӓна. Девицы, на которых мы намереваемся жениться, не какие-нибудь, а законные дети своих родителей.

Ашшӓ-амӓшлӓ (*амӓшлӓ*), qui habet parentes, имеющий родителей. *Шибач.* Вӓл ашшӓ-амӓшлӓ-ха. У него есть родители (о нем нечего беспокоиться). *Н. Карм.* Ашшӓ-амӓшлӓ аӓа-пӓӓа хатӓрлӓ (=тӓслӓ) пулат. Дети, имеющие отца и мать, бывают в чести, в почӓте. У *КС* это значит: дети, имеющие родителей, бывают одеты, обуты и содержатся в чистоте.

Ашшӓсем, parentes eius sive eorum (eorum), родители его (ее, их). *КС.* Вӓсен ашшӓсем пӓян килте сук, пасара кӓнӓ. *Сл. Кузьм.* 148. Хӓйсемех, ашшӓсемсӓр пусӓне, шула вӓренме пырасӓӓ.

Ашшӓ-сӓурри (*сӓурри*), vitricus (eius, eorum vel eorum), его (ее, их) отчим. *СПВВ., Ст. Чек.*

## Дополнение к I и II вып.

5. А - а - а, vox a-a-a, крик a-a-a. *Орау.* Пёр зёлхесёрскер пурте килсе кёфё те, темёскер: а-а-а! тесе аллипе кайтаркаласа (или: кайтаркаласа) каласаф. Какой то немой вошел в избу и, жестикулируя, о чем-то рассуждает, говоря: „а-а-а!“

— А - ух, v. admirantis, межд. удивления: *Орау.* А-ух, килфс те! Уж и приехали!

— *Изамб. Т.* Хурана шыв тултарса, ун айне зёртсе йараффе. Налив в котел воды, разводят под ним огонь. *Сл. Кузьм.* 228. Сёр айёпе шывра мён пуррине пелсе таратфёс. Знали, что находится под землею и в воде.

6. *Орау.* Айа шараф. Мочится (по ночам) под себя.

7. *N.* † Сўлелле пайрам—тёлентём, хор-кайак карти саварнинфен; айалалла пайрам—тёлентём, пёфйикрен пусак полнинфен. Посмотрел вверх—и удивился тому, как кружилась стая диких гусей; посмотрел вниз—и удивился тому, как из маленького (я) стал большим.

— *П. Патт.* 27. Кайакалёмем вара... айалтараххан вёффе пыма пулнй. Тогда утки обещали лететь пониже.

9. *Орау.* Афасем улам синфе айан-сийён саварнаффе. Ребята кувыркаются (валяются, играют) на соломе (ныряют, кидаются ею).

11. *Орау.* Ай-ай, пайан сивё!—Ытлаши сивех мар-фке! Ах, как сегодня холодно!—Ведь не очень-то холодно!

13. *Орау.* Ай-уй, афам, вилен вёт! Ведь ты умрешь, бедное дитя!

14. *Айлат* (*ајлат*), gemere, стонать. *Сам.* 77. Лакйртатрё, айлатрё,—пётрё карфак сакантах. Похрипела, постонала старуха и тут же умерла.

19. *Череп.* Айакку пёрфи шатё. Прележишь бока (говорят лежебоку).

— *Зап. ВНО.* Вёл ёслеме: айук, тет, кёсел сиеме: пырап, тет. На работу его нет, а кисель есть, так он готов („говорит: приду“).

22. Айяккалла-майяккалла, huc illuc, туда и сюда, из стороны в сторону. *Ҙәрс.* 16. Тыхи айяккалла-майяккалла сиккелеме тытәннә. Жеребенок стал прыгать туда и сюда.

24. Айяпран хәтәл (*x'ödöl*), liberari culpa, оправдаться. *Орау.*

— *Орау.* Тархашшән игләр ёнтё, айяпа ан хәварәр! Пожалуйста, послушайте (вы, присяжные) меня и не осудите.

— Айяпсайяп, vitiorum varia genera, недостатки, пороки (вообще). *Сёт-к.*

— Айяплан, corrumpi, повредиться. *Кан.* 1927, № 215. Выдәх йаваланнә телсенҗе калҗасем каллех айяпланаҗҗё. В местах, где валялась скотина, озимь также повреждается.

25. Айят (*Ajõt*), nom. pr. viri rag., личн. яз. имя мужч. *Ирвми.*

26. *Зап. ВНО.* Айван—глупо наивный, недозревший, недоросль. Аҗам-пәҗам пит айван [*т. е.* дети у меня (еще) очень глупы].

27. Айванкка, stultus, глупый. *Сам.* 81. Ех, айванкка аҗасем,—еп хам илтнё җаксене!.. Ах, глупые ребята, я сам слышал это!

29. Айкәш, n. vici cuiusdam, назв. дер.

30. Айлаш (*ajлаш*), i. q. (то же, что) айлан. *Сам.* 40. Тытәнри сын, йут салтак, җав шәрәхра айлашаҗ, мён-те-пулин җавалаҗ.

31. Айнәмас, v. ign., неизв. сл. *И. С. Степ.* Айнәмас.

— Айпәраш, v. ign. неизв. сл. *Н.* Епё патша арәмё пулсан, ылтән пуслә айпәраш—пёр пиҗё хёвел, тепёр пиҗё уйәх питлө ывәл аҗа, җуратәтәм, тет. Если бы я была царницей, то родила бы золотоголового... сына, у которого одна щека была бы солнце, другая—месяц.

32. *Етрух.* Вара унтан йумәҗё, кёл-туса пётерсен: айта епшин, лашуна җавәр, тесе каларё, тет. По окончании моления знахарь сказал: „Давай, заворачивай лошадь (поедем)“.

33. 2. Айтар (*ajдар*), arripere, apprehendere, захватывать. *К.-Кушки.* Алли пыран айтарат. Кто может, тот захватывает, хватает (напр., где что лежит).

39. Авалләх, antiquitas. Historia. Opus antiquum. Древность. История. Археологический предмет. *Шел. П.* 23. Муҗей-

ёнѣ тем ъухлѣ ѡаваш аваллӕхӕсем. В музее множество разных чувашских древностей. *Пр. Сывл.* 9. Пӕр йенѣ ѡаваш аваллӕх, куѣ-сул, кивӕ йал, мӕшкӕл, ватӕ ака-пуѣ; ку йенѣ—ѣавӕнӕѣ, пуласси, ѣенӕ йал.

40. *Спасск.* Пайан ѡкме аван (*т. е.* сегодня скользко).

41. *Аванни*, *пом. gr. viri pag.*, личн. яз. имя мужч. *Иревли.*

— *Авеѣ*, *i. q. авӕ.* *Кан.* 1927, № 220. Авеѣ, Кӕркури 18-мӕш султа панкка (в банк) хунӕ укѣ пӕтӕмпех пӕтрӕ, тет.

42. *Пр. Сывл.* Авӕкран авӕк йурӕ пуѣларӕм.

45. *Авӕн антар*, *manipulos iam extorrefactos deorsum devolvere*, спускать с овина высушенные снопы. *Зап. ВНО.*

53. *Юрк.* Авӕрлӕ курка=сӕра еѣекен курка.

— *Авӕрлӕ ѣӕмарта*, *testiculi cum pene. Convicium est.* Бранное выражение. *Трхбл.* Ех, авӕрлӕ ѣӕмарта!

57. *Авланкала* (*авланкала*), *v. frequent. a v. авлан deriv.*, учащ. ф. от авлан. || *Metaph. Орау.* Пӕрер каѣлӕха авланкалаӕ пул (=пулӕ).

58. *Как люди летают* 79. Вӕл каната урапаллӕ вал ѣине авраса хураѣѣ (наматывают).

59. *Канк.* 1929, № 4. Сӕтелли ѣинѣи кӕнекисене авраштарма пуѣларӕ.

60. || *Аван*, *lignum aratri transversum, quo купташка cum сурпан хӕми connectitur.* Поперечина, соединяющая рассоху с полицей.

64. || *Idem, cum iungitur optativo, significat minationem.* Суступ.-жел. наклоением выражает угрозу. *Орау.* ѣӕѣепе ѣикӕпин ак!.. Вот я ткну ножом, так (будешь знать)! *Ив.* Пуѣантан шаклаттарӕрӕпин ак!.. Вот я стукну по башке, так (будешь знать)!

— *Череп.* Кишӕре, хӕйара, кавӕна акаѣѣ (потому что просто бросают их семена), купӕстана лартаѣѣ (сажают).

66. || *Per translationem, в перен. см. Орау.* Шуйттан! Салтакра акса ѣуренӕ те, тата мана айӕплаӕ (аѣа пулманшӕн)! Чорт! В солдатах все растерял (*букв.* „рассеял“), да еще меня обвиняет! (в том, что я не рожу детей).

— *Аккала*, *verb. frequent. a v. ак derivatum*, учащ. ф. от. гл. ак „сеять“.

80. *Зап. ВНО.* Тимӕр ака-пуѣне акаласан, тырӕ авантарах пулаӕ. При распашке железным плугом хлеб родится лучше.

82. || Puls, quae eius sacrificii causa coqui solet, каша, которую варят для этого моления. *Н. И. П.* Ака пѣтти сѣне сѣмарга тураса йаращѣ—сѣйалтан йаращѣ те, пѣтратащѣ; су та йаращѣ.

84. **Акак карѣёк**, v. corrupta, i. q. (испорченное сл., то же, что) Ашапатман. *М. Шемердяны.*

88. **Акар** (*агар*) **сырми**, nom. loci cuiusdam prope vicum Старак, praef. Civiliensis, назв. урочища около д. Старак, Цив. у.

— **Акасля** (*Акас'ля*), nom. vici in prov. Saratov., назв. селения Каслей, Саратов. г.

— **Акаташ**, qui alicui socius est in arando atque se-  
gendo, пашущий и сеющий сообща. (Употр. в юго-зап. части Цив. у.). См. суха йулташ.

— *Морюуши*. Епѣ агтѣпа пѣр тѣван аѣясене—аслисене пиѣи, аки тетѣп (Микула пиѣи, Йакор, Тимоххи). Детей братьев и сестер моего отца (моих двоюродных братьев и сестер) я называю: старше себя—пиѣи, аки (Николай пиѣи, Марфа аки), а моложе себя—по имени.

91. *Сентерѣ* 33. Акѣ, пулѣ. Вот, готово.

— **Акѣлѣан** (*акѣл'ан*), anglus, англичанин.

92. **Акѣнѣак-тѣкѣнѣак**, quod dispersum est, просыпки.

93. *Н.* Тата сырам, манѣн ѣнтѣ акѣш-макѣш сире курае килет (ужасно хочется вас видеть). *Н.* Пирѣн он пек акѣш-макѣш нумай (*т. е.* лекарств; говорит фельдшер). *Н.* Тѣнах та вѣл акѣш-макѣш йѣвѣр ѣсех те мар (это не очень трудное дело).

99. 2. **Акви** (*ак'и*), aqua (v. parvulorum), вода (детское слово). *Сятра.*

— **Аккас**, nom. pr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *Т.-И.-Шем.*

— **Аккѣс**, machina, qua seritur frumentum, сеялка. (Неолог.).

100. **Акмантей** (*Акман'ей*), nom. pr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *Иревли.*

101. **Акра-йалъ**, nom. vici in. praef. Tschistopoliensi, назв. селения Акарейкино, Чист. у.

— **Аксѣвер** (*Ак'сѣвр*), nom. pr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *Иревли.*

— **Аксам**, nom. pr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *Именд.*

— **Акқан**, nom. gr. viri, личн имя мужч. *N.* Пайан Акқан маклі тивмерё-и?—Ты не отведал сегодня Авксентьева тычка? (Авксентий был человек в с. Тарханах, Буинск. у.).

102. **Актай сырми**, nom. loci voraginosi in praef. Iadri-pensi, назв. оврага. *Епир сур. сёр-шыв* 20. Сав сырмасем: пёри „Урасар вар“, тебри „Актай сырми“, вищёмёш „Иеретти сырми“ йатла.

— **Актукан** (*Актуган*), nom. gr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *Иревли*.

— **Кив-Актура**, nom. vici in praef. Tscheboxarensi, назв. селения Чеб. у.

— **Сён-Актура**, nom. vici in praef. Tscheboxarensi, назв. селения Чеб. у.

103. 2. **Акшар**, nom. viri fuisse videtur, повидимому, личн. яз. имя мужч. *T. M. Матв.* Акшар куше шур илнё. (Ђуређе шайни).

105. || Etiam reticulum e ferro aliave materia contextum significare posse videtur. Сетка. *Торх.* Кантака алапа сашна. Окно забито сеткой.

107. 4. **Ала**, sive алай. ita est, да (Буин. и Чебокс.). *Зан. ВНО.*

109. **Алат** (*алат*), dicere *a*, говорить *a*. *Орау.* Мён алатса сурен? Что ты акаешь? (*m. e.* говоришь *a*).

110. **Алендук** (*Алэндук*), nom. gr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *Иревли*.

112. **Алим** (*Али*), nom. gr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *Именд.* Еще см. пр. в ўпкефём.

114. Ёр. *буи. йап. й-к. тур.* 15. Сёлен (гадюка) малтан хайён алине лекнё ёррё туна, сивёёе шалёсемпе сыртеа, суран тавай.

117. || Алә ёсёе также мастерство. *Кан.* 1927, № 221. Саванна вёсене терлё ал (=алә) ёсне, вёрентме тытанасёе.

122. **Алә кастар**, facere ut inserantur variolae, дать (велеть) привить оспу. *Пухтел.* Ес хасан кастартан аллана?—Пире касна-ёвёе те шулта, тухмарё. Тебе когда привили оспу?—Нам прививали в школе, но она не привилась.

125. *Ст. Чек.* Аларан алла парса йарат. Передаёт взятую у кого-либо вещь другому, не спросившись у ее хозяина (хәй илет

те, йут сынна та, ытсан, парат, йапалан хуҥсем хушмасарах). *Ив.* Алӳран алла кайнӳ ман лашам. Моя лошадь (купленная или украденная у меня) пошла из рук в руки, *т. е.*, побывав у одного, перешла к другому, третьему и т. д. (илни сынни тепӳрне сутнӳ, леш тата тепӳрне, *или же*: вӳрланӳ йапала, вӳрри аллинӳтен тухсан, темиҫе алла та сятет).

126. Алӳрман (*алӳрман*), *mola manugaria*, ручная мельница. (Так произносит *А. И. Ярлыкни*).

128. Ал-сырӳвӳ, *manu scriptum alqd*, рукопись. *Кан.* 1928, № 224. Тӳрлӳ сӳрте пӳессӳ ал-сырӳвӳсем купаланса вьртаҫсӳ (лежат кучамаи).

134. || *Statim*, сразу. *Орау.* Пӳӳӳк аҫасам ал хапӳлтах тарса каймаҫсӳ (*и. д.* кайаймаҫсӳ). Маленькие дети не могут убежать сразу. *Ив.* Ал-хапӳлтах укҫа кам параӳ сана? Кай-ха, ыйтса сӳре, тупайни (*и. д.* тупайӳн-и)? Кто даст тебе сразу денег? Ступай-ка, походи, попроси,—найдешь-ли?

135. || *Quantum ulnis complecti possumus*, охапка. *Орау.* Путьсем валли пӳр ал-хушши утӳ хӳстерсе (*или*: исе) кил-ха. Принеси-ка ягнятам охапку сена.

— Ал-шупӳн (*шӳубӳш*), *и. д.* ал-лапкк, кисть руки. *Яни.-Норв.*

136. || *Per translationem*, в перен. см. *Ст. Чек.* Ку арӳм упӳшкине ҫистӳ хӳй аллине илнӳ. Эта баба совсем забрала своего мужа в руки.

139. *Орау.* Пайӳн Петрушки утарӳ панӳе сытартӳмӳр. Петрушкийӳ хурт пӳхнӳ та, пьре пӳр ҫашӳк пыл исе пьреа паҫӳ. Пылне (*пылнӳ*) алли пыраҫ алтӳрпе (*алдӳрӳэ*, *т. е.* алтӳрӳпе) туххӳм тасатрӳс, куҫа та кӳартмарӳс. Сегодня мы кормили (лошадей) у Петрушкина пчельника. Петрушка смотрел пчел (ломал мед) и принес нам чашку меда. (Не успел он принести, как) тут же весь мед расхватили, кто чӳм попало („кто мог, тот алтӳрӳм“) и посмотреть-то не дали.

139. Алӳӳн, *in manus (dare)*, на руки. *Кан.* 1928, № 219. Хуҫисене (хозяевам) алӳн (=алӳӳн) парса хӳвармаҫӳ. Не сдает хозяевам на руки.

141. *Орау.* Ёлӳк (ҫӳавашсен) пурин те алӳгӳсем хӳвел тухӳсӳ йенӳтен кӳемелле пулнӳ. Прежде у всех (чуваши) двери были устроены так, чтобы входить с востока.

143. Алӳк оҫсинӳе, *dum ardet fornax*, во время тонки печи. *Икково.*

144. || Подобная задвижка (алӑк йӗни) состоит из деревяжки, с сквозным продольным вырезом посредине, и держится на скобе и гвозде, вбитом в стену сквозь вырез задвижки. *Ҫеҫмер*. Алӑк йӗнине йар. Отодвинь задвижку. *Йв*. Алӑк йӗнине тек. Задвинь задвижку. [Ср. *Paraclausitron* в Плавтовом Stichus (Pessuli, heus, pessuli): subsilite, obsecro, et mittite istanc foras. *Ө.К.*].

145. Алӑкля (алӑкля), qui habet ianuam (—as), имеющий дверь (-и). *Ал. цв.* 3. Сурҫӗ ҫитӗ тимӗр алӑкля. Дом—с семью железными дверями.

148. Алӑк тытхи, ansa ostii, скоба.

152. Алӑшни (алӑшни), a v. Russica алчный, avidus, жадный. *К.-Кушки*. Ах, алӑшни (или: алӑшни хырӑм)! ҫисе тӑранаймаҫӑн. Ах, обжора (или: ненасытная утроба)! (никак) наестся не можешь.

— Алё-лѐ, алё-лѐ, v. admirantis, межд. изумления. *Н.* Патша ҫевӗ майри анҫӑк сурине курҫӗ, тет те, кӑшкарса йаҫӗ, тет: алё-лѐ, алё-лѐ! Ак хӑйамат!

157. *Зап. ВНО*. Алка, травянистое растение, приносящее маленькие гороховидные плоды.

— *Суттала* 32. Йешҫӗкне ҫӗр каҫа алкум вӗҫӗнҫех выртараҫҫӗ. Этот ящик он оставлял на всю ночь у крыльца.

159. Алӑн-алӑн. *Н. Лебеш.* † Алӑн-алӑн [ita solvendo, ut quotiescumque in manum daretur pecunia (pretium sponsae) quinquageni rubelli integri darentur, полусотнями (рублей)] патӑмӑр, алӑ ҫӗклеми парин-ҫҫӗ. (Свад. п.).

162. *Зап. ВНО*. Алмана туйа кайнӑ ҫухне ҫакаҫҫӗ. „Алма“ надевают, когда едут на свадьбу.

163. Алмаккай (алмаккай), nom. herbae, назв. растения. *Орау*. Алмаккай ана ҫинҫе ўсет. Унӑн хӑмӑлӗ те, ҫеҫкисем те шултӑра, йасмакӑнни пекех; тымаррисем те, хӑне кура, ҫав йасмакӑнни пекех; тулккӗ (тулккӗ) йасмакӗ тутлах мар. Алмаккай (вязель?) растет на загонах. Стебель и цветы у него крупные, совсем как у чечевицы; корни тоже, соответственно его природе, точь-в-точь как у чечевицы; только его семена („чечевица“) не очень сладки.

164. || In proverbio quodam positum est. *Т. М. Матв.* Алманҫӑ килсе капланҫӗ. Набилось полно алманчиковских. (Поговорка).

168. *Орау*. Алса ал-лапкинҫен ҫӗтӗлсе карӗ. Рукавица проносилась (прохудилась) со стороны ладони.

169. *Ст. Чек.* Симёс алса; пасарта сутащё; пўрнелё те, пўрнесёр те. Зеленые рукавицы; (их) продают на базаре; и с пальцами и без пальцев.

— Алса ǎшǎ, алсаш *nomine ea tantum manualia e lana facta appellantur, quae una cum алса тулǎ indui solent; ea vero, quae sine алса тулǎ induimus, перџетке (Асан.), vel алса (ib.), vel etiam пўрнесёр перџекке (а<sub>л</sub>р<sup>з</sup>'э<sub>кк</sub>э, К.-Кушки) appellamus. Алса ǎшǎ, алсаш varegi, вдеваемые в голицы; те же, которые носят отдельно, называются перџетке, алса или пўрнесёр перџекке. В Асан. говорят: алсаш, но в тв. пад. алсамёпе.*

— Алса пурни (*п'урни*), *pars digitalium, qua singuli digiti teguntur, excepto pollice, cuius tegumentum алса пурнески appellatur. Пальцы алса.*

171. *N.* Алтансам иккё алтащё. Поют вторые петухи. *N.* Алтансам алтни нумай пулаǎ ёнтё. Петухи давно пропели. *N.* Алтансам тахсанах (очень давно) алтрёс, кайас пулаǎ (пора ехать). *Орау.* Алтан пёре алтаǎ, иккё алтаǎ, вǎсам сǎплах пёрне-пёрни суйса ларащё. Пропели первые и вторые петухи, а они все сидят и говорят друг другу небылицы.

173. Алтакким кунё, *calendae Martiae, Евдокнин день (1 марта). Кайсар.*

174. Алтаǎйё (*Алдаиǎйǎ*), *i. q. Алтатти. Изамб. Т.*

176. Алтǎк-кǎлтǎксем, *salebrae, неровности. Малт. шк. ёр. физ. 132. Темле тикёс сұл снџе алтǎк-кǎлтǎксем нумай.*

177. Алтǎр-мǎккǎли (*алдǎр-мǎккǎли*), *tuber in arbore enatum, ex quo алтǎр confici potest. Наплыв на дереве, из которого можно сделать алтǎр.*

— Алтǎр-мǎккǎлиллё, *eiusmodi tubere tuberibusve pluribus insignis, имеющий наплыв (-ы). Орау.* Путёёр йǎвǎс ку, темёскер алтǎр-мǎккǎлиллёскер. Это дерево какое-то непугеовое, с наплывами.

— Ал-тёслё, *roseus, розовый. К.-Кушки.* Ал-тёслё йǎвлǎк, розовый платок. *V др. кёрен.*

179. Алџун, *v. ign., quae fortasse partem aliquam vici significat, нарицательное имя, м. б., обозначающее часть деревни. Кан. 1929, № 156. Пур кунта пёр алџун, „Пуема“ йатлǎ алџун. Сак алџунра тǎракан (живущие) халǎхсем, сұлла пулсан, сёр валёснине темрен те хытǎ кётещё (ждут, не дождутся). Тв. Сак*

уксана тупма саран сутрѣс,—вѣт астан тупрѣс 31 тенке, вѣт мѣн хѣтланаѣсѣ (вот что делают) Хутар йалѣнѣи „Пусма“ алѣунѣ сын-нисем. (Fortasse ex аллѣ тун corruptum est, quod significat quinquaginta viros?).

180. Алхас, immaniter ridere, дико смеяться. *М. В. Шевле.*

182. Шел. 93. Аѣа, Аѣакка, ес те манпала.

— Аѣу (*ал'у*), nom. pr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *Иревли.*

184. Аѣмѣй (*Ал'м'ѣй*), nom. pr. viri pag., личн. яз. имя мужч. *М. Русаково, Св. у.* (сообщ. *П. И. Орлов*).

187. *Рак., Кайсар.* № 158. Ама курѣкѣ. Типѣтсе, ватса, вѣренѣ шыв сине йарса, ѣссен, ѣслѣк ѣарѣнаѣ. *Зап. ВНО.* Ама курѣкѣ айлѣм сѣрте, шыв хѣрринѣе пулаѣ (встречается в низменных местах, по берегам водовместилищ).

189. *Рак.* Темскер аснѣ вѣл, ѣипер мунѣа кѣнѣ сѣртех амаран-тумах тухса тупрѣ. С ума что-ли он спятил? Мылся в бане хорошохонокко, и вдруг выскочил нагишом и побежал!

190. *Зап. ВНО.* „Ама - сѣури курѣк = ама-хупах = мать-и-мачеха“.

191. Ама туйѣ (*т'уйѣ*), i. q. Ама ту, nom. montis, назв. горы в Козм. у. (за Волгою).

192. Повидимому, о мать-и-мачехе поется и в след. песне. *Зап. ВНО.* † Ама-хупах апайѣм аматассѣн туйѣнаѣ. Кажется, что моя матушка, мать-и-мачеха (*т. е.* подобная растению мать-и-мачеха) искалечит (меня). В скобках приписано: „Песня па-сынка или падчерицы при горьких (*sic!*) случаях“.

— Ама хупмалли, маточник (для пчелиной матки).

193. Аму котѣѣ, i. q. аннѣ куѣѣ, cunnus matris tuae. In conviciis adhibetur. *Завражн.* Сѣта аму котне кайан? *Иб.* Аму котне корѣан-и? An matris tuae cunnum vidisti? (*i. e. nihil v.*).

— Аму-хыс, podex matris tuae. In conviciis invenitur. *Йѣс такѣнт.* 13. Уѣун. Тумланасах-и-ха еппин?... Кѣркури. Тата аму-хыс тумалла-и?

197. *Т. М. Матв.* Сѣннѣ вута ан амалантар. (Послов.).

— Амалек (*Амал'эк*), nom. vici in praef. Tscheboxarensi, назв. дер. Карглуево (Карглуй тож), Чеб. у.

— || *Кан.* 1927, № 227. Ана сѣмсетмелли амалсене (удоб-рения) кѣсѣл йѣнетнѣ.

198. *Зап. ВНО.* Амаѣ ѣсти, знахарь, лекарь.

199. *Зан. ВНО.* Ыытта персе амантрам. Я ударил собаку и причинил ей повреждение. *Ів.* Лашине амантѣвен хёненё. Бил лошадь до того, что причинил ей повреждение. || *Зан. ВНО.* Лаша сухалсан, пирён пурәнәс амантѣ. *A misso equo in maximam incidimus calamitatem.* Когда пропала лошадь, наша жизнь выбилась из колеи.

— **Амат** (*амат*), i. q. амант. *Зан. ВНО.*

— **Амикке**, *idem esse videtur, quod*, (повидимому, то же, что) амутке. *Канк.* 1929, № 4. Ну, амикке, каѣѣ-тәк каѣѣ! Каѣѣ мар ку,—түшек, терё Нёркес.

200. **Амуркка**, v. ign., неизв. сл. *Икково.* Мён Амуркка пек корнәсланса тәран? Что ты кривляешься? (непристойно ведешь себя, *indecenter te geris*). (Перевод сделан только предположительно).

— **Амурккалан**, *indecenter se gerere?* непристойно вести себя? *Икково.* Мён амурккаланса сүретён, киләшет-и-мён ом пек?

201. *Орау.* Амәшех тухса үкрё! Сама matka вылетела! (Говорят, когда при сморкании вылетит огромная и толстая с. (*mucus*). Иногда при этом прибавляют: „Пуҫех сүрәлдѣ“, т. е. самая голова треснула, раскололась).

215. **Анаталли**, *locum demissiorem versus situs*, лежащий в направлении к низовью.

— || **Анат-кас**, *nom. prati locique cuiusdam voraginosi, qui est prope vicum Ту-ҫи-касси praeef. Tscheboxarensis.* Луг и овраг около д. Завражной, Чеб. у.

216. **Анат-кас-ути** (*уди<sup>м</sup>*), *gumex confertus*, конёвий (конский) щавель. *Еково.* См. ут-хүри, ут-кашкаре.

229. **Антарттар**, *facere ut uberio rem lactis copiam praebeat (vassa)*, понуд. ф. от антар. *Кан.* 1927, № 220. Сёт антарттаракан апатсене сахалтарах памалла. Надо давать меньше такой пищи, которая увеличивала бы количество молока.

238. *Рак., Кайсар.* № 31. Ана пыйти. Суртри ани синтѣ үсет. Пыйти урана пит сыпсанат (семенные коробочки пристают к ногам).

240. **Ана-сухан**, *allium angulosum*, дикий лук. *Кашк.*

241. **Ана-тёвви**, *spicarum manipulus in extremo ana non demessus, qui in modum nodi vinctus quasi sacrificium agro oblatum post messem relinquitur.*

— 2. **Ана**, apertura alvei, должея (у уля). *Кр. Чет.* Бывають айалти ана, нижняя должея, фўлти ана, верхняя должея.

— **Анайлях**, pars freni; id. esse videtur, quod антярлях, часть узды; повид., то же, что антярлях. (Сообщ. Н. Романов).

243. **Анаслу**, oscitatio, зевота. *Хастарлях* 37. Анаслу пуснй.

249. *Рак., Кайсар.* № 103. Аняс тымарё. Саранта ўсет. Тымарё пысак пулат. Вар ыратсан, сав тымара сисен, вар ыратма таранат.

— По проверке у местного жителя, оказалось, что поле около дер. Нюш-к. называется Анйш-касна (дат. п.—Анйш-касна).

250. **Анйысси**, i. q. авян-йывясси, воробы. *Яни.-Норв.*

— *Кан.* 1927, № 262. Су касиѳен сумарсар анкаса выртна сёр-шыв.

251. **Анкарт шурё**, nom. prati, назв. луга. *Епир сур. сёр-шыв.* 19. Сала телёнѳе Ункй йалтан сулахай йеннелле пярнайт. Савян пирки сала телёнѳе улях выртайт. Сав уляха „Анкарт шурё“ теѳѳё.

252. *Орау.* Сйри пит аван; пёр курка ёѳѳессёнех, пуса анкй-минкё туса йарайт (одуряет).

255. **Анра-кашман**, nom. herbae, назв. растения. *Рак., Кайсар.* № 24. Анра кашман. Ана сянѳе ўсет. Кёр-кунне, ыраш калѳи сине сўренё ѳухне, пйрусем сакна сисен, кўпёнесе кайасѳё.

257. **Антярляк**, то же, что антярлях. *Шалѳа-к.* Антярляк—анайлях (Шарбаш), часть узды. (Сообщил Н. Романов).

258. **Антярлях сакки** (*сакки*), pr. appendix ornamenti, quod антярлях appellatur, sed cuiusmodi sit, nescio. Какаят-о привеска к антярлях.

— *Н.* гюса сўресе антярарам. Я из сил выбился, бегавши. *Н.* Пётёмпех антйраса ситнё. Он совсем потерял голову

259. **Антярав** (*андрав*), i. q. анйра. *Завражн.* Ей антярав! мён лопартатан (i. q. лапартатан)? Что ты бормочешь, олух?

— **Антйрак** (чит. *Андрак*), nom. loci cuiusdam prope vicum Старак, praef. Civiliensis, назв. местности около дер.

Старак, Цив. у. Там же: Антӑрак ҫырма, Антӑрак  
кокря, Антӑрак отти.

263. Антӑухха (*Антӑухха*), nom. pr. viri pag., личн. яз-  
пмя мужч. *Т.-И.-Шем.*

265. Антӑк, ср. осман канцук, сука.

266. Антӑӑк-курӑк (-ӑк), chamomilla, назв. раст., ро-  
машка. *Кашк.*

270. *Рак.* Ап-ап-ап-ап! Капташки!.. пӑсерет! (Арӑмсем мун-  
тара калаҫҫӑ). Жжӑтӑся!... (Так говорят женщины в бане).

278. || Апаш, nom. IX vicorum in praef. Iadrinens, назв.  
9 деревень в Ядр. у. *Н.* Апаш—кирӑҫ тӑваҫҫӑ, ҫӑпта ҫапаҫҫӑ.

280. Апӑр-тапӑр, nequam, негодный, завалиющий. *Сл.*  
*Кузьм.* 76. Ҫав апӑр-тапӑр хӑр-арӑмсемпе ан ҫыхланӑр.

— || *Тюрл.* „Апӑрша—беспутный“. (Сообщ. Н. Романов).

— Апӑршук, misellus, бедненький. *Чиб. у.* (Сообщ.  
*М. Ш. Петр.*).

284. Аплам (*аплам*), tracheae rusticae genus, сани-роз-  
вальни. *К.-Кушки.*

287. Апланӑ, talis, eiusmodi, такой. *Н.* Конта апланӑ ҫын  
ҫок. Здесь нет такого человека.

298. Апташ-касси, nom. vici in praef. Tscheboxarensi,  
назв. сел. *Чиб. у.*

301. *Чураль-к.* Ан лар, ан лар, упа муҫа! Ҫуран та аптӑ-  
ратмастӑн, пылран та аптӑратмастӑн-тӑҫӑ (не оставлял без масла и  
меда).

— Аптра, то же, что аптӑра. *Ҫутталла* 152. Ҫыр-  
лавӑн тути аптраман. Вкуе ягод был хороший. (Это выраж. сомн.).

— Аптрат, то же, что аптӑрат. *Кан.* 1927, № 210.  
Вара ӑна ҫавашсем аптрата параҫҫӑ (настойчиво заседают); ҫавашла  
пӑлмен пирки вӑл вӑрҫса пӑрахаҫ.

323. *Н.* Ҫак йал (Киве-Арапуҫ) ҫывӑхӑвҫи вӑрмантан Ара  
йатлӑ шыв пуҫланса кайаҫ.

— 3. Ара, servare, хранить. *Разг. С. Мих.* 36. Ҫак кил-вог-  
пах аратӑр (*scr.* арадырь) торӑ! С теперешним жилищем да сбе-  
режет нас бог. *Иб.* Брӑ аҫасампах аратӑр (*scr.* арадырь) торӑ! С  
добрыми детьми да сохранил бог! Alibi nusquam invenitur. Других  
примеров нет.

324. Арантан-аран, minus minusque, vix, едва. Хър-Палъ. 34. Аслати йерипен тарънаѣ, сасси унън айакра таѣти йал йенѣен арантан-аран („всё неуловимее“) илтѣнет.

326. Арик-пърик (*арик-пърик*), inconstans, levis, ветренный. Шашкар.

331. СПВВ. АС. „Арѣш-пирѣш—неукладно. Ib. Савнах тата мѣн пур тѣрлѣ сѣмѣсе калаѣѣ“. || Daemones mali, злые духи. Г. Т. Тимоф. Върмана кай-ха унта, арѣш-пирѣш тѣл пулѣн та, хъранипе ѣирлесе видѣн!

332. || Disturbare, disiicere, раскидать. Чист. Аркаса пѣтернѣ, раскидала (скотина, напр. клади снопов).

150. || Eodem vocabulo etiam vitricum designamus. То же слово употр. и для обозначения отчима, так же, как и сл. *тятя* в русск. яз.

### ЗАМЕЧЕННЫЕ ОПЕЧАТКИ.

(Указаны только правильные выражения).

#### В I в.

108, 4 в. manus.	148, 11 в. lumen.
109, 10 в. fluvio.	159, 14 н. rarius.
— 11 в. significat.	163, 17 н. viri.
111, 12 в. reliqua.	164, 12 н. generaliter.
— 13 в. in.	174, 11 н. iis.
115, 8 н. apprehendere.	179, 9 в. oculorum.
123, 1 в. quaternum passuum.	239, 5 н. longioribus.
125, 14 в. brevius.	251, 13 н. stupidus.
146, 7 н. ostiatim.	

#### Во II в.

73, 12 н. cognominis.	
77, 11 в. cum animadverterunt.	
78, 51 н. esset.	
135, 6 в. <i>Hic addendum est:</i> luxuriare, ad res Venereas intemperantem esse.	

200, 6 н. Так понимают чуваши эту фразу, которая у Регули переведена иначе: *én ôt feleségül veszem* („я возьму ее в жены“). Последний перевод м. б. основывается на диалектическом понимании.

Рис. 1.

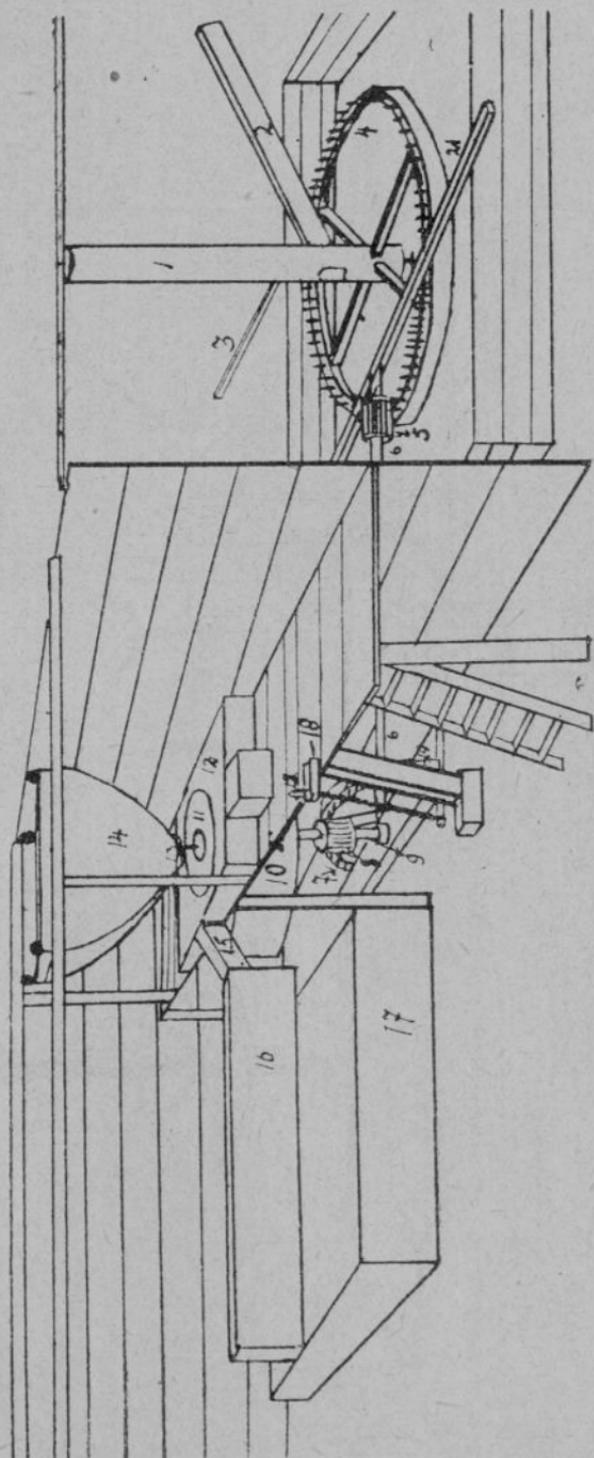


Рис. 2.

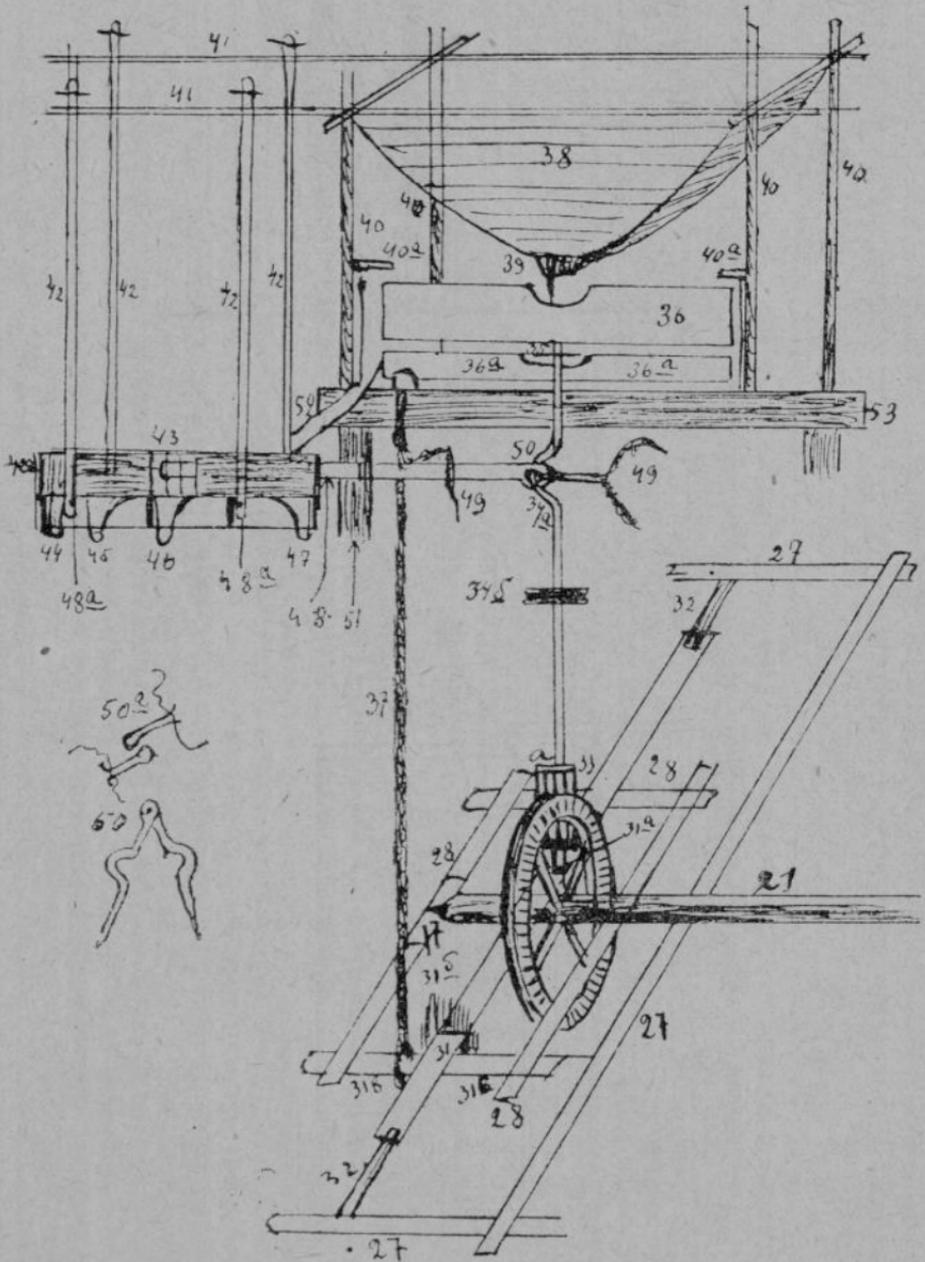


Рис 2.

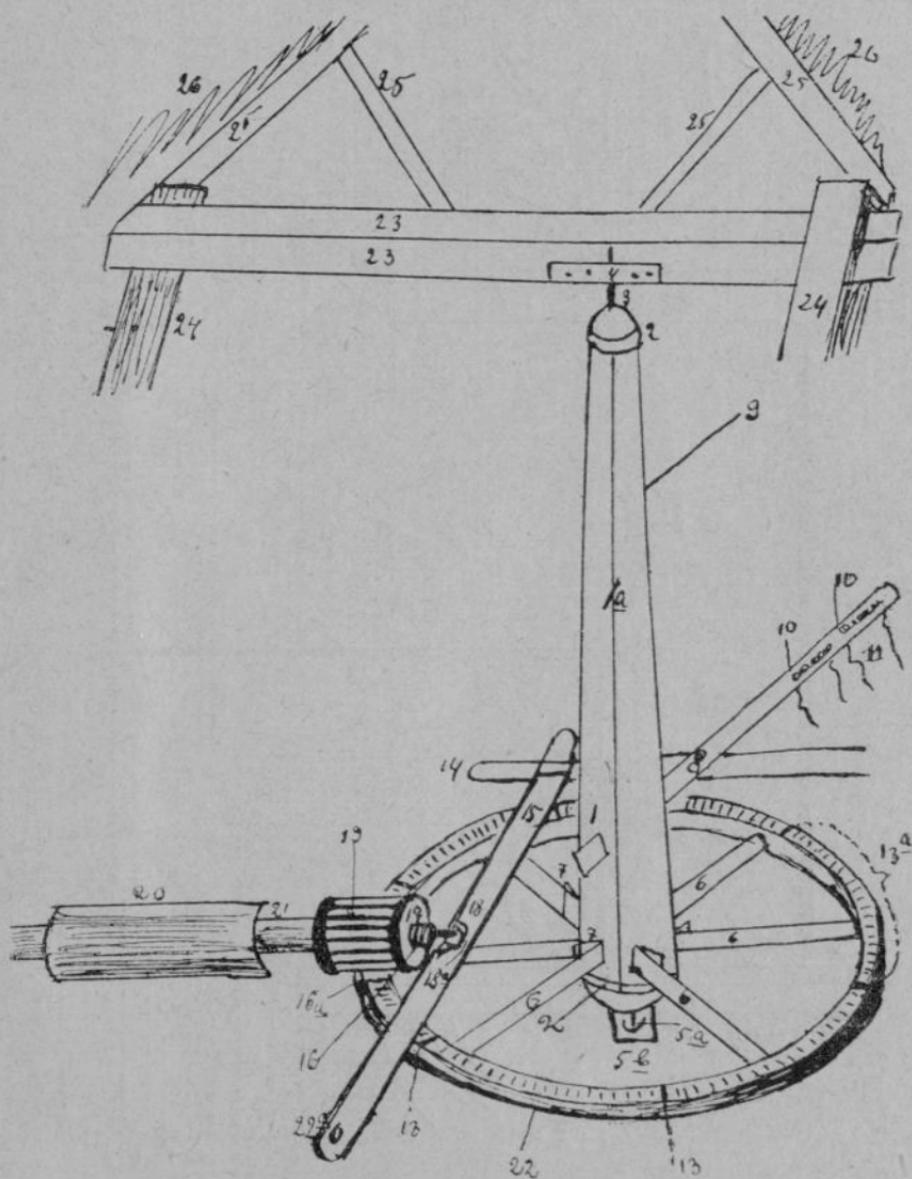


Рис. 3.

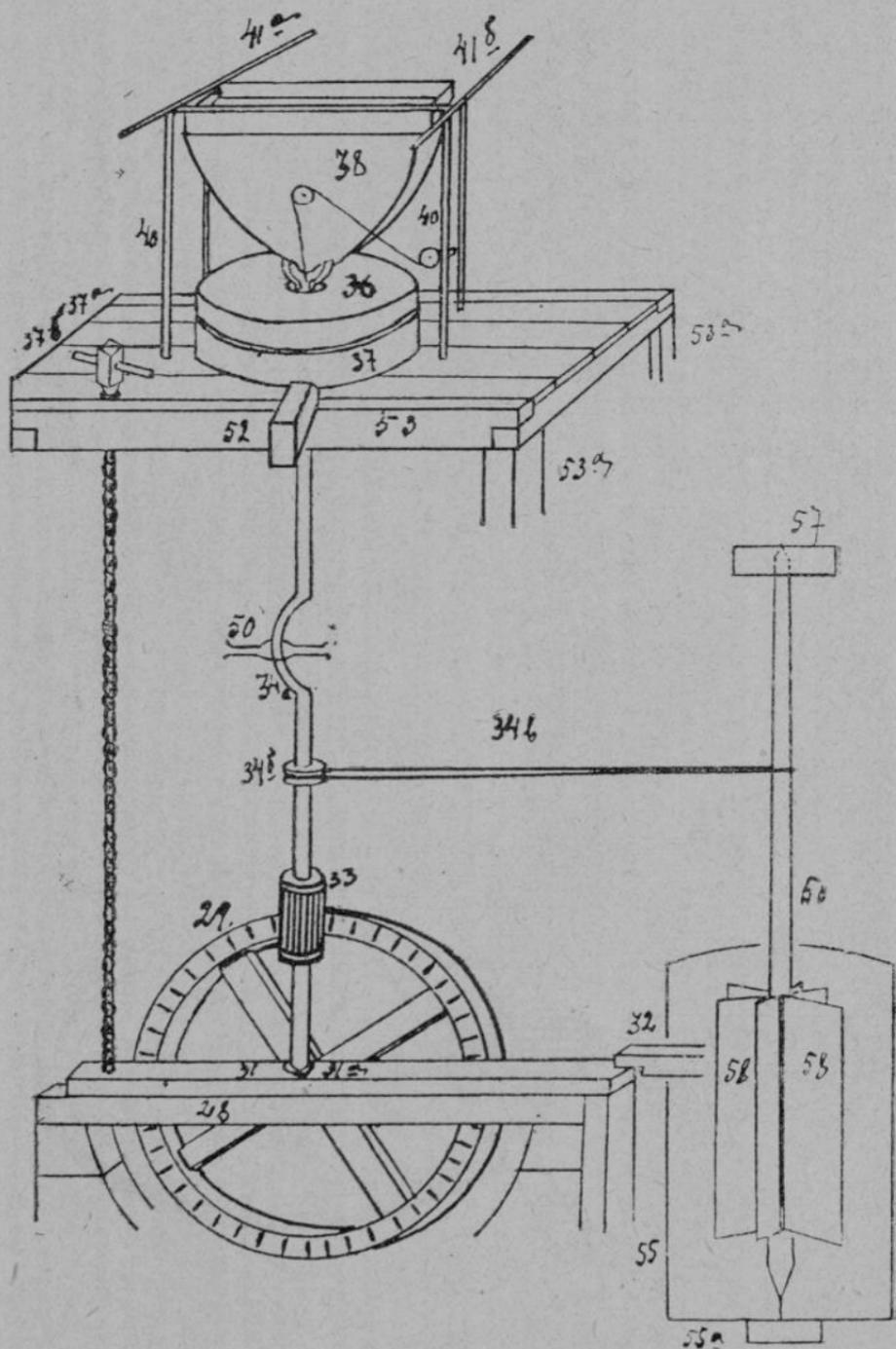
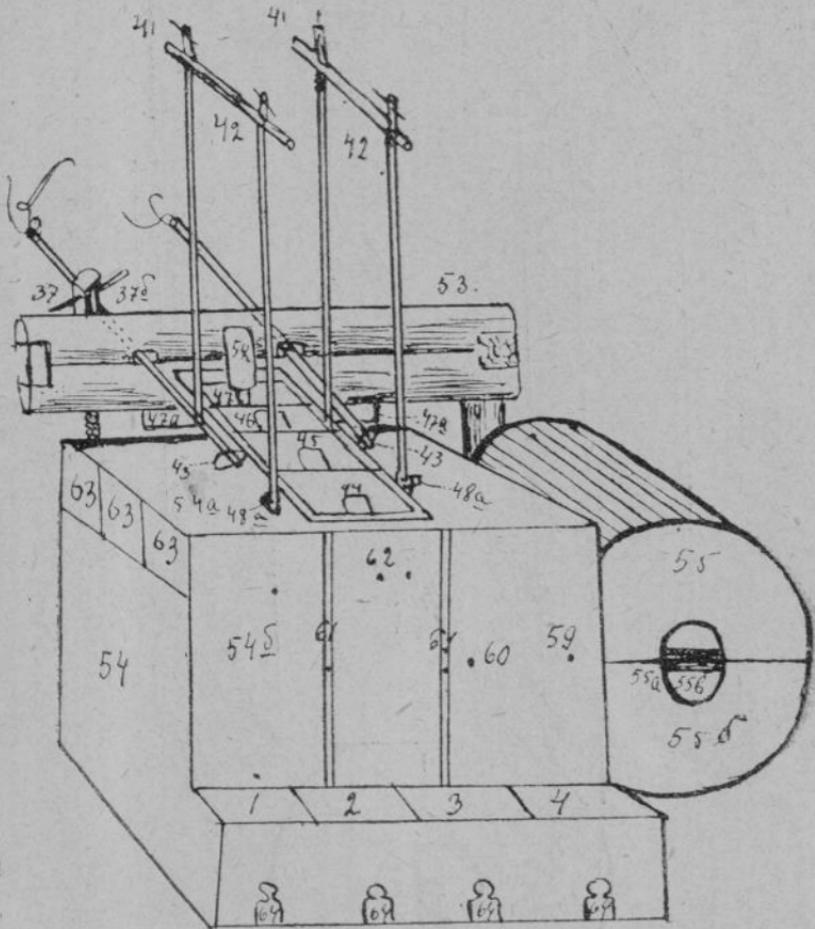


Рис. 4.



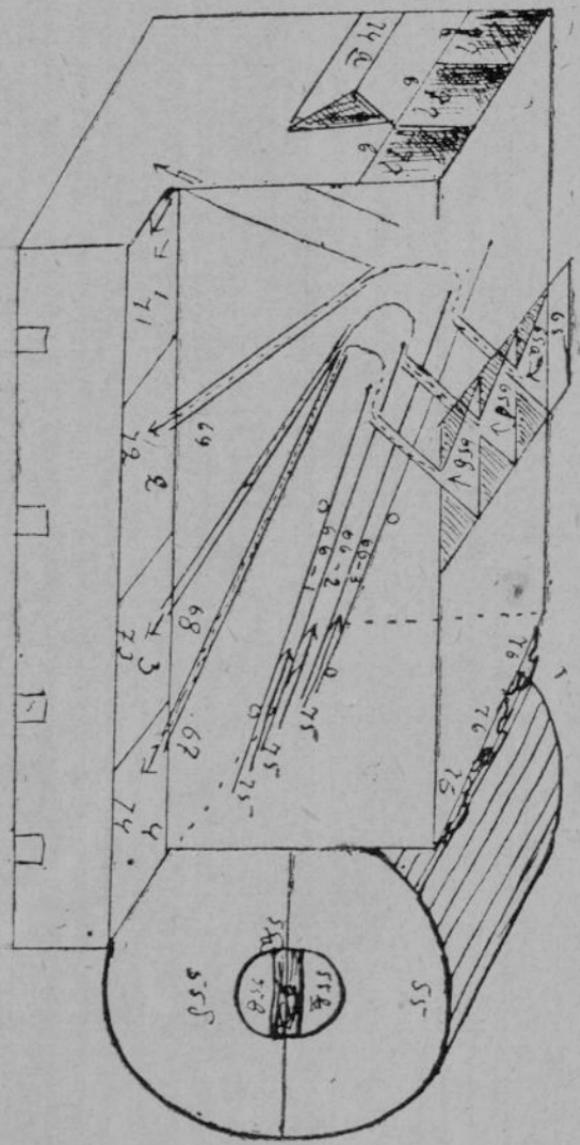


Рис. 5.

Рис. 6.

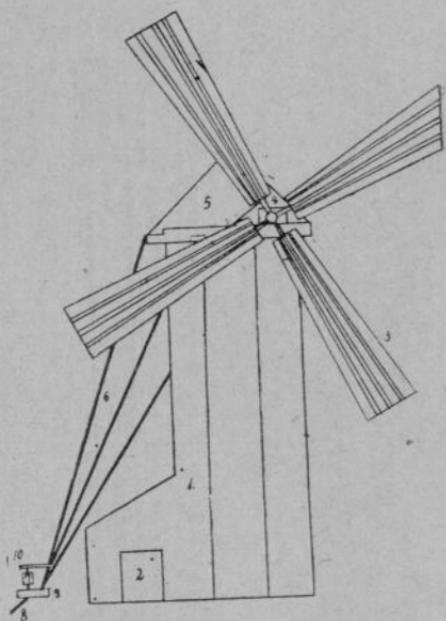


Рис. 7.

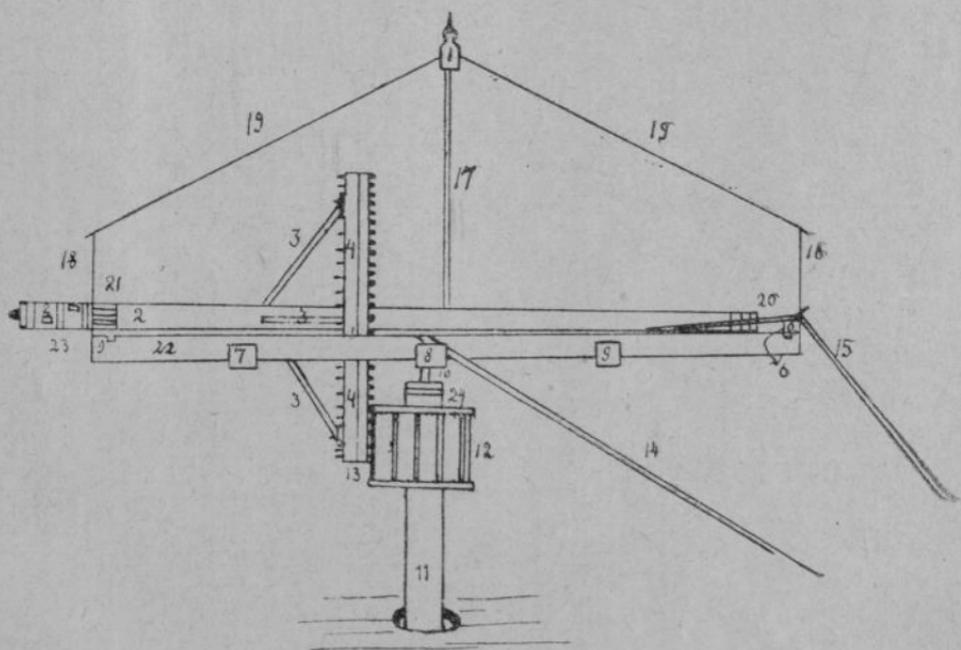


Рис. 8.

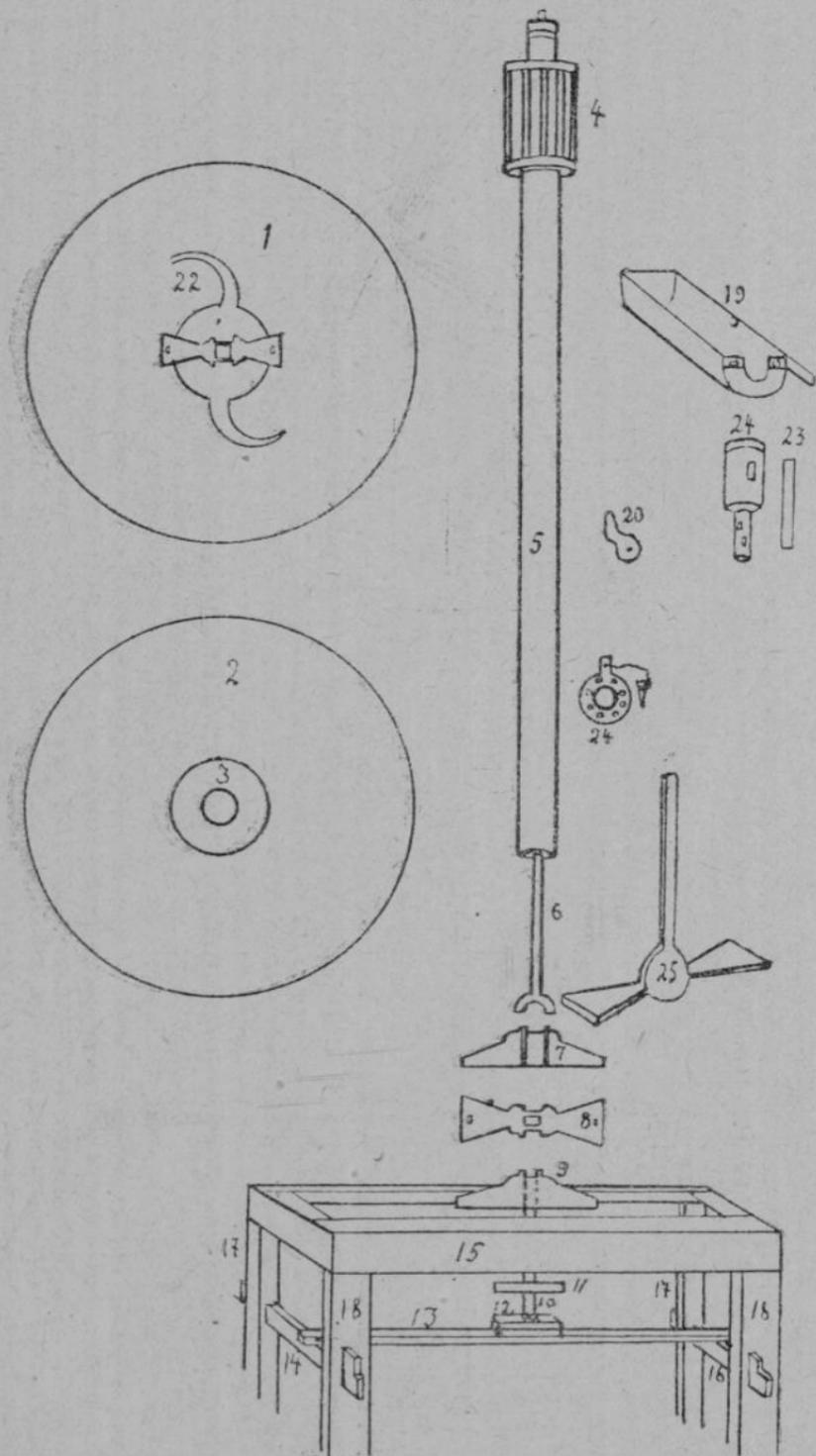


Рис. 9.

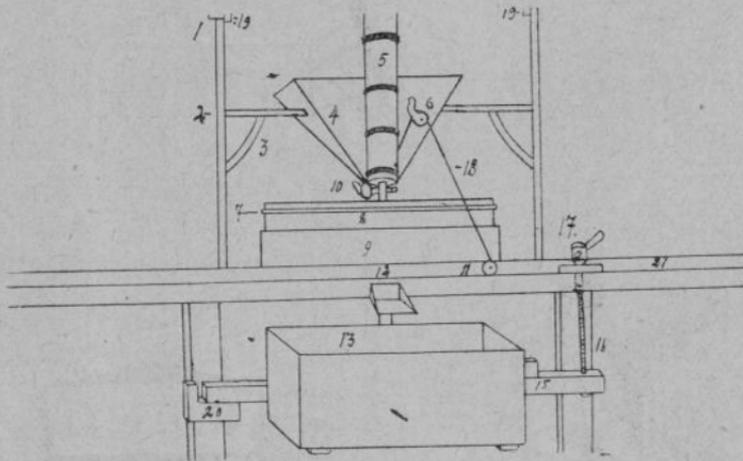


Рис. 10.

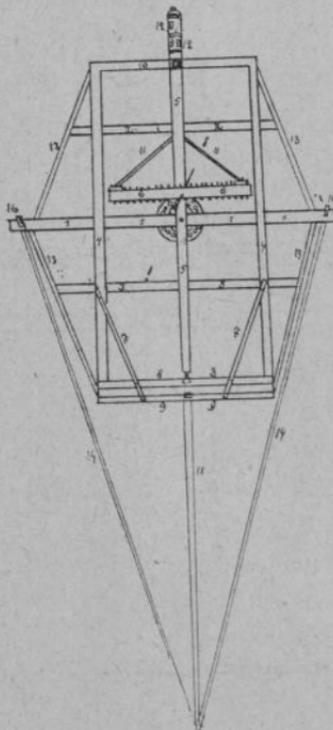


Рис. 11.

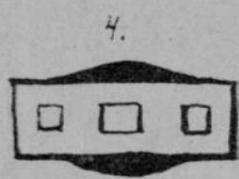
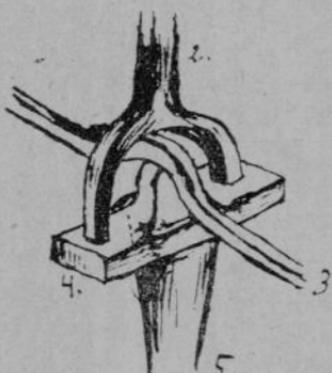
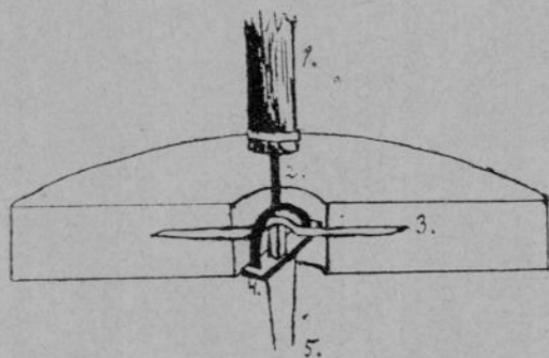


Рис. 12.

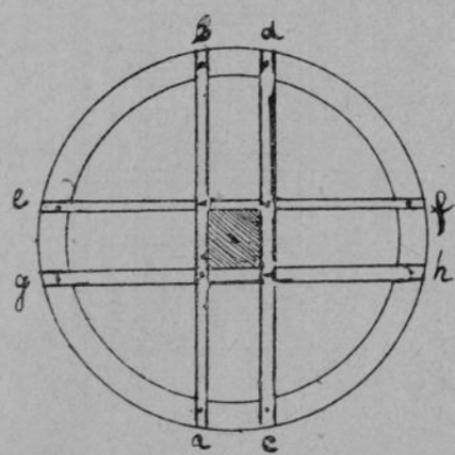
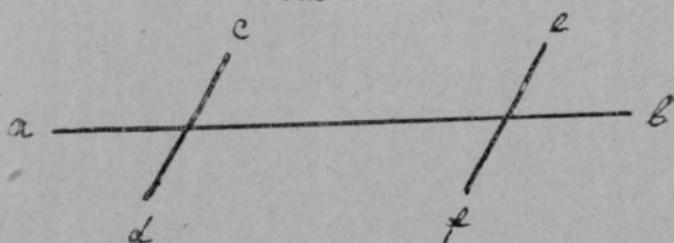


Рис 13.



## Nonnulla de simulacris. Объяснения к рисункам.

Hic si quae forte desiderabuntur aut non satis diligenter delineata reperientur, eorum imperitiae tribuenda erunt, qui simul acro-  
rum archetyra concinnarunt. Недостатки прилагаемых рисунков  
объясняются несовершенством их оригиналов.

Рис. 1.

Объяснение к цифрам см. стр. 7

Рис. 2, 3, 4 и 5 (quorum secundum ex duabus partibus constat, 2 рис. из двух частей).

1. Тулти урапа стойакё.
- 1а. Стойак хыскаџи.
2. Стойак кашалё.
3. Стойак тарри.
4. Стойак тытки.
5. Стойак тарри тамёри(йёки).
- 5а. Стойак куџё йёки.
- 5в. Стойак тёп.
6. Руџка (урана руџки).
7. Руџка савалё.
8. Хирлў турта йе турта.
9. Ёлпёр кăкармалли.
10. Вёрен шăтăкёсем.
11. Лашасене кўлмелли-кăкармалли вёренсем.
12. Тулти урапа.
- 12а. Тулти урапа паџавёсем.
13. Куџак сыпăкё.
- 13а. Куџак.
14. Вал кашти тапкăџи.
15. Вал кашти.
16. Шёштёрнек савракисем.
- 16а. Шёштёрнек кашалёсем.
17. Вал тăваткалли.
18. Вал пуç сытарё.
19. Ёвккасем.
20. Вал çинџи кёпер.
21. Вал.
22. Кавус.
23. Хёрес кашта.
24. Арман сарайё.
25. Тăратма, труппил, арман труппили.
26. Арман сарайё çи.
27. Арман кёлеџё пёрени.
28. Тип урапа пури.
29. Тип урапа *или* шалти пысăк урапа.
30. Тип урапа руџкисем.
31. Ливтă.
- 31а. Йёке тёп.
- 31б. Ливтта йуши.
- 31в. Ливтта кашти.
32. Ливтта тёкки.
33. Шалти шёштёрнек.
34. Ёул йёки.
- 34а. Йёке куккăри *или* џавса куккăри.
- 34б. Йёке кăлтăрмаџ *или* пушкар.
- 34в. Çил-вай ёнё.
35. Тёнек.

36. Ҷўлти Ҷул.  
 37. Айалти Ҷул.  
 37а. Ҷул хайпартмалли винтга.  
 37б. Ҷул хайпартмалли патакки.  
 38. Пёрне.  
 39. Пёрне вулашки.  
 39а. Вулашка Ҷакки.  
 39б. Алтан.  
 39в. Вулашка хулли.  
 40. Пёрне йуписем.  
 40а. Ҷул кашка Ҷ.  
 41. Ала Ҷакки каштисем.  
 41а. Пёрне каштисем.  
 42. Ала Ҷаккисем.  
 42а. Ала арҶи.  
 43. Ҷавса Ҷыххи.  
 44. Хываҳ шатак(ё).  
 45. Шултара кёрпе шатак(ё).  
 46. Вёт кёрпе шатак(ё).  
 47. Кёрпе Ҷанах(ё) шатак(ё).  
 47а. Ҷанах арҶи.  
 48. Ала Ҷавси.  
 48. Ала урлашки.  
 48б. Ала пўлемсем.  
 49. Хурама Ҷенё.  
 50. Йёке куккари хурами.  
 51. Ҷавса тытти.  
 52. Ҷанах вулакки.  
 53. Ҷул сакки кашти.  
 53а. Ҷул сакки.  
 54. Йештёк (машини йештёкё).  
 54а. Йештёк Ҷи.  
 54б. Йештёк ум(ё).  
 54в. Йештёк хыҶ(ё).  
 54г. Йештёк нуҶёсем.  
 55. Ҷил ниҶки или Ҷил парапнаҶ.  
 55а. Ҷил валё Ҷытарё.  
 55б. Ҷил парапнанё.  
 55в. Ҷил шатакё.  
 56. Ҷил ҶунаҶ валё.  
 57. Ҷил валё Ҷытарё (ыҶалти).  
 58. Ҷил ҶунаҶё.  
 59. Ҷил маҶби кашти.  
 60. Ҷил урай кашти.  
 61. Йештёк суллисем.  
 62. Ала айёнҶи вулак вёҶё каш-  
 тисем.  
 63. Ҷил ҶўреҶи Ҷулё.  
 64. Кёрпе шатакёсем.  
 65. Ала айёнҶи кёрпе Ҷанах(ё)  
 кёрпене кёрпе сёмси, тата  
 кёрпе хываҳё анакан вулаксем.  
 65а. Вёт кёрпе шатакё.  
 65б. Шултара кёрпе анакан ала  
 айёнҶи (вулак) шатак.  
 65в. Кёрпе сёмсине хываҳ (вула-  
 кё) шатакё.  
 66. Ҷил Ҷулё.  
 67. Кёрпе сёмси вулакё.  
 68. Шултара кёрпе вулакё.  
 69. Вёт кёрпе вулакё.  
 70. Шултара кёрпе вулакё.  
 71. Таса мар кёрпе ларё(ырҶи).  
 72. Вёт кёрпе ларё.  
 73. Шултара кёрпе ларё.  
 74. Кёрпе сёмси ларё.  
 75. Ҷил алёк.  
 76. Ҷил алёк(ё) хуппи.  
 77. Ҷил ҶўреҶи.  
 78. Кёрпе калакки.  
 79. Кёрпе аскаҶҶи.  
 80. Кёрпе шайкки.  
 81. Кёрпе пат-Ҷёресси.  
 82. ТахҶа.  
 83. Шпил.

Рис. 6.

1. ЛаҶа.
2. Алёк.
3. ҶунаҶ.

4. Вал.
5. Тўпе.
6. Хўре.
7. Хўре парпанё.
8. Хўре пәркәсё.
9. Хўре пёвешё.
10. Парпан кәпәлё.

Рис. 7.

1. Хайғә пуканё.
2. Вал.
3. Урала пәйавё.
4. Урапа.
5. Пуселёк пәрәсё.
6. Хўре пәрәсё.
7. Малти пәрәс.
8. Вәта сөрәнғи пәрәс.
9. Кайри пәрәс.
10. Ултура йёке тәрри.
11. Йёке (ултуранән).
12. Ултура.
13. Ултура тәмәри.
14. Тевёш.
15. Хўре.
16. Кайри хайғә.
17. Вәрәм хайғә.
18. Малти хайғә.
19. Тўпе кашта.
20. Вал куё йёки (каска).
21. Путпуска.
22. Айаккиңғи пәрәс.
23. Вал кәшәлё.
24. Ултура йёки кәшәлё.

Рис. 8.

1. Сийелти ғул.
2. Айалти ғул.
3. Кушилккё.
4. Ултура.
5. Ултура йёки.
6. Йёке ухваёё.

7. }  
8. } Тёпек.  
9. }
10. Ғул йёки.
11. Тусан урапи.
12. Йёке тёпё.
13. Йёке пәрәсё.
14. Клуххуй пәрәс.
15. Ғул пуствәё.
16. Хирлў пәрәсё.
17. Пәрәс йупи.
18. Пуствә йупи.
19. Ырса такани.
20. Шәлтәрма.
21. Хирлў пәркәс.
22. Сәнах сүлө.
23. Пәркәс патакки.
24. Такана пәркәсё.
25. Тёпеклө ухват (тытма).

Рис. 9.

1. Ғаләш ырса йупи.
2. Ырса али.
3. Алә тревси (=тёревси).
4. Шўреке (Ғаләш ырса).
5. Ултура йёки.
6. Шәлтәрма.
7. Ғул кәшәлё.
8. Ғул.
9. Ғул кәшкарё.
10. Ырса такани.
11. Шәлтәрма пәркәс.
12. Валак.
13. Тўрө ырса.
14. Картлақ.
15. Йёке пәрәсё.
16. Хирлў.
17. Хирлў пәркәс.
18. Такана кантәри.
19. Мағға пәрәсё.

20. Клуххуй (хэлхасър) пәрәс.
21. Пустав.

Рис. 10.

1. Вәта сәрти пәрәс.
2. Малти пәрәс.
3. Кайри пәрәс.
4. Айаккинҗи пәрәс.
5. Вал.
6. Урапа.
7. Нәкә пусаркәс.
8. Кайри пуселәк.
9. Хүре пәрәсә.
10. Малти пуселәк.
11. Урапа гайавә.
12. Вал шәтәкә.
13. Тәп кашта.

14. Тевеш.
15. Хүре.
16. Хәлха (тевешән).

Рис. 11.

1. Стайак.
2. Ухват.
3. Ыул.
4. Айалти шапа.
5. Йёке.
6. Самаставкка.

Рис. 12.

Объясн. см. на 43 стр.

Рис. 13.

Объясн. см. на 49 стр.

Конец II выпуска.

**Цена 5 р. в переплете**